
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 圣诞灯(christmas Light) 000001

2. 圣诞灯(christmas Light) 000002

3. 圣诞灯(christmas Light) 000003

4. 圣诞灯(christmas Light) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞灯(Christmas Light)

第1/4页

['krɪsməs] [lait]
Christmas Light
圣诞节 光

圣诞灯

['krɪsməs] [lait]
Christmas Light
圣诞节 光

圣诞灯

[baɪ]
BY
经过

经过

['eθəl] ['kælvərt] ['fɪlɪps]
ETHEL CALVERT PHILLIPS
埃塞尔 卡尔弗特 菲利普斯

埃塞尔·卡尔弗特·菲利普斯

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən]
With Illustrations
和 插图

附插图

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] Cambridge1922
The Riverside Press Cambridge1922
这 河边 按 Cambridge1922

剑桥河畔出版社，1922年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['eθəl] ['kælvərt] ['fɪlɪps]
COPYRIGHT , 1922 , BY ETHEL CALVERT PHILLIPS
版权 , - , 经过 埃塞尔 卡尔弗特 菲利普斯

版权所有，1922年，埃塞尔·卡尔弗特·菲利普斯

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres]
The Riverside Press
这 河边 按

《河滨新闻报》

['keɪmbrɪdʒ] [ˌmæsə'tʃuːsɪts]
CAMBRIDGE MASSACHUSETTS
剑桥 马萨诸塞州

马萨诸塞州剑桥

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
PRINTED IN THE U . S . A .
打印 在 这 U . S . 一个 .

美国印刷

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] ['mʌðə(r)]
MY MOTHER
我的 母亲

我的母亲

[lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [dɑːk] [ə'baʊt] [ðiː] ;
Light of the world , the world is dark about Thee ;
光 的 这 世界 , 这 世界 是 黑暗的 关于 汝 ;

世界之光啊，世界在你周围一片黑暗；

[fɑː(r)] [aʊt] [ɒn] ['dʒuːdəz] [hɪlz] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [diːp] .
Far out on Judah's hills the night is deep .
远的 出去 在 犹大的 丘陵 这 夜晚 是 深的 .

犹大山丘深处，夜色深沉。

[nɒt] [jet] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [kʌm] [wen] [men] [ʃæl; ʃəl] [daʊt] [ðiː] ,
Not yet the day is come when men shall doubt Thee ,
不是 然而 这 天 是 来 什么时候 男人 将 怀疑 汝 ,

人们怀疑你的日子还没有到来。

[nɒt] [jet] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [wen] [ðaʊ] [mʌst; məst] [weɪk] [ænd; ənd] [wiːp] ;
Not yet the hour when Thou must wake and weep ;
不是 然而 这 小时 什么时候 你 必须 唤醒 和 哭泣 ;

还未到你必须醒来哭泣的时候；

[əʊ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [əʊ] [lɔːd] [ɒv; əv] ['glɔːri] , [sliːp] !
O little one , O Lord of Glory , sleep !
哦 小的 一 , 哦 主 的 荣耀 , 睡觉 !

小宝贝，荣耀之主，安息吧！

[lʌv] [ɒv; əv] [ɔːl] ['hev(ə)n] , ['lʌvz] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['fəʊldɪd] [raʊnd] [ðiː] ,
Love of all heaven , love's arms are folded round Thee ,
爱 的 全部 天堂 , 爱的 武器 是 折叠 圆形的 汝 ,

天上所有的爱，爱的臂膀都环绕着你，

['lʌvz] [hɑːt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [tʃiːk] .
Love's heart shall be the pillow for Thy cheek .
爱的 心 将 是 这 枕头 为了 你的 脸颊 .

爱之心将成为你脸颊的枕头。

[nɒt] [jet] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [hæz; həz] [kʌm] [wen] [heɪt] [ʃæl; ʃəl] [wuːnd] [ðiː] ,
Not yet the hour has come when hate shall wound Thee ,
不是 然而 这 小时 有 来 什么时候 恨 将 伤口 汝 ,

仇恨尚未伤及你的时刻，

[nɒt] [jet] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] ['veɪnli] [mʌst; məst] [ðaʊ] [siːk] .
Not yet for shelter vainly must Thou seek .
不是 然而 为了 庇护所 徒劳地 必须 你 寻找 .

你还不必徒劳地寻求庇护。

[rest] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [səʊ] ['maɪti] [ænd; ənd][səʊ] [wiːk] .
Rest , little one , so mighty and so weak .
休息 , 小的 一 , 所以 强大的 和 所以 虚弱的 .

安息吧，小宝贝，你如此强大又如此脆弱。

[laɪ] [stɪl] [ænd; ənd][rest] , [ðaʊ] [rest] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd]['hev(ə)n] ;
Lie still and rest , Thou Rest of earth and heaven ;
说谎 仍然 和 休息 , 你 休息 的 地球 和 天堂 ;

安息吧，天地安息之主；

[rest] , ['lɪt(ə)l][hændz] — ['aʊə(r)] [həʊp] [ɒv; əv] [blɪs] [jiː; ji] [kiːp] ;
Rest , little hands — our Hope of bliss ye keep ;
休息 , 小的 双手 — 我们的 希望 的 极乐 是的 保持 ;

安息吧，小手们——请守护我们幸福的希望；

[rest] , ['lɪt(ə)l] [hɑːt] — [wʌn] [deɪ] [ʃælt] [ðaʊ] [biː; bi]['rɪv(ə)n] ;
Rest , little heart — one day shalt Thou be riven ;
休息 , 小的 心 — 一 天 应 你 是 裂隙 ;

安息吧，小心脏——总有一天你会破碎；

[əʊ] ['njuːbɔːn] [laɪf] , [əʊ] [laɪf] [ɪ'tɜːn(ə)l] , [sliːp] !
O newborn Life , O Life eternal , sleep !
哦 新生 生活 , 哦 生活 永恒 , 睡觉 !

新生生命啊，永恒生命啊，安息吧!

[fɑː(r)] [aʊt] [ɒn]['dʒuːdəz] [hɪlz] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [diːp] .
Far out on Judah's hills the night is deep .
远的 出去 在 犹大的 丘陵 这 夜晚 是 深的 .

犹大山丘深处，夜色深沉。

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ai] . ['neɪˌoʊmiz]['gɑːd(ə)n][wʌn]
I . Naomi's Garden 1
我 . 娜奥米的 花园 1

一、娜奥米的花园 1

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[wʌn] ['sæbəθ] -
One Sabbath 20
一 安息日 -

一个安息日 20

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [trɪp] [tuː; tə][dʒə'ruːsələm] -
The Trip to Jerusalem 37
这 旅行 到 耶路撒冷 -

耶路撒冷之旅 37

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] -
In the Dark 60
在 这 黑暗的 -

黑暗中60

[viː] . [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] ['kɒmz] ['vɪzɪtɪŋ] -
V . All the World Comes Visiting 73
V . 全部 这 世界 来 访问 -

V. 全世界都来拜访 73

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['ʃepədz] -
The Shepherds 88
这 牧羊人 -

牧羊人 88

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒə(r)] -
In a Manger 101
在 一个 马槽 -

马槽书101

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] -
The Light of the World 116
这 光 的 这 世界 -

世界之光 116

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['krɪsməs] [lait]
Christmas Light
圣诞节 光

圣诞灯

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

['neɪˌoʊmiz]['gɑːd(ə)n]
Naomi's Garden
娜奥米的 花园

娜奥米的花园

[ai]
I
我

我

[tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] , ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)][ə'gəʊ] ,
T was in a little garden in the village of Bethlehem , many and many a year ago ,
T 曾是 在 一个 小的 花园 在 这 村庄 的 伯利恒 ， 许多 和 许多 一个 年 前 ，

很多很多年前，T 在伯利恒村的一个小花园里。

[ðæt] [fɔː(r)] ['skɑːlət] ['pɔpiːz] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd] [sweɪd] ['dʒentli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'pɒn][ðeə(r)][slɪm] [griːn] [stɔːks] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪnd] .
that four scarlet poppies stood side by side and swayed gently back and forth upon their slim green stalks in the soft afternoon wind .
那 四 猩红 罂粟花 站立 边 经过 边 和 摇摆 轻轻地 后退 和 前进 之上 他们的 苗条的 绿色的 茎 在 这 柔软的 下午 风 .

四朵鲜红的罂粟花并排而立，在午后微风中，纤细的绿色茎秆轻轻摇曳。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pɔpiːz] .
A little girl came running over the grass and halted before the poppies .
一个 小的 女孩 来了 跑步 超过 这 草 和 停止 前 这 罂粟花 .

一个小女孩跑过草地，停在了罂粟花丛前。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz][neɪ'əʊmi] ,
" How beautiful you are ! " said the little girl , whose name was Naomi ,
" 如何 美丽的 你 是 ! " 说 这 小的 女孩 , 谁 姓名 曾是 娜奥米 ,

“你真漂亮！”小女孩娜奥米说道。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] .
and who was eight years old .
和 WHO 曾是 八 年 老的 .

她当时八岁。

[ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [dɪ'laɪt] ,
She clasped her hands before her in delight ,
她 紧握 她 双手 前 她 在 喜 ,

她欣喜地双手交握在身前。

[ænd; ənd] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][nɒd] ['kɜːtiəsli] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
and stood smiling down upon the flowers that seemed to nod courteously in reply .
和 站立 微笑 向下 之上 这 花朵 那 似乎 到 点头 礼貌地 在 回复 .

她面带微笑地俯视着花朵，花朵似乎也礼貌地点头回应。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['dʒuːɪʃ] [gɜːl][hæd; həd] [dɑːk] ['kɜːlɪŋ] [heə(r)][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [braʊn] [aɪz] .
This little Jewish girl had dark curling hair and gentle brown eyes .
这 小的 犹太人 女孩 有 黑暗的 冰壶 头发 和 温和的 棕色的 眼睛 .

这个犹太小女孩有着深色的卷发和温柔的棕色眼睛。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['rəʊzi][æz; əz][ðə; ði] ['pɔpiːz] ,
Her cheeks were as rosy as the poppies ,
她 脸颊 是 作为 红润 作为 这 罂粟花 ,

她的脸颊像罂粟花一样红润。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l][rəʊb][ɒv; əv]['skɑːlət][ænd; ənd] ['jeləʊ] [straɪpt] [stʌf] ,
and she wore a gay little robe of scarlet and yellow striped stuff ,
和 她 穿着 一个 同性恋 小的 长袍 的 猩红 和 黄色的 有条纹的 东西 ,

她穿着一件鲜艳的小长袍，由猩红色和黄色条纹布料制成。

[waɪl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [braʊn] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][taɪd] [sɒft] ['leðə(r)] ['sænd(ə)lz] .
while upon her bare brown feet were tied soft leather sandals .
尽管 之上 她 裸 棕色的 脚 是 系 柔软的 皮革 凉鞋 .

她赤裸的棕色双脚上穿着柔软的皮凉鞋。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! " [sed] [neɪ'əʊmi] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔpiːz] .
" How beautiful you are ! " said Naomi again to the poppies .
" 如何 美丽的 你 是 ! " 说 娜奥米 再次 到 这 罂粟花 .

“你们真漂亮！”娜奥米再次对罂粟花说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [maɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [meɪd] [juː; jʊ] [grəʊ] ,
" You are mine , for I made you grow ,
" 你 是 矿 , 为了 我 制成 你 生长 ,

你是我的，因为是我让你长大的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊəz] [ɪn][ɔːl]['aʊə(r)] ['lʌvli] ['gɑːd(ə)n] .
and you are the most beautiful flowers in all our lovely garden .
和 你 是 这 最多 美丽的 花朵 在 全部 我们的 迷人的 花园 .

而你们是我们美丽花园里最美丽的花朵。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] ['praʊdli] [raʊnd] [ðə; ði]['taɪni]['gɑːd(ə)n] [plɒt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]
" And she looked as proudly round the tiny garden plot as if it were
" 和 她 看起来 作为 自豪地 圆形的 这 微小的 花园 阴谋 作为 如果 它 是
[æz; əz] ['speɪʃəs] [ænd; ənd][æz; əz] ['wʌndəf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['feɪməs] ['gaːdnz]
as spacious and as wonderful as the famous gardens
作为 宽敞 和 作为 精彩的 作为 这 著名的 花园

她骄傲地环顾着这块小小的花园，仿佛它和那些著名的花园一样宽敞美丽。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [kɪŋ] ['herəd] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] [haɪ] [priːst] [hɪm'self] .
of the wicked King Herod , or even those of the Temple High Priest himself .
的 这 邪恶 国王 希律王 , 或者 甚至 那些 的 这 寺庙 高的 牧师 他自己 .

是邪恶的希律王的罪行，还是圣殿大祭司本人的罪行。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [grɑːs] [plɒt] [stʊd] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] - [triː] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
In the center of the grass plot stood an orange - tree , and under it ,
在 这 中心 的 这 草 阴谋 站立 一个 橙子 - 树 , 和 在下面 它 ,

草地中央长着一棵橘子树，树下，

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ɪts] ['glɒsi] [liːvz] , [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ə; eɪ] [lait] ['wʊdn] [bentʃ] .
in the shade of its glossy leaves , had been placed a light wooden bench .
在 这 阴影 的 它是 光滑 树叶 , 有 到过 放置 一个 光 木制的 长椅 .

在它油亮的树叶荫蔽下，放置了一张浅色木凳。

[ə; eɪ][tɔːl] [hedʒ] [ɒv; əv] ['prɪkli] [θɔːnz] [prɪ'ventɪd] ['pɑːsə(r)] - [baɪ][ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['vɪlɪdʒ] [striːt]
A tall hedge of prickly thorns prevented passers - by on the narrow village street
一个 高的 对冲 的 带刺的 荆棘 阻止 过路人 - 经过 在 这 狭窄的 村庄 街道
[frɒm; frəm] ['piːpɪŋ] [ɪn] .
from peeping in .
从 偷窥 在 .

高高的带刺树篱挡住了狭窄村庄街道上的行人，使他们无法窥视里面。

[æt; ət][wʌn][end][ə; eɪ] ['hevi] ['greɪpvaɪn] ['klæmbə] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['trelɪs] ,
At one end a heavy grapevine clambered over a trellis ,
在 一 结尾 一个 重的 葡萄藤 攀爬 超过 一个 棚架 ,

一端，一株粗壮的葡萄藤攀爬在棚架上。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [rɪtʃ] [klʌmps] [ɒv; əv] ['mɜːtl] [ðæt] [ʃəʊd] [dɑːk]
while at the other there were several rich clumps of myrtle that showed dark
尽管 在 这 其他 那里 是 一些 富有的 团块 的 桃金娘 那 显示 黑暗的
[ə'genst] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [grɑːs] .
against the surrounding grass .
反对 这 周围 草 .

而在另一边，则生长着几丛茂盛的桃金娘，在周围草地的映衬下显得格外醒目。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [θɔːn] [hedʒ] [stʊd] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv][bəʊld] [flɔːnt] ['tjʊləp] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
Below the thorn hedge stood a row of bold flaunting tulips , and there
以下 这 刺 对冲 站立 一个 排 的 大胆的 炫耀 郁金香 , 和 那里
[wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['flaʊə(r)] - [bedz] ,
were two flower - beds ,
是 二 花 - 床 ,

荆棘篱笆下生长着一排艳丽夺目的郁金香，还有两块花坛。

[wʌn][ɒv; əv] [waɪt] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][tɔːl] [red] ['lɪliz] .
one of white , the other of tall red lilies .
一 的 白色的 , 这 其他 的 高的 红色的 百合花 .

一朵是白色的，另一朵是高高的红色百合花。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] , [ænd; ənd]['neɪˌoʊmiz] ['hæpɪst] ['aʊəz]
The garden was indeed a pleasant place , and Naomi's happiest hours
这 花园 曾是 的确 一个 令人愉快的 地方 , 和 娜奥米的 最快乐 小时
[wɜː(r); wə(r)] [spent] [hɪə(r)] ,
were spent here ,
是 花费 这里 ,

花园的确是个令人愉悦的地方，娜奥米最快乐的时光都是在这里度过的。

['weðə(r)] ['pleɪɪŋ] ['piːsfəli] [ə'ləʊn] , [ɔː(r)] [ə'mjuːzɪŋ] ['beɪbi]['dʒəʊnəs] , [ɔː(r)] [wen] [ðə; ði]['fæməli]
whether playing peacefully alone , or amusing baby Jonas , or when the family
无论 玩耍 和平地 独自的 , 或者 有趣 婴儿 乔纳斯 , 或者 什么时候 这 家庭
['gæðəd] [tə'geðə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] - [triː] ,
gathered together under the orange - tree ,
聚集 一起 在下面 这 橙子 - 树 ,

无论是独自安静地玩耍，还是逗弄小乔纳斯，亦或是全家人聚在橘子树下，

['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] , ['brʌðə(r)]['ezrə] , ['beɪbi]['dʒəʊnəs] , [ænd; ənd] [hɜː'self] .
Father and Mother , brother Ezra , baby Jonas , and herself .
父亲 和 母亲 , 兄弟 以斯拉 , 婴儿 乔纳斯 , 和 她自己 .

父亲和母亲，哥哥以斯拉，婴儿乔纳斯，以及她自己。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ['grəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv]['neɪˌoʊmiz]
To be sure there were vines and flowers growing on the roof of Naomi's
到 是 当然 那里 是 藤蔓 和 花朵 生长 在 这 屋顶 的 娜奥米的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

可以肯定的是，娜奥米家的屋顶上长满了藤蔓和鲜花。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd]
which was often used as a place to sit in the cool of the day and
哪个 曾是 经常 用过的 作为 一个 地方 到 坐 在 这 凉爽的 的 这 天 和
['iːv(ə)n][tuː; tə] [sliːp] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [gruː] [ʌn'beərəbli] [wɔːm] .
even to sleep when the house grew unbearably warm .
甚至 到 睡觉 什么时候 这 房子 生长 难以忍受 温暖的 .

人们经常在白天凉爽的时候坐在那里，甚至在房子里太热的时候在那里睡觉。

[fɔː(r); fə(r)] ['neɪˌəʊmiz] ['dwelɪŋ] [lʊkt] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [skweə(r)] [bɒks] [tɜːnd]
For Naomi's dwelling looked like nothing so much as a square box turned
为了 娜奥米的 住宅 看起来 喜欢 没有什么 所以 很多 作为 一个 正方形 盒子 转向
['ʌpsaɪd] [daʊn] [wɪð] ['əʊnli] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [kʌt] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [breɪk]
upside down with only a door cut in the front and not a window to break
上行 向下 和 仅有的 一个 门 切 在 这 正面 和 不是 一个 窗户 到 休息
[ðə; ði] [smuːð] [waɪt] [saɪdz] .
the smooth white sides .
这 光滑的 白色的 侧面 .

娜奥米的住所看起来就像一个倒扣的方形盒子，前面只有一扇门，光滑的白色侧面连一扇窗户都没有。

[wɪ'ðɪn] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)l] [ruːm] , [raʊnd] [wɪtʃ] [ræn] [ə; eɪ] [bentʃ] [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kept]
Within , there was a single room , round which ran a bench where were kept
之内 , 那里 曾是 一个 单身的 房间 , 圆形的 哪个 跑 一个 长椅 在哪里 是 保留
[ðə; ði] [geɪ] [kwɪlts] ,
the gay quilts ,
这 同性恋 被子 ,

里面只有一个房间，房间周围摆放着一条长凳，上面放着色彩鲜艳的被子。

['taɪtli] [rəʊld] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['əʊnli] [bedz] [neɪ'əʊmi] [njuː] .
tightly rolled , which made the only beds Naomi knew .
紧紧 滚动 , 哪个 制成 这 仅有的 床 娜奥米 知道 .

卷得很紧，这是娜奥米唯一知道的床。

[hɪə(r)] , [tuː] , [leɪ] [ðə; ði] ['kʊʃnz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fæməli] [sæt] [wen] [æt; ət] [miːlz] [raʊnd] [ðə; ði]
Here , too , lay the cushions upon which the family sat when at meals round the
这里 , 也 , 躺 这 靠垫 之上 哪个 这 家庭 卫星 什么时候 在 餐 圆形的 这
['teɪb(ə)l] ,
table ,
桌子 ,

这里还摆放着一家人围坐在餐桌旁吃饭时所坐的垫子。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] [pʊld] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] .
which was then pulled out from the wall .
哪个 曾是 然后 拉 出去 从 这 墙 .

然后它被从墙上拉了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [kɑːrvd] [tʃest] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [ðə; ði] ['sæbəθ] [kləʊðz] ,
There was a great carved chest in which were kept the Sabbath clothes ,
那里 曾是 一个 伟大的 雕刻 胸部 在 哪个 是 保留 这 安息日 衣服 ,

有一个雕花的大箱子，里面存放着安息日的服装。

[ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ɒv; əv] [kɔɪnz] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['neɪˌəʊmiz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)]
the crescent of coins which belonged to Naomi's mother and which she wore
这 新月 的 硬币 哪个 属于 到 娜奥米的 母亲 和 哪个 她 穿着
[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔːnəmənt] [ɒn] ['festɪv] [ə'keɪʒnz] ,
upon her head as an ornament on festive occasions ,
之上 她 头 作为 一个 装饰品 在 节日 场合 ,

那串新月形的硬币是娜奥米母亲的，她在节日庆典时会戴在头上作为装饰。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['pɑːtʃmənt] [rəʊlz] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] [ɪn] [wɪtʃ]
and the long parchment rolls of Scripture in which
和 这 长的 羊皮纸 卷 的 圣经 在 哪个

还有那些长长的羊皮纸经卷，上面记载着圣经，

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

['neɪˌoʊmiz]['fɑːðə(r)] [tʊk] [ðə; ði] ['kiːnɪst] [praɪd] .
Naomi's father took the keenest pride .
娜奥米的 父亲 采取 这 最热衷 自豪 .

娜奥米的父亲最为自豪。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] ['wɔːtə(r)] - [dʒɑː(r)] [wɪð] [hɜːbs] ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][tɒp][tuː; tə] [kiːp]
At the door stood a tall water - jar with herbs floating on the top to keep
在 这 门 站立 一个 高的 水 - 罐 和 草药 漂浮的 在 这 顶部 到 保持
[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [kuːl] .
the water cool .
这 水 凉爽的 .

门口放着一个高高的水罐，罐子顶部漂浮着香草，用来保持水凉爽。

[ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːpəʊst] [hʌŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [rəʊl][ɒv; əv] ['pɑːtʃmənt] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] .
In a niche in the doorpost hung a small roll of parchment in a case .
在 一个 小众市场 在 这 门柱 悬挂 一个 小的 卷 的 羊皮纸 在 一个 案件 .

门柱壁龛里挂着一个装在盒子里的小卷羊皮纸。

[neɪ'əʊmi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
Naomi was used to seeing her father and his friends touch it
娜奥米 曾是 用过的 到 看到 她 父亲 和 他的 朋友们 触碰 它
['revərəntli] [wen] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][ɔː(r)][aʊt] ,
reverently when passing in or out ,
虔诚地 什么时候 通过 在 或者 出去 ,

娜奥米早已习惯看到父亲和他的朋友们在进出时虔诚地触摸它。

[ænd; ənd] [ðen] [kɪs] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ðæt] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [haɪ] .
and then kiss the fingers that had touched the Name of the Most High .
和 然后 吻 这 手指 那 有 感动 这 姓名 的 这 最多 高的 .

然后亲吻那些触摸过至高者之名的手指。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [rɪ'saɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ezrə][ðə; ði]['vɜːrsəz][ʃiː; ʃi] [njuː] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n]
She could even recite as well as Ezra the verses she knew were written
她 可以 甚至 背诵 作为 出色地 作为 以斯拉 这 诗句 她 知道 是 书面
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

她甚至能像以斯拉一样背诵她所知道的经文。

[bɪ'gɪnɪŋ] , " [hɪə(r)] , [əʊ] ['ɪzreɪl] : [dʒə'həʊvə]['aʊə(r)] [gɒd] [ɪz][wʌn][dʒə'həʊvə] ,
beginning , " Hear , O Israel : Jehovah our God is one Jehovah ,
开始 , " 听到 , 哦 以色列 : 耶和华 我们的 上帝 是 一 耶和华 ,

开头是：“以色列啊，你要听！耶和华我们神是独一的耶和华，

" [ænd; ənd] ['endɪŋ] " [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [raɪt] [ðem; ðəm][ə'pɒn][ðə; ði] ['dɔːpəʊst] [ɒv; əv][ðaɪ] [haʊs]
" and ending " and thou shalt write them upon the doorposts of thy house
" 和 结束 " 和 你 应 写 他们 之上 这 门柱 的 你的 房子
[ænd; ənd][ə'pɒn] [ðaɪ] ['geɪts] .
and upon thy gates .
和 之上 你的 大门 .

“并将它们写在你房屋的门框上和你的城门上。

" [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['bɪldɪŋ] [nɪə(r)][baɪ] [stʊd] [ðə; ði]['ʌv(ə)n] [weə(r)] ['neɪˌoʊmiz]['mʌðə(r)][dɪd][hɜː(r); hə(r)]
" In a small building near by stood the oven where Naomi's mother did her
" 在 一个 小的 建筑 靠近 经过 站立 这 烤箱 在哪里 娜奥米的 母亲 做过 她
['beɪkɪŋ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['fæmɪlɪz] .
baking and which she used in common with several other families .
烘烤 和 哪个 她 用过的 在 常见的 和 一些 其他 家庭 .

“在附近的一栋小房子里，有一个烤箱，娜奥米的母亲在那里烤东西，她也和其他几个家庭共用这个烤箱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
It was often a meeting - place for the children ,
它 曾是 经常 一个 会议 - 地方 为了 这 孩子们 ,

这里经常是孩子们聚会的场所，

[huː] [hʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][dɔː(r)][ɒn] ['beɪkɪŋ] - [deɪz] ['həʊpɪŋ][fɔː(r); fə(r)][hɒt] [krʌmz] — [staʊt] ['sɒləmən] [frɒm; frəm]
who hung about the door on baking - days hoping for hot crumbs — stout Solomon from
WHO 悬挂 关于 这 门 在 烘烤 - 天 希望 为了 热的 面包屑 — 肥硕 所罗门 从

在烘焙日，总会有人守在门口，盼望能吃到热乎乎的面包屑——来自索罗门的壮硕身躯

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd] ; ['reɪtʃl] [ænd; ənd] [ri'bekə] , ['neɪˌoʊmiz][pə'tɪkjələ(r)] [frendz] ; ['lɪt(ə)l] ['iːnɒk] ,
across the road ; Rachel and Rebekah , Naomi's particular friends ; little Enoch ,
穿过 这 路 ; 瑞秋 和 丽贝卡 , 娜奥米的 特别的 朋友们 ; 小的 以诺 ,

马路对面；拉结和利百加，娜奥米的两位好朋友；小以诺，

[huː] [wɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ][lɪmp][ænd; ənd] [huː] [wʊd] ['nevə(r)] [grəʊ] ['eni]['tɔːlə(r)] ,
who walked with a limp and who would never grow any taller ,
WHO 步行 和 一个 跛行 和 WHO 会 绝不 生长 任何 更高 ,

他走路一瘸一拐，而且永远不会长高。

[ðəʊ] [hiː; hi] [mait] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi]['evə(r)][səʊ][əʊld] .
though he might live to be ever so old .
尽管 他 可能 居住 到 是 曾经 所以 老的 .

虽然他可能会活到非常高龄。

" [ai] [wʊd] [ðæt] [maɪ] [ɑːnt] ['mɪriəm] [juːst] ['aʊə(r)]['ʌv(ə)n] , " [neɪ'əʊmi]['ɒf(ə)n] [θɔːt] ,
" I would that my Aunt Miriam used our oven , " Naomi often thought ,
" 我 会 那 我的 阿姨 米里亚姆 用过的 我们的 烤箱 , " 娜奥米 经常 想法 ,

"我真希望我的姨妈米里亚姆能用我们家的烤箱，"娜奥米常常这样想。

" [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [beɪks] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] , [əʊ] , [sʌtʃ] [gʊd] [θɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪks] .
" for she bakes every day , and , oh , such good things as she makes .
" 为了 她 烘焙 每一个 天 , 和 , 哦 , 这样的 好的 事物 作为 她 制作 .

因为她每天都烘焙，而且，哦，她做的东西真是太好吃了。

" ['neɪˌoʊmiz] [ɑːnt] [kept] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ɔː(r)] [kɑːn] [ðæt] [stʊd] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] ['geɪts] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪlz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['beθlɪhem] [wɒz; wəz] [bɪlt] .
" Naomi's aunt kept the village inn or khan that stood just outside the city gates on one of the little hills upon which Bethlehem was built .
" 娜奥米的 阿姨 保留 这 村庄 客栈 或者 可汗 那 站立 只是 外部 这 城市 大门 在 一 的 这 小的 丘陵 之上 哪个 伯利恒 曾是 建造 .

"娜奥米的姑姑经营着一家乡村客栈，它位于伯利恒城门外的一座小山上，伯利恒就建在这座小山上。

['meni] ['trævələz] [stɒpt] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [kɑːn] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][lɒŋgə(r)] ,
Many travelers stopped the night at the khan and even longer ,
许多 旅行者 停止 这 夜晚 在 这 可汗 和 甚至 更长 ,

许多旅客在汗国过夜，甚至更久。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [leɪ] ['əʊnli][wʌn][maɪl][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rəʊd] [wɪtʃ] [led] [frɒm; frəm][dʒə'ruːsələm] ,
for the village lay only one mile to the right of the great road which led from Jerusalem ,
为了 这 村庄 躺 仅有的 一 英里 到 这 正确的 的 这 伟大的 路 哪个 引领 从 耶路撒冷 ,

因为这个村庄位于从耶路撒冷延伸过来的大路右侧仅一英里处，

[sɪks] [maɪlz] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [taʊn] [ɒv; əv] ['hiːbrən] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɑː(r)] -
six miles away , to the old town of Hebron , and then down into the far -
六 英里 离开 , 到 这 老的 镇 的 希伯伦 , 和 然后 向下 进入 这 远的 -
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

六英里外，就是古老的希伯伦城，然后一路向下，就到了遥远的地方。

[mɪ'stɪəriəs] [lænd] [ɒv; əv] ['iːdʒɪpt] [ɪt'self] .
mysterious land of Egypt itself .
神秘 土地 的 埃及 本身 .

神秘的埃及国度。

[weə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [frɒm; frəm] ['beθlɪhem] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [dʒə'ruːsələm] ['haɪweɪ] [stʊd] [ðə; ði] [tuːm]
Where the road from Bethlehem joined the Jerusalem highway stood the tomb
在哪里 这 路 从 伯利恒 加入 这 耶路撒冷 公路 站立 这 墓
[ɒv; əv] ['reɪtʃl] ,
of Rachel ,
的 瑞秋 ,

从伯利恒来的道路与耶路撒冷大道交汇处，矗立着拉结的坟墓。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [neɪ'əʊmi] ,
and many a time had Naomi ,
和 许多 一个 时间 有 娜奥米 ,

娜奥米也曾多次这样做过。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['lɔɪtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn] , [hɜːd] ['paɪəs] ['pɪlgrɪmz] , [freʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spɒt]
loitering in the courtyard of the inn , heard pious pilgrims , fresh from the spot
游荡 在 这 庭院 的 这 客栈 , 听到 虔诚的 朝圣者 , 新鲜的 从 这 点
,
,
,

虔诚的朝圣者们刚从那里来，在客栈的院子里闲逛，他们的声音传来。

[tel] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['reɪtʃl] [ænd; ənd] ['dʒeɪkəb] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [sʌnz] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [ænd; ənd]
tell the stories of Rachel and Jacob , and their sons Joseph and
告诉 这 故事 的 瑞秋 和 雅各布 , 和 他们的 儿子们 约瑟夫 和
['bendʒəmɪn] .
Benjamin .
本杰明 .

讲述拉结和雅各，以及他们的儿子约瑟和便雅悯的故事。

['neɪˌoʊmiz] ['lɪt(ə)l] [hed] [wɒz; wəz] [pækt] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv]
Naomi's little head was packed full of the stories of the great people of
娜奥米的 小的 头 曾是 包装 满的 的 这 故事 的 这 伟大的 人们 的
[hɜː(r); hə(r)] [reɪs] .
her race .
她 种族 .

娜奥米的小脑袋里装满了她族群中伟大人物的故事。

['ezrə] , [ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] ,
Ezra , eleven years old ,
以斯拉 , 十一 年 老的 ,

埃兹拉，十一岁，

[went] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪnəgɒg] ['evri] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
went to school in the synagogue every day with the other boys of the village ,
去 到 学校 在 这 犹太教堂 每一个 天 和 这 其他 男孩们 的 这 村庄 ，

他每天都和村里的其他男孩一起在犹太教堂里上学。

[ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəntli] ['stʌdid] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒfɪts] .
and diligently studied the Law and the Prophets .
和 勤勉地 研究 这 法律 和 这 先知 .

他勤奋研读律法书和先知书。

[æt; ət] [həʊm] , [neɪ'əʊmi] [wɒz; wəz] [tɔːt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
At home , Naomi was taught by her mother , not only the care of the house ,
在 家 ， 娜奥米 曾是 教授 经过 她 母亲 ， 不是 仅有的 这 关心 的 这 房子 ，

在家中，娜奥米不仅从母亲那里学到了如何照料家务，还学到了其他许多东西。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hiːbruː] ['piːp(ə)l] , [ðeə(r)] [sɔːŋz] , [ðeə(r)] [preə(r)z] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [həʊps] .
but the history of the Hebrew people , their songs , their prayers , and their hopes .
但 这 历史 的 这 希伯来语 人们 ， 他们的 歌曲 ， 他们的 祈祷 ， 和 他们的 希望 .

但希伯来民族的历史、他们的歌曲、他们的祈祷和他们的希望。

" [ai] [nəʊ] [ten] [hɪmz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [mis'teik] , " [neɪ'əʊmi] [wʊd] [bəʊst] ,
" I know ten hymns without a mistake , " Naomi would boast ,
" 我 知道 十 赞美诗 没有 一个 错误 ， " 娜奥米 会 夸 ，

“我能毫无差错地背诵十首赞美诗，”娜奥米会夸耀道。

[ænd; ənd] [baɪ] [hɪmz] [ʃiː; ʃi] [ment] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] [sɑːmz] .
and by hymns she meant what we call psalms .
和 经过 赞美诗 她 意思是 什么 我们 称呼 诗篇 .

她所说的赞美诗，指的是我们所说的诗篇。

" [ai] [kæn; kən] [rɪ'saɪt] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['debərə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['hænə] .
" I can recite the Song of Deborah and the Song of Hannah .
" 我 能 背诵 这 歌曲 的 黛博拉 和 这 歌曲 的 汉娜 .

“我会背诵底波拉之歌和哈拿之歌。”

[ai] [kæn; kən] [tel] [ɔːl] [ðə; ði] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [tuː] , [ænd; ənd] , [əʊ] , ['evə(r)] [səʊ] ['meni] [mɔː(r)] .
I can tell all the story about them , too , and , oh , ever so many more .
我 能 告诉 全部 这 故事 关于 他们 ， 也 ， 和 ， 哦 ， 曾经 所以 许多 更多的 .

我也可以讲述关于他们的故事，哦，还有许许多多其他人的故事。

" [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪ'əʊmi] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [nemd] .
" Her favorite story was that of the Naomi for whom she had been named .
" 她 最喜欢的 故事 曾是 那 的 这 娜奥米 为了 谁 她 有 到过 命名 .

她最喜欢的故事是关于娜奥米的故事，她的名字就是以娜奥米命名的。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti]
But this summer afternoon she was thinking of nothing save of the pretty
但 这 夏天 下午 她 曾是 思维 的 没有什么 节省 的 这 漂亮的
['blɒsəmz] [ðæt] [naʊ] [swʌŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftə(r)] [səʊ] ['meni] [deɪz] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)nt] [tɔɪl] [ænd; ənd]
blossoms that now swung before her after so many days of patient toil and
花朵 那 现在 摇摆 前 她 后 所以 许多 天 的 病人 辛劳 和
[keə(r)] .
care .
关心 .

但在这个夏日的午后，她满脑子想的都是眼前摇曳的美丽花朵，这些花朵是她经过多日耐心辛勤的照料后才绽放的。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] ['iːgəli] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)]
She caught sight of her mother in the doorway and eagerly called her
她 捕捉 视线 的 她 母亲 在 这 门口 和 急切地 称为 她
[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [saɪt] .
to come and see the sight .
到 来 和 看 这 视线 .

她瞥见母亲站在门口，便急切地叫她过来看看。

" [kʌm] , ['mʌðə(r)] , [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" Come , Mother , come , " she called .
" 来 , 母亲 , 来 , " 她 称为 .

“来吧，妈妈，来吧，”她喊道。

" [maɪ] ['pɒpiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [aʊt] , ['evri] [wʌn] .
" My poppies are all out , every one .
" 我的 罂粟花 是 全部 出去 , 每一个 一 .

我的罂粟花都开了，一朵也没少。

[fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] !
Four of them in a row !
四 的 他们 在 一个 排 !

连续四个！

[siː] — ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [wʌn] [ðæt] [ai] [fɪəd] [wʊd] [nɒt] [bluːm] [æt; ət] [ɔːl] .
See — even the smallest one that I feared would not bloom at all .
看 — 甚至 这 最小 一 那 我 害怕 会 不是 盛开 在 全部 .

你看——就连我担心不会开花的最小的那朵花也开了。

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiː] : ['fɑːðə(r)] , ['mʌðə(r)] , ['ezrə] , ['dʒəʊnəs] .
There is one for each of thee : Father , Mother , Ezra , Jonas .
那里 是 一 为了 每个 的 你 : 父亲 , 母亲 , 以斯拉 , 乔纳斯 .

你们每个人都有一位：父亲、母亲、以斯拉、约拿。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [wʌn] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒəʊnəs] , [ænd; ənd] ['verɪli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [wʌn] [ɒv; əv] [ɔːl] .
The smallest one is for Jonas , and verily it is the prettiest one of all .
这 最小 一 是 为了 乔纳斯 , 和 确实 它 是 这 最漂亮的 一 的 全部 .

最小的那只给乔纳斯，而且它确实是所有杯子里最漂亮的。

" ['neɪˌoʊmiz] ['mʌðə(r)] [keɪm] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] .
" Naomi's mother came smiling down the path .
" 娜奥米的 母亲 来了 微笑 向下 这 小路 .

“娜奥米的母亲面带微笑地沿着小路走了过来。”

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] ['wɔːtə(r)] - ['pɪtʃə(r)] [ɔː(r)] [ɜːn] , [ænd; ənd] [ə'straɪd] [hɜː(r); hə(r)] [left] ['ʃəʊldə(r)] [sæt] ['beɪbi]
She carried a water - pitcher or urn , and astride her left shoulder sat baby
她 携带 一个 水 - 投手 或者 瓮 , 和 跨骑 她 左边 肩膀 卫星 婴儿
['dʒəʊnəs] ,
Jonas ,
乔纳斯 ,

她提着一个水罐或水壶，婴儿乔纳斯坐在她的左肩上。

['stedi] [hɪm'self] [baɪ] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [θɪk] [dɑːk] [heə(r)] .
steadying himself by clutching his mother's thick dark hair .
稳定 他自己 经过 紧握 他的 母亲的 厚的 黑暗的 头发 .

他紧紧抓住母亲浓密的黑发，稳住自己。

" [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [neɪ'əʊmi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['plezntli] .
" The flowers are beautiful , Naomi , " said she pleasantly .
" 这 花朵 是 美丽的 , 娜奥米 , " 说 她 愉快 .

“这些花真漂亮，娜奥米，”她愉快地说。

" [ðeɪ] [wel] [rɪ'peɪ]
" They well repay
" 他们 出色地 偿还

他们会回报的

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðaɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [keə(r)] .
thee for all thy patience and care .
你 为了 全部 你的 耐心 和 关心 .

感谢你的耐心和关怀。

[ai] [gəʊ] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːtə(r)] .
I go now to the fountain for water .
我 去 现在 到 这 喷泉 为了 水 .

我现在去喷泉边喝水。

[ˌaɪ 'tiː] [læk] [bʌt; bət] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [tuː; tə] ['sʌndaʊn] .
It lacks but half an hour to sundown .
它 缺乏 但 一半 一个 小时 到 日落 .

距离日落只剩半个小时了。

[wɒtʃ] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] ['dʒəʊnəs] [wel] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm] ['hæpi] [ʌn'tɪl] [ai] [rɪ'tɜːn] .
Watch thy little brother Jonas well and keep him happy until I return .
手表 你的 小的 兄弟 乔纳斯 出色地 和 保持 他 快乐的 直到 我 返回 .

好好照顾你的弟弟乔纳斯，让他开心，直到我回来。

" [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] ['dʒəʊnəs] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [grɑːs] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ]
" And slipping Jonas from her shoulder to the grass , and pulling
" 和 滑倒 乔纳斯 从 她 肩膀 到 这 草 , 和 拉
[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['lɪnɪn] [veɪl] ['ɪntuː] [pleɪs] ,
her white linen veil into place ,
她 白色的 亚麻布 面纱 进入 地方 ,

“然后她将乔纳斯从肩上轻轻滑落到草地上，并拉好她的白色亚麻面纱。”

[ʃiː; ʃi] [stept] ['kwɪkli] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] , [hɜː(r); hə(r)] [ɜːn] [sɪ'kjʊəli] ['bælənst] [ə'pɒn]
she stepped quickly out into the village street , her urn securely balanced upon
她 步 迅速地 出去 进入 这 村庄 街道 , 她 瓮 安全地 均衡 之上
[hɜː(r); hə(r)] [hed] .
her head .
她 头 .

她迅速走到村里的街道上，头上稳稳地顶着骨灰瓮。

['dʒəʊnəs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [krept] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd] , ['drægɪŋ] [hɪm'self] [ʌp]
Jonas had already crept over to the bench , and , dragging himself up
乔纳斯 有 已经 悄悄地爬 超过 到 这 长椅 , 和 , 拖拽 他自己 向上
[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ʌn'stedi] [legz] ,
upon his unsteady legs ,
之上 他的 不稳定 腿 ,

乔纳斯已经爬到长椅边，摇摇晃晃地站起身来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈsɪstərz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
he looked into his sister's face with a smile .
他 看起来 进入 他的 姐妹 脸 和 一个 微笑 .

他面带微笑地看着妹妹的脸。

" [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈpɒpi] [ɪz] [ðaɪn] , [ˈdʒəʊnəs] , " [neɪˈəʊmi][təʊld][hɪm] , " [bʌt; bət] [ðaʊ] [mʌst; məst]
" The smallest poppy is thine , Jonas , " Naomi told him , " but thou must
" 这 最小 罂粟 是 你的 , 乔纳斯 , " 娜奥米 讲述 他 , " 但 你 必须

[tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][nɒt] .
touch it not .
触碰 它 不是 .

"最小的罂粟花是你的，乔纳斯，"娜奥米对他说，"但你不可碰它。"

[kʌm] [naʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˈpɪdʒɪns] .
Come now with me and see the pigeons .
来 现在 和 我 和 看 这 鸽子 .

现在跟我一起去看鸽子吧。

" [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [step] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] , [stʊd] [ə; eɪ] [dʌv] - [kəʊt] [meɪd] [ɒv; əv]
" Behind the house , a step out of the garden , stood a dove - cote made of
" 在后面 这 房子 , 一个 步 出去 的 这 花园 , 站立 一个 鸽子 - 科特 制成 的

[mʌd] .
mud .
泥 .

"房子后面，走出花园一步，就是一个用泥土建造的鸽舍。

[ˌɪnˈsaɪd][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [waɪd] - [maʊðd] [ˈɜːθn] [dʒˈɑːz] [ðæt] [sɜːvd] [æz; əz] [ˈnestɪŋ] - [ˈbɒksɪz] .
Inside were two wide - mouthed earthen jars that served as nesting - boxes .
里面 是 二 宽的 - 嘴巴 土 罐子 那 服务 作为 嵌套 - 盒子 .

里面有两个宽口陶罐，用作鸟巢箱。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ˈpɪdʒɪns] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstepɪŋ] [məˈdʒestɪkli] [əˈbaʊt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
pigeons were stepping majestically about on the ground ,
鸽子 是 步进 雄伟地 关于 在 这 地面 ,

鸽子们在地上优雅地踱步，

[ðə; ði] [sʌn] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðeə(r)] [sɒft] [greɪ] [ˈfeðər] [wɪð] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] [rəʊz] .
the sun touching their soft gray feathers with blue and green and rose .
这 太阳 接触 他们的 柔软的 灰色的 羽毛 和 蓝色的 和 绿色的 和 玫瑰 .

阳光洒在它们柔软的灰色羽毛上，泛着蓝、绿、玫瑰的光芒。

[ˈdʒəʊnəs] [meɪd] [ˈsevrəl] [lʌndʒ] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ˈkæptʃərɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [ˈpleɪθɪŋ]
Jonas made several lunges at them in the hope of capturing a new plaything
乔纳斯 制成 一些 弓步 在 他们 在 这 希望 的 捕捉 一个 新的 玩物

,
,
,

乔纳斯多次扑向它们，希望能抓住一个新的玩物。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sək'siːdɪd] ['əʊnli][ɪn] ['stʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][təʊ][ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [hɑːd] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
but he succeeded only in stubbing his toe and sitting down hard upon the ground .
但 他 成功了 仅有的 在 桩头 他的 脚趾 和 坐着 向下 难的 之上 这 地面 .

但他却不小心踢到了脚趾，重重地摔在了地上。

" [nəʊ] , ['naɪðə(r)][mʌst; məst] [ðaʊ] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] , " [sed] [neɪ'əʊmi] ,
" No , neither must thou touch them , " said Naomi ,
" 不 , 两者都不 必须 你 触碰 他们 , " 说 娜奥米 ,

“不，你也不可碰它们,”娜奥米说。

['helpɪŋ] [hɪm] ['tendəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][dɜːt] .
helping him tenderly to his feet and brushing off the dirt .
帮助 他 温柔地 到 他的 脚 和 刷牙 离开 这 污垢 .

温柔地扶他站起来，并拂去他身上的尘土。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ðaʊ] [mʌst; məst][nɒt] [tʌtʃ] .
" It seems to me that there are a great many things that thou must not touch .
" 它 似乎 到 我 那 那里 是 一个 伟大的 许多 事物 那 你 必须 不是 触碰 .

在我看来，有很多东西是你绝对不能碰的。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [kænst][duː; də] .
But I know something that thou canst do .
但 我 知道 某物 那 你 罐 做 .

但我知道你可以做一件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['siːkrət] , [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt][maɪnd] ['telɪŋ] [ðiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] [kænst][nɒt] [tɔːk] .
It is my secret , but I do not mind telling thee because thou canst not talk .
它 是 我的 秘密 , 但 我 做 不是 头脑 讲述 你 因为 你 罐 不是 讲话 .

这是我的秘密，但我并不介意告诉你，因为你不会说话。

[ðaʊ] [meɪst] [help] [ˌem 'iː][dɪg][ə; eɪ] [wel] !
Thou mayst help me dig a well !
你 五月 帮助 我 挖 一个 出色地 !

你可以帮我挖一口井！

" ['neɪˌoʊmiz] [vɔɪs] [sæŋk] [mɪ'stɪəriəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] ['tɒtərɪŋ] ['dʒəʊnəs] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːd(ə)n][ænd; ənd]['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][beə(r)][spɒt][ɒv; əv] [graʊnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːtl] [bʊʃɪz] .
" Naomi's voice sank mysteriously as she guided the tottering Jonas back into the garden and over to a bare spot of ground behind the largest of the myrtle bushes .
" 娜奥米的 嗓音 沉没 神秘地 作为 她 引导 这 颤巍巍 乔纳斯 后退 进入 这 花园 和 超过 到 一个 裸 点 的 地面 在后面 这 最大 的 这 桃金娘 灌木丛 .

“娜奥米的声音神秘地低沉下来，她扶着摇摇晃晃的乔纳斯回到花园，来到最大的桃金娘灌木丛后面的一片空地上。

" [sɪt][jiː; ji] [daʊn] , ['dʒəʊnəs] , " [sed] [neɪ'əʊmi] ,
" Sit ye down , Jonas , " said Naomi ,
" 坐 是的 向下 , 乔纳斯 , " 说 娜奥米 ,

“乔纳斯，坐下,”娜奥米说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['sɪŋkɪŋ] [krɒs] - [legd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
sinking cross - legged to the ground .
下沉 叉 - 腿 到 这 地面 .

盘腿坐在地上。

" [ai] [miːn] [tuː; tə][dɪg][ðə; ði] [wel] [hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][səʊ]['hændi][fɔː(r); fə(r)]['mʌðə(r)] .
" I mean to dig the well here , it will be so handy for Mother .
" 我 意思是 到 挖 这 出色地 这里 , 它 将要 是 所以 便利 为了 母亲 .

“我打算在这里挖一口井，这对母亲来说太方便了。”

[ðen] ['nevə(r)] [wɪl] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [ən'les] [ʃiː; ʃi][laɪks] .
Then never will she have to walk down to the fountain unless she likes .
然后 绝不 将要 她 有 到 走 向下 到 这 喷泉 除非 她 点赞 .

这样一来，除非她愿意，否则她就永远不必走到喷泉边去了。

[juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [stɪk] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [juːz] [ðɪs] [wʌn] .
You take that stick and I will use this one .
你 拿 那 戳 和 我 将要 使用 这 一 .

你拿那根棍子，我用这根。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [wɜːkt] [ɪn'dʌstriəsli] , ['luːsnɪŋ] [ðə; ði][draɪ] [sʌn] -
" For a few moments the little girl worked industriously , loosening the dry sun -
" 为了 一个 很少 时刻 这 小的 女孩 工作 勤奋地 , 松动 这 干燥 太阳 -
[beɪkt] [sɔɪl] ,
baked soil ,
烘焙 土壤 ,

“小女孩勤快地干活了一会儿，松动了被太阳晒干的泥土。”

[waɪl] ['dʒəʊnəs] [skrætʃt] ['vɪgərəsli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] - ['pɔɪntɪd] [stɪk] .
while Jonas scratched vigorously with his sharp - pointed stick .
尽管 乔纳斯 刮痕 大力 和 他的 锋利的 - 尖 戳 .

乔纳斯用他那根尖尖的棍子使劲地挠着。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd] [wɜːk] , ['dʒəʊnəs] , " [saɪd] [neɪ'əʊmi] , ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [bæk] [hɜː(r); hə(r)][kɜːrlz] .
" It is hard work , Jonas , " sighed Naomi , pausing to shake back her curls .
" 它 是 难的 工作 , 乔纳斯 , " 叹了口气 娜奥米 , 暂停 到 摇 后退 她 卷发 .

“这很辛苦，乔纳斯，”娜奥米叹了口气，停下来甩了甩她的卷发。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wʌns][ðə; ði] [wel] [ɪz] [meɪd] .
" But it will be worth it when once the well is made .
" 但 它 将要 是 值得 它 什么时候 一次 这 出色地 是 制成 .

“但是一旦井建成，一切都是值得的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] - ['neɪˌoʊmiz] [wel] - [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
It will be called ' Naomi's well ' for me ,
它 将要 是 称为 - 娜奥米的 出色地 - 为了 我 ,

对我来说，它将被命名为“娜奥米之井”。

[ænd; ənd] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] [maɪ] [greɪt] - [greɪt] - ['græn'tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi]
and years and years from now my great - great - grandchildren will be
和 年 和 年 从 现在 我的 伟大的 - 伟大的 - 孙辈 将要 是
[praʊd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][bɪ'kɑz; bɪ'kɒz][ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
proud of me because I made it .
自豪的 的 我 因为 我 制成 它 .

多年以后，我的曾曾孙们会为我感到骄傲，因为我成功了。

[ænd; ənd] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld]['wʊmən] , [ɔːl] [θɪn] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] [draɪd] - [ʌp] [laɪk]
And when I am an old woman , all thin and brown and dried - up like
和 什么时候 我 是 一个 老的 女士 , 全部 薄的 和 棕色的 和 干燥 - 向上 喜欢
[leɪm] ['iːnəks] ['grænmʌðə(r)] ,
lame Enoch's grandmother ,
瘸 以诺的 祖母 ,

当我老了，变得又瘦又干枯，像跛脚的以诺的祖母那样，

[ai] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə] [maɪ] ['græn'tʃɪldrən] ,
I will say to my grandchildren ,
我 将要 说 到 我的 孙辈 ,

我会对我的孙辈们说：

[ɔːl] ['stændɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [wɜːd] [ai] [seɪ] — [ai] [wɪl] [seɪ] , - ['græn'tʃɪldrən] ,
all standing round and listening to every word I say — I will say , ' Grandchildren ,
全部 常设 圆形的 和 聆听 到 每一个 单词 我 说 — 我 将要 说 , - 孙辈 ,
[ai] [wel]
I well
我 出色地

他们都围着我，听我说的每一句话——我会说，"孙子孙女们，我好……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ðaɪ] [dɪə(r)] ['ʌŋk(ə)l] — [ðæt] [ɪz] [ðaʊ] , ['dʒəʊnəs] — [ænd; ənd] [ai] [dʌg] [ðɪs] - — [əʊ]
remember the day thy dear uncle — that is thou , Jonas — and I dug this ' — Oh
记住 这 天 你的 亲爱的 叔叔 — 那 是 你 , 乔纳斯 — 和 我 挖 这 - — 哦
!
!
!

还记得你亲爱的叔叔——也就是你，乔纳斯——和我挖到这个的那一天吗？——哦！

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

" [ænd; ənd] [neɪ'əʊmi] [skriːmd] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
" And Naomi screamed aloud and jumped to her feet .
" 和 娜奥米 尖叫 大声 和 跳了起来 到 她 脚 .

"娜奥米大声尖叫，跳了起来。"

['sʌmθɪŋ] [kəʊld] [ænd; ənd] [wet] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,
Something cold and wet had been placed against the back of her neck ,
某物 寒冷的 和 湿的 有 到过 放置 反对 这 后退 的 她 脖子 ,

有什么冰冷潮湿的东西贴在了她的后颈上。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪvəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː]
and little shivers were running over her as she turned and saw
和 小的 颤抖 是 跑步 超过 她 作为 她 转向 和 锯
[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['ezrə] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
her brother Ezra behind her ,
她 兄弟 以斯拉 在后面 她 ,

她转过身，看到哥哥以斯拉在她身后，不禁打了个寒颤。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fraɪt] .
smiling at her fright .
微笑 在 她 惊吓 .

看着她受惊的样子，她笑了。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [læm] ,
In his arms he held a small white lamb ,
在 他的 武器 他 握住 一个 小的 白色的 羊肉 ,

他怀里抱着一只小白羊羔，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ænɪməlz] [nəʊz] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [prest] [tu:; tə]['neɪˌoʊmiz] [nek] ,
and it was this little animal's nose that had been pressed to Naomi's neck ,
和 它 曾是 这 小的 动物 鼻子 那 有 到过 按下 到 娜奥米的 脖子 ,

正是这只小动物的鼻子贴在了娜奥米的脖子上。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [deɪ] - ['dri:mɪŋ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'brʌpt] [kləʊz] .
and that had brought her day - dreaming to such an abrupt close .
和 那 有 带来 她 天 - 做梦 到 这样的 一个 突然 关闭 .

就这样，她的白日梦戛然而止。

" [wɪlt] [ðaʊ] [nɒt] [tel] [ðə; ði] ['græn'tʃɪldrən] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l]['ezrə] ?
" Wilt thou not tell the grandchildren anything about their dear Uncle Ezra ?
" 枯萎 你 不是 告诉 这 孙辈 任何事物 关于 他们的 亲爱的 叔叔 以斯拉 ?

你难道不肯告诉孙子们关于他们亲爱的以斯拉叔叔的事吗?

" [in'kwaiə]['ezrə] [wɪð] [ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l] [lʊk] .
" inquired Ezra with a comical look .
" 询问 以斯拉 和 一个 滑稽 看 .

“埃兹拉带着滑稽的表情问道。”

" [hu:] ['ʃa:pənd] [ðəʊz] [stɪks] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] , [ai] [wʊd] [feɪn] [nəʊ] ,
" Who sharpened those sticks for thee , I would fain know ,
" WHO 锋利 那些 棍子 为了 你 , 我 会 欣然 知道 ,

“我很想知道是谁为你削尖了那些木棍。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [dɪdst] [nɒt]['i:v(ə)n] [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [ju:z] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r); fə(r)] .
and thou didst not even tell me what use they were for .
和 你 迪斯特 不是 甚至 告诉 我 什么 使用 他们 是 为了 .

你甚至没有告诉我它们是做什么用的。

[haʊ] [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['græn'tʃɪldrən] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][hɪə(r)] [ðæt] ?
How dost thou think the grandchildren would like to hear that ?
如何 朋友 你 思考 这 孙辈 会 喜欢 到 听到 那 ?

你觉得孙辈们听到这些会作何感想?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 13]
" [页 -]

[第13页]

" [haʊ] [ˌʌn'kaɪnd] [ðaʊ] [ɑ:t] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [lɑ:f] [æt; ət][ˌem 'i:] , " [sed] [neɪ'əʊmi] ,
" How unkind thou art to listen and then laugh at me , " said Naomi ,
" 如何 不友善 你 艺术 到 听 和 然后 笑 在 我 , " 说 娜奥米 ,

“你听完我的讲述后竟然还嘲笑我，真是太没心没肺了！”娜奥米说道。

['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)]['ʌndə(r)][lɪp] .
putting out her under lip .
推杆 出去 她 在下面 唇 .

她撅起下唇。

" [ai] [wʊd] [hæv; həv][təʊld] [ði:] , ['ezrə] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [wel] ['əʊnli][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['si:krət] .
" I would have told thee , Ezra , about the well only it was a secret .
" 我 会 有 讲述 你 , 以斯拉 , 关于 这 出色地 仅有的 它 曾是 一个 秘密 .

“以斯拉，我本想告诉你那口井的事，只是那是个秘密。”

[du:; də] [nɒt] [tel] ['mʌðə(r)] , [wɪlt] [ðaʊ] ?
Do not tell Mother , wilt thou ?
做 不是 告诉 母亲 , 枯萎 你 ?

你不要告诉妈妈，好吗?

[ai] [wʊd] [feɪn] [sə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)] .
I would fain surprise her .
我 会 欣然 惊喜 她 .

我想给她一个惊喜。

['prɒmɪs] [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [tel] , ['ezrə]
Promise thou wilt not tell , Ezra
承诺 你 枯萎 不是 告诉 , 以斯拉

以斯拉，你答应我，你不会泄露秘密。

! ['prɒmɪs] !
! Promise !
! 承诺 !

! 承诺 !

" [ænd; ənd] [neɪ'əʊmi] [leɪd] [æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hænd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [ɑːm] .
" And Naomi laid an imploring hand upon her brother's arm .
" 和 娜奥米 铺设 一个 恳求 手 之上 她 兄弟 手臂 .

于是，拿俄米把手放在她哥哥的胳膊上，恳求道。

['ɛzrəz] ['əʊnli] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Ezra's only answer was to laugh and shake his head .
埃兹拉的 仅有的 回答 曾是 到 笑 和 摇 他的 头 .

埃兹拉只是笑着摇了摇头。

[ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['telɪŋ] ,
Though he had no intention of telling ,
尽管 他 有 不 意图 的 讲述 ,

虽然他并没有打算说，

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tiːz] [neɪ'əʊmi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['prɒmɪsɪz] .
he wanted to tease Naomi a little before making any promises .
他 通缉 到 逗 娜奥米 一个 小的 前 制作 任何 承诺 .

在做出任何承诺之前，他想稍微逗逗娜奥米。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] ,
He was fond of his little sister ,
他 曾是 喜爱 的 他的 小的 姐姐 ,

他很疼爱他的妹妹。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['kaɪndli] [ðæn; ðən] ['meni] [ə'nʌðə(r)] ['brʌðə(r)] [wʊd]
and was far more gentle and kindly than many another brother would
和 曾是 远的 更多的 温和的 和 亲切地 比 许多 其他 兄弟 会
[hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ɪn] [əʊld] ['pæləstaɪn] .
have been in those days in old Palestine .
有 到过 在 那些 天 在 老的 巴勒斯坦 .

他比当时在古巴勒斯坦的许多其他兄弟都要温柔善良得多。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['fæməli] , [g'ɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['væljuːd] [səʊ] ['haɪli] [æz; əz] [bɔɪz] ,
For in the Jewish family , girls were not valued so highly as boys ,
为了 在 这 犹太人 家庭 , 女孩们 是 不是 有价值的 所以 高度 作为 男孩们 ,

因为在犹太家庭中，女孩的地位不如男孩高。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðeə(r)] [ˌʌnɪm'pɔːtns] [ɪn] ['meni] [weɪz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]
and were made to feel their unimportance in many ways that would be
和 是 制成 到 感觉 他们的 不重要 在 许多 方式 那 会 是
['haɪli] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] .
highly displeasing to little sisters of to - day .
高度 令人不快 到 小的 姐妹 的 到 - 天 .

她们在很多方面都感到自己不重要，这会让今天的小妹妹们非常不高兴。

[g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [tɔːt]
Girls were taught
女孩们 是 教授

女孩们被教导

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd][tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm] [wɪð] [rɪ'spekt] .
to wait upon their brothers and to treat them with respect .
到 等待 之上 他们的 兄弟 和 到 对待 他们 和 尊重 .

服侍他们的兄弟，并以尊重待之。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'prest] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
It was impressed upon them that the duty of a girl was to be
它 曾是 印象深刻 之上 他们 那 这 责任 的 一个 女孩 曾是 到 是
['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['mɒdɪst] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,
useful and modest and quiet ,
有用 和 谦虚的 和 安静的 ,

她们被灌输了一种观念：女孩的职责是贤良淑德、举止端庄、安静内敛。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] ['pleʒə(r)] [ʃʊd; ʃəd][laɪ][ɪn] ['meɪkɪŋ] [həʊm] ['hæpi] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l]
and that her chief pleasure should lie in making home happy and comfortable
和 那 她 首席 乐趣 应该 说谎 在 制作 家 快乐的 和 舒服的
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['brʌðəz] .
for her father and brothers .
为了 她 父亲 和 兄弟 .

她最大的快乐应该在于为父亲和兄弟们营造一个幸福舒适的家。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv]['sæmjʊəl][ðə; ði] ['wiːvə(r)] ,
But in the household of Samuel the weaver ,
但 在 这 家庭 的 塞缪尔 这 织工 ,

但在织布工撒母耳的家中，

['neɪˌəʊmiz][lɒt][hæd; həd][nɒt] [biːn] [kwaɪt] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['dʒuːɪʃ] [gɜːl] .
Naomi's lot had not been quite that of the ordinary Jewish girl .
娜奥米的 很多 有 不是 到过 相当 那 的 这 普通的 犹太人 女孩 .

娜奥米的命运与普通犹太女孩截然不同。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braɪt] , ['lʌvəbl] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][hæd; həd]
Her father was proud of his bright , lovable little daughter and had
她 父亲 曾是 自豪的 的 他的 明亮的 , 可爱的 小的 女儿 和 有
[meɪd] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [pet] .
made her his special pet .
制成 她 他的 特别的 宠物 .

她的父亲为他聪明可爱的小女儿感到骄傲，并把她当作自己的宠物一样宠爱。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [wel] [tɔːt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] , [ə; eɪ] " [waɪz]
Her mother , who had been well taught by her own mother , a " wise
她 母亲 , WHO 有 到过 出色地 教授 经过 她 自己的 母亲 , 一个 " 明智的
['wʊmən] " [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] ,
woman " of her day ,
女士 " 的 她 天 ,

她的母亲从小就受到自己母亲的良好教育，她的母亲是当时一位"智者"。

[wɒz; wəz]['keəf(ə)l] [ðæt] [neɪ'əʊmi] ['seldəm] [mɪst] [ðə; ði] ['deɪli] ['les(ə)n] [ðæt] [kept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
was careful that Naomi seldom missed the daily lesson that kept the little girl ,
曾是 小心 那 娜奥米 很少 错过 这 日常的 课 那 保留 这 小的 女孩 ,

他很注意确保娜奥米很少错过每天的课程，这让小女孩很开心。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɡreɪt] [dɪˈlaɪt] , [ˈəʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] [wei] [bɪˈhaɪnd][ˈezrə][ɒn][ðə; ði][hɑːd] [rəʊd][ɒv; əv]
to her great delight , only a short way behind Ezra on the hard road of
到 她 伟大的 喜 , 仅有的 一个 短的 方式 在后面 以斯拉 在 这 难的 路 的
[ˈnɒlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

令她非常高兴的是，在求知的艰辛道路上，她只比以斯拉落后不远。

[səʊ][ˈezrə] , [ðəʊ] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz][suːˌpɪəriˈɒrəti][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] - [bɔːn] [ɒv; əv]
So Ezra , though he felt his superiority as a boy and the first - born of
所以 以斯拉 , 尽管 他 毛毡 他的 优势 作为 一个 男生 和 这 第一的 - 出生 的
[hɪz; ɪz][ˈfæməli] ,
his family ,
他的 家庭 ,

所以，尽管以斯拉觉得自己作为男孩和家中长子享有优越感，

[kʊd; kəd][nɒt] [lɒŋ] [rɪˈzɪst] [ˈneɪˌoʊmiz] [ˈpliːdɪŋ]
could not long resist Naomi's pleading
可以 不是 长的 抵抗 娜奥米的 恳求

无法长时间抵挡娜奥米的恳求

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ɡlɑːns] [nɔː(r)][ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [hænd] .
glance nor the pressure of her little brown hand .
瞥一眼 也不 这 压力 的 她 小的 棕色的 手 .

既没有眼神交流，也没有感受到她那只棕色小手的压力。

" [wɒt] [wɪlt] [ðaʊ] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ai][duː; də][nɒt] [tel] ? " [ɑːskt] [ˈezrə] ,
" What wilt thou give me if I do not tell ? " asked Ezra ,
" 什么 枯萎 你 给 我 如果 我 做 不是 告诉 ? " 问 以斯拉 ,

“如果我不说，你打算给我什么？”以斯拉问。

[nɒt] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈlent] [tuː] [ˈkwɪkli] .
not wishing to seem to relent too quickly .
不是 祝 到 似乎 到 屈服 也 迅速地 .

不想显得太快就让步。

" [ðə; ði][fɜːst] [braɪt] [ˈʃekl] [ai][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] , " [ˈɑːnsə(r)d] [neɪˈəʊmi] [ˈsɔːsɪli] .
" The first bright shekel I find in the highway , " answered Naomi saucily .
" 这 第一的 明亮的 舍客勒 我 寻找 在 这 公路 , " 回答 娜奥米 俏皮地 .

“我在路上捡到的第一枚闪亮的谢克尔，”娜奥米俏皮地回答道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈsmaɪlɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz][ˈdʒentli] [ˈstrəʊkɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
She was smiling now , and her hand was gently stroking the little
她 曾是 微笑 现在 , 和 她 手 曾是 轻轻地 抚摸 这 小的
[ˈlæmz] [nəʊz] .
lamb's nose .
羊羔的 鼻子 .

她脸上带着笑容，轻轻地抚摸着小羊羔的鼻子。

" [wɒt] [læm] [ɪz] [ðɪs] , [ˈezrə] ?
" What lamb is this , Ezra ?
" 什么 羊肉 是 这 , 以斯拉 ?

“以斯拉，这是什么羊羔？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [hæst] [ðaʊ] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [həʊm] ?
" And why hast thou brought it home ?
" 和 为什么 哈斯特 你 带来 它 家 ?

你为什么把它带回家呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ˈsliːpi] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] .
It seems sleepy , poor little creature .
它 似乎 困 , 贫穷的 小的 生物 .

它看起来好困，可怜的小家伙。

[lʊk] , [ɪts] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːf] [ʃʌt] . "
Look , its eyes are half shut . "
看 , 它是 眼睛 是 一半 关闭 . "

你看，它的眼睛半闭着。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtemp(ə)l] [flɒk] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈezrə] ,
" It is one of the Temple flock , " answered Ezra ,
" 它 是 一 的 这 寺庙 群 , " 回答 以斯拉 ,

“这是圣殿里的羊群之一,”以斯拉回答说。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈænɪm(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
looking down at the quiet little animal in his arms .
寻找 向下 在 这 安静的 小的 动物 在 他的 武器 .

他低头看着怀里安静的小动物。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈblemɪʃ] .
" But it has a blemish .
" 但 它 有 一个 缺陷 .

但它有一个瑕疵。

[ˌaɪ ˈtiː] [rʌnz] [ɒn] [θriː] [legz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [siː] [ˈveri] [wel] .
It runs on three legs , and it does not see very well .
它 跑步 在 三 腿 , 和 它 做 不是 看 非常 出色地 .

它靠三条腿走路，而且视力不太好。

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [flɒk] — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtemp(ə)l] [juːz] — [ænd; ənd]
They will not keep it in the flock — it is not fit for Temple use — and
他们 将要 不是 保持 它 在 这 群 — 它 是 不是 合身 为了 寺庙 使用 — 和
[ˈʃepəd] [ˈiːlaɪ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] .
shepherd Eli gave it to me this afternoon for my own .
牧羊人 伊莱 给予 它 到 我 这 下午 为了 我的 自己的 .

他们不会把它留在羊群里——它不适合在圣殿中使用——牧羊人以利今天下午把它给了我，归我所有。

[ai] [helpt] [hɪm] [faɪnd] [æn; ən] [əʊld] [juː] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt]
I helped him find an old ewe that had caught her foot
我 帮助 他 寻找 一个 老的 母羊 那 有 捕捉 她 脚

我帮他找到了一只脚被绊倒的老母羊。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[bɪˈtwiːn] [tuː] [stəʊnz] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [læm] .
between two stones , and when I was leaving he gave me the lamb .
之间 二 石头 , 和 什么时候 我 曾是 离开 他 给予 我 这 羊肉 .

夹在两块石头之间，当我离开时，他把羔羊给了我。

" [baɪ][ðə; ði] " ['temp(ə)l] [flɒk] " ['ezrə] [ment] [ðə; ði] [ʃiːp] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi]
" By the " Temple flock " Ezra meant the sheep that were destined to be
" 经过 这 " 寺庙 群 " 以斯拉 意思是 这 羊 那 是 注定 到 是
[juːst] [æz; əz]['sækrɪfaɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['temp(ə)l][æt; ət][dʒə'ruːsələm] ,
used as sacrifices in the great Temple at Jerusalem ,
用过的 作为 牺牲 在 这 伟大的 寺庙 在 耶路撒冷 ,

以斯拉所说的"圣殿羊群"指的是注定要在耶路撒冷圣殿中用作祭品的羊群。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kæmpt] [ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['sɪti] .
and which were encamped all the year round on the hills outside the city .
和 哪个 是 营地 全部 这 年 圆形的 在 这 丘陵 外部 这 城市 .

他们常年驻扎在城外的山上。

[ðə; ði] ['ʃepədz] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɒk] [wɜː(r); wə(r)] ['frendli] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,
The shepherds of the flock were friendly to the boy ,
这 牧羊人 的 这 群 是 友好的 到 这 男生 ,

牧羊人对这个男孩很友善。

[huː] [dɪ'kleəd] [hiː; hi] [ment] [wen] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['temp(ə)l] ['ʃepəd] [hɪm'self] .
who declared he meant when a man to be a Temple shepherd himself .
WHO 声明 他 意思是 什么时候 一个 男人 到 是 一个 寺庙 牧羊人 他自己 .

他宣称，他的意思是，当一个人亲自成为圣殿牧羊人时。

['ezrə] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][speə(r)] [taɪm] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
Ezra spent most of his spare time with them ,
以斯拉 花费 最多 的 他的 空闲的 时间 和 他们 ,

埃兹拉大部分空闲时间都和他们在一起。

['helpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðeə(r)] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːriz]
helping them in their work and listening with delight to their thrilling stories
帮助 他们 在 他们的 工作 和 聆听 和 喜 到 他们的 惊险 故事
[ɒv; əv] [in'kauntəz] [wɪð] [wʊlvz] [ænd; ənd]['dʒæklz; 'dʒækɔːlz] .
of encounters with wolves and jackals .
的 遭遇 和 狼 和 豺狼 .

帮助他们工作，并兴致勃勃地聆听他们与狼和豺狼遭遇的惊险故事。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃepədz] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][wɜː(r); wə(r)]
Many of the shepherds were friends of his father , for both were
许多 的 这 牧羊人 是 朋友们 的 他的 父亲 , 为了 两个都 是
[kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['temp(ə)l] ,
connected with the Temple ,
连接 和 这 寺庙 ,

许多牧羊人都是他父亲的朋友，因为他们都与圣殿有联系。

[sɪns] ['sæmjʊəl][ðə; ði] ['wiːvə(r)] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] , [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)z][ɪn]
since Samuel the weaver spent his days , in common with a number of others in
自从 塞缪尔 这 织工 花费 他的 天 , 在 常见的 和 一个 数字 的 其他的 在
['beθlɪhem] ,
Bethlehem ,
伯利恒 ,

自从织布工撒母耳和许多其他人在伯利恒度过余生以来，

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [veɪlz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['bɪldɪŋ]
in making the gorgeous curtains and veils that were used in the sacred building
在 制作 这 华丽的 窗帘 和 面纱 那 是 用过的 在 这 神圣 建筑
.
.
.

制作了圣殿中使用的华丽窗帘和面纱。

" [stænd] [ʌp] , [θriː] [legz] , " [sed] ['ezrə] ,
" Stand up , Three Legs , " said Ezra ,
" 站立 向上 , 三 腿 , " 说 以斯拉 ,

“站起来，三条腿，”埃兹拉说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [læm] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [neɪ'əʊmi] [ɪts] ['pɪtɪfəli] ['ʃrʌŋkən] [lɪm] .
putting his lamb on the ground and showing Naomi its pitifully shrunken limb .
推杆 他的 羊肉 在 这 地面 和 显示 娜奥米 它是 可怜地 缩小 肢 .

他把羔羊放在地上，向娜奥米展示它可怜的萎缩的肢体。

[ɪn] ['neɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] " [θriː] [legz] " ['ezrə] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃepədz]
In naming it " Three Legs " Ezra was following the custom of the shepherds
在 命名 它 " 三 腿 " 以斯拉 曾是 下列的 这 风俗 的 这 牧羊人
[huː] [kɔːld] [ðeə(r)] ['tʃɑːdʒɪz] [baɪ] ['eni] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ðeɪ] [mait] [pə'zes] ,
who called their charges by any peculiarity they might possess ,
WHO 称为 他们的 收费 经过 任何 特点 他们 可能 具有 ,

以斯拉给它取名为“三条腿”，是遵循了牧羊人的习俗，他们会根据牲畜的任何特殊特征来给它们命名。

[sʌtʃ] [æz; əz] " [blæk] [ɪə(r)] " [ɔː(r)] " [lɒŋ] [teɪl] . "
such as " Black Ear " or " Long Tail . "
这样的 作为 " 黑色的 耳朵 " 或者 " 长的 尾巴 . "

例如“黑耳”或“长尾”。

" [ai] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wægən] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [θriː] [legz] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
" I mean to make a little wagon and teach Three Legs to draw it .
" 我 意思是 到 制作 一个 小的 车皮 和 教 三 腿 到 画 它 .

“我打算做一辆小车，然后教三条腿画它。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] ,
And if he is not able to do that ,
和 如果 他 是 不是 有能力的 到 做 那 ,

如果他做不到这一点，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [sel] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [ai] [kæn; kən] [get] . "
I shall sell him for whatever I can get . "
我 将 卖 他 为了 任何 我 能 得到 . "

我会把他卖掉，不管多少钱都行。

" [əʊ] , [nəʊ] , ['ezrə] , " [sed] [neɪ'əʊmi] [huːz] ['tendə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [fə'lɔːn]
" Oh , no , Ezra , " said Naomi whose tender heart was touched by the forlorn
" 哦 , 不 , 以斯拉 , " 说 娜奥米 谁 投标 心 曾是 感动 经过 这 绝望
['lɪt(ə)l] ['ænɪm(ə)l] .
little animal .
小的 动物 .

“哦，不，以斯拉，”娜奥米说道，她被这只可怜的小动物感动得心都碎了。

" [hiː; hi] [ɪz] [sɪk] , [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] ['wægən] .
" He is sick , he is not able to draw a wagon .
" 他 是 生病的 , 他 是 不是 有能力的 到 画 一个 车皮 .

“他病了，他拉不动马车。”

[gɪv] [hɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] .
Give him to me and let me take care of him .
给 他 到 我 和 让 我 拿 关心 的 他 .

把他交给我，让我照顾他。

" ['ezrə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Ezra shook his head .
" 以斯拉 摇晃 他的 头 .

以斯拉摇了摇头。

" [ai] [wɪl] [sel] [hɪm] [fɜːst] , " [sed] [hiː; hi] [wɪð] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
" I will sell him first , " said he with determination .
" 我 将要 卖 他 第一的 , " 说 他 和 决心 .

“我先把他卖掉，”他坚定地说。

" [ai] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [hɪm] [ə'weɪ] . "
" I will not give him away . "
" 我 将要 不是 给 他 离开 . "

“我不会把他送人。”

" [sel] [hɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] [neɪ'əʊmi] ; " [sel] [hɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
" Sell him to me ! " cried Naomi ; " sell him to me !
" 卖 他 到 我 ! " 哭 娜奥米 ; " 卖 他 到 我 !

“把他卖给我！”娜奥米喊道；“把他卖给我！”

" [ðə; ði] [læm] [hæd; həd] ['tɒpl] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hiːp] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] [wɪð]
" The lamb had toppled over in a little heap and was looking patiently and with
" 这 羊肉 有 倾覆 超过 在 一个 小的 堆 和 曾是 寻找 耐心 和 和

小羊羔翻了个身，蜷缩成一小堆，耐心地、满怀期待地看着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] ['ɪntuː] ['neɪˌoʊmiz] [feɪs] [bent] [ə'bʌv] [hɪm] .
half - closed eyes into Naomi's face bent above him .
一半 - 关闭 眼睛 进入 娜奥米的 脸 弯曲 多于 他 .

他半闭着眼睛，凝视着俯身在他上方的娜奥米的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪərɪst] [pə'zeʃ(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [ðə; ði] [læm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tuː; tə] [nɜːs] [ænd; ənd] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] .
It seemed to the little girl that she would gladly give her dearest possession if she might have the lamb for her own to nurse and care for .
它 似乎 到 这 小的 女孩 那 她 会 乐意 给 她 亲爱的 拥有 如果 她 可能 有 这 羊肉 为了 她 自己的 到 护士 和 关心 为了 .

小女孩觉得，如果能把小羊羔留给自己喂养和照顾，她愿意献出自己最珍贵的宝贝。

" [sel] [hɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['ezrə] .
" Sell him to me , Ezra .
" 卖 他 到 我 , 以斯拉 .

“把他卖给我，以斯拉。”

[ai] [wɪl] [gɪv] [ðiː] ['eniθɪŋ] [ðaʊ] [meɪst] [ɑːsk] . "
I will give thee anything thou mayst ask . "
我 将要 给 你 任何事物 你 五月 问 . "

你想要什么，我都会给你。

" [wɒt] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə] [gɪv] ? " [ɑːskt] ['ezrə] ['ʃruːdli] .
" What hast thou to give ? " asked Ezra shrewdly .
" 什么 哈斯特 你 到 给 ? " 问 以斯拉 精明地 .

“你有什么可以给的呢？”以斯拉机敏地问道。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [læm] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [drɔː] [ə; eɪ] ['wægən] ,
He felt sure the lamb could never draw a wagon ,
他 毛毡 当然 这 羊肉 可以 绝不 画 一个 车皮 ,

他确信这只羔羊永远也拉不动马车。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['selɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] ['ænɪm(ə)l] [wɒz; wəz] [smɔːl] .
and the prospect of selling a sick animal was small .
和 这 前景 的 销售 一个 生病的 动物 曾是 小的 .

出售病畜的可能性很小。

" ['eniθɪŋ] [ðaʊ] [meɪst] [ɑːsk] , " [wɒz; wəz] ['neɪˌoʊmiz] ['rekləs] ['ɑːnsə(r)] .
" Anything thou mayst ask , " was Naomi's reckless answer .
" 任何事物 你 五月 问 , " 曾是 娜奥米的 鲁莽 回答 .

"你有什么要求都可以,"娜奥米鲁莽地回答道。

[ðə; ði] [læm] [hæd; həd] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [lɪmp] [pɪŋk] [tʌŋ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['lɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .
The lamb had put out a limp pink tongue and was licking her fingers .
这 羊肉 有 放 出去 一个 跛行 粉色的 舌头 和 曾是 舔舐 她 手指 .

小羊羔伸出粉红色的舌头,舔着自己的手指。

" [ðaɪ] ['pɔpiːz] ?
" Thy poppies ?
" 你的 罂粟花 ?

你的罂粟花?

" ['ezrə] [hæd; həd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [seɪ] [ðæt] ['veri] [deɪ] ,
" Ezra had heard his aunt say that very day ,
" 以斯拉 有 听到 他的 阿姨 说 那 非常 天 ,

"埃兹拉那天亲耳听到他姑妈说,

" [ai] [niːd] ['pɔpiːz] ['sɔːli] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [bruː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɔːlzi] ,
" I need poppies sorely for my brew for the palsy ,
" 我 需要 罂粟花 非常 为了 我的 酿造 为了 这 麻痹 ,

我急需罂粟花来熬制治疗帕金森病的药水,

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wʌn] [hæz; həz] [bluːmd] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːn] ['gɑːd(ə)n] [ðɪs] [jɪə(r)] .
and not a single one has bloomed in the khan garden this year .
和 不是 一个 单身的 一 有 盛开 在 这 可汗 花园 这 年 .

今年汗花园里一朵花都没开。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [fɔː(r)] ['pɔpiːz] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] [ə; eɪ]
" Surely four poppies would be worth a
" 一定 四 罂粟花 会 是 值得 一个

"四朵罂粟花肯定值不少钱。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[rɪtʃ] [keɪk] [ɔː(r)] [tuː] , [ɔː(r)] [pə'hæps] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['mʌni] .
rich cake or two , or perhaps even a piece of money .
富有的 蛋糕 或者 二 , 或者 也许 甚至 一个 片 的 钱 .

一两块香浓的蛋糕,或者甚至是一张小钞。

" [maɪ] ['pɔpiːz] ?
" My poppies ?
" 我的 罂粟花 ?

我的罂粟花?

" [neɪ'əʊmi] [lʊkt] [ə'gɑːst] .
" Naomi looked aghast .
" 娜奥米 看起来 惊愕 .

娜奥米惊愕不已。

" [maɪ] ['pɔpiːz] ?
" My poppies ?
" 我的 罂粟花 ?

我的罂粟花?

[ɔːl] [fɔː(r)] ?
All four ?
全部 四 ?

四个人都行?

[waɪ] , [ðeə(r)] [ɪz] [dʒʌst] [wʌn] [ə'piːs] !
Why , there is just one apiece !
为什么 , 那里 是 只是 一 一块 !

为什么，每人只有一个呢!

['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [ðaʊ] [ænd; ənd] ['dʒəʊnəs] !
Father and Mother , thou and Jonas !
父亲 和 母亲 , 你 和 乔纳斯 !

父亲和母亲，你和约拿!

[maɪ] ['pɔpiːz] ?
My poppies ?
我的 罂粟花 ?

我的罂粟花?

" [ðə; ði] [læm] [stɜːd] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪ] [ɒv; əv] ['kɒntent] ['snʌgl] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ['ɪntuː]
" The lamb stirred and with a little sigh of content snuggled his nose into
" 这 羊肉 搅拌 和 和 一个 小的 叹 的 内容 依偎着 他的 鼻子 进入
[ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] ['neɪˌoʊmiz] [hænd] .
the palm of Naomi's hand .
这 棕榈 的 娜奥米的 手 .

小羊羔动了动，满足地叹了口气，把鼻子埋进了娜奥米的手掌里。

" [teɪk] [ðem; ðəm] !
" Take them !
" 拿 他们 !

带走他们!

" [neɪ'əʊmi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['gæðəd] [ðə; ði] [læm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
" Naomi stood up and gathered the lamb in her arms .
" 娜奥米 站立 向上 和 聚集 这 羊肉 在 她 武器 .

娜奥米站起身，把羔羊抱在怀里。

" [teɪk] [ðem; ðəm] , ['əʊnli] [let] [ˌem 'iː] [nɒt] [siː] [ðiː] .
" Take them , only let me not see thee .
" 拿 他们 , 仅有的 让 我 不是 看 你 .

"带走它们，但别让我看到你。"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'pɒn] ['ezrə] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" She turned her back upon Ezra and shut her eyes .
" 她 转向 她 后退 之上 以斯拉 和 关闭 她 眼睛 .

她背过身去，闭上了眼睛。

['kwɪkli] [hiː; hi] ['gæðəd] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [ræn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
Quickly he gathered the flowers and ran out of the garden .
迅速地 他 聚集 这 花朵 和 跑 出去 的 这 花园 .

他迅速采摘了花朵，跑出了花园。

[neɪ'əʊmi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Naomi opened her eyes .
娜奥米 打开 她 眼睛 .

娜奥米睁开了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [di'spɔil] ['flaʊə(r)] - [bed] [ænd; ənd] [bent] [ə'gen] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [læm] .
She gave one look at her despoiled flower - bed and bent again over the lamb .
她 给予 一 看 在 她 掠夺 花 - 床 和 弯曲 再次 超过 这 羊肉 .

她瞥了一眼被糟蹋的花坛，又弯下腰去看小羊羔。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] , [θriː] [legz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɔːmli] .
" I am glad , Three Legs , " said she warmly .
" 我 是 高兴的 , 三 腿 , " 说 她 热情地 .

"我很高兴，三条腿，"她热情地说。

" [ðaʊ] [ɑːt] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['meni] ['pɒpiːz] , [ðaʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ,
" Thou art much better than many poppies , thou poor little creature ,
" 你 艺术 很多 更好的 比 许多 罂粟花 , 你 贫穷的 小的 生物 ,

"你比许多罂粟花都好得多，你这可怜的小家伙，

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ai] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and I am glad I did it .
和 我 是 高兴的 我 做过 它 .

我很庆幸我这么做了。

[ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] !
I am glad !
我 是 高兴的 !

我很高兴！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 20]
" [页 -]

[第20页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[wʌn] ['sæbəθ]
One Sabbath
一 安息日

一个安息日

[ai]
I
我

我

[tiː] [wɒz; wəz] ['sæbəθ] ['mɔːnɪŋ] ,
T was Sabbath morning ,
T 曾是 安息日 早晨 ,

那天是安息日早晨，

[ænd; ənd][neɪ'əʊmi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd]['ezrə][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
and Naomi and her mother and Ezra were on their way to the
和 娜奥米 和 她 母亲 和 以斯拉 是 在 他们的 方式 到 这
['sɪnəgɒg] .
synagogue .
犹太教堂 .

娜奥米和她母亲以及以斯拉正前往犹太会堂。

[ðeɪ] [tʃəʊz] [bæk] [striːts] [æz; əz] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [met] ['əʊnli] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]
They chose back streets as they went , and they met only women and children
他们 选择 后退 街道 作为 他们 去 , 和 他们 遇见 仅有的 女性 和 孩子们
[ɒn][ðeə(r)] [wei] ,
on their way ,
在 他们的 方式 ,

他们一路选择走小路，沿途只遇到妇女和儿童。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [rəʊdz] [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [men] .
for the front roads on the Sabbath day were given up to the men .
为了 这 正面 道路 在 这 安息日 天 是 给定 向上 到 这 男人 .

安息日，前路都交给了男人们。

[neɪ'əʊmi][wɒz; wəz] ['hæpi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [ə'lɒŋ] ['həʊldɪŋ] [fɑːst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]
Naomi was happy as she walked quietly along holding fast to her mother's
娜奥米 曾是 快乐的 作为 她 步行 悄悄 沿着 保持 快速地 到 她 母亲的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

娜奥米紧紧牵着妈妈的手，安静地走着，她很高兴。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['haɪəsɪnθ] - [bluː] [rəʊb] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][hæd; həd] [spʌn]
for she wore her new hyacinth - blue robe that her mother had spun
为了 她 穿着 她 新的 风信子 - 蓝色的 长袍 那 她 母亲 有 旋转
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['wəʊv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
and her father had woven for her .
和 她 父亲 有 编织 为了 她 .

因为她穿着母亲纺线、父亲织造的新风信子蓝色长袍。

['ezrə][hæd; həd]['ʌðə(r)] [θɔːts] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn]['neɪˌoʊmiz][ɪə(r)] :
Ezra had other thoughts , and presently he whispered in Naomi's ear :
以斯拉 有 其他 想法 , 和 目前 他 低声说道 在 娜奥米的 耳朵 :

以斯拉却另有打算，他低声在娜奥米耳边说道：

" [ɪn] [tuː] [j'iəz] - [taɪm] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
" In two years ' time I shall be a Son of the Law ,
" 在 二 年 - 时间 我 将 是 一个 儿子 的 这 法律 ,

“两年后我将成为法律之子。”

[ænd; ənd] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][sɪt][ɒn][ðə; ði] [menz] [saɪd][ɪn][ðə; ði] ['sɪnəgɒg] ,
and then I shall sit on the men's side in the synagogue ,
和 然后 我 将 坐 在 这 男士 边 在 这 犹太教堂 ,

然后我将坐在犹太教堂男士席位上。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [striːts] [ɒn] ['sæbəθ] .
and walk on the front streets on Sabbath .
和 走 在 这 正面 街道 在 安息日 .

在安息日走在前街上。

[ðaʊ] [ænd; ənd]['mʌðə(r)] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ə'ləʊn] .
Thou and Mother will have to come alone .
你 和 母亲 将要 有 到 来 独自的 .

你和母亲必须单独前来。

[neɪ'əʊmi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Naomi shook her head .
娜奥米 摇晃 她 头 .

娜奥米摇了摇头。

" ['dʒəʊnəs] [wɪl] [wɔːk] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [bæk] .
" Jonas will walk with us then , " she whispered back .
" 乔纳斯 将要 走 和 我们 然后 , " 她 低声说道 后退 .

“那乔纳斯就和我们一起走吧。”她低声回答道。

" ['bəʊstə(r)] !
" Boaster !
" 自夸者 !

“吹牛大王！”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['riːəli] [bleɪm] ['ezrə][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɔːdli] [wɜːdz] [ænd; ənd][eə(r)] ,
" She did not really blame Ezra for his lordly words and air ,
" 她 做过 不是 真的 责备 以斯拉 为了 他的 尊贵的 字 和 空气 ,

“她其实并没有责怪以斯拉高傲的言辞和态度，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] ['evri] ['dʒuːɪʃ] [bɔɪ] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ɒv; əv] ['friːdəm] ,
for she knew how every Jewish boy looked forward to what was called his Day of Freedom ,
为了 她 知道 如何 每一个 犹太人 男生 看起来 向前 到 什么 曾是 称为 他的 天 的 自由 ,

因为她知道每个犹太男孩都盼望着所谓的“自由日”。

[wen] [baɪ][ə; eɪ] [priːst] [ɪn][ðə; ði] ['sɪnəgɒg] [hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
when by a priest in the synagogue he was made a Son of the Law .
什么时候 经过 一个 牧师 在 这 犹太教堂 他 曾是 制成 一个 儿子 的 这 法律 .

他在犹太会堂里被一位祭司册封为律法之子。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][lɒngə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
Then he would be no longer a child , but a young man .
然后 他 会 是 不 更长 一个 孩子 , 但 一个 年轻的 男人 .

那样他就不再是孩子，而是一个年轻人了。

[hɪz; ɪz] [skuːl] [deɪz] [wʊd] [biː; bi]['əʊvə(r)] .
His school days would be over .
他的 学校 天 会 是 超过 .

他的求学生涯就此结束。

[hiː; hi] [wʊd] [tʃuːz] [ə; eɪ] [treɪd] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ɜːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪvɪŋ] .
He would choose a trade and begin to earn his own living .
他 会 选择 一个 贸易 和 开始 到 赚 他的 自己的 活的 .

他会选择一门手艺，开始自食其力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][neɪ'əʊmi][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [wɪð] ['ezrə] [gɒn] ,
But it was a comfort to Naomi to think that , with Ezra gone ,
但 它 曾是 一个 舒适 到 娜奥米 到 思考 那 , 和 以斯拉 已消失 ,

但想到以斯拉去世后，娜奥米感到一丝安慰。

['lɪt(ə)l]['dʒəʊnəs] [wʊd] [trɒt] [ə'lɒŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['beɪbi]
little Jonas would trot along by her side , and she was thinking of baby
小的 乔纳斯 会 小跑 沿着 经过 她 边 , 和 她 曾是 思维 的 婴儿
['dʒəʊnəs] ,
Jonas ,
乔纳斯 ,

小乔纳斯会小跑着跟在她身边，她心里想着小乔纳斯。

[left] ['evri] ['sæbəθ] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] [leɪm] ['iːnəks] [əʊld] ['grænmʌðə(r)] ,
left every Sabbath morning in the care of lame Enoch's old grandmother ,
左边 每一个 安息日 早晨 在 这 关心 的 瘸 以诺的 老的 祖母 ,

每个安息日早晨，他都被托付给跛脚的以诺的老祖母照看。

[naʊ] [grəʊn] [tuː] ['fiːb(ə)l][tuː; tə][klaɪm][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪnəgɒg] , [wen] [ɑːnt] ['mɪriəm]
now grown too feeble to climb the hill to the synagogue , when Aunt Miriam
现在 生长 也 微弱 到 爬 这 爬坡道 到 这 犹太教堂 , 什么时候 阿姨 米里亚姆
[ˌəʊvə'tʊk] [ðem; ðəm] .
overtook them .
超越 他们 .

这时，他们已经虚弱得爬不上去犹太教堂的山了，米里亚姆阿姨追上了他们。

[ɑːnt] ['mɪriəmz] ['hʌzbənd] , ['saɪmən] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]
Aunt Miriam's husband , Simon , was a
阿姨 米里亚姆的 丈夫 , 西蒙 , 曾是 一个

米里亚姆阿姨的丈夫西蒙，是一位

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['welθi] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] .
wealthy man in the village of Bethlehem .
富裕 男人 在 这 村庄 的 伯利恒 .

伯利恒村的富翁。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gest] - [haʊs] [ɔː(r)] [kɑːn] [ðæt] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'ləʊ]
He was the owner of the guest - house or khan that stood a little below
他 曾是 这 所有者 的 这 客人 - 房子 或者 可汗 那 站立 一个 小的 以下
[ðə; ði] [taʊn] [ɒn][ðə; ði] [wei] ['liːdɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː]['iːdʒɪpt] ,
the town on the way leading down into Egypt ,
这 镇 在 这 方式 领导 向下 进入 埃及 ,

他是位于小镇下方、通往埃及的路上的那家客栈或旅馆的老板。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv]['bəʊæz][ænd; ənd] [ruːθ]
and which was believed to have been the dwelling of Boaz and Ruth
和 哪个 曾是 相信 到 有 到过 这 住宅 的 波阿兹 和 露丝
,
,
,

人们认为那里曾是波阿斯和路得的住所。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːθ] - [pleɪs] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['deɪvɪd][hɪm'self] .
and the birth - place of King David himself .
和 这 出生 - 地方 的 国王 大卫 他自己 .

也是大卫王的出生地。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɑːnt] ['mɪriəm][wɔː(r)][ə; eɪ][rəʊb][ɒv; əv][faɪn] ['lɪnɪn] ,
To - day Aunt Miriam wore a robe of fine linen ,
到 - 天 阿姨 米里亚姆 穿着 一个 长袍 的 美好的 亚麻布 ,

今天，米里亚姆姑妈穿了一件上好的亚麻长袍。

['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪd] [kləʊk] [ɒv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [straɪps] ,
covered with a wide cloak of black and white stripes ,
涵盖 和 一个 宽的 披风 的 黑色的 和 白色的 条纹 ,

身披黑白条纹宽大斗篷

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪrˌrɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪsləts; 'breɪslɪts] ['tiŋkl] [æt; ət] ['evri] [step] .
and her earrings and bracelets tinkled at every step .
和 她 耳环 和 手镯 叮叮当当 在 每一个 步 .

她的耳环和手镯随着每一步发出叮当声。

[ɒn] [wiːk] - [deɪz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['bʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃæti] [ænd; ənd] [fɒnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒest] .
On week - days the children knew her to be bustling and chatty and fond of a jest .
在 星期 - 天 这 孩子们 知道 她 到 是 繁华 和 健谈 和 喜爱 的 一个 笑话 .

平日里，孩子们都知道她是个忙碌、健谈、喜欢开玩笑的人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sæbəθ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['wʊmən] .
But the Sabbath saw her a different woman .
但 这 安息日 锯 她 一个 不同的 女士 .

但安息日让她变成了另一个人。

['steɪtli] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [naʊ] ,
Stately and dignified she walked beside them now ,
庄严 和 凝重 她 步行 旁 他们 现在 ,

她仪态端庄，仪态高贵地走在他们身边。

[hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] ['geɪzɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['həʊli] [θɔːt] .
her brown eyes gazing far away and full of holy thought .
她 棕色的 眼睛 凝视 远的 离开 和 满的 的 圣 想法 .

她棕色的眼睛凝视着远方，充满了虔诚的思绪。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [felt] [ɔːd] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [mait] [wɪð] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] .
The children felt awed and shy with her as they might with a stranger .
这 孩子们 毛毡 敬畏 和 害羞的 和 她 作为 他们 可能 和 一个 陌生人 .

孩子们对她感到敬畏和害羞，就像面对陌生人一样。

['ezrə] [stɒpt] [hɪz; ɪz] ['wɪspərɪŋ] .
Ezra stopped his whispering .
以斯拉 停止 他的 耳语 .

以斯拉停止了低语。

[neɪ'əʊmi] [glɑːns, glæns] ['tɪmɪdli] [ʌp] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [held] ['saɪdweɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɜːd] .
Naomi glanced timidly up , her head held sideways like a little bird .
娜奥米 瞥了一眼 胆怯地 向上 , 她 头 握住 侧身 喜欢 一个 小的 鸟 .

娜奥米怯生生地抬起头，头歪向一边，像只小鸟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

" [haʊ] [gʊd] [ɑːnt] ['mɪriəm] [ɪz] !
" How good Aunt Miriam is !
" 如何 好的 阿姨 米里亚姆 是 !

“米里亚姆阿姨真是太好了！”

" [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .
" she mused .
" 她 沉思 .

她沉思道。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [θɔːts] ['wɔndə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][frɒm; frəm][ðeə(r)]['paɪəs] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .
But her aunt's thoughts wandered for a moment from their pious meditations .
但 她 姑姑的 想法 漫步 为了 一个 片刻 从 他们的 虔诚的 冥想 .

但她姑妈的思绪却一时从虔诚的冥想中游离出来。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['luːs(ə)nd] [ðə; ði][veɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pʊld] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [spəʊk] ['briːfli] [tuː; tə]['neɪˌoʊmiz]['mʌðə(r)] .
Suddenly she loosened the veil that was pulled across her face and spoke briefly to Naomi's mother .
突然 她 松动 这 面纱 那 曾是 拉 穿过 她 脸 和 辐 简要地 到 娜奥米的 母亲 .

她突然解开蒙在脸上的面纱，和娜奥米的母亲简短地说了几句话。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [tuː; tə] - [naɪt] ['ɑːftə(r)] ['sʌndaʊn] .
" I shall come to see thee to - night after sundown .
" 我 将 来 到 看 你 到 - 夜晚 后 日落 .

“我今晚日落后会来看你。”

[ai][gəʊ][tuː; tə][dʒə'ruːsələm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
I go to Jerusalem to - morrow ,
我 去 到 耶路撒冷 到 - 明天 ,

我明天要去耶路撒冷。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][kɑːt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [gʊd] ['lɪt(ə)l][meɪd] .
and there may be room in the cart for a certain good little maid .
和 那里 可能 是 房间 在 这 大车 为了 一个 肯定 好的 小的 女佣 .

车厢里或许还能给一位乖巧的小女仆留个位置。

" ['neɪˌoʊmiz] [hɑːt] [liːpt] .
" Naomi's heart leaped .
" 娜奥米的 心 跳跃 .

娜奥米的心猛地一跳。

[dɪd] [ɑːnt] ['mɪriəm] [miːn] [hɜː(r); hə(r)] ?
Did Aunt Miriam mean her ?
做过 阿姨 米里亚姆 意思是 她 ?

米里亚姆阿姨指的是她吗?

[wɒt] ['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] [mait] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?
What other little girl might she take with her ?
什么 其他 小的 女孩 可能 她 拿 和 她 ?

她还会带哪个小女孩一起走呢?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] " [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][meɪd] ,
But she had said " a good little maid ,
但 她 有 说 " 一个 好的 小的 女佣 ,

但她曾说过“一个乖巧的小女仆”,

" [ænd; ənd][neɪ'əʊmi] [rɪ'membəd] [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['ezrə][hæd; həd] ['kwɒrəld] ['jestədeɪ] ,
" and Naomi remembered with a pang of regret how she and Ezra had quarreled yesterday ,
" 和 娜奥米 记得 和 一个 疼痛 的 后悔 如何 她 和 以斯拉 有 争吵 昨天 ,

娜奥米不禁懊悔地想起昨天她和以斯拉争吵的情景。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [siːst] [ðeə(r)] ['bɪkərɪŋ] [ʌn'tɪl] [æt; ət] ['sʌnset] [ðə; ði] [θriː] [blɑːsts][ɒv; əv][ðə; ði]
and had not ceased their bickering until at sunset the three blasts of the
和 有 不是 停止 他们的 争吵 直到 在 日落 这 三 爆炸 的 这
['sɪlvə(r)] ['trʌmpɪt] ,
silver trumpet ,
银 喇叭 ,

他们的争吵一直没有停止，直到日落时分，银色的号角吹响了三声。

[bləʊn] [baɪ][ðə; ði] [priːst] [ɒn][ðə; ði] ['sɪnəgɒg] [ruːf] , [hæd; həd] [rɪ'maɪndid] [ðem; ðəm] [ðæt] ['sæbəθ]
blown by the priest on the synagogue roof , had reminded them that Sabbath
吹 经过 这 牧师 在 这 犹太教堂 屋顶 , 有 提醒 他们 那 安息日
[iːv] [hæd; həd] [kʌm] .
eve had come .
前夕 有 来 .

犹太教堂屋顶上的祭司吹响的号角，提醒他们安息日的前夜已经到来。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə][ɑːsk] ['aʊtraɪt] : " [dʌst]
She longed to ask outright : " Dost
她 渴望 到 问 直接 : " 多斯特

她很想直接问：“朋友”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðaʊ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒə'ruːsələm] [wɪð] [ðiː] , [ɑːnt] ['mɪriəm] ?
thou mean to take me to Jerusalem with thee , Aunt Miriam ?
你 意思是 到 拿 我 到 耶路撒冷 和 你 , 阿姨 米里亚姆 ?

米里亚姆姑妈，你是要带我去耶路撒冷吗？

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [flæt] - [ruːft] ['lɪt(ə)l] ['sɪnəgɒg] ,
" But they had reached the flat - roofed little synagogue ,
" 但 他们 有 达到 这 平坦的 - 有顶棚 小的 犹太教堂 ,

但他们已经到达了那座平顶小犹太教堂，

[ænd; ənd][wʌns][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['saɪləntli] ['fɒləʊd] [ðeə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd] [ɑːnt]
and once inside the gate the children silently followed their mother and aunt
和 一次 里面 这 门 这 孩子们 默默 随后 他们的 母亲 和 阿姨
['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪmɪnz] [kɔːt] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði][mæts] [ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði] [stəʊn]
into the women's court and seated themselves on the mats that covered the stone
进入 这 女性的 法庭 和 坐着 他们自己 在 这 垫子 那 涵盖 这 石头
[flɔː(r)] .
floor .
地面 .

进入大门后，孩子们默默地跟着母亲和姑姑来到女院，坐在铺在石板地上的垫子上。

['neɪˌoʊmiz][maɪnd][wɒz; wəz][səʊ] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l][trɪp][tuː; tə]
Naomi's mind was so occupied by the thought of a possible trip to
娜奥米的 头脑 曾是 所以 占领 经过 这 想法 的 一个 可能的 旅行 到
[dʒə'ruːsələm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [tuː; tə] [piːp] ,
Jerusalem that she forgot to peep ,
耶路撒冷 那 她 忘了 到 窥视 ,

娜奥米满脑子想的都是可能去耶路撒冷的旅行，以至于忘记偷看外面。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wəʊnt] , [θruː] [ðə; ði] ['lætɪs] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [menz] [kɔːt]
according to her wont , through the lattice that separated the men's court
根据 到 她 惯于 , 通过 这 格子 那 分开 这 男士 法庭
[frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
from that of the women ,
从 那 的 这 女性 ,

按照她的习惯，透过分隔男庭和女庭的格子窗，

[ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] .
in the hope of seeing her father .
在 这 希望 的 看到 她 父亲 .

希望能见到她的父亲。

[ʃiː; ʃi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [wɒtʃt] [wɪð] [ˈɪntrəst] [waɪl] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd][rəʊlz][wɜː(r); wə(r)][ˈteɪkən][frɒm; frəm]
She usually watched with interest while the sacred Rolls were taken from
她 通常 观看 和 兴趣 尽管 这 神圣 卷 是 已采取 从
[ðeə(r)] [ˈkɜːt(ə)nd] [ʃraɪn] ,
their curtained shrine ,
他们的 帘幕 神社 ,

她通常饶有兴趣地看着神圣的经卷从帷幔遮蔽的神龛中被取出。

[bɪˈfɔː(r)] [wɪtʃ] [bɜːnd] [ðə; ði][ˈhəʊli][læmp] ,
before which burned the holy lamp ,
前 哪个 烧伤 这 圣 灯 ,

在此之前，圣灯已被点燃。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˈaʊtə(r)][ˈkʌvə(r)][ɒv; əv][gəʊld] - [imˈbrɔidəd] [sɪlk][ænd; ənd][ˈɪnə(r)][ˈkʌvə(r)][ɒv; əv] [ˈlɪnɪn]
and their outer cover of gold - embroidered silk and inner cover of linen
和 他们的 外 覆盖 的 金子 - 绣花 丝绸 和 内 覆盖 的 亚麻布
[rɪˈmuːvd] .
removed .
已移除 .

它们的金线刺绣丝绸外罩和亚麻布内罩都被去掉了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˈskeəsli] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈræbaɪ] [huː] [riːd]
But this morning she scarcely heard the voice of the visiting rabbi who read
但 这 早晨 她 几乎 听到 这 嗓音 的 这 访问 拉比 WHO 读

但今天早上，她几乎没听到来访的拉比朗读经文的声音。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði][ˈles(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈmʌðə(r)][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [twɪtʃ]
the lesson for the day , and her mother was obliged to twitch
这 课 为了 这 天 , 和 她 母亲 曾是 有义务 到 抽搐
[hɜː(r); hə(r)] [ˈvɪgərəsli] [wen] ,
her vigorously when ,
她 大力 什么时候 ,

当天要上的课，她妈妈不得不使劲摇晃她，这时，

[ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [preə(r)z] , [ðə; ði][ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [rəʊz][tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði]
during the prayers , the congregation rose to their feet and turned toward the
期间 这 祈祷 , 这 会众 玫瑰 到 他们的 脚 和 转向 朝向 这
[ˈhəʊli] [ˈsɪti] .
Holy City .
圣 城市 .

祈祷期间，信众们起身面向圣城。

[ðə; ði] [ˈsæbəθ] [deɪ] [siːmd] [ˈendləs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈiːgə(r)][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] .
The Sabbath day seemed endless to the eager little girl .
这 安息日 天 似乎 无尽的 到 这 渴望的 小的 女孩 .

对于这个充满渴望的小女孩来说，安息日似乎永无止境。

[ɔːl] [wɜːk] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fəˈbɪd(ə)n] .
All work and play were forbidden .
全部 工作 和 玩 是 禁止 .

一切工作和娱乐都被禁止。

[nəʊ]['faɪə(r)] [mait] [biː; bi] ['laɪtɪd] , [nəʊ][bed] [meɪd] .
No fire might be lighted , no bed made .
不 火 可能 是 照明 , 不 床 制成 .

可能不会生火，也不会铺床。

[neɪ'əʊmi][hæd; həd] [biːn] [wel] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] .
Naomi had been well taught in the Law .
娜奥米 有 到过 出色地 教授 在 这 法律 .

娜奥米从小就接受过良好的律法教育。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sɪnfl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ]
She knew that it would be sinful for her even to carry a
她 知道 那 它 会 是 罪恶的 为了 她 甚至 到 携带 一个
['hæŋkətʃɪf] [tʌkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][belt] .
handkerchief tucked in her belt .
手帕 塞进去 在 她 腰带 .

她知道，即使把手帕别在腰带里，对她来说也是一种罪过。

[ænd; ənd][səʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] [ʌn'tɪl] ['sæbəθ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [wʊd] [ðə; ði][trɪp][tuː; tə][dʒə'ruːsələm]
And so surely not until Sabbath was over would the trip to Jerusalem
和 所以 一定 不是 直到 安息日 曾是 超过 会 这 旅行 到 耶路撒冷
[biː; bi] [dɪ'skʌst] .
be discussed .
是 讨论 .

因此，肯定要等到安息日结束后，才会讨论去耶路撒冷的行程。

[ʃiː; ʃi][sæt][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][fɪg] - [triː] [ðæt] [gruː] [bɪ'saɪd] [ðeə(r)][dɔː(r)] ,
She sat alone in the shade of the fig - tree that grew beside their door ,
她 卫星 独自的 在 这 阴影 的 这 如图 - 树 那 生长 旁 他们的 门 ,

她独自一人坐在门旁那棵无花果树的树荫下。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] ['reɪtʃl] [ænd; ənd] [ri'bekə] [tuː; tə] [tel]
and wished that she might see her friends Rachel and Rebekah to tell
和 希望 那 她 可能 看 她 朋友们 瑞秋 和 丽贝卡 到 告诉
[ðem; ðəm][ðə; ði] [gʊd] [njuːz] .
them the good news .
他们 这 好的 消息 .

她希望能够见到她的朋友瑞秋和丽贝卡，告诉她们这个好消息。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [fleɪm] [θruː] [ðə; ði] [braɪt] ['sɪriən] [skaɪ] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
She watched the great sun flame through the bright Syrian sky until her eyes
她 观看 这 伟大的 太阳 火焰 通过 这 明亮的 叙利亚 天空 直到 她 眼睛
[bɜːnd] [ænd; ənd] [eɪkt] ,
burned and ached ,
烧伤 和 疼痛 ,

她凝视着巨大的太阳划破叙利亚明亮的天空，直到双眼灼痛难忍。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['sʌndaʊn] .
but still it was not sundown .
但 仍然 它 曾是 不是 日落 .

但当时还没到日落时间。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [kɜːld]
At last she curled
在 最后的 她 卷曲

最后她蜷缩起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[hɜː'self] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] ['hevi] - [aɪd] [θriː] [legz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd]
herself up on the floor of the house with heavy - eyed Three Legs at her side
她自己 向上 在 这 地面 的 这 房子 和 重的 - 眼睛 三 腿 在 她 边
[ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .
and fell asleep .
和 跌倒 睡着了 .

她自己起身躺在屋子的地板上，三条腿睡在她身边，眼神迷离，昏昏睡去。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [wɒtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [sɪks] [ə'klɑːk] ,
When she woke it was the First Watch of the Evening , six o'clock ,
什么时候 她 觉醒 它 曾是 这 第一的 手表 的 这 晚上 , 六 点钟 ,

她醒来时已是傍晚第一更，六点钟。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [sʌn] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dʒuː'diən] [hɪlz] .
and the crimson sun was sinking out of sight behind the Judean hills .
和 这 赤红 太阳 曾是 下沉 出去 的 视线 在后面 这 犹太人 丘陵 .

绯红的太阳渐渐沉入犹太山峦的背后，消失不见。

[neɪ'əʊmi] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
Naomi sprang up and ran into the garden .
娜奥米 弹簧 向上 和 跑 进入 这 花园 .

娜奥米猛地跳起来，跑进了花园。

[ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] - [triː] [sæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)]
There on the bench under the orange - tree sat her father and mother
那里 在 这 长椅 在下面 这 橙子 - 树 卫星 她 父亲 和 母亲
[ænd; ənd] [ɑːnt] ['mɪriəm] .
and Aunt Miriam .
和 阿姨 米里亚姆 .

她的父母和姨妈米里亚姆就坐在橘子树下的长椅上。

[ɑːnt] ['mɪriəm] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .
Aunt Miriam was talking .
阿姨 米里亚姆 曾是 说 .

米里亚姆阿姨正在说话。

" [ænd; ənd] [səʊ] , [sɪns] ['saɪmən] [ɪz] [stɪl] [sɪk] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] ['sʌmə(r)] [kəʊld] ,
" And so , since Simon is still sick with a heavy summer cold ,
" 和 所以 , 自从 西蒙 是 仍然 生病的 和 一个 重的 夏天 寒冷的 ,

"所以，由于西蒙仍然患有严重的夏季感冒，

['nʌθɪŋ] [wɪl] [duː; də] [bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [raɪd] [tuː; tə] [dʒə'ruːsələm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ləʊd]
nothing will do but I must ride to Jerusalem to - morrow with the load
没有什么 将要 做 但 我 必须 骑 到 耶路撒冷 到 - 明天 和 这 加载
[ɒv; əv] [greɪps] ,
of grapes ,
的 葡萄 ,

别无他法，我明天必须带着那批葡萄骑马去耶路撒冷。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" she was saying .
" 她 曾是 说 .

她当时是这么说的。

['saɪmən] [hæd; həd] [lɑːdʒ] ['vinjəd] [ænd; ənd] [əʊnd] ['meni] ['ɒlɪv] - [triːz] , [bɪ'saɪd] ['biːɪŋ] [həʊst] [æt; ət]
Simon had large vineyards and owned many olive - trees , beside being host at
西蒙 有 大的 葡萄园 和 拥有 许多 橄榄 - 树木 , 旁 存在 主持人 在
[ðə; ði] [ɪn] .
the inn .
这 客栈 .

除了经营旅店外，西蒙还拥有大片葡萄园和许多橄榄树。

" [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , ['dʒeɪkəb][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜ:vɪŋ] - [læd] [ænd; ənd]['mænɪdʒɪz] [wel] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]
" To be sure , Jacob is a good serving - lad and manages well without his
" 到 是 当然 , 雅各布 是 一个 好的 服务 - 小伙子 和 管理 出色地 没有 他的
['mɑ:stə(r)] .
master .
掌握 .

"雅各布确实是个好仆人，没有主人在身边也能做得很好。"

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] , ['ɑ:ftə(r)][hɪm'self] , [hu:] [meɪks] [ə; eɪ]['betə(r)] ['bɑ:gən] [ðæn; ðən][ai] ,
But there is no one , after himself , who makes a better bargain than I ,
但 那里 是 不 一 , 后 他自己 , WHO 制作 一个 更好的 便宜货 比 我 ,

但除了他自己，没有人比我更会做交易了。

['saɪmən] [sez] , [ænd; ənd][səʊ][ai][mʌst; məst] [raɪd] [wɪð] [ðə; ði]
Simon says , and so I must ride with the
西蒙 说道 , 和 所以 我 必须 骑 和 这

西蒙说，所以我必须和他一起骑车。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[fru:t] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['dʒʌstɪs][ɪz] [dʌn] [maɪ] [lɔ:d] ['saɪmən][ɪn][ðə; ði] [treɪd] .
fruit to see that justice is done my lord Simon in the trade .
水果 到 看 那 正义 是 完毕 我的 主 西蒙 在 这 贸易 .

果实是为了确保西蒙大人在贸易中秉持公正。

" [hɪə(r)] [ɑ:nt] ['mɪriəm] [lɑ:ft] [səʊ] ['hɑ:tɪli] [ðæt] ['sæmjʊəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:st]
" Here Aunt Miriam laughed so heartily that Samuel and his wife were forced
" 这里 阿姨 米里亚姆 笑了 所以 衷心地 那 塞缪尔 和 他的 妻子 是 强制
[tu:; tə][smaɪl][ɪn] ['sɪmpəθi] .
to smile in sympathy .
到 微笑 在 同情 .

"米里亚姆阿姨笑得如此开怀，以至于塞缪尔和他的妻子也忍不住同情地笑了笑。"

[bʌt; bət]['sæmjʊəl][wɒz; wəz][nɒt][ˌɔ:ltə'geðə(r)] [pli:zd] [wɪð] [ɑ:nt] ['mɪriəmz] ['lɪt(ə)l][dʒəʊk][ə'baʊt]
But Samuel was not altogether pleased with Aunt Miriam's little joke about
但 塞缪尔 曾是 不是 共 高兴 和 阿姨 米里亚姆的 小的 开玩笑 关于
[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,

但塞缪尔对米里亚姆姨妈拿她丈夫开的小玩笑并不完全满意。

[hu:] [wɒz; wəz][ɪn] [tru:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [lɔ:d] [ænd; ənd]['mɑ:stə(r)][ænd; ənd] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
who was in truth her lord and master and worthy of her
WHO 曾是 在 真相 她 主 和 掌握 和 值得 的 她
[dipɪst] [rɪ'spekt] .
deepest respect .
最深处 尊重 .

事实上，他是她的主人，值得她最深的尊敬。

[hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][baɪ] ['ɑ:skɪŋ] :
He changed the subject by asking :
他 已更改 这 主题 经过 问 :

他转移话题，问道：

" [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [seɪ] [ɒv; əv]['saɪmən] ? "
" And what does the physician say of Simon ? "
" 和 什么 做 这 医生 说 的 西蒙 ? "

"医生对西蒙的病情有何评价？"

" [hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kɪs] [ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mjuːl] , " [ɑːnt] ['mɪriəm] ['ɑːnsə(r)d]
" He recommended that he kiss the nose of a mule , " Aunt Miriam answered
" 他 受到推崇的 那 他 吻 这 鼻子 的 一个 骡子 , " 阿姨 米里亚姆 回答
['greɪvli] .
gravely .
严重地 .

"他建议他去亲吻骡子的鼻子,"米里亚姆姑妈严肃地回答道。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdiəns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs]
To her and to her audience there was nothing amusing about this
到 她 和 到 她 观众 那里 曾是 没有什么 有趣 关于 这
[prɪ'skrɪpʃn] .
prescription .
处方 .

对她和她的听众来说，这个处方一点也不好笑。

['streɪndʒə(r)] ['remədiz] [ðæn; ðən] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [baɪ] [ðə; ði] [waɪz] ['dɑːktərz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Stranger remedies than that had been ordered by the wise doctors of the
陌生人 补救措施 比 那 有 到过 订购 经过 这 明智的 医生 的 这
[deɪ] :
day :
天 :

当时一些医术高明的医生还开出过比这更奇怪的疗法：

[ə; eɪ] [brɒθ] [ɒv; əv] ['biːtlz] [legz] , [kræbz] [aɪz] , [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [maɪs] ,
a broth of beetle's legs , crab's eyes , the heads of mice ,
一个 肉汤 的 甲虫的 腿 , 螃蟹的 眼睛 , 这 头部 的 小鼠 ,

用甲虫腿、螃蟹眼、老鼠头熬制的汤，

[bruːzd] [flaɪz] [tuː; tə] [kjʊə(r)] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɔːnɪt] !
bruised flies to cure the sting of a hornet !
瘀伤 苍蝇 到 治愈 这 蜇 的 一个 大黄蜂 !

用被踩伤的苍蝇来治疗黄蜂蜇伤！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

" [bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [hiː; hi] [ɪz] [stɪl] [flæt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
" But in spite of this , " she continued , " he is still flat on his back ,
" 但 在 尽管如此 的 这 , " 她 持续 , " 他 是 仍然 平坦的 在 他的 后退 ,

"但即便如此,"她继续说道，"他仍然仰面躺着。"

['grəʊnɪŋ] [wɪð] [eɪks] [ænd; ənd] [peɪnz] .
groaning with aches and pains .
呻吟 和 疼痛 和 疼痛 .

浑身酸痛，呻吟不止。

[səʊ] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['dʒeɪkəb] [ænd; ənd] [ai] [stɑːt] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['bʊlək] [kɑːt] ,
So , to - morrow , Jacob and I start at sunrise with the bullock cart ,
所以 , 到 - 明天 , 雅各布 和 我 开始 在 日出 和 这 犍 大车 ,

所以，明天，我和雅各布日出时分就赶着牛车出发。

[ænd; ənd] [nəʊ] [daʊt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ruːm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [b'ɑːskɪts] [ɒv; əv] [greɪps] [fɔː(r); fə(r)] [neɪ'əʊmi]
and no doubt there will be room among the baskets of grapes for Naomi
和 不 怀疑 那里 将要 是 房间 之中 这 篮子 的 葡萄 为了 娜奥米
,
,
,

毫无疑问，在葡萄篮里，一定会给娜奥米留个位置。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] .
if thou wilt permit her to go .
如果 你 枯萎 允许 她 到 去 .

如果你允许她走的话。

" [neɪ'əʊmi] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['elbəʊ] , [glɑːns, glæns] [im'plɔːriŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət]
" Naomi , at her father's elbow , glanced imploringly into his face , but
" 娜奥米 , 在 她 父亲的 弯头 , 瞥了一眼 恳求地 进入 他的 脸 , 但
[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] .
she did not speak a word .
她 做过 不是 说话 一个 单词 .

"娜奥米依偎在父亲身边，恳求地望着他的脸，但她一句话也没说。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ] , [smaɪld] ['həʊpfəli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
Her mother , from the end of the bench , smiled hopefully at the little
她 母亲 , 从 这 结尾 的 这 长椅 , 微笑 希望 在 这 小的
[gɜːl] ,
girl ,
女孩 ,

她的母亲坐在长椅的另一端，满怀希望地看着小女孩微笑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [tuː] , ['weɪtɪd] [ɪn] ['defərənt] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] , [tuː; tə]['neɪˌoʊmiz] [greɪt] [rɪ'liːf] ,
but she , too , waited in deferent silence until , to Naomi's great relief ,
但 她 , 也 , 等待 在 递延 沉默 直到 , 到 娜奥米的 伟大的 宽慰 ,

但她也只是恭敬地默默等待着，直到，令娜奥米如释重负的是，

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [geɪv] [ə; eɪ][nɒd][ɒv; əv] [kən'sent] .
her father gave a nod of consent .
她 父亲 给予 一个 点头 的 同意 .

她父亲点头表示同意。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kaɪnd][ɒv; əv] [ðiː] , ['sɪstə(r)]['mɪriəm] , " [sed] [hiː; hi] ,
" It is kind of thee , sister Miriam , " said he ,
" 它 是 种类 的 你 , 姐姐 米里亚姆 , " 说 他 ,

"你真是太好了，米利暗姐姐，"他说。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [neɪ'əʊmi][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
putting his arm about Naomi and drawing her to his side ,
推杆 他的 手臂 关于 娜奥米 和 绘画 她 到 他的 边 ,

他搂住娜奥米，把她拉到自己身边。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ðɪs] ['pleʒə(r)] . "
" to think of giving our little daughter this pleasure . "
" 到 思考 的 给予 我们的 小的 女儿 这 乐趣 . "

"想到能给我们的小女儿带来这份快乐，我就感到很欣慰。"

" [neɪ'əʊmi][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd][nɒt] [meɪk] [hɜː'self] ['trʌb(ə)lsəm] [ɪn]
" Naomi must be good and obedient and not make herself troublesome in
" 娜奥米 必须 是 好的 和 听话 和 不是 制作 她自己 麻烦的 在
['eni] [wei] ,
any way ,
任何 方式 ,

"拿俄米必须乖巧听话，不可惹是生非。"

" [sed] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ['wɔːrnɪŋli] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [pʊl] ['neɪˌoʊmiz]['lɪt(ə)l][rəʊb] [streɪt] .
" said her mother warningly , leaning forward to pull Naomi's little robe straight .
" 说 她 母亲 警告 , 倾斜 向前 到 拉 娜奥米的 小的 长袍 直的 .

"她妈妈警告道，一边向前倾身，把娜奥米的小睡袍拉直。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

" [ðaɪ] [ɑːnt] [wɪl] [biː; bi] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] , [neɪ'əʊmi] ,
" Thy aunt will be occupied with her business , Naomi ,
" 你的 阿姨 将要 是 占领 和 她 商业 , 娜奥米 ,

"你姑妈会忙于她的生意，娜奥米。"

[ænd; ənd] [ðaʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [æz; əz] ['kwaɪət] [æz; əz] [ə; eɪ] [maʊs] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [rɪ'gret]
and thou must be as quiet as a mouse so that she will not regret
和 你 必须 是 作为 安静的 作为 一个 老鼠 所以 那 她 将要 不是 后悔
[ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "
that thou art with her . "
那 你 艺术 和 她 . "

你必须像老鼠一样安静，免得她后悔和你在一起。

" ['nevə(r)] [fɪə(r)] [ðæt] , " [sed] [ɑːnt] ['mɪriəm] ['hɑːtɪli] , " [neɪ'əʊmi] [ɪz] [æz; əz] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz]
" Never fear that , " said Aunt Miriam heartily , " Naomi is as dear to me as
" 绝不 害怕 那 , " 说 阿姨 米里亚姆 衷心地 , " 娜奥米 是 作为 亲爱的 到 我 作为
[maɪ] [əʊn] .
my own .
我的 自己的 .

"别担心，"米里亚姆阿姨热情地说，"娜奥米对我来说就像我自己的孩子一样珍贵。"

[ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] ['bɪzi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [pleɪ] [maʊs] [ɔːl] [deɪ] .
I shall not be so busy that she will have to play mouse all day .
我 将 不是 是 所以 忙碌的 那 她 将要 有 到 玩 老鼠 全部 天 .

我不会忙到让她整天都得扮演老鼠的角色。

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,
She shall see something of the city ,
她 将 看 某物 的 这 城市 ,

她将有机会看看这座城市。

[ænd; ənd] [iːt] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['saɪmənz] ['sɪstə(r)] ['ʌnə] , [ænd; ənd] [meɪk]
and eat a good dinner at the house of Simon's sister Anna , and make
和 吃 一个 好的 晚餐 在 这 房子 的 西蒙的 姐姐 安娜 , 和 制作
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

在西蒙的妹妹安娜家享用一顿丰盛的晚餐，并结交新朋友。

[pə'hæps] , [wɪð] ['ænəz] ['lɪt(ə)l] ['mɑːθə] [huː] [ɪz] [dʒʌst] [hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒ] . "
perhaps , with Anna's little Martha who is just her age . "
也许 , 和 安娜的 小的 玛莎 WHO 是 只是 她 年龄 . "

或许，还有安娜的小女儿玛莎，她和安娜年纪相仿。

" [ai] [wɪl] [biː; bi] ['kwaɪət] , " ['prɒmɪst] [neɪ'əʊmi] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [braɪt] [wɪð] [smaɪlz] .
" I will be quiet , " promised Naomi , her face bright with smiles .
" 我 将要 是 安静的 , " 承诺 娜奥米 , 她 脸 明亮的 和 微笑 .

"我会保持安静的，"娜奥米保证道，脸上洋溢着灿烂的笑容。

" [ai] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] .
" I will be good .
" 我 将要 是 好的 .

我会表现好的。

[ai] [wɪl] [nɒt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [nɔː(r)] [stɜː(r)] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] . "
I will not speak a word nor stir all day long . "
我 将要 不是 说话 一个 单词 也不 搅拌 全部 天 长的 . "

我一整天都不会说话，也不会动弹。

" [greɪt] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪ] ['prɒmɪsɪz] , [neɪ'əʊmi] , " ['ɑːnsə(r)d] [ɑːnt] ['mɪriəm] ,
" Great are thy promises , Naomi , " answered Aunt Miriam ,
" 伟大的 是 你的 承诺 , 娜奥米 , " 回答 阿姨 米里亚姆 ,

"娜奥米，你的承诺真伟大，"米利暗姨妈回答道。

['raɪzɪŋ][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ]['kaɪndli][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] ['kɜːli] [hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [niːs]
rising to go and laying a kindly hand upon the curly head of her niece
上升 到 去 和 躺下 一个 亲切地 手 之上 这 卷曲 头 的 她 侄女
.
.
.

起身要走时，她亲切地把手放在侄女的卷发上。

" [ai] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] [hɒt] ['brekfəst] [æt; ət] [ðə; ði] [kɑːn] [tuː; tə] [steɪ] [ðiː] [ɒn] [ðaɪ] ['dʒɜːni] ,
" I will give thee a hot breakfast at the khan to stay thee on thy journey ,
" 我 将要 给 你 一个 热的 早餐 在 这 可汗 到 停留 你 在 你的 旅行 ,

“我将在可汗那里为你准备热腾腾的早餐，让你在旅途中饱餐一顿。”

[səʊ][biː; bi] [nɒt] [leɪt] .
so be not late .
所以 是 不是 晚的 .

所以千万别迟到。

[wiː; wi] [stɑːt] [æt; ət] ['sʌnraɪz] !
We start at sunrise !
我们 开始 在 日出 !

我们从日出时开始！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

[第30页]

" [əʊ] , ['fɑːðə(r)] , " [kraɪd] [neɪ'əʊmi] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [nek] ,
" Oh , Father , " cried Naomi , throwing her arms about her father's neck ,
" 哦 , 父亲 , " 哭 娜奥米 , 投掷 她 武器 关于 她 父亲的 脖子 ,

“哦，爸爸！”娜奥米哭着，一把抱住父亲的脖子。

" [haʊ] [gʊd] [ai] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] !
" how good I mean to be always after this !
" 如何 好的 我 意思是 到 是 总是 后 这 !

“我多么希望自己能一直保持这种状态！”

[dʌst] [θɪŋk] [ai] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ?
Dost think I shall see the Temple ?
多斯特 思考 我 将 看 这 寺庙 ?

你认为我能看到圣殿吗?

[ænd; ənd] , ['mʌðə(r)] , [wɪtʃ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][weə(r)] — [maɪ] [njuː] [bluː] [rəʊb] [ɔː(r)][maɪ] ['jeləʊ] [ænd; ənd]
And , Mother , which am I to wear — my new blue robe or my yellow and
和 , 母亲 , 哪个 是 我 到 穿 — 我的 新的 蓝色的 长袍 或者 我的 黄色的 和
[red] [straɪpt] [wʌn] ?
red striped one ?
红色的 有条纹的 一 ?

母亲，我该穿哪件呢——我的新蓝色睡袍，还是我的黄红条纹睡袍?

[ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][dʒə'ruːsələm] !
I am really to go to Jerusalem !
我 是 真的 到 去 到 耶路撒冷 !

我真的要去耶路撒冷！

[əʊ] , [wɒt] [wɪl] ['ezrə] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [h'iəz] [ðə; ði] [gʊd] [njuːz] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [tel] !
Oh , what will Ezra say when he hears the good news I have to tell !
哦 , 什么 将要 以斯拉 说 什么时候 他 听到 这 好的 消息 我 有 到 告诉 !

哦，当以斯拉听到我要告诉他的好消息时，他会怎么说呢！

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['deɪbreɪk] ,
" The next morning at daybreak ,
" 这 下一个 早晨 在 拂晓 ,

第二天清晨，

[wen] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['ʃædəʊz] [leɪ] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [greɪ]
when the purple shadows lay heavily in the east and the sky was still gray
什么时候 这 紫色的 阴影 躺 重度 在 这 东方 和 这 天空 曾是 仍然 灰色的
[ˌəʊvə'hed] ,
overhead ,
开销 ,

当紫色的阴影沉重地笼罩在东方，头顶的天空依然灰蒙蒙的时候

[neɪ'əʊmi] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [kləʊk] [ɒv; əv] ['skɑːlət] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [best] [bluː] [rəʊb] ,
Naomi , wearing a gay little cloak of scarlet over her best blue robe ,
娜奥米 , 穿着 一个 同性恋 小的 披风 的 猩红 超过 她 最好的 蓝色的 长袍 ,

娜奥米身披一件鲜艳的猩红色小斗篷，罩在她最好的蓝色长袍外面。

[ræn]['heɪstɪli] [daʊn] [ðə; ði]['stəʊni][rəʊd] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['beθlɪhem] [kɑːn] .
ran hastily down the stony road that led to the Bethlehem khan .
跑 草草 向下 这 石质的 路 那 引领 到 这 伯利恒 可汗 .

他沿着通往伯利恒可汗的石子路飞奔而去。

[ðə; ði] ['draʊzi] [geɪt] - ['kiːpə(r)][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] ['hevi] [taʊn] ['geɪts] , [fɔː(r); fə(r)] [deɪ]
The drowsy gate - keeper had already unlocked the heavy town gates , for day
这 昏昏欲睡 门 - 守门员 有 已经 已解锁 这 重的 镇 大门 , 为了 天
[bɪ'gɪnz] ['ɜːli] [ɪn][hɒt] ['kʌntriz] ,
begins early in hot countries ,
开始 早期的 在 热的 国家 ,

昏昏欲睡的守门人已经打开了沉重的城门，因为在炎热的国家，白昼来得早。

[ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][neɪ'əʊmi] , [huːm] [hiː; hi] [njuː] [wel] , [hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['sliːpi] " [piːs]
and at sight of Naomi , whom he knew well , he uttered a sleepy " Peace
和 在 视线 的 娜奥米 , 谁 他 知道 出色地 , 他 说出 一个 困 " 和平
[biː; bi] [wɪð] [ðiː] !
be with thee !
是 和 你 !

一见到他熟识的拿俄米，他就睡眼惺忪地说："愿你平安！"

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['griːtɪŋ] .
" as a morning greeting .
" 作为 一个 早晨 问候 .

作为早晨的问候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

" [wɪð] [ðiː] [biː; bi] [piːs] ! " [paɪpt] [neɪ'əʊmi][ɪn] [rɪ'tɜːn] .
" With thee be peace ! " piped Naomi in return .
" 和 你 是 和平 ! " 管道 娜奥米 在 返回 .

"愿你平安！"娜奥米回应道。

" [əʊ] , ['neɪθən] , [ai][gəʊ][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][dʒə'ruːsələm] [wɪð] [maɪ] [ɑːnt] ['mɪriəm] .
" Oh , Nathan , I go to - day to Jerusalem with my Aunt Miriam .
" 哦 , 内森 , 我 去 到 - 天 到 耶路撒冷 和 我的 阿姨 米里亚姆 .

"哦，内森，我今天和我的姨妈米里亚姆一起去耶路撒冷。"

[ðɪs] ['veri] [deɪ] [ai][gəʊ] !
This very day I go !
这 非常 天 我 去 !

今天我就去！

" [əʊld] ['neɪθən] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɒləmli] [ænd; ənd] ['mʌtə] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪəd] .
" Old Nathan nodded his head solemnly and muttered in his beard .
" 老的 内森 点头 他的 头 庄严地 和 低声说道 在 他的 胡须 .

老内森郑重地点了点头，对着胡须低声嘟囔着。

" ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ɜːθ] [ɪz] [maʊnt] ['zaɪən] ,
" Beautiful for situation , the joy of the whole earth is Mount Zion ,
" 美丽的 为了 情况 , 这 喜悦 的 这 所有的 地球 是 山 锡安 ,

“锡安山景色优美，是全地的喜乐之源。”

" [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]['paɪəs][əʊld][dʒuː] .
" responded the pious old Jew .
" 回应 这 虔诚的 老的 犹 .

“虔诚的老犹太人回答道。”

[bʌt; bət][neɪ'əʊmi][wɒz; wəz][hɑːf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][dɪd][nɒt][hɪə(r)][wʌn] [wɜːd] .
But Naomi was half - way down the hill and did not hear one word .
但 娜奥米 曾是 一半 - 方式 向下 这 爬坡道 和 做过 不是 听到 一 单词 .

但娜奥米当时已经走到半山腰，一个字也没听到。

[ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['krɒsrəʊdz] [stʊd] [ðə; ði][əʊld] [kɑːn] ,
There before her at the crossroads stood the old khan ,
那里 前 她 在 这 十字路口 站立 这 老的 可汗 ,

在她面前的十字路口，站着老可汗。

[wɪð] [ɪts] [greɪt] [wɔːl] [ɒv; əv] [stəʊn] [ænd; ənd][ɪts] [staʊt] [geɪt] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [sæt][ə; eɪ]
with its great wall of stone and its stout gate behind which all night long sat a
和 它是 伟大的 墙 的 石头 和 它是 肥硕 门 在后面 哪个 全部 夜晚 长的 卫星 一个
['wɒtʃmən] [ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] .
watchman on the alert .
守望者 在 这 警报 .

它有一道高大的石墙和一座坚固的大门，大门后面整夜都有一名守卫警惕地守望着。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [ɪn] [leɪ] [ðə; ði] ['veri] ['fiːldz] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ruːθ] , [lɒŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
Below the inn lay the very fields among which Ruth , long , long ago ,
以下 这 客栈 躺 这 非常 字段 之中 哪个 露丝 , 长的 , 长的 前 ,

客栈下方就是很久很久以前露丝曾经走过的那片田野。

[hæd; həd] [gliːn] [ðə; ði]['gəʊldən] [kɔːn] ,
had gleaned the golden corn ,
有 收集 这 金的 玉米 ,

已经收割了金色的玉米，

[ænd; ənd] [weə(r)] ['leɪtə(r)] [kɪŋ] ['deɪvɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃepəd] [læd] [hæd; həd] [tend] [hɪz; ɪz] [flɒk] .
and where later King David as a shepherd lad had tended his flock .
和 在哪里 之后 国王 大卫 作为 一个 牧羊人 小伙子 有 倾向于 他的 群 .

后来，大卫王还是个牧羊少年时，也曾在此放牧羊群。

[neɪ'əʊmi] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] [geɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːn] [ænd; ənd]
Naomi slipped through the open gate into the courtyard of the khan and
娜奥米 滑倒了 通过 这 打开 门 进入 这 庭院 的 这 可汗 和
[stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd]
stood for a moment watching the bustle and
站立 为了 一个 片刻 观看 这 忙碌 和

娜奥米悄悄穿过敞开的大门，来到可汗的院子里，站了一会儿，看着熙熙攘攘的人群。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .
confusion of the scene before her .
困惑 的 这 场景 前 她 .

她眼前的景象令她感到困惑。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,
In the center of the court was the fountain ,
在 这 中心 的 这 法庭 曾是 这 喷泉 ,

庭院中央是喷泉，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ænd; ənd] ['trævələz] ,
and round it now crowded the pilgrims and travelers ,
和 圆形的 它 现在 挤 这 朝圣者 和 旅行者 ,

周围挤满了朝圣者和旅行者。

['drɔːɪŋ] ['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [miːl] [ɔː(r)][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [wɒʃ] [bɪ'fɔː(r)] ['iːtɪŋ] .
drawing water for the morning meal or in which to wash before eating .
绘画 水 为了 这 早晨 一顿饭 或者 在 哪个 到 洗 前 吃 .

为早餐或饭前洗漱而汲水。

[ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] [wɪtʃ] [laɪnd] [ðə; ði] [wɔːl] [fɔːmd] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪn] ,
The archways which lined the wall formed the rooms of the ancient inn ,
这 拱门 哪个 衬里 这 墙 形成 这 房间 的 这 古老的 客栈 ,

沿墙排列的拱门构成了这座古老客栈的各个房间。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ɪn] [wɪtʃ] ['saɪmən][ðə; ði][həʊst][ænd; ənd]
for the building at the end of the court in which Simon the host and
为了 这 建筑 在 这 结尾 的 这 法庭 在 哪个 西蒙 这 主持人 和
[ɑːnt] ['mɪriəm] [lɪvd; 'laɪvd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊpən] [tuː; tə] ['strendʒər] .
Aunt Miriam lived was not open to strangers .
阿姨 米里亚姆 居住地 曾是 不是 打开 到 陌生人 .

因为西蒙（主人）和米里亚姆阿姨居住的庭院尽头的那栋楼不对陌生人开放。

['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] [fuːd] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [prə'vaɪdɪd] [wɪ'ðɪn] .
Shelter and food were not provided within .
庇护所 和 食物 是 不是 假如 之内 .

屋内不提供住所和食物。

[iːtʃ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['ɑːtʃweɪ] [mʌst; məst] [spred] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɑːpɪt] , [lait] [hɪz; ɪz] [əʊn]
Each man in his little archway must spread his own carpet , light his own
每个 男人 在 他的 小的 拱道 必须 传播 他的 自己的 地毯 , 光 他的 自己的
['breɪziə(r)] ,
brazier ,
火盆 ,

每个站在自己小拱门里的人都必须铺好自己的地毯，点燃自己的火盆。

[kʊk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fuːd] , [ænd; ənd] [iːt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪʃ] .
cook his own food , and eat from his own dish .
厨师 他的 自己的 食物 , 和 吃 从 他的 自己的 盘子 .

他自己做饭，用自己的盘子吃饭。

[ə; eɪ] ['sɪriən] [kɑːn] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] [ɪnz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [deɪ] .
A Syrian khan of that period was not at all like the inns of our day .
一个 叙利亚 可汗 的 那 时期 曾是 不是 在 全部 喜欢 这 旅馆 的 我们的 天 .

当时的叙利亚可汗的旅店和我们今天的旅店完全不同。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [strɔː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bed]
It was expected to supply nothing but water and straw for a bed
它 曾是 预期的 到 供应 没有什么 但 水 和 稻草 为了 一个 床
.
.
.

预计它只会提供水和铺床用的稻草。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['refjuːdʒ][frɒm; frəm] [θiːvz] [ænd; ənd][waɪld] ['ænɪmlz] , [ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm]
It was a refuge from thieves and wild animals , a shelter from
它 曾是 一个 避难所 从 窃贼 和 荒野 动物 , 一个 庇护所 从
[hiːt] [ænd; ənd] [dʌst] ,
heat and dust ,
热 和 灰尘 ,

它曾是躲避盗贼和野兽的避难所，也是抵御酷暑和尘土的庇护所。

[ə; eɪ] [spɒt] [weə(r)] [ə; eɪ]['treɪdə(r)] [mait] [sel] [hɪz; ɪz] [weəz] .
a spot where a trader might sell his wares .
一个 点 在哪里 一个 商 可能 卖 他的 商品 .

商人出售货物的场所。

[neɪ'əʊmi] [lʊkt] [wɪð] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['kæmlz] [ɔːl'redi] ['niːlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv]
Naomi looked with interest at the patient camels already kneeling to receive
娜奥米 看起来 和 兴趣 在 这 病人 骆驼 已经 跪着 到 收到

娜奥米饶有兴致地看着那些已经跪下等待的骆驼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðeə(r)] [ləʊd] , [pə'hæps] [ɒv; əv] ['preʃəs] ['ɔɪntmənt] [ɔː(r)] [swiːt] [s'paɪsɪz] .
their load , perhaps of precious ointment or sweet spices .
他们的 加载 , 也许 的 宝贵的 软膏 或者 甜的 香料 .

他们携带的物品，或许是珍贵的药膏或香甜的香料。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['spredɪŋ] [ðeə(r)] [weəz] : [gəʊld] [wɜːk] [frɒm; frəm]['kaɪərəʊ] ;
Here were the merchants spreading their wares : gold work from Cairo ;
这里 是 这 商人 传播 他们的 商品 : 金子 工作 从 开罗 ;
[ʃɔːlz] [ɒv; əv] ['tiriən] [daɪ] ,
shawls of Tyrian dye ,
披肩 的 泰瑞安 染料 ,

商人们在这里摊开他们的货物：来自开罗的金器；泰尔染料的披肩，

['rɔɪəl] ['pɜːp(ə)l][ɔː(r)] ['skɑːlət] ; [rɪtʃ] ['pɑːfjuːmz] [ɪn][ðeə(r)][vɑːzɪs][ɒv; əv]['æləbɑːstə(r)] , [lɑːdʒ] [ænd; ənd]
royal purple or scarlet ; rich perfumes in their vases of alabaster , large and
皇家 紫色的 或者 猩红 ; 富有的 香水 在 他们的 花瓶 的 雪花石膏 , 大的 和
[smɔːl] .
small .
小的 .

皇家紫或猩红；盛放在大小不一的雪花石膏花瓶中的浓郁香水。

[ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][dɒgz] , ['snæpɪŋ] [ænd; ənd] ['snɑːrlɪŋ] , ['kwɒrəld] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]
In one corner a group of dogs , snapping and snarling , quarreled over a
在 一 角落 一个 团体 的 狗 , 啪啪 和 咆哮 , 争吵 超过 一个
[bəʊn] .
bone .
骨 .

在一个角落里，一群狗为了争夺一根骨头，又咬又叫。

[ə; eɪ]['kærəvæn][wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['iːdʒɪpt] ,
A caravan was starting for Egypt ,
一个 大篷车 曾是 开始 为了 埃及 ,

一支商队正启程前往埃及。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['beθlɪhem] [kɑːn] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [naɪts] [rest]['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] ['zaɪən] ,
and as the Bethlehem khan was the first night's rest after leaving Zion ,
和 作为 这 伯利恒 可汗 曾是 这 第一的 夜晚 休息 后 离开 锡安 ,

而伯利恒可汗则是离开锡安后第一个休息的夜晚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞灯(Christmas Light)
第2/4页

['meni] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trævələz] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][dʒə'ruːsələm]
many friends of the travelers had come with them from Jerusalem
许多 朋友们 的 这 旅行者 有 来 和 他们 从 耶路撒冷
[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['sɒrəʊfəli] ['seɪɪŋ] [ðeə(r)][lɑːst] ['fɛə'welz] .
and were now sorrowfully saying their last farewells .
和 是 现在 悲伤地 说 他们的 最后的 告别 .

许多旅行者的朋友和他们一起从耶路撒冷来到这里，现在正悲伤地与他们做最后的告别。

[neɪ'əʊmi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [æn; ən][əʊld]['fɑːðə(r)] ['tendəli] [kɪs] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtɪŋ] [sʌn] [ə'pɒn]['aɪðə(r)]
Naomi stood watching an old father tenderly kiss his departing son upon either
娜奥米 站立 观看 一个 老的 父亲 温柔地 吻 他的 离开 儿子 之上 任何一个
[tʃiːk] [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [bɔɪz] [hed] [ɪn] ['blesɪŋ] .
cheek and then lay his hand upon the boy's head in blessing .
脸颊 和 然后 躺 他的 手 之上 这 男孩们 头 在 祝福 .

娜奥米站在那里，看着一位老父亲温柔地亲吻即将离去的儿子的双颊，然后把手放在男孩的头上祝福。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [pet] ['mʌŋki] , [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ]
A little lad , carrying his pet monkey , was lifted to the back of a
一个 小的 小伙子 , 携带 他的 宠物 猴 , 曾是 抬起 到 这 后退 的 一个
['kæm(ə)l] ,
camel ,
骆驼 ,

一个小男孩抱着他的宠物猴子，被抬到了骆驼背上。

[ænd; ənd][neɪ'əʊmi][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [səʊ] [ɪn'tentli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] ['sɜːvɪŋ] - [læd]
and Naomi was staring so intently that she did not see the serving - lad
和 娜奥米 曾是 凝视 所以 专注地 那 她 做过 不是 看 这 服务 - 小伙子
['dʒeɪkəb] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kləʊz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
Jacob until he was close upon her .
雅各布 直到 他 曾是 关闭 之上 她 .

娜奥米目不转睛地盯着，直到侍从雅各布走到她跟前，她才注意到他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

" [ðaɪ] [ɑːnt] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][neɪ'əʊmi] .
" Thy aunt calls for thee , " said he to Naomi .
" 你的 阿姨 呼叫 为了 你 , " 说 他 到 娜奥米 .

“你姨妈叫你，”他对拿俄米说。

" [ðə; ði] [kɑːt] [stændz] ['redi] ['ləʊdɪd] [ænd; ənd] [wiː; wi] [stɑːt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] ['iːt(ə)n] . "
" The cart stands ready loaded and we start as soon as thou hast eaten . "
" 这 大车 站立 准备好 已加载 和 我们 开始 作为 很快 作为 你 哈斯特 吃 . "

“餐车已经装好货了，等你吃完饭我们就出发。”

" [ai] [wʊd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː]['iːdʒɪpt] , ['dʒeɪkəb] , " [sed] [neɪ'əʊmi] ,
" I would that we were going down into Egypt , Jacob , " said Naomi ,
" 我 会 那 我们 是 去 向下 进入 埃及 , 雅各布 , " 说 娜奥米 ,

“我倒希望我们能下到埃及去，雅各，”拿俄米说。

[skɪpɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
skipping toward the house as she spoke .
跳过 朝向 这 房子 作为 她 辐 .

她一边说着，一边蹦蹦跳跳地朝房子走去。

" [tuː; tə] [raɪd] [tuː; tə] [dʒə'ruːsələm] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .
" To ride to Jerusalem is nothing .
" 到 骑 到 耶路撒冷 是 没有什么 .

"去耶路撒冷一趟不算什么。"

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [spɒt] . "
We shall be back to - morrow in this very spot . "
我们 将 是 后退 到 - 明天 在 这 非常 点 . "

我们明天还会回到这里。

" [aɪ] , [ɪf] [ðə; ði] ['rɔbəz] [duː; də] [nɒt] [kætʃ] [ˌjuː 'es] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dʒeɪkəb] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['waɪzli] .
" Aye , if the robbers do not catch us , " answered Jacob , wagging his head wisely .
" 是的 , 如果 这 强盗 做 不是 抓住 我们 , " 回答 雅各布 , 摇尾巴 他的 头 明智地 .

"是啊，如果强盗没抓住我们的话，"雅各布回答道，同时意味深长地摇了摇头。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [raɪd] [tuː; tə] [dʒə'ruːsələm] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊd] ,
It was the first time he had been trusted to ride to Jerusalem with a load ,
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 到过 可信 到 骑 到 耶路撒冷 和 一个 加载 ,

这是他第一次被信任带着货物前往耶路撒冷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [wei] ['hevɪli] [ə'pɒn] [hɪm] .
and the responsibility weighed heavily upon him .
和 这 责任 称重 重度 之上 他 .

他感到肩上的担子很重。

" ['rɔbəz] ?
" Robbers ?
" 强盗 ?

"强盗？"

[ɑːnt] ['mɪriəm] , [wɪl] [ðeə(r)] [biː; bi] ['rɔbəz] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - [deɪ] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
Aunt Miriam , will there be robbers on the way to - day , think you ?
阿姨 米里亚姆 , 将要 那里 是 强盗 在 这 方式 到 - 天 , 思考 你 ?

米里亚姆阿姨，你觉得今天会有强盗出没吗？

" [ɑːnt] ['mɪriəm] [pɔːzd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [brɪsk] ['stepɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
" Aunt Miriam paused in her brisk stepping about the room .
" 阿姨 米里亚姆 暂停 在 她 轻快 步进 关于 这 房间 .

"米里亚姆阿姨在房间里轻快地踱步，突然停了下来。"

" [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [hɒt] ['pɒtɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɔːm] [keɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [neɪ'əʊmi] .
" Here is a bowl of hot pottage and a warm cake for thee , Naomi .
" 这里 是 一个 碗 的 热的 浓汤 和 一个 温暖的 蛋糕 为了 你 , 娜奥米 .

"娜奥米，给你一碗热腾腾的粥和一块热乎乎的蛋糕。"

[iːt] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] .
Eat all of it , " she commanded .
吃 全部 的 它 , " 她 命令 .

"全部吃掉，"她命令道。

" [ænd; ənd] [tɔːk] [nɒt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] ['rɔbəz] .
" And talk not to me of robbers .
" 和 讲话 不是 到 我 的 强盗 .

不要跟我谈强盗。

[ɪn] [truːθ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['meni] ['rɔbəz]
In truth , there are as many robbers
在 真相 , 那里 是 作为 许多 强盗

事实上，强盗的数量和他们一样多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ɪn][ðə; ði] [kɑːn] [æt; ət] ['beθlɪhem] [æz; əz][ə'pɒn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][dʒə'ruːsələm] ['haɪweɪ] .
in the khan at Bethlehem as upon the length of Jerusalem highway .
在 这 可汗 在 伯利恒 作为 之上 这 长度 的 耶路撒冷 公路 .

在伯利恒的汗国，以及耶路撒冷大道沿线。

[ðə; ði]['kærəvæn][tuː; tə]['iːdʒɪpt] [wɪl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [strɔː] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] ['kæmlz] [ænd; ənd][ten] [mjuːlz] ,
The caravan to Egypt will pay for straw for six camels and ten mules ,
这 大篷车 到 埃及 将要 支付 为了 稻草 为了 六 骆驼 和 十 骡子 ,

前往埃及的商队将支付六头骆驼和十头骡子的稻草费用。

[wɪl] [ðeɪ] , [wen] [ai][maɪ'self] ['kaʊntɪd] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] ['ænɪmlz] [ɪn][ðeə(r)][treɪn] ?
will they , when I myself counted no less than twenty animals in their train ?
将要 他们 , 什么时候 我 我 计数 不 较少的 比 二十 动物 在 他们的 火车 ?

他们会吗？我亲眼数过，他们队伍里至少有二十头牲畜！

['dʒeɪkəb] , [brɪŋ] ['hɪðə(r)][ðə; ði]['liːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kærəvæn] [ðæt] [ai] [meɪ] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] .
Jacob , bring hither the leader of the caravan that I may talk with him .
雅各布 , 带来 这里 这 领导者 的 这 大篷车 那 我 可能 讲话 和 他 .

雅各，把商队的首领带来，我要和他谈谈。

['rɔbəz] , [ɪn'diːd] !
Robbers , indeed !
强盗 , 的确 !

真是强盗！

['rɔbəz] !
Robbers !
强盗 !

强盗！

" [ɑːnt] ['mɪriəmz] [red] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [bəud] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['liːdə(r)][ɒv; əv]
" Aunt Miriam's red cheeks and flashing eyes boded ill for the leader of
" 阿姨 米里亚姆的 红色的 脸颊 和 闪烁 眼睛 预兆 患病的 为了 这 领导者 的
[ðə; ði]['kærəvæn][fɔː(r); fə(r)]['iːdʒɪpt] .
the caravan for Egypt .
这 大篷车 为了 埃及 .

“米里亚姆姑妈涨红的脸颊和闪亮的眼睛预示着前往埃及的商队领袖将遭遇不测。”

[neɪ'əʊmi][et; eɪt][hɜː(r); hə(r)] ['lentl] ['pɒtɪdʒ] [ænd; ənd] [mʌntʃ] [hɜː(r); hə(r)] [keɪk] ['lezəli] [ɪn][ə; eɪ]
Naomi ate her lentil pottage and munched her cake leisurely in a
娜奥米 吃 她 扁豆 浓汤 和 咀嚼 她 蛋糕 悠闲 在 一个
['kwaɪət]['kɔːnə(r)] ,
quiet corner ,
安静的 角落 ,

娜奥米在安静的角落里悠闲地吃着扁豆粥，一边津津有味地啃着蛋糕。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [miːl] [wen] [ɑːnt] ['mɪriəm][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst]
but she had long finished her meal when Aunt Miriam was at last
但 她 有 长的 完成的 她 一顿饭 什么时候 阿姨 米里亚姆 曾是 在 最后的
['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] .
satisfied and ready to start .
使满意 和 准备好 到 开始 .

但当米里亚姆阿姨终于吃饱喝足，准备开始吃饭时，她早已吃完了饭。

[ðə; ði] ['bʊlək] [kɑːt] [stʊd] ['ləʊdɪd] [wɪð] [b'ɑːskɪts] [paɪld] [haɪ] [wɪð] [greɪt] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] [greɪps] .
The bullock cart stood loaded with baskets piled high with great bunches of purple grapes .
这 犍 大车 站立 已加载 和 篮子 堆积 高的 和 伟大的 成捆 的 紫色的 葡萄 .

牛车上装满了篮子，篮子里堆满了成串的紫色葡萄。

['əʊvə(r)][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [spred] [ðə; ði] ['djuːi] [griːn] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [vaɪn] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [fruːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [freʃ] [ænd; ənd] [mɔɪst] .
Over them were spread the dewy green leaves of the vine to protect the fruit from the sun and to keep it fresh and moist .
超过 他们 是 传播 这 露水 绿色的 树叶 的 这 藤 到 保护 这 水果 从 这 太阳 和 到 保持 它 新鲜的 和 潮湿 .

藤蔓上铺满了沾满露水的绿叶，以保护果实免受阳光照射，并保持果实新鲜湿润。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ɑːnt] ['mɪriəm] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , ['set(ə)ld] [hɜː'self] [ɪn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt] .
Aunt Miriam , with a sigh of relief , settled herself in place in the front of the cart .
阿姨 米里亚姆 , 和 一个 叹 的 宽慰 , 定居 她自己 在 地方 在 这 正面 的 这 大车 .

米里亚姆阿姨松了口气，在马车前面坐了下来。

[neɪ'əʊmi][wɒz; wəz] [tʌkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['kɔːnə(r)] [bɪ'twiːn] [tuː] [greɪt] [braʊn] [b'ɑːskɪts] [ɒv; əv]['wəʊv(ə)n] ['rʌʃɪz] .
Naomi was tucked into a comfortable corner between two great brown baskets of woven rushes .
娜奥米 曾是 塞进去 进入 一个 舒服的 角落 之间 二 伟大的 棕色的 篮子 的 编织 冲刺 .

娜奥米蜷缩在两个棕色大篮子中间一个舒适的角落里，篮子是用灯芯草编织的。

['dʒeɪkəb] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kætəlz] [hed] , [krækt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [wɪp] , [ðə; ði] ['ænɪmlz] [streɪnd] ['fɔːwəd] ,
Jacob , standing at the cattle's head , cracked his long whip , the animals strained forward ,
雅各布 , 常设 在 这 牛的 头 , 裂纹 他的 长的 鞭 , 这 动物 紧张 向前 ,

雅各站在牛群的头边，挥动长鞭，牛群奋力向前奔跑。

[ðə; ði] [kɑːt] [wiːlz] [kriːk] [ænd; ənd] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][dʒə'ruːsələm] .
the cart wheels creaked and turned , and they were off for Jerusalem :
这 大车 车轮 嘎吱作响 和 转向 , 和 他们 是 离开 为了 耶路撒冷 .

马车轮吱呀作响地转动着，他们出发前往耶路撒冷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [trɪp] [tuː; tə] [dʒə'ruːsələm]
The Trip to Jerusalem
这 旅行 到 耶路撒冷

耶路撒冷之旅

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [rəʊd] [tuː; tə] [dʒə'ruːsələm] [stretʃt] [waɪt] [ænd; ənd] [hɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .
HE road to Jerusalem stretched white and hot in the blazing sunshine .
他 路 到 耶路撒冷 拉伸 白色的 和 热的 在 这 炽烈 阳光 .

通往耶路撒冷的道路在烈日下显得又白又热。

[ðə; ði] [diːp] [bluː] [skaɪ] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnsekts] , ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [grɑːs] ,
The deep blue sky was without a cloud , and the insects , hidden in the roadside grass ,
这 深的 蓝色的 天空 曾是 没有 一个 云 , 和 这 昆虫 , 隐 在 这 路边 草 ,

湛蓝的天空万里无云，昆虫们藏身于路边的草丛中。

[hʌmd] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] .
hummed in the heat .
哼唱 在 这 热 .

闷热中发出嗡嗡声。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] ['rəʊmən] ['səʊldʒəz] [huː] ,
A cloud of dust in the distance told that the three Roman soldiers who ,
一个 云 的 灰尘 在 这 距离 讲述 那 这 三 罗马 士兵 WHO ,

远处扬起的尘土表明，那三名罗马士兵......

['əʊnli] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə'gəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd] ['gæləp] [pɑːst] [ðə; ði] ['sləʊli] ['muːvɪŋ] [ɒks] [kɑːt] ,
only a moment ago , it seemed , had galloped past the slowly moving ox cart ,
仅有的 一个 片刻 前 , 它 似乎 , 有 疾驰 过去的 这 缓慢地 移动 牛 大车 ,

仿佛就在刚才，它飞驰而过，超过了缓缓行驶的牛车。

[wɜː(r); wə(r)] [n'iəɹɪŋ] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [ðə; ði] ['həʊli] ['sɪti] .
were nearing their destination , the Holy City .
是 临近 他们的 目的地 , 这 圣 城市 .

他们即将到达目的地——圣城。

[neɪ'əʊmi] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['glɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['helmits] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [braɪt] [lɑːns] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['melənkəli] [greɪ] ['kæmlz] [led] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [læd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kuːl] [waɪt] ['tjuːnɪk] [ænd; ənd] [brɔːd] [red] ['leðə(r)] [belt] .
Naomi had watched the glitter of their helmets and the flashing of their bright lances with the same interest she had given to a string of melancholy gray camels led along the road by a country lad in his cool white tunic and broad red leather belt .
娜奥米 有 观看 这 闪光 的 他们的 头盔 和 这 闪烁 的 他们的 明亮的 长矛 和 这 相同的 兴趣 她 有 给定 到 一个 细绳 的 忧郁 灰色的 骆驼 引领 沿着 这 路 经过 一个 国家 小伙子 在 他的 凉爽的 白色的 束腰外衣 和 广阔 红色的 皮革 腰带 .

娜奥米饶有兴致地看着他们闪闪发光的头盔和耀眼的长矛，就像她饶有兴致地看着一队忧郁的灰色骆驼沿着道路行进一样。那骆驼由一个穿着清爽白色束腰外衣、系着宽红色皮带的乡村少年牵着。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][neɪ'əʊmi] .
Everything was interesting this morning to Naomi .
一切 曾是 有趣的 这 早晨 到 娜奥米 .

今天早上，娜奥米觉得所有事情都很有趣。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌsti]
She stared at the dusty
她 凝视 在 这 尘土飞扬

她凝视着满是灰尘的地面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[greɪ] ['ɒlɪv] - [triːz] , [ðə; ði] ['ʃæbi] [skrʌb] [əʊks] ,
gray olive - trees , the shabby scrub oaks ,
灰色的 橄榄 - 树木 , 这 破旧 擦洗 橡树 ,

灰色的橄榄树，破败的矮橡树，

[ðə; ði] [ləʊ] - [brɑːntʃt] ['sɪkəmɔː(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔːl]
the low - branched sycamores as if she had not been familiar with them all
这 低的 - 分支 梧桐树 作为 如果 她 有 不是 到过 熟悉的 和 他们 全部
[hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
her life .
她 生活 .

她对低矮的梧桐树视而不见，仿佛她一生中从未见过它们似的。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [bɝdz] [siːmd] [tuː; tə] [dɑːt] [ə'baʊt] [mɔː(r)] ['swɪftli] [ænd; ənd][tuː; tə]['ʌtə(r)] [s'wiːtər]
To - day the birds seemed to dart about more swiftly and to utter sweeter
到 - 天 这 鸟类 似乎 到 镖 关于 更多的 迅速地 和 到 说出 更甜
[sɔːŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [fluː] .
songs as they flew .
歌曲 作为 他们 飞翔 .

今天，鸟儿们似乎飞得更快，歌声也更悦耳动听。

[ðə; ði] [fjuː] [ʃiːp] [ʃiː; ʃi] [spaɪd] ['nɪb(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [spɑːs] [grɑːs] [ɒn][ðə; ði] ['rɒki] ['hɪlsaɪd] [wɜː(r); wə(r)]
The few sheep she spied nibbling the sparse grass on the rocky hillsides were
这 很少 羊 她 间谍 轻咬 这 疏 草 在 这 岩石 山坡 是
['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['wai,tər][ðæn; ðən] [ðəʊz] [æt; ət] [həʊm] .
surely whiter than those at home .
一定 更白 比 那些 在 家 .

她瞥见几只绵羊在岩石山坡上啃食稀疏的青草，这些绵羊肯定比家乡的绵羊要白。

[ðə; ði] [fiːld] ['flaʊəz] , [wɪð] ['feɪsɪz] [ˌʌp'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] [sʌn] , [gləu] [wɪð] ['splendɪd] ['kʌlə(r)]
The field flowers , with faces upturned to the bright sun , glowed with splendid color
这 场地 花朵 , 和 面孔 翻转 到 这 明亮的 太阳 , 发光 和 灿烂 颜色
.
.
.

田野里的花朵迎着明媚的阳光，绽放出绚丽的色彩。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] - [deɪ] .
The whole world was glad to - day .
这 所有的 世界 曾是 高兴的 到 - 天 .

今天全世界都很高兴。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['hæpi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] , " [mjuːzd] [neɪ'əʊmi] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət]
" They are all happy because I am happy , " mused Naomi , smiling at
" 他们 是 全部 快乐的 因为 我 是 快乐的 , " 沉思 娜奥米 , 微笑 在
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːt] .
her own thought .
她 自己的 想法 .

“他们都很开心，因为我开心，”娜奥米心想，脸上露出了笑容。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət]['dʒeɪkəb] ['plɒdɪŋ] [kən'tentɪdli] [ə'lɒŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [biːsts] , [æt; ət] [ɑːnt]
She glanced at Jacob plodding contentedly along beside his beasts , at Aunt
她 瞥了一眼 在 雅各布 缓慢地 心满意足地 沿着 旁 他的 野兽 , 在 阿姨
['mɪriəm] [huː] [sæt]['saɪlənt] ,
Miriam who sat silent ,
米里亚姆 WHO 卫星 沉默的 ,

她瞥了一眼正悠闲地跟在牲畜身旁的雅各布，又看了看默默坐着的米里亚姆姨妈。

[hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['bɪzi] [hændz]['fəʊldɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [rest]
her usually busy hands folded in her lap , enjoying this little rest
她 通常 忙碌的 双手 折叠 在 她 膝 , 享受 这 小的 休息
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['meni] ['haʊshəʊld] [k'eəz] .
from her many household cares .
从 她 许多 家庭 关心 .

她平时忙碌的双手交叠放在膝上，享受着从繁重家务中短暂的休息。

[tæp] , [tæp] , [tæp] !
Tap , tap , tap !
轻敲 , 轻敲 , 轻敲 !

嗒嗒嗒!

[neɪ'əʊmi] [piə] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ɑːnt] ['mɪriəm]
Naomi peered about , and Aunt Miriam
娜奥米 窥视 关于 , 和 阿姨 米里亚姆

娜奥米四处张望，米里亚姆阿姨也看到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[sæt][ʌp] [streɪt] [æt; ət] [ðɪs] [saʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd] .
sat up straight at this sound upon the road .
卫星 向上 直的 在 这 声音 之上 这 路 .

听到路上的这个声音，我立刻坐直了身子。

[tæp] , [tæp] , [tæp] !
Tap , tap , tap !
轻敲 , 轻敲 , 轻敲 !

嗒嗒嗒!

[naʊ] [ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ɒv; əv] ['kɔːʃəs] [fiːt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] , [tuː] .
Now the shuffling of cautious feet was to be heard , too .
现在 这 洗牌 的 谨慎 脚 曾是 到 是 听到 , 也 .

现在，也能听到谨慎的脚步声了。

[daʊn] [ðə; ði][dʒə'ruːsələm] ['haɪweɪ] [keɪm] [sɪks] [men] ['wɔːkɪŋ] [ɪn]['sɪŋ(ə)l] [faɪl] ,
Down the Jerusalem highway came six men walking in single file ,
向下 这 耶路撒冷 公路 来了 六 男人 步行 在 单身的 文件 ,

六个男人排成一列，沿着耶路撒冷公路走来。

[iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːf] [ɪn] [hænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ['restɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv]
each with a staff in hand and the other hand resting upon the shoulder of
每个 和 一个 职员 在 手 和 这 其他 手 休息 之上 这 肩膀 的
[ðə; ði] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
the man before him .
这 男人 前 他 .

他们一人手持一根棍子，另一只手搭在面前人的肩膀上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [blaɪnd] !
They were all blind !
他们 是 全部 瞎的 !

他们都是瞎子！

['iːv(ə)n] [ðeə(r)] [gaɪd] , [huː] [tæpt] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] , [wɒz; wəz] ['saɪtləs] , " [ðə; ði]
Even their guide , who tapped the ground as he walked , was sightless , " the
甚至 他们的 指导 , WHO 轻敲 这 地面 作为 他 步行 , 曾是 失明 , " 这
[blaɪnd] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [blaɪnd] .
blind leading the blind .
瞎的 领导 这 瞎的 .

就连他们的向导，走路时脚尖轻敲地面，也是个盲人，"盲人领着盲人"。

" [neɪ'əʊmi] [stɛərd] ['kjʊəriəsli] .
" Naomi stared curiously .
" 娜奥米 凝视 奇怪的是 .

娜奥米好奇地盯着她看。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [siːn] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [blaɪnd] [men] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rəʊ] ,
She had often seen as many as a dozen blind men walking in such a row ,
她 有 经常 已见 作为 许多 作为 一个 打 瞎的 男人 步行 在 这样的 一个 排 ,

她经常看到多达十几名盲人排成一列行走。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ɔː(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
and they were always to be found by the wayside or near the village
和 他们 是 总是 到 是 成立 经过 这 路边 或者 靠近 这 村庄
['geɪts] [æt; ət] [həʊm] ,
gates at home ,
大门 在 家 ,

而且它们总是出现在家乡的路边或村口附近。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði] [leɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['helpləs] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bəʊl] [fɔː(r); fə(r)]
in company with the lame and the helpless , holding out a little bowl for
在 公司 和 这 瘸 和 这 无助 , 保持 出去 一个 小的 碗 为了
['mʌni] [ɔː(r)] [fuːd] .
money or food .
钱 或者 食物 .

与跛子和弱者在一起，递上一个小碗，请求他们施舍钱或食物。

" ['dʒeɪkəb] ! " [kɔːld] [ɑːnt] ['mɪriəm] .
" Jacob ! " called Aunt Miriam .
" 雅各布 ! " 称为 阿姨 米里亚姆 .

"雅各布！"米里亚姆阿姨喊道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['mʌni] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] , [sɪ'kjʊəli] ['fɑːsənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
She took a piece of money from her purse , securely fastened in her
她 采取 一个 片 的 钱 从 她 钱包 , 安全地 系紧 在 她
[belt] , [ænd; ənd]
belt , and
腰带 , 和

她从别在腰带上的钱包里掏出一张钱，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['dʒeɪkəb] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [təʊld] , [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd]['liːdə(r)] .
Jacob , without being told , dropped it in the bowl of the blind leader .
雅各布 , 没有 存在 讲述 , 掉落 它 在 这 碗 的 这 瞎的 领导者 .

雅各布未经吩咐，便将碗放入了盲人领袖的碗中。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃærəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['mɪstrəs] .
He was accustomed to the charity of his good master and mistress .
他 曾是 习惯 到 这 慈善机构 的 他的 好的 掌握 和 情妇 .

他早已习惯了主人和女主人的施舍。

[hæd; həd][nɒt]['məʊzɪz][ðə; ði] ['lɔːˌgɪvə(r)] [beɪd] [ðəʊz] [huː] [fɪə(r)][ðeə(r)][gɒd][hæv; həv] ['sɪmpəθi]
Had not Moses the Lawgiver bade those who fear their God have sympathy
有 不是 摩西 这 立法者 巴德 那些 WHO 害怕 他们的 上帝 有 同情
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][blaɪnd] ?
for the blind ?
为了 这 瞎的 ?

摩西作为律法颁布者，不是曾吩咐敬畏上帝的人要怜悯盲人吗?

[ðə; ði][blaɪnd][men][æt; ət] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt][hæd; həd] [drɔːn] [ʌp][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
The blind men at sound of the cart had drawn up by the side of the
这 瞎的 男人 在 声音 的 这 大车 有 绘制 向上 经过 这 边 的 这
[rəʊd] ,
road ,
路 ,

盲人们听到马车的声音，便停在了路边。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [liːnd] [ə'pɒn][ðeə(r)] [stæfs] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðeə(r)] ['saɪtləs] ['feɪsɪz] [tə'wɔːd]
and now they leaned upon their staffs and turned their sightless faces toward
和 现在 他们 倾斜 之上 他们的 员工 和 转向 他们的 失明 面孔 朝向
[ðeə(r)] [ˌʌn'siːn] ['benɪfæktrɪs] .
their unseen benefactress .
他们的 看不见 慈善家 .

于是，他们拄着拐杖，茫然地望着看不见的恩人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][glæd][ɒv; əv][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][rest][ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][tɔːk] ,
They were glad of an excuse to rest and also to talk ,
他们 是 高兴的 的 一个 原谅 到 休息 和 还 到 讲话 ,

他们很高兴能找到休息和聊天的借口。

[fɔː(r); fə(r)][taɪm] [ment] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə]
for time meant little to them , and they liked nothing better than to
为了 时间 意思是 小的 到 他们 , 和 他们 喜欢 没有什么 更好的 比 到
[rɪ'kaʊnt] ,
recount ,
叙事 ,

对他们来说，时间似乎毫无意义，他们最喜欢的就是讲述往事。

[iːtʃ] [wʌn] , [ðə; ði] ['diːteɪld] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .
each one , the detailed history of his misfortune .
每个 一 , 这 详细的 历史 的 他的 不幸 .

每一篇都详细记录了他的不幸遭遇。

[bʌt; bət] [ɑːnt] ['mɪriəm] [dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [spend] ['sevrəl] ['aʊəz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['aɪd(ə)l] [tɔːk]
But Aunt Miriam did not mean to spend several hours this morning in idle talk
但 阿姨 米里亚姆 做过 不是 意思是 到 花费 一些 小时 这 早晨 在 闲置的 讲话
[ə'pɒn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .
upon the highway .
之上 这 公路 .

但米里亚姆阿姨今天上午并不是打算在高速公路上闲聊几个小时。

[ʃiː; ʃi] [m'əʊʃənd] ['dʒeɪkəb] [tuː; tə] [muːv] [ɒn] ,
She motioned Jacob to move on ,
她 示意 雅各布 到 移动 在 ,

她示意雅各布继续往前走。

[ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ðə; ði] [θæŋks] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] ['ʃaʊəd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
and in response to the thanks and blessings showered upon her for
和 在 回复 到 这 谢谢 和 祝福 淋浴 之上 她 为了
[hɜː(r); hə(r)] [gɪft] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] :
her gift , she called :
她 礼物 , 她 称为 :

为了回应大家对她礼物的感谢和祝福，她说道：

" [piːs] [biː; bi] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] , [frendz] !
" Peace be unto thee , friends !
" 和平 是 到 你 , 朋友们 !

愿你们平安，朋友们！

[wiː; wi] ['heɪs(ə)n]
We hasten
我们 趋

我们加快速度

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ɒn] [tuː; tə] [dʒə'ruːsələm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [maʊnts] [haɪ] .
on to Jerusalem before the sun mounts high .
在 到 耶路撒冷 前 这 太阳 安装 高的 .

趁太阳还没升得很高，赶往耶路撒冷。

[meɪ] [ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] [ə'weɪt] [ðiː] [ɪn] ['beθlɪhem] !
May all good things await thee in Bethlehem !
可能 全部 好的 事物 等待 你 在 伯利恒 !

愿你在伯利恒一切美好事物都在等着你！

" [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] [klaɪmd] [ðə; ði] ['bʊlək] [kɑːt] ,
" Up the steep hill climbed the bullock cart ,
" 向上 这 陡 爬坡道 攀登 这 犍 大车 ,

“牛车爬上了陡峭的山坡，

[ænd; ənd] [wʌns] [raʊnd] [ðə; ði] [kɜːv] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] [ɑːnt] ['mɪriəm] ['pɔɪntɪd] .
and once round the curve in the road Aunt Miriam pointed .
和 一次 圆形的 这 曲线 在 这 路 阿姨 米里亚姆 尖 .

绕过路的弯道后，米里亚姆阿姨指着前方说道。

" [neɪ'əʊmi] — [ðə; ði] ['sɪti] !
" Naomi — the City !
" 娜奥米 — 这 城市 !

“娜奥米——这座城市！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [siː] [ðə; ði]['temp(ə)l] !
" See the Temple !
" 看 这 寺庙 !

“看看圣殿！”

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gliːmz] !
How it gleams !
如何 它 闪光 !

它闪闪发光！

" [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flæt] [ruːfs] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [wɔːlz] [ɒv; əv][dʒə'ruːsələm] [ʃɒn] [ðə; ði] [greɪt]
" High above the flat roofs and massive walls of Jerusalem shone the great
" 高的 多于 这 平坦的 屋顶 和 大量的 墙壁 的 耶路撒冷 闪耀 这 伟大的
[gəʊld][ænd; ənd] [waɪt] ['temp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːbruːz] .
gold and white Temple of the Hebrews .
金子 和 白色的 寺庙 的 这 希伯来书 .

“在耶路撒冷平坦的屋顶和高大的城墙上，闪耀着希伯来人的金色和白色的圣殿。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .
The little party halted at the sight .
这 小的 派对 停止 在 这 视线 .

小队人马看到这一幕，停下了脚步。

[ɑːnt] ['mɪriəmz] [lɪps] [muːvd] [ɪn] [preə(r)] .
Aunt Miriam's lips moved in prayer .
阿姨 米里亚姆的 嘴唇 已搬 在 祷告 .

米里亚姆阿姨的嘴唇翕动着，默默祈祷。

[neɪ'əʊmi][wɒz; wəz]['saɪlənt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] .
Naomi was silent as she gazed .
娜奥米 曾是 沉默的 作为 她 凝视 .

娜奥米沉默地凝视着。

[ʃiː; ʃi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [laɪnz] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪmz] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][hæd; həd] [tɔːt]
She recalled the lines in one of the hymns her mother had taught
她 召回 这 线条 在 一 的 这 赞美诗 她 母亲 有 教授
[hɜː(r); hə(r)] :
her :
她 :

她想起母亲教她的一首赞美诗中的几句歌词：

" [wiː; wi][hæv; həv] [θɔːt] [ɒn] [ðaɪ] ['lʌvɪŋ'kaɪndnəs] , [əʊ] [gɒd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['temp(ə)l] .
" We have thought on thy lovingkindness , O God , in the midst of thy temple .
" 我们 有 想法 在 你的 慈爱 , 哦 上帝 , 在 这 中间 的 你的 寺庙 .

“神啊，我们在你的圣殿中思念你的慈爱。”

" [tuː; tə][ðə; ði]['paɪəs]['lɪt(ə)l] ['dʒuːɪʃ] [gɜːl][ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [nɔː(r)][ɪn'spaɪərɪŋ]
" To the pious little Jewish girl there could be no more beautiful nor inspiring
" 到 这 虔诚的 小的 犹太人 女孩 那里 可以 是 不 更多的 美丽的 也不 鼓舞人心
[saɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]['temp(ə)l] [set]
sight than that of the sacred Temple set
视线 比 那 的 这 神圣 寺庙 放

对于虔诚的犹太小女孩来说，没有什么比神圣的圣殿更美丽、更令人振奋的景象了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['sɪti] .
in the midst of the Holy City .
在 这 中间 的 这 圣 城市 .

在圣城中心。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] ['revərənt] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['beθlɪhem] [geɪt] [weə(r)] ['entəd] [ɔːl]
She kept a reverent silence until they reached the Bethlehem gate where entered all
她 保留 一个 虔诚的 沉默 直到 他们 达到 这 伯利恒 门 在哪里 进入 全部
[ðə; ði] [treɪd] [ænd; ənd]['træv(ə)l][frɒm; frəm]['iːdʒɪpt][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .
the trade and travel from Egypt and the sea .
这 贸易 和 旅行 从 埃及 和 这 海 .

她一直保持着虔诚的沉默，直到他们到达伯利恒城门，所有来自埃及和海上的贸易和旅行都由此开始。

[bʌt; bət][wʌns][neɪ'əʊmi][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɑːt] ,
But once Naomi was lifted down from the cart ,
但 一次 娜奥米 曾是 抬起 向下 从 这 大车 ,

但娜奥米被从推车上抱下来后，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['geɪtweɪ] [tuː; tə][weɪt] [wɪð] [ɑːnt] ['mɪriəm] [waɪl]
and placed in the shade of the huge gateway to wait with Aunt Miriam while
和 放置 在 这 阴影 的 这 巨大的 网关 到 等待 和 阿姨 米里亚姆 尽管
['dʒeɪkəb]['dʒʌstɪfaɪd][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːti] ['rəʊmən] [gɑːd] ,
Jacob justified their presence in the city to the haughty Roman guard ,
雅各布 合理的 他们的 在场 在 这 城市 到 这 傲慢 罗马 警卫 ,

他们躲在巨大的城门阴凉处，和米利暗姨妈一起等候，而雅各布则要向傲慢的罗马卫兵解释他们为何会出现在城里。

[hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [wæg] [ɒn][æz; əz] ['merəli] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .
her tongue wagged on as merrily as before .
她 舌头 摇晃 在 作为 兴高采烈地 作为 前 .

她的舌头像以前一样欢快地摆动着。

" [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [wɒtʃ] - ['taʊə(r)][laɪk] [ðɪs] [wʌn][ɒn]['aʊə(r)] ['geɪtweɪ] [æt; ət][həʊm] , [ɑːnt]
" We have no watch - tower like this one on our gateway at home , Aunt
" 我们 有 不 手表 - 塔 喜欢 这 一 在 我们的 网关 在 家 , 阿姨
['mɪriəm] ,
Miriam ,
米里亚姆 ,

“我们家门口可没有像这样的瞭望塔，米里亚姆阿姨。”

" [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] , ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] ['raʊndəbaʊt] .
" she observed , glancing up and down and roundabout .
" 她 观察到 , 瞥了一眼 向上 和 向下 和 迂回 .

她环顾四周，上下打量着，观察着。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ten]['səʊldʒəz][kʊd; kəd][stænd][ɪn] [ðɪs] [wʌn][æt; ət][wʌns] [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] .
" I suppose that ten soldiers could stand in this one at once if they liked .
" 我 认为 那 十 士兵 可以 站立 在 这 一 在 一次 如果 他们 喜欢 .

“我想，如果他们愿意的话，十个士兵可以同时站在这个里面。”

" [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [n'ɒdɪd] ['æbsəntli] .
" Her aunt nodded absently .
" 她 阿姨 点头 心不在焉地 .

她的姑姑心不在焉地点了点头。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] ['dʒeɪkəb] , [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['rəʊmən] [gɑːd] .
Her thoughts were with Jacob , still talking with the Roman guard .
她 想法 是 和 雅各布 , 仍然 说 和 这 罗马 警卫 .

她的思绪还停留在雅各布身上，他还在和罗马卫兵说话。

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ɒn] [ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv][ɔːl] [deɪz] [wen] ['saɪmən][wɒz; wəz]
She hoped there would be no trouble on this day of all days when Simon was
她 希望 那里 会 是 不 麻烦 在 这 天 的 全部 天 什么时候 西蒙 曾是
[nɒt] [wɪð] [ðem; ðəm] .
not with them .
不是 和 他们 .

她希望在西蒙不在的这一天，不会出什么事。

" [wɪlt] [ðaʊ] [bai] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [drɪŋk] , [ɑːnt]
" Wilt thou buy me a drink , Aunt
" 枯萎 你 买 我 一个 喝 , 阿姨

“姨妈，您愿意请我喝一杯吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['mɪriəm] ?
Miriam ?
米里亚姆 ?

米里亚姆？

" [neɪ'əʊmi] [ɑːskt] [nekst] .
" Naomi asked next .
" 娜奥米 问 下一个 .

接下来是娜奥米的问题。

" [nɒt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [bʌt; bət][ɒv; əv] ['hʌni] [ɒv; əv] [waɪn] .
" Not of water , but of honey of wine .
" 不是 的 水 , 但 的 蜂蜜 的 葡萄酒 .

不是水，而是蜂蜜酒。

" [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['kærɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] ['bɪədɪd] [men] [huː] [ræn] [ə'baʊt] [ɪn] [ʃɔːt]
" The water - carriers were rough - looking bearded men who ran about in short
" 这 水 - 承运人 是 粗糙的 - 寻找 留着胡子的 男人 WHO 跑 关于 在 短的
[frɒks] ,
frocks ,
连衣裙 ,

“挑水工都是些外表粗犷、留着胡子的男人，他们穿着短袍四处奔走。”

['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [ðeə(r)] [brɑːs] [kʌps] , [wɪð] ['dɪndʒi] ['gəʊtskɪn] ['bɒtlz] [læʃt] [ə'pɒn] [ðeə(r)]
shouting and rattling their brass cups , with dingy goatskin bottles lashed upon their
喊叫 和 嘎嘎作响 他们的 黄铜 杯子 , 和 昏暗的 山羊皮 瓶子 鞭打 之上 他们的
[bæks] .
backs .
背部 .

他们大声叫喊，摇晃着黄铜杯，背上绑着脏兮兮的山羊皮水瓶。

[neɪ'əʊmi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Naomi was afraid of them .
娜奥米 曾是 害怕的 的 他们 .

娜奥米很害怕他们。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [fɑː(r)]['betə(r)][ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] ['pez(ə)nt] ['wɪmɪn] [wɪð] [greɪp] [dʒuːs][tuː; tə] [sel] ,
She liked far better the row of peasant women with grape juice to sell ,
她 喜欢 远的 更好的 这 排 的 农民 女性 和 葡萄 汁 到 卖 ,

她更喜欢那排兜售葡萄汁的农妇们。

[huː] [sæt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] :
who sat against the wall and called out :
WHO 卫星 反对 这 墙 和 称为 出去 :

有人靠墙坐着，大声喊道：

" ['hʌni] [ɒv; əv] [waɪn] !
" Honey of wine !
" 蜂蜜 的 葡萄酒 !

“美酒佳酿！”

[hu:] [wɪl] [bai] ?
Who will buy ?
WHO 将要 买 ?

谁会买?

['hʌni] [ɒv; əv] [waɪn] !
Honey of wine !
蜂蜜 的 葡萄酒 !

美酒佳酿!

[həʊ] , ['evri] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [ə'θɜ:st] , [kʌm] !
Ho , every one that is athirst , come !
何 , 每一个 一 那 是 口渴 , 来 !

嚯，所有口渴的人，都来吧!

[bai] [ænd; ənd] [drɪŋk] !
Buy and drink !
买 和 喝 !

买来喝!

['hʌni] [ɒv; əv] [waɪn] !
Honey of wine !
蜂蜜 的 葡萄酒 !

美酒佳酿!

" [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['θɜ:sti] [ænd; ənd][wɒz; wəz]
" A moment later she had forgotten that she was thirsty and was
" 一个 片刻 之后 她 有 被遗忘的 那 她 曾是 渴 和 曾是
['wɒtʃɪŋ] [tu:] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['wɪmɪn] [hu:] [sæt][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ['graɪndɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]
watching two poor women who sat in a corner on the ground grinding at a
观看 二 贫穷的 女性 WHO 卫星 在 一个 角落 在 这 地面 研磨 在 一个
[stəʊn] [mɪl] .
stone mill .
石头 磨 .

“过了一会儿，她忘记了自己口渴，看着两个可怜的妇女坐在角落的地上，用石磨磨着水。

[nɪə(r)][baɪ] [stʊd] [ə; eɪ][mæn] ['selɪŋ] [ðə; ði] [keɪks] [nju:] [meɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mi:l] [ðə; ði] ['wɪmɪn]
Near by stood a man selling the cakes new made from the meal the women
靠近 经过 站立 一个 男人 销售 这 蛋糕 新的 制成 从 这 一顿饭 这 女性
[hæd; həd] [graʊnd] .
had ground .
有 地面 .

附近站着一个男人，正在兜售用妇女们磨碎的面粉新鲜制作的糕点。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɑ:d] [wɜ:k] ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)lz] [ðæt] [prest] [ðə; ði] [mi:l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['ʌpə(r)]
It was hard work turning the handles that pressed the meal between the upper
它 曾是 难的 工作 转弯 这 把手 那 按下 这 一顿饭 之间 这 上
[ænd; ənd]
and
和

转动把手，将食物夹在上下两层之间，这可不是件轻松的事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['neðə(r)] ['milstəunz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːkt] ['wɪərəli] .
nether millstones , and the women worked wearily .
下 磨石 , 和 这 女性 工作 疲劳 .

下层磨石，妇女们疲惫地劳作着。

" [haʊ] [sləʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ! " [sed] [neɪ'əʊmi] ['skɔːnfəli] .
" How slow they are ! " said Naomi scornfully .
" 如何 慢的 他们 是 ! " 说 娜奥米 轻蔑地 .

“他们真慢！”娜奥米轻蔑地说。

" [ai] [kʊd; kəd] [wɜːk] [mʌtʃ] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] , [kʊd; kəd] [ai] [nɒt] , [ɑːnt] ['mɪriəm] ?
" I could work much faster than they , could I not , Aunt Miriam ?
" 我 可以 工作 很多 快点 比 他们 , 可以 我 不是 , 阿姨 米里亚姆 ?

“我的工作速度肯定比他们快得多，对吧，米里亚姆阿姨？”

[kʊd; kəd] [ai] [nɒt] [graɪnd] [fɑːst] [ɪf] [ai] [traɪd] ?
Could I not grind fast if I tried ?
可以 我 不是 研磨 快速地 如果 我 尝试 ?

如果我努力的话，是不是就磨不快?

" ['neɪˌoʊmiz] [ɑːnt] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
" Naomi's aunt did not answer .
" 娜奥米的 阿姨 做过 不是 回答 .

娜奥米的姑姑没有回答。

[wɪð] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [hænd] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
With a gentle hand she pushed the little girl back against the wall .
和 一个 温和的 手 她 推动 这 小的 女孩 后退 反对 这 墙 .

她轻轻地把小女孩推回墙上。

" [stænd] [ðeə(r)] , [ðaʊ] ['tʃætərɪŋ] ['spærəʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [ænd; ənd] [həʊld] [ðaɪ] [piːs] .
" Stand there , thou chattering sparrow , " said she with a smile , " and hold thy peace .
" 站立 那里 , 你 喋喋不休 麻雀 , " 说 她 和 一个 微笑 , " 和 抓住 你的 和平 .

“站在那里，你这只叽叽喳喳的麻雀，”她笑着说，“闭嘴。”

[hɪə(r)] ['kɒmz] [wʌn] ['sɒləmən] [ðə; ði] ['gəʊldˌbiːtə] , [ðaɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['saɪmənz] [frend] .
Here comes one Solomon the goldbeater , thy Uncle Simon's friend .
这里 来 一 所罗门 这 金箔 , 你的 叔叔 西蒙的 朋友 .

瞧，来了个金匠所罗门，是你叔叔西蒙的朋友。

[ðə; ði] [ləʊd] [ɒv; əv] [greɪps] [wɒz; wəz] [brɔːt] [hɪə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɔːdə(r)] ,
The load of grapes was brought here at his order ,
这 加载 的 葡萄 曾是 带来 这里 在 他的 命令 ,

这批葡萄是奉他的命令运到这里来的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [tɑːsk] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['ɒfəz] [ə; eɪ] [feə(r)] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
and it is my task to - day to see that he offers a fair price for them .
和 它 是 我的 任务 到 - 天 到 看 那 他 优惠 一个 公平的 价格 为了 他们 .

我今天的任务是确保他能为它们提供一个公平的价格。

[piːs] !
Peace !
和平 !

和平！

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [neɪ'əʊmi] [ðæt] ['sɒləmən] [ðə; ði] ['gəʊldˌbiːtə] [ænd; ənd] ['dʒeɪkəb] [ðə; ði] ['sɜːvɪŋ] - [læd] ,
" It seemed a long time to Naomi that Solomon the goldbeater and Jacob the serving - lad ,
" 它 似乎 一个 长的 时间 到 娜奥米 那 所罗门 这 金箔 和 雅各布 这 服务 - 小伙子 ,

“在拿俄米看来，所罗门（那个打金子的）和雅各（那个侍童）之间的距离，似乎过了很久。”

['stændɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] , ['hægl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ləʊd] [ɒv; əv] [greɪps] .
standing at a little distance from the wall , haggled over the load of grapes .
常设 在 一个 小的 距离 从 这 墙 , 讨价还价 超过 这 加载 的 葡萄 .

他站在离墙不远的地方，为那批葡萄讨价还价。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] ['dʒeɪkəb] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ðə; ði] [sʌm] ['ɒfəd] , [ænd; ənd] [sɪns]
But at last Jacob came to report to his mistress the sum offered , and since
但 在 最后的 雅各布 来了 到 报告 到 他的 情妇 这 和 提供 , 和 自从

但最终雅各布还是去向他的女主人报告了所出的价码，而且由于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [ðə; ði] ['bɑːgən] [wɒz; wəz] [suːn] [meɪd] .
she was satisfied the bargain was soon made .
她 曾是 使满意 这 便宜货 曾是 很快 制成 .

她对交易很快达成感到满意。

[ðen] [ʌp] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['dɪndʒi] [striːts] [wɪð] [ðeə(r)] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['haʊzɪz] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ʃeɪd] ,
Then up they went through the narrow dingy streets with their overhanging houses that made a pleasant shade ,
然后 向上 他们 去 通过 这 狭窄的 昏暗的 街道 和 他们的 悬垂 房屋 那 制成 一个 令人愉快的 阴影 ,

然后他们沿着狭窄昏暗的街道向上走，街道两旁的房屋枝叶交错，形成一片宜人的阴凉。

[pɑːst] [ðə; ði] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɪnˌsmɪθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒuːələ(r)] , [ðə; ði] ['teɪləz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sænd(ə)l] - [m'eɪkəz] .
past the quarters of the tinsmiths and the jewelers , the tailors and the sandal - makers .
过去的 这 四分之一 的 这 锡匠 和 这 珠宝商 , 这 裁缝 和 这 凉鞋 - 制造商 .

穿过锡匠、珠宝商、裁缝和凉鞋匠的住所。

[neɪ'əʊmi] [lʊkt] ['iːgəli] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪ] [bə'zɑːz] [paɪld] [haɪ] [wɪð] [faɪn] ['lɪnɪnz] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəriz] ,
Naomi looked eagerly in at the gay bazaars piled high with fine linens and embroideries ,
娜奥米 看起来 急切地 在 在 这 同性恋 集市 堆积 高的 和 美好的 亚麻布 和 刺绣 ,

娜奥米兴致勃勃地望着那些堆满了精美亚麻布和刺绣品的同性恋集市。

[rɪtʃ] [skɑːvz] [ænd; ənd] [veɪlz] , [s'paɪsɪz] [ænd; ənd] ['kɒfi] , [draɪd] [fruːts] [ænd; ənd] [nʌts] .
rich scarves and veils , spices and coffee , dried fruits and nuts .
富有的 围巾 和 面纱 , 香料 和 咖啡 , 干燥 水果 和 坚果 .

华丽的围巾和面纱，香料和咖啡，干果和坚果。

[ɒn] [ðeɪ] [went] , [pɑːst][ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɒtəz] [weə(r)] ['eniθɪŋ] [mait] [biː; bi] [bɔːt] ,
On they went , past the street of the potters where anything might be bought ,
在 他们 去 , 过去的 这 街道 的 这 陶工 在哪里 任何事物 可能 是 买 ,

他们继续前行，经过陶工街，那里什么都能买到。

[frɒm; frəm]['wɔːtə(r)] - [dʒ'ɑːz][æz; əz][tɔːl][æz; əz][neɪ'əʊmi][hɜː'self][tuː; tə][ðə; ði]['taɪni][kʌp] - [ʃeɪpt]
from water - jars as tall as Naomi herself to the tiny cup - shaped
从 水 - 罐子 作为 高的 作为 娜奥米 她自己 到 这 微小的 杯子 - 形状
['vɜːrdʒɪnz][læmps] [wɪtʃ] ,
Virgin's lamps which ,
处女的 灯 哪个 ,

从和娜奥米一样高的水罐，到小小的杯状圣母灯，

[fɪld] [wɪð] [swiːt] [ɔɪl] , [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [baɪ][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [g'ɜːlz] .
filled with sweet oil , were carried by the Jewish girls .
已填 和 甜的 油 , 是 携带 经过 这 犹太人 女孩们 .

装满甜油的瓶子，由犹太女孩们拿着。

" [lʊk] [wel] [ə'baʊt] [ðiː] , [tʃaɪld] , " [ɪn'strʌktɪd] [ɑːnt] ['mɪriəm][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][veɪl] .
" Look well about thee , child , " instructed Aunt Miriam from behind her veil .
" 看 出色地 关于 你 , 孩子 , " 指示 阿姨 米里亚姆 从 在后面 她 面纱 .

"孩子，注意你的仪容。"米里亚姆姨妈从面纱后叮嘱道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [kʌm] [ðɪs] [wei] [ə'gen] . "
" We shall not come this way again . "
" 我们 将 不是 来 这 方式 再次 . "

我们绝不会再走这条路了。

" [ai][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] [tuː; tə]['ezrə] ,
" I can tell it all now to Ezra ,
" 我 能 告诉 它 全部 现在 到 以斯拉 ,

"我现在可以把一切都告诉埃兹拉了。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 46]
" [页 -]

[第46页]

['ɑːnsə(r)d] [neɪ'əʊmi] ['kɒnfɪdəntli] .
answered Naomi confidently .
回答 娜奥米 自信地 .

娜奥米自信地回答道。

" [ai][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [saɪt] .
" I have not forgotten a single sight .
" 我 有 不是 被遗忘的 一个 单身的 视线 .

"我没有忘记任何一处景象。"

[səʊ][fɑː(r)][ai] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][best][ɒv; əv][ɔːl] [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['færɪsiː] [geɪv] [ɑːmz][tuː; tə][ðə; ði]
So far I liked it best of all when the great Pharisee gave alms to the
所以 远的 我 喜欢 它 最好的 的 全部 什么时候 这 伟大的 法利赛人 给予 施舍 到 这
[pɔː(r); pʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [dʒʌst] [naʊ] ,
poor in the market - place just now ,
贫穷的 在 这 市场 - 地方 只是 现在 ,

到目前为止，我最喜欢的是刚才那位伟大的法利赛人在市集上施舍穷人的场景。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)]['dʒeɪkəb] .
when we were waiting there for Jacob .
什么时候 我们 是 等待 那里 为了 雅各布 .

我们当时在那里等雅各布。

[ai] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [bluː] [ə'pɒn][ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [keɪm]
I liked it when his servant blew upon the trumpet , and the poor came
我 喜欢 它 什么时候 他的 仆人 吹 之上 这 喇叭 , 和 这 贫穷的 来了
['hʌrɪɪŋ] ,
hurrying ,
匆忙 ,

我喜欢他的仆人吹响号角，穷人便蜂拥而至的情景。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] .
and every one turned to look .
和 每一个 一 转向 到 看 .

于是所有人都转头去看。

[ænd; ənd][nekst] [best] [ai] [laɪkt] [ðə; ði]['keɪdʒɪz][ɒv; əv] ['spærəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .
And next best I liked the cages of sparrows for sale .
和 下一个 最好的 我 喜欢 这 笼子 的 麻雀 为了 销售 .

其次，我喜欢出售的麻雀笼子。

[wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [æt; ət] [həʊm] , [bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] ['meni] [nɔː(r)][səʊ]
We have them in the market - place at home , but not so many nor so
我们 有 他们 在 这 市场 - 地方 在 家 , 但 不是 所以 许多 也不 所以
[fæt] .
fat .
胖的 .

我们家乡的市场上也有这种鱼，但是数量不多，个头也不大。

[ænd; ənd][nekst] — "
And next — "
和 下一个 — "

接下来——

" [ænd; ənd][nekst] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [ðaʊ] [wʊdst] [laɪk] [ðaɪ]
" And next , " interrupted her aunt with a smile , " thou wouldst like thy
" 和 下一个 , " 中断 她 阿姨 和 一个 微笑 , " 你 会 喜欢 你的
['dɪnə(r)] , [pə'hæps] .
dinner , perhaps .
晚餐 , 也许 .

“接下来，”她姑妈笑着打断她，“您或许想吃晚饭吧。”

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv]['saɪmənz]['sɪstə(r)] ['ʌnə] ,
Here is the home of Simon's sister Anna ,
这里 是 这 家 的 西蒙的 姐姐 安娜 ,

这是西蒙的妹妹安娜的家。

[ænd; ənd] ['verɪli] [ai] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɑːθə] [ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði]
and verily I believe her little Martha is watching for us through the
和 确实 我 相信 她 小的 玛莎 是 观看 为了 我们 通过 这
['wɪkɪt] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] .
wicket in the gate .
便门 在 这 门 .

我深信她的小玛莎正透过大门的小窗看着我们。

" ['lɪt(ə)l] ['mɑːθə] , [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɔːtə(r)] ,
" Little Martha , with the help of the porter ,
" 小的 玛莎 , 和 这 帮助 的 这 搬运工 ,

“小玛莎在搬运工的帮助下，

[θruː] ['əʊpən][ðə; ði] [geɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ɑːnt] ['mɪriəm] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] ,
threw open the gate before Aunt Miriam could say another word ,
扔 打开 这 门 前 阿姨 米里亚姆 可以 说 其他 单词 ,

还没等米里亚姆阿姨再说一句话，她就猛地推开了大门。

[ænd; ənd][neɪ'əʊmi] [stept] [θruː] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒweɪ] ['ʌndə(r)]
and Naomi stepped through a passageway under
和 娜奥米 步 通过 一个 通道 在下面

娜奥米穿过了一条地下通道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɔːtjɑːd] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪni]['faʊntən; 'faʊntɪn] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)]
the house into a courtyard with a tiny fountain playing in the center
这 房子 进入 一个 庭院 和 一个 微小的 喷泉 玩耍 在 这 中心
[ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːm] ['grəʊɪŋ] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and a palm growing on either side of it .
和 一个 棕榈 生长 在 任何一个 边 的 它 .

房子通向一个庭院，庭院中央有一个小喷泉，喷泉两侧长着棕榈树。

['lɪt(ə)l] ['mɑːθə] [wɒz; wəz][æz; əz][feə(r)][æz; əz][neɪ'əʊmi][wɒz; wəz] [dɑːk] .
Little Martha was as fair as Naomi was dark .
小的 玛莎 曾是 作为 公平的 作为 娜奥米 曾是 黑暗的 .

小玛莎皮肤白皙，而娜奥米皮肤黝黑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lait] ['redɪʃ] [heə(r)][ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ,
She had light reddish hair and blue eyes ,
她 有 光 微红 头发 和 蓝色的 眼睛 ,

她有着浅红色的头发和蓝色的眼睛。

[ænd; ənd] [wel] [pliːzd] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] ,
and well pleased was her mother that it should be so ,
和 出色地 高兴 曾是 她 母亲 那 它 应该 是 所以 ,

她的母亲对此非常高兴。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [kɔːld] " [kɪŋ] ['deɪvɪdz] ['kʌlərɪŋ] " [ænd; ənd][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]
for this was called " King David's coloring " and was supposed to
为了 这 曾是 称为 " 国王 大卫的 染色 " 和 曾是 据称 到
[hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [hɪm'self] .
have been that of the great King himself .
有 到过 那 的 这 伟大的 国王 他自己 .

因为这种颜色被称为“大卫王的颜色”，据说就是这位伟大国王本人的颜色。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [sɒft] ['lɪt(ə)l] [rəʊb] [ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [gəʊld] [tʃeɪn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]
She wore a soft little robe of white and a fine gold chain about her
她 穿着 一个 柔软的 小的 长袍 的 白色的 和 一个 美好的 金子 链 关于 她
[nek] .
neck .
脖子 .

她身穿一件柔软的白色小长袍，脖子上戴着一条精致的金项链。

[ʃiː; ʃi] ['dʒɔɪfəli] [led] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]
She joyfully led the visitors to her mother who was waiting for them
她 欣喜地 引领 这 访客 到 她 母亲 WHO 曾是 等待 为了 他们
[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] .
at the end of the court .
在 这 结尾 的 这 法庭 .

她兴高采烈地带领来宾们去见她的母亲，她的母亲正在庭院尽头等候着他们。

" [kʌm] [ɪn] , [ðaʊ] ['blesɪd; blest][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['griːtɪŋ] ['ʌnə] [geɪv] [ðem; ðəm] ,
" Come in , thou blessed of the Lord , " was the gracious greeting Anna gave them ,
" 来 在 , 你 蒙福 的 这 主 , " 曾是 这 亲切 问候 安娜 给予 他们 ,

"请进，蒙主祝福的人，"安娜亲切地问候他们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʌʃə] [ðem; ðəm][ʌp][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] ['æktʃuəli] [hæd; həd] [tuː] ['wɪndəʊz] [kʌt] [ɪn][ðə; ði][saɪd] .
and she ushered them up the stairs and into a room that actually had two windows cut in the side .
和 她 引导 他们 向上 这 楼梯 和 进入 一个 房间 那 实际上 有 二 视窗 切 在 这 边 .

她领着他们上了楼，走进一个房间，房间侧面竟然开了两扇窗户。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['wɪndəʊz] [neɪ'əʊmi][hæd; həd]['evə(r)] [lʊkt] [frɒm; frəm] ,
They were the first windows Naomi had ever looked from ,
他们 是 这 第一的 视窗 娜奥米 有 曾经 看起来 从 ,

那是娜奥米第一次透过窗户向外眺望。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][held] [taɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪl] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] .
and she held tight to the sill for fear of falling into the street below .
和 她 握住 紧的 到 这 窗台 为了 害怕 的 坠落 进入 这 街道 以下 .

她紧紧抓住窗台，生怕掉到下面的街道上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

" [ai] [wʊd] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['wɪndəʊz] [ɪn][maɪ] [haʊs] , " [θɔːt] [neɪ'əʊmi] ['ruːfəli] .
" I would that I had windows in my house , " thought Naomi ruefully .
" 我 会 那 我 有 视窗 在 我的 房子 , " 想法 娜奥米 懊悔地 .

"我真希望我家有窗户，"娜奥米懊恼地想。

" [ai] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [praʊd] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['mɑːθə] .
" I would be so proud if I were Martha .
" 我 会 是 所以 自豪的 如果 我 是 玛莎 .

"如果我是玛莎，我会非常自豪。"

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ]['brʌðə(r)]['ezrə][nɔː(r)]['beɪbi]['dʒəʊnəs][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
But then she has no brother Ezra nor baby Jonas to play with her .
但 然后 她 有 不 兄弟 以斯拉 也不 婴儿 乔纳斯 到 玩 和 她 .

但她既没有弟弟埃兹拉，也没有弟弟乔纳斯陪她玩。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['lɪt(ə)l] ['mɑːθə] [dɪd] [nɒt] [siːm] [æt; ət] [ɔːl] [praʊd] .
" In spite of the windows little Martha did not seem at all proud .
" 在 尽管如此 的 这 视窗 小的 玛莎 做过 不是 似乎 在 全部 自豪的 .

尽管有窗户，小玛莎看起来一点也不骄傲。

[ʃiː; ʃi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [brɪŋ] [bəʊlz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gests] [tuː; tə] [wɒʃ] [ɪn] ,
She helped her mother bring bowls of water for the guests to wash in ,
她 帮助 她 母亲 带来 碗 的 水 为了 这 客人 到 洗 在 ,

她帮母亲端来几碗水供客人洗漱。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] ['redi] [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ðə; ði] [plʌmp] ['kʊʃnz] ['ɪntuː] [ʃeɪp] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'væn] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['geɪlɪ] ['peɪntɪd] ['teɪb(ə)l] .
and when the meal was ready she patted the plump cushions into shape on the divans placed before the gayly painted table .
和 什么时候 这 一顿饭 曾是 准备好 她 轻拍 这 丰满 靠垫 进入 形状 在 这 沙发 放置 前 这 同性恋地 绘 桌子 .

饭菜准备好后，她把摆放在色彩鲜艳的桌子前的沙发上的蓬松靠垫拍成形状。

" [sɪt] [baɪ] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [neɪ'əʊmi] ,
" Sit by me , " she whispered to Naomi ,
" 坐 经过 我 , " 她 低声说道 到 娜奥米 ,

“坐在我旁边，”她低声对娜奥米说。

['breɪkɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [niːt] [θriː] - ['kɔːnəd] [piːs] [ɒv; əv] ['bɑːli] [keɪk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [sɜːv] [neɪ'əʊmi] [æz; əz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] [ænd; ənd] [spuːn] .
breaking off a neat three - cornered piece of barley cake which was to serve Naomi as knife and fork and spoon .
打破 离开 一个 整洁的 三 - 被逼到绝境 片 的 大麦 蛋糕 哪个 曾是 到 服务 娜奥米 作为 刀 和 叉 和 勺子 .

掰下一块整齐的三角形大麦饼，准备给娜奥米当刀叉勺用。

[fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [jʌŋ] [kɪd] [stjuːd] [wɪð] ['ɒlɪvz] , [hɒt] ['bɑːli] [keɪks] ,
For dinner there was a dish of young kid stewed with olives , hot barley cakes ,
为了 晚餐 那里 曾是 一个 盘子 的 年轻的 孩子 炖 和 橄榄 , 热的 大麦 蛋糕 ,

晚餐有一道菜是炖小羊肉配橄榄，还有热乎乎的大麦饼。

[freʃ] [ænd; ənd] [draɪd] [fruːt] — ['eɪprɪkɒts] , [fɪgz] , ['pɒmˌgrænɪts] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] ['æmbə(r)] ['hʌni] .
fresh and dried fruit — apricots , figs , pomegranates — and a bowl of amber honey .
新鲜的 和 干燥 水果 — 杏子 , 无花果 , 石榴 — 和 一个 碗 的 琥珀色 蜂蜜 .

新鲜和干果——杏子、无花果、石榴——以及一碗琥珀色的蜂蜜。

[nɒt] [æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [sɜːv] [wʌnz] [self] [wɪð] ['niːtnəs] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [wɪ'ðaʊt]
Not an easy thing is it to serve one's self with neatness and dispatch without
不是 一个 简单的 事物 是 它 到 服务 一个人的 自己 和 整洁 和 派遣 没有

要干净利落地为自己服务并非易事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[naɪf] [ɔː(r)] [fɔːk] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [wʌnz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [bred] [tuː; tə] [rɪ'laɪ] [ə'pɒn] .
knife or fork , and only one's fingers and a bit of bread to rely upon .
刀 或者 叉 , 和 仅有的 一个人的 手指 和 一个 少量 的 面包 到 依靠 之上 .

只能依靠刀叉、手指和一点面包。

[bʌt; bət] [neɪ'əʊmi] [ænd; ənd] ['mɑːθə] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪp] [ðeə(r)] [fuːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒmən] [dɪʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['bɑːli] [keɪk] [kwaɪt] [æz; əz] ['naɪsli] [æz; əz] [ðə; ði] [grəʊn] ['piːp(ə)l] [dɪd] ,
But Naomi and Martha were able to dip their food from the common dish with a bit of barley cake quite as nicely as the grown people did ,
但 娜奥米 和 玛莎 是 有能力的 到 蘸 他们的 食物 从 这 常见的 盘子 和 一个 少量 的 大麦 蛋糕 相当 作为 很好 作为 这 生长 人们 做过 ,

但是，娜奥米和玛莎也能像大人一样，用大麦饼蘸着公用的盘子里的食物吃，而且吃得非常美味。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [waɪl] [ɑːnt] ['mɪriəm] [təʊld] [ɒv; əv] ['saɪmənz] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [trɪp] [tuː; tə] [dʒə'ruːsələm] .
and they sat quiet and respectful while Aunt Miriam told of Simon's illness and the reason for this trip to Jerusalem .
和 他们 卫星 安静的 和 尊重 尽管 阿姨 米里亚姆 讲述 的 西蒙的 疾病 和 这 原因 为了 这 旅行 到 耶路撒冷 .

他们安静而恭敬地坐着，听米里亚姆阿姨讲述西蒙的病情以及此次耶路撒冷之行的原因。

[wen] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , ['mɑːθə] [ræn][fɔː(r); fə(r)] [freʃ] [bəʊlz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,
When the meal was over , Martha ran for fresh bowls of water ,
什么时候 这 一顿饭 曾是 超过 ， 玛莎 跑 为了 新鲜的 碗 的 水 ，

饭后，玛莎跑去拿新的水碗。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒuːz][wɜː(r); wə(r)]['keəf(ə)l][tuː; tə] [wɒʃ] [bəʊθ] [bɪ'fɔː(r)][ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['iːtɪŋ] ,
for the Jews were careful to wash both before and after eating ,
为了 这 犹太人 是 小心 到 洗 两个都 前 和 后 吃 ，

因为犹太人非常注重饭前饭后都要洗手。

[ænd; ənd][æz; əz][neɪ'əʊmi] ['dæbl] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['deɪntɪli] ['mɑːθə] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :
and as Naomi dabbled her fingers daintily Martha whispered to her :
和 作为 娜奥米 浅尝辄止 她 手指 轻柔地 玛莎 低声说道 到 她 ：

娜奥米轻轻地用手指蘸着颜料，玛莎在她耳边低语：

" ['mʌðə(r)] [sez] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][tuː; tə][gəʊ][ə'baʊt][ðə; ði] [twelfθ] ['aʊə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ɒv; əv]
" Mother says we are all to go about the twelfth hour , in the cool of
" 母亲 说道 我们 是 全部 到 去 关于 这 第十二 小时 ， 在 这 凉爽的 的
[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ，

“母亲说我们都要等到中午十二点左右，天凉的时候再去。”

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðiː] [ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [kɪŋ] ['hɛrədz] ['gɑːd(ə)n] .
to show thee the Temple and to see King Herod's garden .
到 展示 你 这 寺庙 和 到 看 国王 希律王的 花园 .

带你参观圣殿，并游览希律王的花园。

[əʊ] ! [əʊ] !
Oh ! Oh !
哦 ！ 哦 ！

哦！哦！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frɛndz] [ɑːm] [wɪð] [sʌtʃ] ['fɜːvə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] [bəʊl]
" And she squeezed her new friend's arm with such fervor that the pretty bowl
" 和 她 挤压 她 新的 朋友们 手臂 和 这样的 热情 那 这 漂亮的 碗
[wɒz; wəz] ['beəli] [seɪvd] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
was barely saved from falling to the floor .
曾是 仅仅 已保存 从 坠落 到 这 地面 .

她用力地捏了捏新朋友的胳膊，那漂亮的碗差点掉到地上。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði][fɜːst] ['iːvnɪŋ]
Later in the day when the first evening
之后 在 这 天 什么时候 这 第一的 晚上

当天晚些时候，第一个夜晚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['briːzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] [rə'viːnz] [ðæt] [swept] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] ,
breezes were drifting down the dark ravines that swept round the city ,
微风 是 漂流 向下 这 黑暗的 峡谷 那 扫荡 圆形的 这 城市 ，

微风顺着环绕城市的幽暗峡谷吹拂而下。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [ɒv; əv] [saɪt] - [siəz] ['sləʊli] [klaɪmd] [ðə; ði] [stiːp] [leɪnz] [ðæt] [led] [tə'wɔːd] [maʊnt]
the little party of sight - seers slowly climbed the steep lanes that led toward Mount
这 小的 派对 的 视线 - 先知 缓慢地 攀登 这 陡 车道 那 引领 朝向 山
[mə'raɪə] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['temp(ə)l] [stʊd] .
Moriah on which the Temple stood .
摩利亚 在 哪个 这 寺庙 站立 .

这小群观光者缓缓攀登通往摩利亚山的陡峭小路，圣殿就坐落在摩利亚山上。

[bɪlt] [ɒv; əv] [waɪt] ['mɑːb(ə)l][ænd; ənd] ['ɡlɪtərɪŋ] [wɪð] [ɡəʊld] ,
Built of white marble and glittering with gold ,
建造 的 白色的 大理石 和 闪闪发光 和 金子 ,

由白色大理石建成，并闪耀着金色光芒，

[ˌaɪ 'tiː] ['dæzld] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] - [bred][neɪ'əʊmi][ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
it dazzled the eyes of little village - bred Naomi and made her heart
它 眼花缭乱 这 眼睛 的 小的 村庄 - 繁殖 娜奥米 和 制成 她 心
[θrɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɡeɪzd] [ʌp] [ðə; ði] [flaɪts] [ɒv; əv] [steps] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [haʊs] [ɒv; əv] [ɡɒd] .
thrill as she gazed up the flights of steps at the very House of God .
刺激 作为 她 凝视 向上 这 航班 的 步骤 在 这 非常 房子 的 上帝 .

它让在小村庄长大的娜奥米目眩神迷，当她仰望着上帝之殿的台阶时，她的心激动不已。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [flæt] - [ruːft] , ['ɒblɒŋ] ['bɪldɪŋ] , [ðɪs] ['temp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːbruːz] ,
It was a flat - roofed , oblong building , this Temple of the Hebrews ,
它 曾是 一个 平坦的 - 有顶棚 , 长方形 建筑 , 这 寺庙 的 这 希伯来书 ,

这是一座平顶的长方形建筑，即希伯来圣殿。

[dɪ'vaɪdɪd] [wɪ'ðɪn] [baɪ][ə; eɪ]['kɜːt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [wɜːk] ['ɪntuː] [tuː] [ɡreɪt] [rʊmz; ruːmz] ,
divided within by a curtain of the finest work into two great rooms ,
分割 之内 经过 一个 窗帘 的 这 最好的 工作 进入 二 伟大的 房间 ,

房间内部用精美的帷幔隔开，形成两个宽敞的房间。

[ðə; ði]['həʊli][ɒv; əv] ['həʊli] [ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli] [pleɪs] .
the Holy of Holies and the Holy Place .
这 圣 的 圣徒 和 这 圣 地方 .

至圣所和圣地。

[ðə; ði]['həʊli][ɒv; əv] ['həʊli] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [haɪ] , ['nevə(r)][tuː; tə]
The Holy of Holies was the dwelling - place of the Most High , never to
这 圣 的 圣徒 曾是 这 住宅 - 地方 的 这 最多 高的 , 绝不 到
[biː; bi] ['trɒdn] ,
be trodden ,
是 践踏 ,

至圣所是至高者的居所，不可践踏。

['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ɪk'sept] [ə'pɒn][ðə; ði] [rer] [ə'keɪʒnz] , [baɪ]['mɔːt(ə)l][mæn] .
never to be seen , except upon the rarest occasions , by mortal man .
绝不 到 是 已见 , 除了 之上 这 最稀有 场合 , 经过 凡人 男人 .

除了极少数特殊情况外，凡人永远无法见到它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [beə(r)][ænd; ənd] ['empti] , [sɪns] [ðə; ði] [lɒs] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] [wɪð]
It was now bare and empty , since the loss years before , in the war with
它 曾是 现在 裸 和 空的 , 自从 这 损失 年 前 , 在 这 战争 和
['bæbɪlən] ,
Babylon ,
巴比伦 ,

自多年前在与巴比伦的战争中战败后，这里就变得空荡荡的了。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːk] [wɪð] [ɪts] ['mɜːsi] [siːt] [ænd; ənd] [tuː] ['ɡəʊldən] ['tʃerəbɪm] .
of the Ark with its Mercy Seat and two golden cherubim .
的 这 方舟 和 它是 怜悯 座位 和 二 金的 基路伯 .

约柜及其施恩座和两个金色基路伯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , [ðə; ði]['həʊli] [pleɪs] , ['laɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,
In the outer chamber , the Holy Place , lying to the east ,
在 这 外 房间 , 这 圣 地方 , 说谎 到 这 东方 ,

在位于东侧的外室，即圣所，

[stʊd] [ðə; ði]['gəʊldən] ['kændlstɪk] ['beərɪŋ] ['sev(ə)n][læmps] ,
stood the golden candlestick bearing seven lamps ,
站立 这 金的 烛台 轴承 七 灯 ,

矗立着一个金烛台，上面有七盏灯。

[ðə; ði]['gəʊldən]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] [ʃəʊ] [bred] [wɪð] [ɪts] [twelv] [ləʊvz] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [tuː] [rəʊz] ,
the golden table of shew bread with its twelve loaves arranged in two rows ,
这 金的 桌子 的 展示 面包 和 它是 十二 面包 安排 在 二 行 ,

摆放着十二个面包的金桌上，面包分两排摆放。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən]['ɔːltə(r)][ɒv; əv] ['ɪnsens] ,
and the golden Altar of Incense ,
和 这 金的 坛 的 香 ,

还有那金色的香坛，

['hævɪŋ] [ˌθɜː'tiːn] [s'paɪsɪz] ['bɜːnɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [prə'djuːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [bi'lɒŋz] [tuː; tə] [gɒd] .
having thirteen spices burning night and day to signify that all the produce of the earth belongs to God .
拥有 十三 香料 燃烧 夜晚 和 天 到 表示 那 全部 这 生产 的 这 地球 属于 到 上帝 .

昼夜燃烧十三种香料，象征着大地的一切出产都属于上帝。

[ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] , [weə(r)] ['əʊnli][ðə; ði] [priːsts] [mait] ['entə(r)] , [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] ,
In the huge doorway of this room , where only the priests might enter , and facing the sunrise ,
在 这 巨大的 门口 的 这 房间 , 在哪里 仅有的 这 神父 可能 进入 , 和 面向 这 日出 ,

在这间房间巨大的门口，只有祭司才能进入，面向日出，

[hʌŋ] [ə; eɪ]['sekənd]['kɜːt(ə)n][ɔː(r)][veɪl][ɒv; əv] [faɪn] ['lɪnɪn] ['rɪtʃli] [im'brɔidəd] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] ['skɑːlət] ,
hung a second curtain or veil of fine linen richly embroidered in blue and scarlet ,
悬挂 一个 第二 窗帘 或者 面纱 的 美好的 亚麻布 丰富 绣花 在 蓝色的 和 猩红 ,

挂起了第二幅帷幔或面纱，是用精细的亚麻布制成，上面绣满了蓝色和猩红色的精美图案。

['pɜːp(ə)l][ænd; ənd][flæks] .
purple and flax .
紫色的 和 亚麻 .

紫色和亚麻色。

[ðiːz] [k'ʌləz] [wɜː(r); wə(r)] [ment] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
These colors were meant to be an image of the world .
这些 颜色 是 意思是 到 是 一个 图像 的 这 世界 .

这些颜色旨在描绘世界。

[ðə; ði] ['skɑːlət] [ˌreprɪ'zentɪd] ['faɪə(r)] , [ðə; ði][flæks] [ɜːθ] , [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [siː] .
The scarlet represented fire , the flax earth , the blue sky , and the purple sea .
这 猩红 代表 火 , 这 亚麻 地球 , 这 蓝色的 天空 , 和 这 紫色的 海 .

猩红色代表火焰，亚麻色代表大地，蓝色代表天空，紫色代表海洋。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ræn] ['gəʊldən] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['klʌstəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪp] , [ðə; ði] ['tɪpɪk(ə)l] [plɑːnt]
Along the wall ran golden vines and clusters of the grape , the typical plant
沿着 这 墙 跑 金的 藤蔓 和 集群 的 这 葡萄 , 这 典型的 植物
[ɒv; əv] ['ɪzreɪl] .
of Israel .
的 以色列 .

墙边爬满了金色的葡萄藤和成串的葡萄，这是以色列的典型植物。

[ɔːl] [ðɪs] [neɪ'əʊmi] [kʊd; kəd] ['pɪktʃə(r)] ['pɜːfɪktli] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbd] ,
All this Naomi could picture perfectly so often had she heard it described ,
全部 这 娜奥米 可以 图片 完美 所以 经常 有 她 听到 它 描述 ,

娜奥米对这一切的想象非常清晰，因为她经常听到别人描述这些场景。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ['əʊnli] ,
but she saw it with the eye of her mind only ,
但 她 锯 它 和 这 眼睛 的 她 头脑 仅有的 ,

但她只是用想象的眼睛看到了这一切。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kɔːt] [set]
for the women of Israel had a court set
为了 这 女性 的 以色列 有 一个 法庭 放

以色列妇女设立了法庭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ['meni] [flaɪts] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði]
apart for them many flights below the Temple building itself and at the
除 为了 他们 许多 航班 以下 这 寺庙 建筑 本身 和 在 这
[iːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [menz] [kɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] ,
east of the men's Court of the Israelites ,
东方 的 这 男士 法庭 的 这 以色列人 ,

除了他们之外，还有位于圣殿建筑下方许多楼层以及以色列男子院落东侧的楼层。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kɔːld] .
as it was called .
作为 它 曾是 称为 .

正如它被称呼的那样。

['mɑːθə] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrlz] ['elbəʊ] , ['geɪzɪŋ] [ə'baʊt] , [tuː] ,
Martha stood at the little girl's elbow , gazing about , too ,
玛莎 站立 在 这 小的 女孩们 弯头 , 凝视 关于 , 也 ,

玛莎站在小女孩身旁，也四处张望。

[bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['iːgə(r)] ['ɪntrəst] [ðæt] [neɪ'əʊmi] [ʃəʊd] ,
but not with the same eager interest that Naomi showed ,
但 不是 和 这 相同的 渴望的 兴趣 那 娜奥米 显示 ,

但他的兴趣远不及娜奥米那样浓厚。

[sɪns] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [wɒz; wəz] [nəʊ] [greɪt] ['reərəti] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
since a visit to the Temple was no great rarity to her .
自从 一个 访问 到 这 寺庙 曾是 不 伟大的 稀有性 到 她 .

因为对她来说，去寺庙参拜并不是什么稀奇事。

" [ðaʊ] [ʃʊdst] [siː] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [æt; ət] ['pɑːsəʊvə(r)] , [neɪ'əʊmi] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ; " [ðə; ði]
" Thou shouldst see the Temple at Passover , Naomi , " she murmured ; " the
" 你 应该 看 这 寺庙 在 逾越节 , 娜奥米 , " 她 低声说道 ; " 这
[kraʊdz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,
crowds of people ,
人群 的 人们 ,

“拿俄米，你应该看看逾越节时的圣殿，”她低声说道；“那里人山人海，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pri:sts] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['sɪlvə(r)] ['trʌmpɪts] ,
and the priests at sunrise upon the walls blowing a thousand silver trumpets ,
和 这 神父 在 日出 之上 这 墙壁 吹 一个 千 银 小号 ,

日出时分，祭司们在城墙上吹响一千支银号角。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [læmz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒfərɪŋ] . "
and the long procession in the streets carrying the lambs for the offering . "
和 这 长的 游行 在 这 街道 携带 这 羔羊 为了 这 提供 . "

还有街上那长长的队伍，抬着献祭用的羔羊。

" ['fɑ:ðə(r)] [hæθ] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌju: 'es][ɔ:l][nekst]['pɑ:səʊvə(r)] , " [neɪ'əʊmi] ['ɑ:nsə(r)d] ['hæpɪli] .
" Father hath promised to bring us all next Passover , " Naomi answered happily .
" 父亲 有 承诺 到 带来 我们 全部 下一个 逾越节 , " 娜奥米 回答 快乐地 .

“父亲答应过明年逾越节带我们所有人来，”娜奥米高兴地回答道。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ai] [lɒŋ] ['maɪtɪli] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔ:ltə(r)][ɒv; əv] [bɜ:nt] ['ɒfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" But now I long mightily to see the great Altar of Burnt Offering in the
" 但 现在 我 长的 非常 到 看 这 伟大的 坛 的 烧焦的 提供 在 这
[kɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [pri:sts] .
Court of the Priests .
法庭 的 这 神父 .

“但我现在非常渴望看到祭司院里的大燔祭坛。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] ['ʌn'hju:n] [stəʊn] , ['ezrə] [sez] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [tu:] , [stændz][ðə; ði]
It is made of unhewn stone , Ezra says , and there , too , stands the
它 是 制成 的 未开凿的 石头 , 以斯拉 说道 , 和 那里 , 也 , 站立 这

以斯拉说，它是用未经雕琢的石头建成的，而且，那里也矗立着……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[brɒnz] ['beɪs(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] [pri:sts] [wɒʃ] [hændz][ænd; ənd] [fi:t] [bɪ'fɔ:(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['həʊli] [pleɪs]
bronze basin where the priests wash hands and feet before entering the Holy Place
青铜 盆地 在哪里 这 神父 洗 双手 和 脚 前 进入 这 圣 地方
.
.
.

祭司们在进入圣地前，会用青铜盆洗手洗脚。

['ezrə][hæz; həz] ['lɜ:nɪd] [ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [sku:l] .
Ezra has learned all about it at school .
以斯拉 有 学习 全部 关于 它 在 学校 .

埃兹拉在学校里学到了所有这些知识。

[ai] [lɒŋ] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .
I long to see it .
我 长的 到 看 它 .

我渴望亲眼目睹。

" ['lɪt(ə)l] ['mɑ:θə] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
" Little Martha shook her head .
" 小的 玛莎 摇晃 她 头 .

小玛莎摇了摇头。

" [neɪ] , " [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] [rɪ'pru:vɪŋli] , " [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ænd; ənd] [ði:] .
" Nay , " she murmured reprovingly , " that is not a sight for me and thee .
" 不 , " 她 低声说道 责备地 , " 那 是 不是 一个 视线 为了 我 和 你 .

“不，”她低声责备道，“那不是你我该看到的景象。”

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [sməʊk] ['raɪzɪŋ] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
I have seen the smoke rising — that is all .
我 有 已见 这 抽烟 上升 — 那 是 全部 .

我只看到烟雾升起——仅此而已。

" [neɪ'əʊmi] [stɛərd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [gruːp] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] — [kɔːts] , [hɔːlz] , ['klɔistə] , ['terəsɪz] , [ænd; ənd] [wɔːlz] ,
" Naomi stared up at the great group of buildings — courts , halls , cloisters , terraces , and walls ,
" 娜奥米 凝视 向上 在 这 伟大的 团体 的 建筑物 — 法院 , 大厅 , 修道院 , 露台 , 和 墙壁 ,

“娜奥米抬头凝视着那片宏伟的建筑群——庭院、大厅、回廊、露台和围墙，

[t'ɒpt] [baɪ][ðə; ði] ['splendɪd] ['gəʊldən] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [pleɪs] , [ɪn]['saɪlənt] [ɔː] .
topped by the splendid golden front of the Holy Place , in silent awe .
顶峰 经过 这 灿烂 金的 正面 的 这 圣 地方 , 在 沉默的 敬畏 .

在圣地辉煌的金碧辉煌的正面映衬下，人们肃然起敬。

" [ɪf] [wʌns][ai][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv] [ɑːnt] ['mɪriəm] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
" If once I should lose sight of Aunt Miriam , " she thought ,
" 如果 一次 我 应该 失去 视线 的 阿姨 米里亚姆 , " 她 想法 ,

“如果我跟米里亚姆阿姨走散了，”她心想，

" [ai] [mait] ['wɒndə(r)] [ə'baʊt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [ænd; ənd]['nevə(r)][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
" I might wander about here for days and days and never find her again .
" 我 可能 漫步 关于 这里 为了 天 和 天 和 绝不 寻找 她 再次 .

“我可能在这里徘徊好几天也找不到她了。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɜːm][həʊld][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [kləʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,
" And she took such a firm hold upon her aunt's cloak that she ,
" 和 她 采取 这样的 一个 公司 抓住 之上 她 姑姑的 披风 那 她 ,

她紧紧抓住姨妈的斗篷，以至于，

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [tʌg] , [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [muːv] [ɒn] .
feeling the tug , thought the little girl was impatient to move on .
感觉 这 拖船 , 想法 这 小的 女孩 曾是 不耐烦 到 移动 在 .

感受到这股拉力，小女孩迫不及待地想要离开。

" [jes] , [tʃaɪld] , [jes] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Yes , child , yes , " said she .
" 是的 , 孩子 , 是的 , " 说 她 .

“是的，孩子，是的，”她说。

" [wiː; wi][gəʊ]
" We go
" 我们 去

我们走

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[daʊn] [naʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒentailz] .
down now into the Court of the Gentiles .
向下 现在 进入 这 法庭 的 这 外邦人 .

现在下到外邦人的院子里去。

[duː; də] [ðaʊ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['mɑːθə] [wɔːk] [ɒn] [ə'hed] .
Do thou and little Martha walk on ahead .
做 你 和 小的 玛莎 走 在 前方 .

你和小玛莎先走。

[pɪk] [ðaɪ] [wei] ['keəfəli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [ɪz] [stiːp] .
Pick thy way carefully , for this flight of steps is steep .
挑选 你的 方式 小心 , 为了 这 航班 的 步骤 是 陡 .

小心选择你的路线，因为这段台阶很陡。

" [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒentailz] [wɒz; wəz] ['əʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ɔːl] ['neɪʃnz] ,
" The Court of the Gentiles was open to the men of all nations ,
" 这 法庭 的 这 外邦人 曾是 打开 到 这 男人 的 全部 国家 ,

"外邦人的法庭向所有国家的男人开放，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['strɪktli] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] .
since it was not strictly a part of the Temple .
自从 它 曾是 不是 严格 一个 部分 的 这 寺庙 .

因为它严格来说并不属于圣殿的一部分。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['seɪkrɪd] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [neɪ'əʊmi] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['mɑːθə] ,
It was a sort of sacred market - place , and Naomi and little Martha ,
它 曾是 一个 种类 的 神圣 市场 - 地方 , 和 娜奥米 和 小的 玛莎 ,
[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'baʊt] ,
as they walked about ,
作为 他们 步行 关于 ,

那是一个神圣的集市，娜奥米和小玛莎四处走动时，

[held] [taɪt] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wen] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [penz] [ɒv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['ɒks(ə)n]
held tight to one another when they passed the pens of sheep and oxen
握住 紧的 到 一 其他 什么时候 他们 通过了 这 钢笔 的 羊 和 牛
['destɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [bɜːnt] ['ɒfəɪŋz] ,
destined to be burnt offerings ,
注定 到 是 烧焦的 供品 ,

当他们经过即将被献祭的牛羊圈时，他们紧紧地抱在一起。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['restləsli] ['ʃoʊldərɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊɪŋ] [ænd; ənd]
and which were restlessly shouldering one another and lowing and
和 哪个 是 躁动不安 肩部 一 其他 和 低 和
[bliːt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [ðeɪ] [senst] [ðeə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [duːm] .
bleating as if in some way they sensed their approaching doom .
咩咩叫 作为 如果 在 一些 方式 他们 感觉到的 他们的 接近 厄运 .

它们不安地互相顶撞，发出低沉的叫声和咩咩的叫声，仿佛它们以某种方式预感到了即将到来的厄运。

[hɪə(r)] [ðə; ði] ['selə(r)] [ɒv; əv] [dʌvz; dəʊvz] [ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] [kept] [hɪz; ɪz] [kəʊts] ,
Here the seller of doves and pigeons kept his cotes ,
这里 这 卖方 的 鸽子 和 鸽子 保留 他的 海岸 ,

这里是卖鸽子和斑鸠的商贩的棚子所在之处。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['wɜːʃɪpə] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [kɪd] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [læm] .
for many a worshiper could not afford to buy a kid or a lamb .
为了 许多 一个 崇拜者 可以 不是 买得起 到 买 一个 孩子 或者 一个 羊肉 .

许多信徒买不起小羊羔或小山羊。

[hɪə(r)] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [buːðz] [ænd; ənd] [stɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌniˌtʃeɪndʒə(r)] [huː] [dɪd] [ə; eɪ]
Here , too , were the booths and stalls of the moneychangers who did a
这里 , 也 , 是 这 展位 和 摊位 的 这 货币兑换商 WHO 做过 一个
[brɪsk] [treɪd] ,
brisk trade ,
轻快 贸易 ,

这里也有许多货币兑换商的摊位，生意兴隆。

[sɪns] [nəʊ] [kɔɪn] [mait] [bi:; bi] ['ɒfəd] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [seɪv] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['ʃekl] .
since no coin might be offered in the Temple save the sacred shekel .
自从 不 硬币 可能 是 提供 在 这 寺庙 节省 这 神圣 舍客勒 .

因为除了神圣的舍客勒之外，任何硬币都不能献在圣殿里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

" [ɑ:t] [ðaʊ] ['redi] [æt; ət] [lɑ:st] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['temp(ə)l] , [tʃaɪld] ? " [ɑ:skt] [ɑ:nt] ['mɪriəm] ,
" Art thou ready at last to leave the Temple , child ? " asked Aunt Miriam ,
" 艺术 你 准备好 在 最后的 到 离开 这 寺庙 , 孩子 ? " 问 阿姨 米里亚姆 ,

“孩子，你终于准备好离开圣殿了吗？”米里亚姆姑妈问道。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [neɪ'əʊmi] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɛnˌfʊl] [ɒv; əv] [jʌŋ] [læmz] .
coming up behind Naomi as she stood gazing in at a penful of young lambs .
未来 向上 在后面 娜奥米 作为 她 站立 凝视 在 在 一个 沉思 的 年轻的 羔羊 .

娜奥米站在那里，凝视着一群小羊羔，这时他从娜奥米身后走来。

" [wɪlt] [ðaʊ] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [tel] [ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə] ['ezrə] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] ?
" Wilt thou be able to tell all this to Ezra , think you ?
" 枯萎 你 是 有能力的 到 告诉 全部 这 到 以斯拉 , 思考 你 ?

你觉得你能把这一切都告诉以斯拉吗?

" [neɪ'əʊmi] [n'ɒdɪd] ['sləʊli] .
" Naomi nodded slowly .
" 娜奥米 点头 缓慢地 .

娜奥米缓缓地点了点头。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [wɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [sed] .
She was not listening to what her aunt said .
她 曾是 不是 聆听 到 什么 她 阿姨 说 .

她根本没在听她姑姑说话。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [ʃi:p] [lʊkt] [səʊ] ['streɪndʒli] [blɜ:d] ,
She was wondering why at times the sheep looked so strangely blurred ,
她 曾是 好奇 为什么 在 时代 这 羊 看起来 所以 奇怪的 模糊 ,

她很纳闷，为什么有时候羊看起来那么模糊不清。

[ænd; ənd] [waɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] [speks] [si:md] [tu:; tə] [dɑ:ns] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
and why little black specks seemed to dance before her eyes .
和 为什么 小的 黑色的 斑点 似乎 到 舞蹈 前 她 眼睛 .

为什么她眼前似乎有黑色小点在跳动。

" ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læm] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [maɪ] [θri:] [legz] , [ɑ:nt] ['mɪriəm] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" Over there is a little lamb that looks like my Three Legs , Aunt Miriam , " said she .
" 超过 那里 是 一个 小的 羊肉 那 看起来 喜欢 我的 三 腿 , 阿姨 米里亚姆 , " 说 她 .

“那边有一只小羊羔，长得像我的三条腿，米里亚姆阿姨，”她说。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [hi:; hi] [ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] , [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] [greɪt] [penz] ,
" I am glad he is not here , shut up in one of these great pens ,
" 我 是 高兴的 他 是 不是 这里 , 关闭 向上 在 一 的 这些 伟大的 钢笔 ,

“我很高兴他不在这里，不被关在这些大笼子里。”

[ænd; ənd] [tu:; tə] [daɪ] , [pə'hæps] , [bɪ'fɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .
and to die , perhaps , before another day .
和 到 死 , 也许 , 前 其他 天 .

或许，在迎来新的一天之前，就会死去。

" [ʃi:; ʃi] [mu:vd] ['lɪstləsli] [ə'lɒŋ] ,
" She moved listlessly along ,
" 她 已搬 百无聊赖地 沿着 ,

她无精打采地走着，

[ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['hevɪli]
and when her aunt took her hand she clung to her so heavily
和 什么时候 她 阿姨 采取 她 手 她 紧紧抓住 到 她 所以 重度
[ðæt] [gʊd] [ɑːnt] ['mɪriəm] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
that good Aunt Miriam stopped short on the side of the hill .
那 好的 阿姨 米里亚姆 停止 短的 在 这 边 的 这 爬坡道 .

当她姑妈牵起她的手时，她紧紧地抓着姑妈，以至于善良的米里亚姆姑妈不得不停在山坡边。

" [wɒt] [eɪlz] [ðiː] , [tʃaɪld] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][neɪ'əʊmi] .
" What ails thee , child ? " said she , bending over Naomi .
" 什么 疾病 你 , 孩子 ? " 说 她 , 弯曲 超过 娜奥米 .

“孩子，你怎么了？”她一边说着，一边俯身查看娜奥米的情况。

" [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [laɪk]
" Thou art not like
" 你 艺术 不是 喜欢

你不像

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ðaɪ'self] .
thyself .
你自己 .

你自己。

[ðaɪn] [aɪz] [lʊk] ['streɪndʒli] ['hevi] , ['iːv(ə)n] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [θriː] [legz] .
Thine eyes look strangely heavy , even like those of little Three Legs .
瘦 眼睛 看 奇怪的 重的 , 甚至 喜欢 那些 的 小的 三 腿 .

你的眼睛看起来异常沉重，甚至像三条腿小精灵一样。

[ɑːt] [ðaʊ] [ɪl] ? "
Art thou ill ? "
艺术 你 患病的 ? "

你生病了吗?

" [neɪ] , " [sed] [neɪ'əʊmi] ['krɒsli] .
" Nay , " said Naomi crossly .
" 不 , " 说 娜奥米 生气 .

“不，”娜奥米生气地说。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌd(ə)n] [peɪnz] [ʃuːt] [θruː] [wʌnz] [aɪz] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] .
Surely to have sudden pains shoot through one's eyes was not to be ill .
一定 到 有 突然 疼痛 射击 通过 一个人的 眼睛 曾是 不是 到 是 患病的 .

突然感到双眼剧痛，肯定不是生病。

" [ai] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['herəd] .
" I would see the gardens of King Herod .
" 我 会 看 这 花园 的 国王 希律王 .

“我想去看看希律王的园林。”

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [wɒnt] . "
That is what I want . "
那 是 什么 我 想 . "

这就是我想要的。

" [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] ['wɪəri] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrθəz] ['mʌðə(r)]['kaɪndli] .
" The child is weary , " said little Martha's mother kindly .
" 这 孩子 是 厌倦 , " 说 小的 玛莎的 母亲 亲切地 .

“孩子累了，”小玛莎的妈妈和蔼地说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] - [deɪ] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] .
" She has had a long journey to - day besides this visit to the Temple .
" 她 有 有 一个 长的 旅行 到 - 天 除了 这 访问 到 这 寺庙 .

除了这次去寺庙参拜之外，她今天还进行了一次长途旅行。

[ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['herəd] [wɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [neɪ'əʊmi] , [ʌn'tɪl] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [wen] [ðaʊ] [ɑːt] ['restɪd] .
The gardens of King Herod will wait for thee , Naomi , until another time when thou art rested .
这 花园 的 国王 希律王 将要 等待 为了 你 , 娜奥米 , 直到 其他 时间 什么时候 你 艺术 休息 .

娜奥米，希律王的花园将等你，直到你再次安息之时。

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] .
They will not run away .
他们 将要 不是 跑步 离开 .

他们不会逃跑。

" [bʌt; bət][neɪ'əʊmi] [wʊd] [nɒt] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][dʒəʊk] .
" But Naomi would not smile at this little joke .
" 但 娜奥米 会 不是 微笑 在 这 小的 开玩笑 .

但娜奥米对这个小玩笑一点也不觉得好笑。

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] ['petɪʃli] [ə'weɪ] [wen] [gʊd] [frend] ['ʌnə] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['fiːvərɪʃ] .
She pulled pettishly away when good friend Anna placed her hand upon her forehead to see if she were feverish .
她 拉 斤斤计较 离开 什么时候 好的 朋友 安娜 放置 她 手 之上 她 前额 到 看 如果 她 是 发烧 .

当好友安娜把手放在她额头上查看她是否发烧时，她不耐烦地抽回了手。

" [ai] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['herəd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['pleɪntɪvli] ,
" I would see the gardens of King Herod , " she repeated plaintively ,
" 我 会 看 这 花园 的 国王 希律王 , " 她 重复 哀怨地 ,

“我想去看看希律王的园林，”她哀怨地重复道。

['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
rubbing her eyes as she spoke .
擦 她 眼睛 作为 她 辐 .

她一边揉眼睛一边说话。

" ['ezrə] [sɔː]
" Ezra saw
" 以斯拉 锯

以斯拉看见

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðem; ðəm] , [wɪð] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['faʊntɪnz] .
them , with rivers and flowers and fountains .
他们 , 和 河流 和 花朵 和 喷泉 .

它们周围有河流、鲜花和喷泉。

[hiː; hi] [sɔː] [dʌvz; dəʊvz][ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] .
He saw doves and pigeons flying through the air .
他 锯 鸽子 和 鸽子 飞行 通过 这 空气 .

他看到鸽子和斑鸠在空中飞翔。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [biːst] [ðæt] ['spaʊtɪd] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ɪts] [maʊθ] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] [feɪn]
He saw a great beast that spouted water from its mouth , and I would fain
他 锯 一个 伟大的 兽 那 喷涌而出 水 从 它是 嘴 , 和 我 会 欣然
[siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
see it ,
看 它 ,

他看到一头巨大的野兽，口中喷出水来，我真想亲眼看看。

[tuː] .
too .
也 .

也。

" [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['gaːdnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][dʒuː'diə][wɜː(r); wə(r)]['əʊpən][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ]
" The magnificent gardens of the King of Judea were open all day long
" 这 壮丽 花园 的 这 国王 的 犹太 是 打开 全部 天 长的
[tuː; tə]['eni][wʌn] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə]['entə(r)][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðeə(r)] ['bjuːti] ,
to any one who wished to enter and enjoy their beauty ,
到 任何 一 WHO 希望 到 进入 和 享受 他们的 美丽 ,

“犹太国王的壮丽花园全天向任何想进入欣赏其美景的人开放。”

[ðeə(r)] ['kuːlnəs] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃeɪd] .
their coolness , and their shade .
他们的 凉爽 , 和 他们的 阴影 .

它们的凉爽和它们的阴凉。

[kə'nælz] [fləʊd] [bɪ'twiːn] [griːn] [bæŋks] , ['flaʊəz] [bluːmd] [ænd; ənd] [triːz] ['rʌsl] , ['faʊntɪnz]
Canals flowed between green banks , flowers bloomed and trees rustled , fountains
运河 流动 之间 绿色的 银行 , 花朵 盛开 和 树木 沙沙作响 , 喷泉
[pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
played in the sunlight ,
玩 在 这 阳光 ,

运河蜿蜒流淌在绿茵茵的河岸之间，鲜花盛开，树木沙沙作响，喷泉在阳光下嬉戏。

[ænd; ənd]['taɪni] [fɪʃ] [dɑːtɪd] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [puːlz] .
and tiny fish darted hither and thither in the artificial pools .
和 微小的 鱼 飞镖 这里 和 那里 在 这 人造的 游泳池 .

小鱼在人工水池里来回游动。

[bʌt; bət][ðeə(r)] , [tuː] , [braɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [griːn] , [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [waɪt] ['mɑːb(ə)l]
But there , too , bright against the green , was to be seen the white marble
但 那里 , 也 , 明亮的 反对 这 绿色的 , 曾是 到 是 已见 这 白色的 大理石
[ɒv; əv][s'tætʃuːz] — [nɪmfs] ,
of statues — nymphs ,
的 雕像 — 若虫 ,

但是，在那里，在绿色的映衬下，也可以看到白色的大理石雕像——仙女像，

[ænd; ənd]['draiəd] , ['fɪgəz] ['sɪmbəlaɪzɪŋ] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ,
and dryads , figures symbolizing grace and beauty — and for this reason ,
和 树精 , 数据 象征 优雅 和 美丽 — 和 为了 这 原因 ,
[sɪns] [tuː; tə][hɪm][ɔːl][s'tætʃuːz][wɜː(r); wə(r)]['aɪdəlz] ,
since to him all statues were idols ,
自从 到 他 全部 雕像 是 偶像 ,

还有树精，象征着优雅和美丽——正因如此，因为在他看来，所有的雕像都是偶像。

[nəʊ][dʒuː] [wʊd] [set] [fʊt] [wɪ'ðɪn] [kɪŋ] ['hɛrədz] ['gɑːd(ə)n] .
no Jew would set foot within King Herod's garden .
不 犹 会 放 脚 之内 国王 希律王的 花园 .

没有一个犹太人会踏入希律王的花园。

[ɔːl] [ðæt] [neɪ'əʊmi] [kʊd; kəd] [həʊp] [tuː; tə] [duː; də] , [bɪ'saɪd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [θriː] ['feɪməs] ['kɑːslz] [ɒv; əv]
All that Naomi could hope to do , beside gazing at the three famous castles of
全部 那 娜奥米 可以 希望 到 做 ， 旁 凝视 在 这 三 著名的 城堡 的

除了欣赏三座著名的城堡之外，娜奥米还能做什么呢？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[waɪt] ['mɑːb(ə)l] , [wɪð] [ðeə(r)] ['bætlmənts] [ænd; ənd] ['tɜːrɪts] , [bɪlt] [baɪ] ['herəd] [ðə; ði] [greɪt] ,
white marble , with their battlements and turrets , built by Herod the Great ,
白色的 大理石 ， 和 他们的 城垛 和 炮塔 ， 建造 经过 希律王 这 伟大的 ，

白色大理石城墙，带有城垛和塔楼，由大希律王建造。

[ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['splendɪd] ['pæləs] [wɪð] [ɪts] ['mæsɪv] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['taʊəz] ,
and at his own splendid palace with its massive walls and towers ,
和 在 他的 自己的 灿烂 宫殿 和 它是 大量的 墙壁 和 塔楼 ，

在他自己那座拥有高大城墙和塔楼的宏伟宫殿里，

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [piːp] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] ['geɪtweɪz] [ɔː(r)] [pə'hæps] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] ,
was to peep at the garden through the open gateways or perhaps from the top of the wall ,
曾是 到 窥视 在 这 花园 通过 这 打开 网关 或者 也许 从 这 顶部 的 这 墙 ，

是透过敞开的大门窥视花园，还是从墙顶上窥视？

[æz; əz] ['ezrə] [hæd; həd] [dʌn] .
as Ezra had done .
作为 以斯拉 有 完毕 .

就像以斯拉所做的那样。

[bʌt; bət] [ɑːnt] ['mɪriəm] , [wɪð] ['stɜːdi] ['kɒmən] [sens] ,
But Aunt Miriam , with sturdy common sense ,
但 阿姨 米里亚姆 ， 和 结实的 常见的 感觉 ，

但是，米里亚姆阿姨凭借着她坚定的常识，

[hæd; həd] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɪəri] [ænd; ənd] ['eɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɒn] [ðə; ði] [lɒŋ] [trɪp] [ə'krɒs] - ['væli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [maʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [tuː; tə] [maʊnt] ['zaɪən] [weə(r)] [ðə; ði] ['pæləs] [stʊd] .
had no intention of taking the weary and ailing little girl on the long trip across Cheesemonger's Valley from the Mount of the Temple to Mount Zion where the palaces stood .
有 不 意图 的 采取 这 厌倦 和 生病 小的 女孩 在 这 长的 旅行 穿过 - 谷 从 这 山 的 这 寺庙 到 山 锡安 在哪里 这 宫殿 站立 .

他原本并不打算带着疲惫不堪、体弱多病的小女孩，从圣殿山穿越奶酪商谷，前往宫殿所在的锡安山。

[ʃiː; ʃi] ['bekən] [tuː; tə] ['dʒeɪkəb] [huː] [hæd; həd] [wɔːkt] [nɪə(r)] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] ,
She beckoned to Jacob who had walked near them all the way ,
她 招手 到 雅各布 WHO 有 步行 靠近 他们 全部 这 方式 ，

她向一直走在他们附近的雅各布招了招手。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] [ʃiː; ʃi] [sed] :
and when he came forward she said :
和 什么时候 他 来了 向前 她 说 :

当他走上前去时，她说：

" ['kæri] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [həʊm] , ['dʒeɪkəb] .
" Carry the little maid home , Jacob .
" 携带 这 小的 女佣 家 , 雅各布 .

"雅各布，把小姑娘带回家。"

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['wɪəri] [ænd; ənd] [niːdz] [ə; eɪ] [naɪts] [rest] .
She is exceedingly weary and needs a night's rest .
她 是 非常 厌倦 和 需求 一个 夜晚 休息 .

她非常疲惫，需要休息一晚。

" [neɪ'əʊmi] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['prəʊtest] , [tɜːnd] [tuː; tə]['dʒeɪkəb][ænd; ənd]['glædli][hɪd][hɜː(r); hə(r)] ['hevi] ,
" Naomi , without a protest , turned to Jacob and gladly hid her heavy ,
" 娜奥米 , 没有 一个 反对 , 转向 到 雅各布 和 乐意 隐藏 她 重的 ,

拿俄米没有抗议，转身对雅各布说，并欣然将她沉重的包藏了起来。

['eɪkɪŋ] [aɪz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəʊldə(r)] .
aching eyes upon his broad shoulder .
疼痛 眼睛 之上 他的 广阔 肩膀 .

疲惫的双眼靠在他宽阔的肩膀上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

" [ai][ˌeɪ 'em][laɪk] [θriː] [legz] , " [θɔːt] [neɪ'əʊmi] , [æz; əz][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [muːvd] ['həʊmwəd] .
" I am like Three Legs , " thought Naomi , as the procession moved homeward .
" 我 是 喜欢 三 腿 , " 想法 娜奥米 , 作为 这 游行 已搬 回家 .

"我就像三条腿一样，"娜奥米心想，队伍正往家走去。

" [bʌt; bət] [ðen] [θriː] [legz] [hæz; həz] [biːn] [sɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] ,
" But then Three Legs has been sick a long , long time ,
" 但 然后 三 腿 有 到过 生病的 一个 长的 , 长的 时间 ,

但是"三条腿"已经病了很久很久了，

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
and I shall be well in the morning .
和 我 将 是 出色地 在 这 早晨 .

我明天早上就会好起来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 60]
" [页 -]

[第60页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ɪn][ðə; ði] [dɑːk]
In the Dark
在 这 黑暗的

在黑暗中

" [em]
" M
" M

"M

['ʌðə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌnraɪz] [jet] ? "
OTHER , is it sunrise yet ? "
其他 , 是 它 日出 然而 ? "

另一位，天亮了吗？

" [nəʊ] , [neɪ'əʊmi] , [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [n'iəz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [wɒtʃ] . "

" No , Naomi , it but nears the end of the Third Watch . "

" 不 , 娜奥米 , 它 但 临近 这 结尾 的 这 第三 手表 . "

"不，娜奥米，但第三阶段即将结束。"

" ['mʌðə(r)] , [dʌz] [ðə; ði][læmp] [stɪl] [bɜːn] ? "

" Mother , does the lamp still burn ? "

" 母亲 , 做 这 灯 仍然 烧伤 ? "

"母亲，灯还亮着吗？"

" [jes] , [tʃaɪld] , [æz; əz]['ɔːlweɪz] , [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

" Yes , child , as always , on the table .

" 是的 , 孩子 , 作为 总是 , 在 这 桌子 .

"是的，孩子，像往常一样，在桌子上。"

[laɪ] [stɪl] , [neɪ'əʊmi] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [sliːp] .

Lie still , Naomi , and try to sleep .

说谎 仍然 , 娜奥米 , 和 尝试 到 睡觉 .

娜奥米，别动，试着睡着。

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] [tuː; tə] - [deɪ] . "

Thou hast a journey before thee to - day . "

你 哈斯特 一个 旅行 前 你 到 - 天 . "

你今天将踏上一段旅程。

" [aɪ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ['tɜːnɪŋ] ['restləsli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][kwɪlt] .

" Aye , " said the little girl , turning restlessly on her quilt .

" 是的 , " 说 这 小的 女孩 , 转弯 躁动不安 在 她 被子 .

"是啊，"小女孩一边说着，一边不安地在被子上翻来覆去。

" [ai] [nəʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [puːl] [ɒv; əv] [bə'θezdə] .

" I know , to the Pool of Bethesda .

" 我 知道 , 到 这 水池 的 贝塞斯达 .

我知道，到毕士大池。

[pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [həʊm] [wɪð] ['əʊpənd] [aɪz] , ['mʌðə(r)] .

Perhaps I shall come home with opened eyes , Mother .

也许 我 将 来 家 和 打开 眼睛 , 母亲 .

或许我会睁开双眼回家，母亲。

[pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [wen] [ai] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] - [deɪ] .

Perhaps I shall see when I come home to - day .

也许 我 将 看 什么时候 我 来 家 到 - 天 .

或许我今天回家就能看到了。

[dʌst] [ðaʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] [wɪl] ['əʊpən] [maɪn] [aɪz] ? "

Dost thou believe that the Angel of the Pool will open mine eyes ? "

多斯特 你 相信 那 这 天使 的 这 水池 将要 打开 矿 眼睛 ? "

你相信池中天使会开启我的双眼吗？

" [jeɪ] , [tʃaɪld] , [ai][duː; də] [bɪ'liːv] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ['ɜːnɪstli] .

" Yea , child , I do believe , " answered her mother earnestly .

" 是的 , 孩子 , 我 做 相信 , " 回答 她 母亲 切实 .

"是的，孩子，我相信，"她母亲诚恳地回答道。

" [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [ə'gen] .

" Thou shalt see again .

" 你 应 看 再次 .

你将再次看见。

[ai][həʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] . "

I hope it with all my heart . "

我 希望 它 和 全部 我的 心 . "

我衷心希望如此。

" [ænd; ənd] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][help] [ðiː] [wʌns][mɔː(r)]
" And then I shall help thee once more
" 和 然后 我 将 帮助 你 一次 更多的

然后我将再次帮助你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [neɪˈəʊmi] [ˈhəʊpfəli] , " [ænd; ənd] [lɜːn] [maɪ] [ˈles(ə)n] [ˈevri] [deɪ] ,
about the house , " said Naomi hopefully , " and learn my lesson every day ,
关于 这 房子 , " 说 娜奥米 希望 , " 和 学习 我的 课 每一个 天 ,

“关于房子的事，”娜奥米充满希望地说，“并且每天都吸取教训。”

[ænd; ənd] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbeɪbi] [ˈdʒəʊnəs] [wen] [ðaʊ] [ɑːt] [ˈbɪzi] .
and care for baby Jonas when thou art busy .
和 关心 为了 婴儿 乔纳斯 什么时候 你 艺术 忙碌的 .

忙碌的时候也要照顾小乔纳斯。

[ðen] [ai] [ʃæl; ʃəl] [rʌn] [ænd; ənd] [weɪt] [əˈpɒn] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld] ,
Then I shall run and wait upon my father as of old ,
然后 我 将 跑步 和 等待 之上 我的 父亲 作为 的 老的 ,

然后我将像往常一样奔跑去侍奉我的父亲。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈpɒn] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [seɪ] , - [neɪˈəʊmi] ,
and he will place his hand upon my head and say , ' Naomi ,
和 他 将要 地方 他的 手 之上 我的 头 和 说 , - 娜奥米 ,

他必将手放在我的头上，说：‘拿俄米，

[ðaʊ] [ɑːt] [æz; əz] [kwɪk] [ænd; ənd] [lait] [əˈpɒn] [ðaɪ] [fiːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [hɑːt] [ɔː(r)] [dəʊ] . -
thou art as quick and light upon thy feet as a young hart or doe . '
你 艺术 作为 快的 和 光 之上 你的 脚 作为 一个 年轻的 哈特 或者 雌鹿 . -

你像小鹿或小母鹿一样敏捷轻盈。

[ðæt] [hiː; hi] [ˈkænɒt] [seɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .
That he cannot say now and speak the truth .
那 他 不能 说 现在 和 说话 这 真相 .

他现在不能说出真相。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [maɪ] [saɪt] [əˈgen] .
But this very day it may be I shall have my sight again .
但 这 非常 天 它 可能 是 我 将 有 我的 视线 再次 .

但或许就在今天，我就能重见光明。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [həʊp] [tuː; tə] [ˈkʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] ,
" And with this hope to comfort her ,
" 和 和 这 希望 到 舒适 她 ,

“怀着这样的希望去安慰她，

[neɪˈəʊmi] [leɪ] [ˈkwaɪətli] [daʊn] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bed] [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə]
Naomi lay quietly down upon her bed and let her thoughts go back to
娜奥米 躺 悄悄 向下 之上 她 床 和 让 她 想法 去 后退 到
[hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [trɪp] [tuː; tə] [dʒəˈruːsələm] [ænd; ənd] [ɪts] [sæd] [ˈhəʊmkʌmɪŋ] .
her last trip to Jerusalem and its sad homecoming .
她 最后的 旅行 到 耶路撒冷 和 它是 伤心 返校节 .

娜奥米静静地躺在床上，思绪回到了她上次去耶路撒冷的旅程以及悲伤的返乡之旅。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [lɒŋ] [raɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒəʊltɪŋ] [ˈbʊlək] [kɑːt] ,
She remembered the long ride in the jolting bullock cart ,
她 记得 这 长的 骑 在 这 剧烈震动 犍 大车 ,

她记得那段乘坐颠簸牛车的漫长旅程。

[wɪtʃ] ['dʒeɪkəb] ['gaɪdɪd] [æz; əz] ['keəfəli] [æz; əz] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [speə(r)] ['neɪˌoʊmiz]
which Jacob guided as carefully as he knew how in order to spare Naomi's
哪个 雅各布 引导 作为 小心 作为 他 知道 如何 在 命令 到 空闲的 娜奥米的
['eɪkɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [θrɒbɪŋ] ['aɪbɔːlz] .
aching head and throbbing eyeballs .
疼痛 头 和 悸动 眼球 .

雅各布小心翼翼地引导着，以免娜奥米的头痛和眼球疼痛难忍。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪts] [rest] [hæd; həd] [nɒt] [kjʊəd] [neɪ'əʊmi] .
For the night's rest had not cured Naomi .
为了 这 夜晚 休息 有 不是 治愈 娜奥米 .

一夜的休息并没有治好娜奥米的病。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [wɪð] ['swəʊlən] ['aɪlɪdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['hevi] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt]
She had awakened with swollen eyelids that were so heavy she could not
她 有 觉醒 和 肿 眼睑 那 是 所以 重的 她 可以 不是

她醒来时发现眼皮肿胀沉重，几乎睁不开眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[həʊld] [ðem; ðəm] [ʌp] ,
hold them up ,
抓住 他们 向上 ,

把它们举起来，

[ænd; ənd] [ʃɑːp] ['lɪt(ə)l] [stæb] [ɒv; əv] [peɪn] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [məʊn] [ænd; ənd] [twɪst] [ɪn]
and sharp little stabs of pain had caused her to moan and twist in
和 锋利的 小的 刺伤 的 疼痛 有 导致 她 到 呻吟 和 捻 在
[ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [kaɪnd] [ɑːnt] ['mɪriəm] [huː] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] [ɒn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['həʊmwəd]
the arms of kind Aunt Miriam who held her tenderly on the long homeward
这 武器 的 种类 阿姨 米里亚姆 WHO 握住 她 温柔地 在 这 长的 回家
[raɪd] .
ride .
骑 .

一阵阵剧烈的疼痛让她呻吟着，在善良的米里亚姆阿姨的怀里扭动着身体，米里亚姆阿姨在漫长的回家路上温柔地抱着她。

[ðen] [keɪm] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɒv; əv] [peɪn] ,
Then came days and nights of pain ,
然后 来了 天 和 夜晚 的 疼痛 ,

随后便是日日夜夜的痛苦，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['dɑːktərz] [ɒv; əv] ['pæləstaɪn] [huː] ['ɔːdəd]
and a visit from one of the great doctors of Palestine who ordered
和 一个 访问 从 一 的 这 伟大的 医生 的 巴勒斯坦 WHO 订购
['pəʊltɪs] [ɒv; əv] [ɜːθ] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði] [sə'laɪvə] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] ['fɑːstɪŋ] .
poultices of earth mixed with the saliva of one who had been long fasting .
药膏 的 地球 混合 和 这 唾液 的 一 WHO 有 到过 长的 禁食 .

还有一位巴勒斯坦的著名医生来访，他下令将泥土与长期禁食者的唾液混合制成药膏。

[ænd; ənd] [wen] [neɪ'əʊmi] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [beə(r)] [ðə; ði] ['hevi] [weɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['remədi] [ə'pɒn]
And when Naomi could no longer bear the heavy weight of this remedy upon
和 什么时候 娜奥米 可以 不 更长 熊 这 重的 重量 的 这 补救 之上
[hɜː(r); hə(r)] ['tɔːtʃəd] [aɪz] ,
her tortured eyes ,
她 受折磨 眼睛 ,

当娜奥米再也无法承受这种药膏对她饱受折磨的双眼带来的沉重负担时，

[hiː; hi]['kaɪndli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['pəʊltɪs] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [aʊlz] [breɪnz] ,
he kindly changed the poultice to one of owl's brains ,
他 亲切地 已更改 这 药膏 到 一 的 猫头鹰的 大脑 ,

他好心地把药膏换成了猫头鹰的脑子。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [nɒt]['əʊnli][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['kwɪkə(r)][ɪn][ɪts]['ækʃ(ə)n] .
as being not only more comfortable but a trifle quicker in its action .
作为 存在 不是 仅有的 更多的 舒服的 但 一个 琐事 更快 在 它是 行动 .

不仅更加舒适，而且反应速度也更快一些。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [deɪ] [ə'raɪvd] [wen] [neɪ'əʊmi][wɒz; wəz] [friː] [frɒm; frəm][peɪn] , [bʌt; bət] [wen] ['ɔːlsəʊ] ,
At last the day arrived when Naomi was free from pain , but when also ,
在 最后的 这 天 到达的 什么时候 娜奥米 曾是 自由的 从 疼痛 , 但 什么时候 还 ,
[ə'læs] !
alas !
唉 !

终于，娜奥米摆脱了痛苦，但与此同时，唉！

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['wiːkli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] ,
as she raised her head weakly and looked about ,
作为 她 提高 她 头 弱 和 看起来 关于 ,

她虚弱地抬起头，环顾四周。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [ruːm] [wɪð] [ɪts] [kɑːrvd] [tʃest] [ænd; ənd] [geɪ] ['kʊʃnz] [ænd; ənd]
she did not see the familiar room with its carved chest and gay cushions and
她 做过 不是 看 这 熟悉的 房间 和 它是 雕刻 胸部 和 同性恋 靠垫 和
['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] [pʊʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
little table pushed against the wall ,
小的 桌子 推动 反对 这 墙 ,

她没有看到那间熟悉的房间，没有看到雕花的箱子、色彩鲜艳的靠垫和靠墙的小桌子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][ænd; ənd]
she did not see the loving anxious faces of her father and mother and
她 做过 不是 看 这 爱 焦虑的 面孔 的 她 父亲 和 母亲 和
['ezrə] ,
Ezra ,
以斯拉 ,

她没有看到父母和以斯拉充满爱意和焦虑的表情。

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] [blæk] ['kɜːt(ə)n] ['dɒtɪd] [wɪð] ['blækə(r)] [stɑːz] [ðæt] [dɑːnst] [ænd; ənd] [wiŋk]
but only a black curtain dotted with blacker stars that danced and winked
但 仅有的 一个 黑色的 窗帘 虚线 和 更黑 明星 那 跳舞 和 眨眼
[ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'gen] .
and danced again .
和 跳舞 再次 .

但只有一块黑色幕布，上面点缀着更黑的星星，它们跳动、闪烁、再跳动。

" [ai] ['kænɒt] [siː] [ðiː] !
" I cannot see thee !
" 我 不能 看 你 !

我看不见你！

[weə(r)] [ɑːt] [ðaʊ] , ['mʌðə(r)] ?
Where art thou , Mother ?
在哪里 艺术 你 , 母亲 ?

母亲，你在哪里？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naɪt] ?
Is it night ?
是 它 夜晚 ?

现在是晚上吗?

[haʊ] [blæk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
How black it is !
如何 黑色的 它 是 !

好黑啊!

[əʊ] , [ˌeɪ 'em][ai][blaɪnd] ?
Oh , am I blind ?
哦 , 是 我 瞎的 ?

哦，难道我瞎了吗?

" [ænd; ənd][neɪ'əʊmi] [klʌŋ] [fɑːst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
" And Naomi clung fast to her father and mother as if they
" 和 娜奥米 紧紧抓住 快速地 到 她 父亲 和 母亲 作为 如果 他们
[mʌst; məst] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [feɪt] .
must save her from this dreadful fate .
必须 节省 她 从 这 可怕 命运 .

"娜奥米紧紧地抱着她的父母，仿佛他们必须把她从这可怕的命运中拯救出来。"

" [blaɪnd] ! " [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,
" Blind ! " thought her mother ,
" 瞎的 ! " 想法 她 母亲 ,

"瞎了！"她母亲心想。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ðə; ði] ['nʌmbələs] ['fɪgəz] [ðæt] [stretʃt] ['pɪtɪf(ə)l][hændz][baɪ]
remembering with a shudder the numberless figures that stretched pitiful hands by
记住 和 一个 不寒而栗 这 无数 数据 那 拉伸 可怜 双手 经过
[ðə; ði] ['beθlɪhem] ['rəʊdsaɪd] .
the Bethlehem roadside .
这 伯利恒 路边 .

不禁战栗地想起伯利恒路边无数伸出可怜双手的身影。

" [maɪ]['lɪt(ə)l][neɪ'əʊmi] , [blaɪnd] ? "
" My little Naomi , blind ? "
" 我的 小的 娜奥米 , 瞎的 ? "

"我的小娜奥米，瞎了吗？"

" [æn; ən]['æmjʊlət] [wɪl] [kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['wʌrid] ['sæmjʊəl] ['staʊtli] .
" An amulet will cure her , " said worried Samuel stoutly .
" 一个 护身符 将要 治愈 她 , " 说 担心 塞缪尔 坚定地 .

"护身符会治好她的病，"忧心忡忡的塞缪尔坚定地说。

" [biː; bi][nɒt] [ˌdaʊn'hɑːtɪd] , [maɪ]['lɪt(ə)l][meɪd] .
" Be not downhearted , my little maid .
" 是 不是 消沉 , 我的 小的 女佣 .

"我的小姑娘，不要灰心丧气。"

[ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [wɪl] [bai] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [æn; ən]['æmjʊlət] [ðæt] [wɪl] ['əʊpən] [ðəʊz] [braʊn] [aɪz] [ɒv; əv]
Thy father will buy for thee an amulet that will open those brown eyes of
你的 父亲 将要 买 为了 你 一个 护身符 那 将要 打开 那些 棕色的 眼睛 的
[ðaɪn] ['waɪdə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][bɪ'fɔː(r)] .
thine wider than ever before .
你的 更广泛 比 曾经 前 .

你父亲会给你买一个护身符，它会让你的棕色眼睛比以往任何时候都睁得更大。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 64]
" [页 -]

[第64页]

[səʊ][neɪ'əʊmi][wɔː(r)][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [nek] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ə; eɪ][smɔːl] [θriː] - ['kɔːnəd] [bæg] ,
So Naomi wore about her neck for weeks a small three - cornered bag ,
所以 娜奥米 穿着 关于 她 脖子 为了 周 一个 小的 三 - 被逼到绝境 包 ,

于是，娜奥米连续几个星期都把一个小小的三角包挂在脖子上。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [səʊn] [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv] ['pɑːtʃmənt] ['teɪkən][frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [bʊk] ,
in which was sewn a scrap of parchment taken from a religious book ,
在 哪个 曾是 缝制的 一个 废料 的 羊皮纸 已采取 从 一个 宗教 书 ,

里面缝着一张从宗教书籍上取下的羊皮纸碎片，

['rɪt(ə)n] ['ɑːftə(r)]['sɜːt(ə)n] [ruːlz] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['daɪəgræm][səʊ] [mɪ'stɪəriəs] [ðæt] [nɒt]['iːv(ə)n]
written after certain rules and with a diagram so mysterious that not even
书面 后 肯定 规则 和 和 一个 图表 所以 神秘 那 不是 甚至
['sæmjʊəl][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
Samuel could understand it .
塞缪尔 可以 理解 它 .

按照一定的规则编写，并附有一幅神秘的图表，连撒母耳都看不懂。

[ænd; ənd] [haʊ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [θriː] - ['kɔːnəd] [bæg][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)]
And how were the contents of this little three - cornered bag to restore
和 如何 是 这 内容 的 这 小的 三 - 被逼到绝境 包 到 恢复
['neɪˌoʊmiz] ['aɪsaɪt] ?
Naomi's eyesight ?
娜奥米的 视力 ?

这个小小的三角袋里装的东西，究竟是如何治好娜奥米的眼疾的呢?

[waɪ] , [baɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['spɪrɪt] [huː] [hæd; həd][kɑːst][æn; ən]['iːv(ə)l] [aɪ] [ə'pɒn]
Why , by charming away the wicked spirit who had cast an evil eye upon
为什么 , 经过 迷人 离开 这 邪恶 精神 WHO 有 投掷 一个 邪恶的 眼睛 之上
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

为什么呢？因为她用魔法驱散了对她施以邪恶之眼的邪灵。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [neɪ'əʊmi][hæd; həd] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [rʌb] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] ['weɪkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi]
Or perhaps Naomi had chanced to rub her eyes upon waking before she
或者 也许 娜奥米 有 偶然 到 擦 她 眼睛 之上 醒来 前 她
[hæd; həd] [wɒʃt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
had washed her hands .
有 洗过 她 双手 .

或许娜奥米醒来后，在洗手之前揉了揉眼睛。

['biːɪŋ] [ˌʌn'kliːn] , [ðə; ði]['dev(ə)l]['prez(ə)nt][hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː]
Being unclean , the devil present had slipped from her fingers into
存在 不洁 , 这 魔鬼 展示 有 滑倒了 从 她 手指 进入
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

由于她不洁净，魔鬼从她的指尖溜进了她的眼睛。

[ænd; ənd] [naʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [tʃɑːmd] [aʊt] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði]['həʊli] [wɜːdz] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [nek] .
and now must be charmed out again by the holy words about her neck .
和 现在 必须 是 迷住了 出去 再次 经过 这 圣 字 关于 她 脖子 .

现在她又必须被脖子上那些神圣的话语所迷惑。

[nɒt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [neɪ'əʊmi] , ['deɪli] ['hændlɪŋ] [sɪk] ['lɪt(ə)l] [θriː] [legz] ,
Not a thought that Naomi , daily handling sick little Three Legs ,
不是 一个 想法 那 娜奥米 , 日常的 处理 生病的 小的 三 腿 ,

丝毫没有想到，娜奥米每天都在照顾生病的三条腿小狗。

[mait] [hæv; həv] [kɔ:t] [ðə; ði] ['mælədi] [ðæt] [fɜ:st] ['da:kənd] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)]
might have caught the malady that first darkened the vision of the poor
可能 有 捕捉 这 弊病 那 第一的 变暗 这 想象 的 这 贫穷的
['lɪt(ə)l] ['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen]
little animal , and then
小的 动物 , 和 然后

它或许染上了最初使这只可怜的小动物视力模糊的疾病，然后

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[kɔ:zd] [ðə; ði] [freɪl] [laɪf] [tu:; tə] ['flɪkə(r)] [aʊt] [,ɔ:ltə'geðə(r)] .
caused the frail life to flicker out altogether .
导致 这 脆弱 生活 到 闪烁 出去 共 .

导致原本脆弱的生命彻底消逝。

[neɪ'əʊmi] [mɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [pet] ['sɔ:li] ,
Naomi missed her pet sorely ,
娜奥米 错过 她 宠物 非常 ,

娜奥米非常想念她的宠物。

[bʌt; bət] [ɪts] [deθ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [mɔ:(r)] [gri:f] ['ædɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɜ:d(ə)n] [ðæt] [,əuvə'ʃædəu]
but its death was only one more grief added to the burden that overshadowed
但 它是 死亡 曾是 仅有的 一 更多的 悲伤 额外 到 这 负担 那 黯然失色
[ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [deɪz] .
all her days .
全部 她 天 .

但它的离世只是给她沉重的负担又添了一笔，这负担一直笼罩着她的每一天。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nəʊ] ['lɒŋgə(r)] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] .
She could no longer play in the garden .
她 可以 不 更长 玩 在 这 花园 .

她再也不能在花园里玩耍了。

[hɜ:(r); hə(r)] [wel] , [bɪ'gʌn] [səʊ] ['hæpɪli] , [wɒz; wəz] [nɪ'glektɪd] , [ðəʊ] [nɒt] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd]
Her well , begun so happily , was neglected , though not forgotten , and
她 出色地 , 开始 所以 快乐地 , 曾是 被忽视的 , 尽管 不是 被遗忘的 , 和
['lɪt(ə)l] ['dʒəʊnəs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['li:də(r)] [naʊ] ,
little Jonas was the leader now ,
小的 乔纳斯 曾是 这 领导者 现在 ,

她那口井，起初建得那么美好，后来却被人忽视了，虽然并没有被遗忘，而现在小乔纳斯成了井的主人。

['gaɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:ltərɪŋ] [steps] [wɪð] [sʌtʃ] [gʊd] - [wɪl] [ðæt] [neɪ'əʊmi] [fə'geɪv] [hɪm] [wen] [hi:; hi]
guiding her faltering steps with such good - will that Naomi forgave him when he
指导 她 摇摇欲坠 步骤 和 这样的 好的 - 将要 那 娜奥米 原谅了 他 什么时候 他
[led] [hɜ:(r); hə(r)] [streɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] - [tri:] [ɔ:(r)] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [wɔ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði]
led her straight into the orange - tree or neglected to warn her that the
引领 她 直的 进入 这 橙子 - 树 或者 被忽视的 到 警告 她 那 这
['mɜ:tl] [bʊʃ] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:θ] .
myrtle bush was in her path .
桃金娘 衬套 曾是 在 她 小路 .

他以极大的善意引导着她蹒跚的步伐，以至于当他把她直接带进橘子树，或者没有提醒她前面有桃金娘灌木时，娜奥米都原谅了他。

[hɜ:(r); hə(r)] [frendz] ['reɪtʃl] [ænd; ənd] [ri'bekə] [hæd; həd] [dɪ'zɜ:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
Her friends Rachel and Rebekah had deserted her ,
她 朋友们 瑞秋 和 丽贝卡 有 荒凉的 她 ,

她的朋友瑞秋和丽贝卡都抛弃了她。

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [aɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'skæns] ,
for at the first mention of the evil eye they had looked askance ,
为了 在 这 第一的 提到 的 这 邪恶的 眼睛 他们 有 看起来 斜视 ,

因为他们第一次听到“邪眼”这个词时，就对它抱有怀疑态度。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [nɔː(r)] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [tɔːk] .
and now they never came to play nor to entertain her with their talk .
和 现在 他们 绝不 来了 到 玩 也不 到 招待 她 和 他们的 讲话 .

现在他们既不来和她玩耍，也不来和她聊天逗她开心了。

['lɪt(ə)l] [leɪm] ['iːnɒk] [pruːvd] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [frend] , [ænd; ənd] [neɪ'əʊmi] [felt] ['kʌmftəb(ə)l] [wɪð]
Little lame Enoch proved a faithful friend , and Naomi felt comfortable with
小的 瘸 以诺 已证实 一个 忠实 朋友 , 和 娜奥米 毛毡 舒服的 和

跛脚的小以诺成了忠实的朋友，拿俄米和他相处得很愉快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] , [tuː] ,
him as a playmate , for he , too ,
他 作为 一个 玩伴 , 为了 他 , 也 ,

他把他当作玩伴，因为他也是。

['sʌfəd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['hændikæp] [ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [geɪ] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ]
suffered from a handicap and yet was cheerful and gay notwithstanding
遭受 从 一个 让分 和 然而 曾是 快乐 和 同性恋 虽然
.
.
.

尽管身有残疾，但他依然乐观开朗。

[hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ] [həʊst] [ɒv; əv] ['stɔːriz] [təʊld] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['grænmʌðə(r)] ,
He knew a host of stories told him by his old grandmother ,
他 知道 一个 主持人 的 故事 讲述 他 经过 他的 老的 祖母 ,

他知道奶奶给他讲过的许多故事，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [slɪpt] [ə'weɪ] ['kwɪkli] [waɪl] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [tʌŋz] ['tʃætə] ,
and the long hours slipped away quickly while their little tongues chattered ,
和 这 长的 小时 滑倒了 离开 迅速地 尽管 他们的 小的 舌头 喋喋不休 ,

在他们的叽叽喳喳声中，漫长的时光转瞬即逝。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [pə'θetɪkli] [stɪl] .
though their hands and feet were pathetically still .
尽管 他们的 双手 和 脚 是 可悲地 仍然 .

虽然他们的手脚可怜地一动不动。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmfət] [neɪ'əʊmi] [njuː] , [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
But of all the comfort Naomi knew , apart from the love of her
但 的 全部 这 舒适 娜奥米 知道 , 除 从 这 爱 的 她
['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,
father and mother ,
父亲 和 母亲 ,

但除了父母的爱之外，娜奥米所知道的所有安慰中，

[ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] ['ezrə] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] .
the companionship of Ezra was the greatest .
这 友谊 的 以斯拉 曾是 这 最 .

与以斯拉的友谊是最美好的。

[hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
He amused her , he waited upon her ,
他 觉得好笑 她 , 他 等待 之上 她 ,

他逗她开心，他服侍她，

[hiː; hi] [rɪ'vaɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haɪ] [həʊps] [ænd; ənd] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
he revived her drooping spirits with his own high hopes and plans for her .
他 复活 她 下垂 烈酒 和 他的 自己的 高的 希望 和 计划 为了 她 .

他用自己对她的美好期望和计划，重新鼓舞了她低落的情绪。

" [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [ə'gen] , [neɪ'əʊmi] , " [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'kleə(r)] ['kɒnfɪdəntli] .
" Thou shalt see again , Naomi , " he would declare confidently .
" 你 应 看 再次 , 娜奥米 , " 他 会 宣布 自信地 .

“你必将重见光明，娜奥米，”他会自信地宣告。

" [ɔːl] [ðə; ði] [kj'ɔːz] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [traɪd] [jet] .
" All the cures have not been tried yet .
" 全部 这 治愈 有 不是 到过 尝试 然而 .

“所有疗法都还没有尝试过。”

[ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['begəz] [baɪ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] .
Thou art not like the beggars by the roadside .
你 艺术 不是 喜欢 这 乞丐 经过 这 路边 .

你不像路边的乞丐。

[seɪ] [nɒt] [ðæt] [ə'gen] ,
Say not that again ,
说 不是 那 再次 ,

别再说一遍了。

[ɔː(r)] [ai] [wɪl] [dɪp] [ðiː] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wel] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['mɜːtl] [bʊʃ] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] ['dɪgɪŋ] [eə(r)] [lɒŋ] .
or I will dip thee some day in the well behind the myrtle bush that thou wilt be digging ere long .
或者 我 将要 蘸 你 一些 天 在 这 出色地 在后面 这 桃金娘 衬套 那 你 枯萎 是 挖掘 埃雷 长的 .

否则，总有一天我会把你浸到你不久后要挖的那棵桃金娘树后面的井里。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['begəz] [ɑː(r); ə(r)] [əʊld] [men] [wɪð] [nɒt] [æn; ən]
Most of the wayside beggars are old men with not an
最多 的 这 路边 乞丐 是 老的 男人 和 不是 一个

路边的大多数乞丐都是没有钱的老人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['aɪbɔːl] [left] , [waɪlst] [ðaʊ] , [neɪ'əʊmi] , [ɑːt] [jʌŋ] ,
eyeball left , whilst thou , Naomi , art young ,
眼球 左边 , 而 你 , 娜奥米 , 艺术 年轻的 ,

左眼球，而你，娜奥米，正值青春年华。

[ænd; ənd] [ðaɪn] [aɪz] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [lʊk] [æz; əz] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [strɒŋ] [æz; əz] [maɪn] .
and thine eyes from without look as clear and strong as mine .
和 你的 眼睛 从 没有 看 作为 清除 和 强的 作为 矿 .

从外面看，你的眼睛和我的一样清澈明亮。

[weɪt] [ʌn'tɪl] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz]['teɪkən] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [puːl] [ɒv; əv] [bə'θezdə] !
Wait until my father has taken thee to the Pool of Bethesda !
等待 直到 我的 父亲 有 已采取 你 到 这 水池 的 贝塞斯达 !

等我父亲带你到毕士大池边去!

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [neɪ'əʊmi] !
Have patience , Naomi !
有 耐心 , 娜奥米 !

娜奥米，耐心点!

[ðaʊ] [ʃælt] [siː] [ə'gen] !
Thou shalt see again !
你 应 看 再次 !

你将重见光明!

" [ðə; ði] [bə'θezdə] [puːl] [leɪ] [ɪn][dʒə'ruːsələm][ɒn][ðə; ði]['temp(ə)l] [maʊnt] ,
" The Bethesda Pool lay in Jerusalem on the Temple mount ,
" 这 贝塞斯达 水池 躺 在 耶路撒冷 在 这 寺庙 山 ,

“毕士大池位于耶路撒冷圣殿山上，

[ə; eɪ] [stoʊnz] [θrəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃiːp] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒentailz] ,
a stone's throw from the Sheep Gate of the Court of the Gentiles ,
一个 石头的 扔 从 这 羊 门 的 这 法庭 的 这 外邦人 ,

距离外邦人院的羊门只有几步之遥，

[weə(r)] [neɪ'əʊmi][hæd; həd] ['lɪŋgəd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ʃiːp] - [penz][ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðæt] [naʊ]
where Naomi had lingered before the sheep - pens on the afternoon that now
在哪里 娜奥米 有 徘徊不去 前 这 羊 - 钢笔 在 这 下午 那 现在
[siːmd] [səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] .
seemed so far away .
似乎 所以 远的 离开 .

娜奥米曾在那个下午，在羊圈前流连忘返，而现在看来，那一天仿佛已经是很久以前的事了。

[pə'hæps] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [puːl] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['mɪnərəl] [sprɪŋ] ,
Perhaps in these days we should say that the great pool contained a mineral spring ,
也许 在 这些 天 我们 应该 说 那 这 伟大的 水池 包含 一个 矿物 春天 ,

或许在今天我们应该说，这个大水池里有一处矿泉。

[bʌt; bət][ɪn]['neɪˌoʊmiz] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['daʊtɪd] [ðæt] [æn; ən]['eɪndʒl][hæd; həd] [rɔːt] [ðə; ði]
but in Naomi's time it was not doubted that an angel had wrought the
但 在 娜奥米的 时间 它 曾是 不是 怀疑 那 一个 天使 有 锻 这
[kj'ɔːz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][təʊld][fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] " [wel] [ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] .
cures that were told far and wide of this " well of healing .
治愈 那 是 讲述 远的 和 宽的 的 这 " 出色地 的 康复 .

但在拿俄米的时代，人们毫不怀疑是一位天使创造了这些治愈奇迹，这些奇迹远播四方，被称为“治愈之井”。

" [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['klʌstəd] [ðə; ði] [sɪk] , [ðə; ði] [leɪm] , [ðə; ði][hɔːlt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" About it were always clustered the sick , the lame , the halt , and the
" 关于 它 是 总是 聚类 这 生病的 , 这 瘸 , 这 停止 , 和 这
[blaɪnd] ,
blind ,
瞎的 ,

“那里总是聚集着病人、瘸子、残疾人和盲人。”

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['eɪndʒl] ['trʌbld] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][dɪp] [hɪm'self]
in the belief that when the angel troubled the waters the first to dip himself
在 这 信仰 那 什么时候 这 天使 麻烦 这 水 这 第一的 到 蘸 他自己
[ˌðeər'ɪn] [wʊd] [biː; bi] [hiːld] .
therein would be healed .
其中 会 是 已治愈 .

人们相信，当天使搅动水面时，第一个浸入水中的人将会得到治愈。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[səʊ]['sæmjʊəl][ðə; ði]['wiːvə(r)] [p'ɜːpəsd] [tuː; tə] [teɪk] [neɪ'əʊmi] ['ðɪðə(r)] , [ænd; ənd] ,
So Samuel the weaver purposed to take Naomi thither , and ,
所以 塞缪尔 这 织工 目的 到 拿 娜奥米 那里 , 和 ,

于是织布工撒母耳打算带拿俄米到那里去，

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪbreɪk] ,
even while the little girl lay thinking long , long thoughts and wishing for daybreak ,
甚至 尽管 这 小的 女孩 躺 思维 长的 , 长的 想法 和 祝 为了 拂晓 ,

即使小女孩躺着，思绪万千，期盼着天亮，

[ðə; ði] ['momənts] [slɪpt] [baɪ] , [ðə; ði] [fɔːθ] [wɒtʃ] [ɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] ,
the moments slipped by , the Fourth Watch or Morning came ,
这 时刻 滑倒了 经过 , 这 第四 手表 或者 早晨 来了 ,

时间悄然流逝，第四更或清晨到来了。

[ænd; ənd]['neɪˌoʊmiz]['mʌðə(r)] [rəʊz] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ði] [miːl] [səʊ][ðə; ði] ['trævələz] [mait] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɜːli] [stɑːt] .
and Naomi's mother rose to prepare the meal so the travelers might have an early start .
和 娜奥米的 母亲 玫瑰 到 准备 这 一顿饭 所以 这 旅行者 可能 有 一个 早期的 开始 .

娜奥米的母亲起床准备饭菜，以便旅客们可以早点出发。

[ə; eɪ] [staʊt] ['lɪt(ə)l] ['dɒŋki] , ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɑːn] ['steɪb(ə)l] ,
A stout little donkey , borrowed from the khan stable ,
一个 肥硕 小的 驴 , 借来的 从 这 可汗 稳定的 ,

一头健壮的小驴，是从可汗的马厩里借来的。

['kærid] [neɪ'əʊmi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['brɪskli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][fə'mɪliə(r)][dʒə'ruːsələm] ['haɪweɪ] .
carried Naomi and her father briskly over the familiar Jerusalem highway .
携带 娜奥米 和 她 父亲 轻快地 超过 这 熟悉的 耶路撒冷 公路 .

娜奥米和她的父亲轻快地沿着熟悉的耶路撒冷公路疾驰而去。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [rɪ'membəd] [haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] [wɪð] [ɑːnt] ['mɪriəm][ænd; ənd] [haʊ] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [siːmd] [geɪ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
The little girl remembered how happy she had been on her journey with Aunt Miriam and how all the world had seemed gay that morning .
这 小的 女孩 记得 如何 快乐的 她 有 到过 在 她 旅行 和 阿姨 米里亚姆 和 如何 全部 这 世界 有 似乎 同性恋 那 早晨 .

小女孩回忆起和米里亚姆阿姨一起旅行时有多么快乐，那天早上整个世界似乎都充满了欢乐。

[ðen] [ʃiː; ʃi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ði] " [tæp] , [tæp] , [tæp] " [ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd][men][ɒn][ðə; ði][rəʊd] ,
Then she recalled the " tap , tap , tap " of the blind men on the road ,
然后 她 召回 这 " 轻敲 , 轻敲 , 轻敲 " 的 这 瞎的 男人 在 这 路 ,

然后她想起了路上盲人“嗒嗒嗒”的脚步声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [kləʊk] [ænd; ənd] ['trembld] .
and she hid her face in her father's cloak and trembled .
和 她 隐藏 她 脸 在 她 父亲的 披风 和 颤抖 .

她把脸埋在父亲的斗篷里，浑身颤抖。

" [əʊ] [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] [meɪ] ['əʊpən][maɪ] [aɪz] ! " [preɪd] [neɪ'əʊmi] .
" O that the Angel of the Pool may open my eyes ! " prayed Naomi .
" 哦 那 这 天使 的 这 水池 可能 打开 我的 眼睛 ! " 祈祷 娜奥米 .

“愿池边的天使开启我的双眼！”娜奥米祈祷道。

" [əʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [puːl] [meɪ] ['əʊpən] [maɪ] [aɪz] !
" O that the Angel of the Pool may open my eyes !
" 哦 那 这 天使 的 这 水池 可能 打开 我的 眼睛 !

"但愿池中天使能开启我的双眼！"

" [ðə; ði] [puːl] [ɒv; əv] [bə'θezdə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti]
" The Pool of Bethesda was a pretty
" 这 水池 的 贝塞斯达 曾是 一个 漂亮的

"贝塞斯达池是一个相当……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[spɒt] .
spot .
点 .

点。

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [faɪv] [pɔːrtʃɪz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] ['ʃeltə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪðəd] ,
About it had been built five porches , and in their shelter lay the sick and the withered ,
关于 它 有 到过 建造 五 门廊 , 和 在 他们的 庇护所 躺 这 生病的 和 这 干枯 ,

周围建有五个门廊，病人和病弱者就躺在里面避难。

[ðə; ði] [leɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blaɪnd] ,
the lame and the blind ,
这 瘸 和 这 瞎的 ,

跛子和盲人，

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðeə(r)] [wei] [ɪn] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] .
waiting for a chance to push their way in the moment the waters began to move .
等待 为了 一个 机会 到 推 他们的 方式 在 这 片刻 这 水 开始 到 移动 .

他们等待着机会，趁着水流开始涌动的那一刻，冲进去。

[wen] [neɪ'əʊmi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] [puːl] [leɪ] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
When Naomi and her father arrived , the pool lay still in the sunlight ,
什么时候 娜奥米 和 她 父亲 到达的 , 这 水池 躺 仍然 在 这 阳光 ,

当娜奥米和她父亲到达时，泳池在阳光下静静地漂浮着。

[səʊ] ['sæmjʊəl] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [neɪ'əʊmi] ,
so Samuel established himself close to the edge with his arm about Naomi ,
所以 塞缪尔 已确立的 他自己 关闭 到 这 边缘 和 他的 手臂 关于 娜奥米 ,

于是撒母耳靠在悬崖边，一只胳膊搂着拿俄米。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['letə(r)] - ['raɪtə(r)] [huː] [sæt] , ['bɪədɪd] [ænd; ənd] [greɪv] ,
and fell into conversation with a professional letter - writer who sat , bearded and grave ,
和 跌倒 进入 对话 和 一个 专业的 信 - 作家 WHO 卫星 , 留着胡子的 和 严重 ,

于是，我和一位留着胡子、神情严肃的职业信件撰写员聊了起来。

[wɪð] [ɪŋk] - [hɔːn] ['fɑːsənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
with ink - horn fastened at his side .
和 墨水 - 喇叭 系紧 在 他的 边 .

腰间别着墨水角。

" [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [hæz; həz] [felt] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] ['letə(r)] - ['raɪtə(r)] ,
" Thy little maid has felt the hand of the Lord ? " queried the letter - writer ,
" 你的 小的 女佣 有 毛毡 这 手 的 这 主 ? " 查询 这 信 - 作家 ,

“你的小女仆感受到主的恩典了吗？”写信人问道。

['lʊkɪŋ] [kəm'pæʃənətli] [æt; ət] [neɪ'əʊmi] [huː] [stʊd] ['pɪkɪŋ] [wɪð] ['nɜːvəs] ['fɪŋgəz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [sliːv] .
looking compassionately at Naomi who stood picking with nervous fingers at her father's sleeve .
寻找 充满同情心 在 娜奥米 WHO 站立 挑选 和 紧张的 手指 在 她 父亲的 袖子 .

怜悯地看着娜奥米，她正紧张地用手指抠着父亲的袖子。

['sæmjʊəl] [n'ɒdɪd] ['sædli] .
Samuel nodded sadly .
塞缪尔 点头 令人遗憾的是 .

塞缪尔悲伤地点了点头。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [hiː; hi] [təʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['neɪˌoʊmiz] ['trʌb(ə)l] .
In a few words he told the story of Naomi's trouble .
在 一个 很少 字 他 讲述 这 故事 的 娜奥米的 麻烦 .

他寥寥数语便讲述了娜奥米的遭遇。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn'diːd] ['griːvəsli] [ə'flɪktɪd] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['letə(r)] - ['raɪtə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] .
" She is indeed grievously afflicted , " observed the letter - writer , shaking his gray head and uttering a sigh .
" 她 是 的确 严重地 受苦的 , " 观察到 这 信 - 作家 , 摇晃 他的 灰色的 头 和 发出声音 一个 叹 .

“她确实病得很重，”写信人摇了摇灰白的头，叹了口气说道。

" [ænd; ənd] [maɪ]
" And my
" 和 我的

“还有我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[frend] [hɪə(r)] , [huːm] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [lɪft] ['ɪntuː] [ðə; ði] [puːl] ,
friend here , whom I come to lift into the pool ,
朋友 这里 , 谁 我 来 到 举起 进入 这 水池 ,

这是我的朋友，我来把他抱进泳池里。

[hæz; həz] [leɪn] ['helpləs] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bed] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [ænd; ənd] ['twenti] [j'iəz] .
has lain helpless upon his bed for eight and twenty years .
有 莱恩 无助 之上 他的 床 为了 八 和 二十 年 .

他卧床不起已有二十八年之久。

[əʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mə'saɪə] [wʊd] [kʌm] ! -
O that the Messiah would come ! '
哦 那 这 弥赛亚 会 来 ! -

但愿弥赛亚快点到来！

[ðen] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blaɪnd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [def] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ʌn'stɒpt] .
Then the eyes of the blind shall be opened and the ears of the deaf shall be unstopped .
然后 这 眼睛 的 这 瞎的 将 是 打开 和 这 耳朵 的 这 聋 将 是 势不可挡 .

那时，盲人的眼睛将睁开，聋人的耳朵将通畅。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [leɪm] [mæn] [liːp] [æz; əz][ə; eɪ][hɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌm]
Then shall the lame man leap as a hart and the tongue of the dumb
然后 将 这 瘸 男人 飞跃 作为 一个 哈特 和 这 舌头 的 这 哑的
[ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] . - "
shall sing . ' "
将 唱歌 . - "

那时，瘸子将如鹿般跳跃，哑巴的舌头也将歌唱。

" [θɪŋk] [juː; jʊ][ðə; ði] [məˈsaɪə] [wɪl] [kʌm] [ˈʃɔːtli] ? " [inˈkwaiə]['sæmjʊəl] .
" Think you the Messiah will come shortly ? " inquired Samuel .
" 思考 你 这 弥赛亚 将要 来 不久 ? " 询问 塞缪尔 .

“你认为弥赛亚很快就会到来吗？”撒母耳问道。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɜːnɪŋ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
This was a burning question of the day .
这 曾是 一个 燃烧 问题 的 这 天 .

这是当天最热门的问题。

[ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv] [gɒd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fleɪm] [ðæt]
The desire for the coming of the Kingdom of God was a flame that
这 欲望 为了 这 未来 的 这 王国 的 上帝 曾是 一个 火焰 那
[wɒz; wəz] [kənˈsjuːmɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒuːɪʃ] [ˈneɪʃ(ə)n] .
was consuming the Jewish nation .
曾是 消费 这 犹太人 国家 .

对上帝之国降临的渴望如同烈火般燃烧着犹太民族。

[ðə; ði][ˈletə(r)] - [ˈraɪtə(r)] [tæpt] [hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [ˈθɔːtfəli] [wɪð] [ə; eɪ] [braʊn] [ˈfɔːfɪŋgə(r)] .
The letter - writer tapped his forehead thoughtfully with a brown forefinger .
这 信 - 作家 轻敲 他的 前额 深思熟虑 和 一个 棕色的 食指 .

写信人若有所思地用棕色的食指轻敲额头。

" [ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fˈæɹɪsˌiːz] ,
" Thou knowest the saying of the Pharisees ,
" 你 最了解 这 说 的 这 法利赛人 ,

“你知道法利赛人的话，

[ðæt] [ɪf] [ɔːl] [ˈɪzreɪl] [kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] [lɔː] [ˈpɜːfɪktli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [deɪ] , [məˈsaɪə] [wʊd]
that if all Israel could keep the Law perfectly for a single day , Messiah would
那 如果 全部 以色列 可以 保持 这 法律 完美 为了 一个 单身的 天 , 弥赛亚 会
[kʌm] .
come .
来 .

如果以色列全民能够完美地遵守律法一天，弥赛亚就会降临。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ai] [lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˈɪzreɪl] [rɪˈstɔːd] ,
As for me , I long with a mighty longing to see Israel restored ,
作为 为了 我 , 我 长的 和 一个 强大的 渴望 到 看 以色列 恢复 ,

至于我，我无比渴望看到以色列复兴。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪˈlɪvəd] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] [ˈenəmɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ˈaʊə(r)][sɪnz] [fəˈgivn] .
to be delivered from our enemies , and to have our sins forgiven .
到 是 发表 从 我们的 敌人 , 和 到 有 我们的 罪孽 已原谅 .

愿我们从敌人手中被解救出来，愿我们的罪孽得到赦免。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 71]
" [页 -]

[第71页]

[neɪˈəʊmi] [stɜːd] [ˈrestləsli] .
Naomi stirred restlessly .
娜奥米 搅拌 躁动不安 .

娜奥米不安地翻来覆去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞灯(Christmas Light)
第3/4页

[wɒt] [dɪd] [ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mə'saɪə] [miːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ?
What did all this talk of a Messiah mean to her ?
什么 做过 全部 这 讲话 的 一个 弥赛亚 意思是 到 她 ?

对她来说，所有关于弥赛亚的讨论意味着什么?

[wel] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [grəʊn] [fəʊk] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
Well enough for the grown folk to look forward to the coming of a
出色地 足够的 为了 这 生长 民间 到 看 向前 到 这 未来 的 一个
['seɪvjə(r)] .
Saviour .
救主 .

成年人有理由期待救世主的到来。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
As for her ,
作为 为了 她 ,

至于她，

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bə'θezdə] [puːl] [mait]
all she asked of all the world was that the Angel of the Bethesda Pool might
全部 她 问 的 全部 这 世界 曾是 那 这 天使 的 这 贝塞斯达 水池 可能
[kʌm] [wɪð] ['hiːlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [kuːl] ['fɪŋgəz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊzd] [aɪz]
come with healing in his wings and lay his cool fingers upon her closed eyes
来 和 康复 在 他的 翅膀 和 躺 他的 凉爽的 手指 之上 她 关闭 眼睛
[ænd; ənd] ['əʊpən] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
and open them again .
和 打开 他们 再次 .

她向世人所求的，只是希望毕士大池的天使能带着治愈的翅膀降临，用他冰凉的手指抚摸她紧闭的双眼，让她再次睁开它们。

" [pə'hæps] [ai] [ʃæl; ʃəl] [siː] ['mʌðərz] [feɪs] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" Perhaps I shall see Mother's face to - night , " she thought .
" 也许 我 将 看 母亲的 脸 到 - 夜晚 , " 她 想法 .

“也许今晚我就能见到母亲了,”她心想。

" [ænd; ənd] ['ezrə] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [geɪt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
" And Ezra will be at the village gate waiting for me .
" 和 以斯拉 将要 是 在 这 村庄 门 等待 为了 我 .

“以斯拉会在村门口等我。”

[hiː; hi] ['prɒmɪst] .
He promised .
他 承诺 .

他承诺了。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [weɪv] [maɪ] ['gɜːdl] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [tɜːn] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] [ɪf] [maɪ] [aɪz]
And I am to wave my girdle at the first turn in the road if my eyes
和 我 是 到 海浪 我的 腰带 在 这 第一的 转动 在 这 路 如果 我的 眼睛
[ɑː(r); ə(r)] ['əʊpənd] .
are opened .
是 打开 .

如果我睁开双眼，就要在路的第一个转弯处挥舞我的腰带。

[əʊ] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [puːl] , [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] , [neɪ'əʊmi] !
O Angel of the Pool , remember me , Naomi !
哦 天使 的 这 水池 , 记住 我 , 娜奥米 !

池中天使啊，娜奥米，请记住我！

[rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] !
Remember me here in the dark !
记住 我 这里 在 这 黑暗的 !

请记住我，在这黑暗之中!

" ['neɪˌoʊmiz]['fɑːðə(r)] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)]['teɪkən][hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [puːl] , [liːnd] ['fɔːwəd] .
" Naomi's father , who had never taken his eyes from the pool , leaned forward .
" 娜奥米的 父亲 , WHO 有 绝不 已采取 他的 眼睛 从 这 水池 , 倾斜 向前 .

"娜奥米的父亲一直目不转睛地盯着泳池，他向前倾了倾身子。

" [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] , [neɪ'əʊmi] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" It moves , Naomi , " he whispered .
" 它 移动 , 娜奥米 , " 他 低声说道 .

"它会动，娜奥米，"他低声说。

" [ðə; ði]['eɪndʒl] ['kɒmz] , [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [siː] [hɪm] [nɒt] .
" The Angel comes , although we see him not .
" 这 天使 来 , 虽然 我们 看 他 不是 .

"天使来了，虽然我们看不见他。"

[biː; bi] ['redi] , [fɔː(r); fə(r)][ai][mʌst; məst][ækt] ['kwɪkli] .
Be ready , for I must act quickly .
是 准备好 , 为了 我 必须 行为 迅速地 .

做好准备，因为我必须迅速行动。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

[第72页]

[ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hiːv] [ænd; ənd] [swel] ,
The surface of the pool began to heave and swell ,
这 表面 的 这 水池 开始 到 举 和 膨胀 ,

泳池水面开始剧烈起伏，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [bɔɪld] [ʌp] ,
and at the precise moment that the water boiled up ,
和 在 这 精确的 片刻 那 这 水 煮沸 向上 ,

就在水沸腾的那一刻，

['sæmjʊəl] [bent] ['əʊvə(r)] [wɪð] [neɪ'əʊmi][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [dip] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɔːtə(r)][wʌns] ,
Samuel bent over with Naomi in his arms and dipped her head under the water once ,
塞缪尔 弯曲 超过 和 娜奥米 在 他的 武器 和 浸入 她 头 在下面 这 水 一次 ,

撒母耳抱着拿俄米弯下腰，把她的头浸入水中一次。

[twaɪs] , [θriː] [taɪmz] !
twice , three times !
两次 , 三 时代 !

两次，三次!

['drɪpɪŋ] , ['spʌtərɪŋ] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [neɪ'əʊmi][wɒz; wəz] [pleɪst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
Dripping , sputtering , and crying , Naomi was placed upon her feet ,
滴落 , 溅射 , 和 哭泣 , 娜奥米 曾是 放置 之上 她 脚 ,

娜奥米浑身湿透，口水直流，哭声不断，被人扶了起来。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ɪn'devə] [tuː; tə] [waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ðæt] [ræn] [daʊn] ['ɪntuː]
while her father endeavored to wipe away the water that ran down into
尽管 她 父亲 努力 到 擦拭 离开 这 水 那 跑 向下 进入
[hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [steɪnd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [rəʊb] .
her neck and stained her little robe .
她 脖子 和 染色 她 小的 长袍 .

她的父亲努力擦去流到她脖子上、弄脏了她小睡袍的水渍。

" [dʌst] [ðaʊ] [siː] , [neɪ'əʊmi] ? " [ɑːskt] ['sæmjʊəl] [wɪð] [ə; eɪ]['tremb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Dost thou see , Naomi ? " asked Samuel with a tremble in his voice .
" 多斯特 你 看 , 娜奥米 ? " 问 塞缪尔 和 一个 颤抖 在 他的 嗓音 .

"拿俄米，你看见了吗？"撒母耳颤抖着声音问道。

" ['əʊpən] [ðaɪn] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] !
" Open thine eyes and look !
" 打开 你的 眼睛 和 看 !

睁开你的眼睛看看！

[dʌst] [ðaʊ] [siː] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['pɒmɪgrænɪt] ?
Dost thou see , my little pomegranate ?
多斯特 你 看 , 我的 小的 石榴 ?

我的小石榴，你看到了吗？

" [ɪf] [ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] [feɪld] [ðem; ðəm] , [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][help] ?
" If the Angel of the Pool failed them , where should he turn for help ?
" 如果 这 天使 的 这 水池 失败的 他们 , 在哪里 应该 他 转动 为了 帮助 ?

"如果池中天使都无法帮助他们，他还能向谁求助呢？"

[neɪ'əʊmi] [ə'biːdiəntli] ['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [stɛərd] , ['saɪtləs] [æz; əz]['evə(r)] ,
Naomi obediently opened her brown eyes and stared , sightless as ever ,
娜奥米 顺从地 打开 她 棕色的 眼睛 和 凝视 , 失明 作为 曾经 ,
['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [feɪs] .
into her father's face .
进入 她 父亲的 脸 .

娜奥米顺从地睁开棕色的眼睛，像往常一样茫然地盯着父亲的脸。

[ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] [hæd; həd] [feɪld] [ðem; ðəm] !
The Angel of the Pool had failed them !
这 天使 的 这 水池 有 失败的 他们 !

池中天使让他们失望了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] ['kʌmz] ['vɪzɪtɪŋ]
All the World Comes Visiting
全部 这 世界 来 访问

全世界的人都来拜访

[ai]
I
我

我

[tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['wɪntə(r)]['siːz(ə)n][ɪn]['pæləstaɪn] .
T was the winter season in Palestine .
T 曾是 这 冬天 季节 在 巴勒斯坦 .

当时正值巴勒斯坦的冬季。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] [ðæt] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [puːl] [ɒv; əv]
In the darkness and despair that followed her trip to the Pool of
在 这 黑暗 和 绝望 那 随后 她 旅行 到 这 水池 的
[bə'θezdə] ,
Bethesda ,
贝塞斯达 ,

在她前往毕士大池之后，陷入了黑暗和绝望之中。

[neɪ'əʊmi][hæd; həd][nɒt] [kɛəd] [wɒt] [ðə; ði] ['weðə(r)] [mait] [biː; bi] .
Naomi had not cared what the weather might be .
娜奥米 有 不是 关心 什么 这 天气 可能 是 .

娜奥米并不在意天气如何。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] ,
She had listened with indifference to the whistling ,
她 有 听着 和 漠不关心 到 这 吹口哨 ,

她对口哨声漠不关心。

['rɔːrɪŋ] [wɪnd] - [stɔːm] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] ['telɪŋ] [ðə; ði]
roaring wind - storm that had come suddenly one night in October telling the
咆哮 风 - 风暴 那 有 来 突然 一 夜晚 在 十月 讲述 这
['weðə(r)] - [waɪz] [ðæt] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪni] ['siːz(ə)n][æt; ət][hænd] .
weather - wise that summer was over and the rainy season at hand .
天气 - 明智的 那 夏天 曾是 超过 和 这 下雨 季节 在 手 .

十月的一个夜晚，狂风暴雨突然袭来，向气象学家宣告夏季结束，雨季即将到来。

['hʌdld] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['breɪziə(r)][ɒv; əv] ['tʃɑːkəʊl] [ðæt] ['sməʊldə(r)] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [rʌg] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæləʊ]
Huddled over the brazier of charcoal that smouldered under a rug in a shallow
蜷缩着 超过 这 火盆 的 木炭 那 闷烧 在下面 一个 小地毯 在 一个 浅的
[həʊl] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] ,
hole in the middle of the floor ,
洞 在 这 中间 的 这 地面 ,

他们蜷缩在地板中央浅坑里，围着地毯下冒着烟的木炭火盆。

[neɪ'əʊmi][hæd; həd][nɒt] [hiːd] [ðə; ði][waɪld] [dæʃ] [ɒv; əv][reɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] [nɔː(r)][ɪts]
Naomi had not heeded the wild dash of rain against the house nor its
娜奥米 有 不是 听从了 这 荒野 短跑 的 雨 反对 这 房子 也不 它是
['melənkəli] ['drɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['gɑːd(ə)n] .
melancholy dripping in the deserted garden .
忧郁 滴落 在 这 荒凉的 花园 .

娜奥米没有理会倾盆大雨拍打着房子，也没有理会雨水在荒凉的花园里滴落的凄凉声响。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv]['ezrə][ænd; ənd]['dʒəʊnəs]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [fɔːl][ɒv; əv] [snəʊ] ,
Even the excitement of Ezra and Jonas over a slight fall of snow ,
甚至 这 激动 的 以斯拉 和 乔纳斯 超过 一个 轻微 落下 的 雪 ,

就连以斯拉和约拿都因为一场小雪而兴奋不已。

[ðə; ði][fɜːst]['aɪðə(r)][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] , [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [raʊz] [hɜː(r); hə(r)] .
the first either one had ever seen , had failed to rouse her .
这 第一的 任何一个 一 有 曾经 已见 , 有 失败的 到 唤醒 她 .

他们俩见过的第一个人，都没能唤起她的心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

['sæmjʊəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜː(r); wə(r)] ['trʌbld] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] [æt; ət] [ðɪs] [kə'læməti] [ðæt]
Samuel and his wife were troubled beyond words at this calamity that
塞缪尔 和 他的 妻子 是 麻烦 超过 字 在 这 灾害 那

[hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][ðeə(r)][tʃaɪld] .
had come upon their child .
有 来 之上 他们的 孩子 .

塞缪尔和他的妻子对发生在他们孩子身上的这场灾难感到无比悲痛。

[ɑːnt] ['mɪriəm][ænd; ənd]['saɪmən][wɜː(r); wə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]['ɒfə(r)][nəʊ][əd'vaɪs] .
Aunt Miriam and Simon were sympathetic , but could offer no advice .
阿姨 米里亚姆 和 西蒙 是 交感神经 , 但 可以 提供 不 建议 .

米里亚姆阿姨和西蒙虽然同情他们，但却无法提供任何建议。

['ezrə][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][wɪts] - [endz] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [skiːm] [ænd; ənd][dɪ'vaɪsɪz][tuː; tə]
Ezra was at his wits ' ends , for all his schemes and devices to
以斯拉 曾是 在 他的 智慧 - 结束 , 为了 全部 他的 方案 和 设备 到

[ə'mjuːz] [feɪld] ,
amuse failed ,
娱乐 失败的 ,

以斯拉百思不得其解，因为他所有取乐的计谋和方法都失败了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒləʊ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [daɪd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [lɪps] .
and the hollow words of encouragement died upon his honest lips .
和 这 空洞的 字 的 鼓励 死亡 之上 他的 诚实的 嘴唇 .

那些空洞的鼓励之语，在他真诚的唇间戛然而止。

['sæmjʊəl] , [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ] [freʃ] ['wʌri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [neɪ'əʊmi] [njuː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]
Samuel , too , had a fresh worry of which Naomi knew nothing , and which
塞缪尔 , 也 , 有 一个 新鲜的 担心 的 哪个 娜奥米 知道 没有什么 , 和 哪个

,
,
,

撒母耳也有一件拿俄米一无所知的新事，这件事是......

[slaɪt] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,
slight though it was in comparison with the little girl's misfortune ,
轻微 尽管 它 曾是 在 比较 和 这 小的 女孩们 不幸 ,

虽然与小女孩的不幸遭遇相比微不足道，

[dɪd][nɒt] [tend] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['deɪli] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][mɔː(r)] ['plez(ə)nt] .
did not tend to make the daily life of the family more pleasant .
做过 不是 趋向 到 制作 这 日常的 生活 的 这 家庭 更多的 令人愉快的 .

并没有让家庭的日常生活更加愉快。

" [aɪ] , ['sæmjʊəl][ðə; ði] ['wiːvərz] [tʃaɪld][ɪz][blaɪnd] , " [sed] [ðə; ði] ['neɪbəz] , ['wægɪŋ] [ðeə(r)] [hedz]
" Aye , Samuel the weaver's child is blind , " said the neighbors , wagging their heads
" 是的 , 塞缪尔 这 织工的 孩子 是 瞎的 , " 说 这 邻居 , 摇尾巴 他们的 头部

[ɪn] ['nəʊɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .
in knowing fashion .
在 会心 时尚 .

“是的，织布工的儿子塞缪尔是个盲人，”邻居们一边说着，一边意味深长地摇着头。

" [wɒt] [sɪn] [hæθ] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ðæt] [ðɪs] [kə'læməti] [bi'fɔːl] [hɪm] ?
" What sin hath he committed , think you , that this calamity befalls him ?
" 什么 罪 有 他 坚定的 , 思考 你 , 那 这 灾害 发生 他 ?

“你认为他犯了什么罪，才会遭遇这样的灾祸？”

['truːli] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði][trænz'gresə(r); træns'gresə(r)][ɪz] [hɑːd] . "
Truly the way of the transgressor is hard . "
真的 这 方式 的 这 违规者 是 难的 . "

罪人的道路确实艰难。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] , " [wɒz; wəz] ['wɪspəd] [ə'baʊt] .
" It may be that his wife is the sinner , " was whispered about .
" 它 可能 是 那 他的 妻子 是 这 罪人 , " 曾是 低声说道 关于 .

"或许罪魁祸首是他的妻子,"有人低声议论着。

" [ɔː(r)] [pə'hæps] [bəʊθ] .
" Or perhaps both .
" 或者 也许 两个都 .

或许两者兼而有之。

" [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l]
" And little by little the village people
" 和 小的 经过 小的 这 村庄 人们

"渐渐地,村民们……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[tɜːnd] [ə'saɪd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] ['sæmjʊəl] ['kʌmɪŋ] ,
turned aside when they saw Samuel coming ,
转向 旁边 什么时候 他们 锯 塞缪尔 未来 ,

他们看见撒母耳走过来,就转过身去。

[ænd; ənd] ['fjuːə(r)] [ænd; ənd] ['fjuːə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['frendli] [wɜːdz] [sed] [tuː; tə] ['neɪˌoʊmiz] ['mʌðə(r)]
and fewer and fewer were the friendly words said to Naomi's mother
和 更少 和 更少 是 这 友好的 字 说 到 娜奥米的 母亲
[wen] [ʃiː; ʃi] [went] ['peɪʃntli] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]
when she went patiently down to the fountain for her supply of
什么时候 她 去 耐心 向下 到 这 喷泉 为了 她 供应 的
['wɔːtə(r)] .
water .
水 .

当娜奥米的母亲耐心地走到喷泉边取水时,对她说的友好话语越来越少。

['ezrə] [felt] [hɪm'self] [mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [grəʊn] ['piːp(ə)l] ,
Ezra felt himself more fortunate than the grown people ,
以斯拉 毛毡 他自己 更多的 幸运 比 这 生长 人们 ,

埃兹拉觉得自己比成年人幸运得多。

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌʌn'kaɪnd] [wɜːd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] [frend] , [fæt] ['sɒləmən] [ə'krɒs]
for at the first unkind word from his former friend , fat Solomon across
为了 在 这 第一的 不友善 单词 从 他的 以前的 朋友 , 胖的 所罗门 穿过
[ðə; ði] [rəʊd] ,
the road ,
这 路 ,

因为他刚听到前朋友,住在马路对面的胖所罗门说了句不友善的话,

[hiː; hi] [hæd; həd] [fləʊn] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['fjʊəri] ,
he had flown at him in a fury ,
他 有 飞行 在 他 在 一个 愤怒 ,

他怒气冲冲地朝他扑了过来,

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['ʃɔːtli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blʌbərɪŋ] ['enəmi] [lɪk]
and had shortly enjoyed the satisfaction of seeing his blubbering enemy lick
和 有 不久 享受 这 满意 的 看到 他的 呜咽 敌人 舔
[ðə; ði] [dʌst] .
the dust .
这 灰尘 .

很快,他就享受到了看到他那哭哭啼啼的敌人舔舐尘土的快感。

" [məʊl] , [ɪn'diːd] ! " ['ʃaʊtɪd] ['ezrə] , ['dʌblɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .
" Mole , indeed ! " shouted Ezra , doubling up his fists .
" 痣 , 的确 ! " 喊叫 以斯拉 , 翻倍 向上 他的 拳头 .

"真是个鼹鼠！"埃兹拉喊道，同时握紧了拳头。

" [ðaʊ] [wɪlt] [kɔːl] [maɪ] ['sɪstə(r)] [ə; eɪ] [blaɪnd] [məʊl] , [wɪlt] [ðaʊ] ?
" Thou wilt call my sister a blind mole , wilt thou ?
" 你 枯萎 称呼 我的 姐姐 一个 瞎的 痣 , 枯萎 你 ?

"你竟敢叫我妹妹瞎眼的鼹鼠，是吗？"

[ðaʊ] ['sɜːpənt] , ['fiːdɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dʌst] !
Thou serpent , feeding upon the dust !
你 蛇 , 喂养 之上 这 灰尘 !

你这吞噬尘土的毒蛇！

[ðaʊ] [sneɪk] !
Thou snake !
你 蛇 !

你这毒蛇！

[raɪz] [nɒt] [ʌp] [ɔː(r)] [ai] [wɪl] [rʌb] [ðaɪ] [nəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [dɜːt] [ə'gen] .
Rise not up or I will rub thy nose in the dirt again .
上升 不是 向上 或者 我 将要 擦 你的 鼻子 在 这 污垢 再次 .

别起来，否则我再把你的鼻子按进泥里。

" [səʊ] ['kɔːʃəs] ['sɒləmən] , ['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] [wel] ,
" So cautious Solomon , having learned his lesson well ,
" 所以 谨慎 所罗门 , 拥有 学习 他的 课 出色地 ,

"所以谨慎的所罗门，吸取了教训，

[wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] ['kɒntent] [hɪm'self] [wɪð] ['kɔːlɪŋ] [nems] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wɔːl] ,
was forced to content himself with calling names from behind the wall ,
曾是 强制 到 内容 他自己 和 呼叫 姓名 从 在后面 这 墙 ,

他只能躲在墙后大声辱骂。

[wɪtʃ] ['ezrə] [wɒz; wəz] [prɒmpt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [wɪð] [stɪks] [ænd; ənd] [stəʊnz] .
which Ezra was prompt to answer with sticks and stones .
哪个 以斯拉 曾是 迅速的 到 回答 和 棍子 和 石头 .

以斯拉立刻用棍棒和石头回应。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['haʊshəʊld] ,
No one was happy in the little household ,
不 一 曾是 快乐的 在 这 小的 家庭 ,

这个小家庭里没有一个人感到快乐。

[ænd; ənd] ['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['səʊbə(r)] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [hʌʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [tɑːsks] ,
and faces were sober and voices hushed as they went about their tasks ,
和 面孔 是 清醒 和 声音 静静地 作为 他们 去 关于 他们的 任务 ,

他们神情严肃，说话轻声细语，各自忙着自己的事。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [ɑːnt] ['mɪriəm] [kɔːld] ['ezrə] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .
until one day Aunt Miriam called Ezra and whispered in his ear .
直到 一 天 阿姨 米里亚姆 称为 以斯拉 和 低声说道 在 他的 耳朵 .

直到有一天，米里亚姆阿姨打电话给以斯拉，在他耳边低语。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braitən] ,
His eyes opened wide and his face brightened ,
他的 眼睛 打开 宽的 和 他的 脸 明亮 ,

他睁大了眼睛，脸上露出了笑容。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ðə; ði] ['ʃepədz] ,
and for more than a week he neglected his friends , the shepherds ,
和 为了 更多的 比 一个 星期 他 被忽视的 他的 朋友们 , 这 牧羊人 ,

他整整一个多星期都没理会他的朋友——牧羊人。

[ænd; ənd] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz][speə(r)] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [kɑːn] .
and spent all his spare time at the khan .
和 花费 全部 他的 空闲的 时间 在 这 可汗 .

他把所有空闲时间都花在了可汗那里。

[ðen] , [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] ,
Then , one afternoon ,
然后 , 一 下午 ,

然后，在一个下午，

[wen] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [siːst] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɒlɪv] [liːvz] ['glisən] [ɪn][ðə; ði][kəʊld]
when the rain had ceased and the little olive leaves glistened in the cold
什么时候 这 雨 有 停止 和 这 小的 橄榄 树叶 闪闪发光 在 这 寒冷的
[braɪt] [lait] ,
bright light ,
明亮的 光 ,

雨停了，小小的橄榄叶在清冷明亮的阳光下闪闪发光。

['neɪˌoʊmiz]['mʌðə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [fə'lɔːn] ['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)] [kraʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd]
Naomi's mother approached the forlorn little figure crouched in a corner and
娜奥米的 母亲 接近 这 绝望 小的 数字 蹲着 在 一个 角落 和
[reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
raised her to her feet .
提高 她 到 她 脚 .

娜奥米的母亲走到蜷缩在角落里可怜的小身影前，把她扶了起来。

" [hɪə(r)][ɪz] [ðaɪ] [wɔːm] [kləʊk] , [bɪ'lʌvɪd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['kəʊksɪŋli] ,
" Here is thy warm cloak , beloved , " said she , coaxingly ,
" 这里 是 你的 温暖的 披风 , 心爱 , " 说 她 , 哄骗地 ,

“亲爱的，这是你的暖和斗篷，”她哄着说。

['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði][sɒft] [braʊn] [kɜːrlz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] ['lɪmpli] [naʊ] [ðæt]
laying her hand on the soft brown curls that seemed to hang limply now that
躺下 她 手 在 这 柔软的 棕色的 卷发 那 似乎 到 悬挂 软弱无力 现在 那
[neɪ'əʊmi]['nevə(r)] [tɒst] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .
Naomi never tossed them back with a proud little shake of the head .
娜奥米 绝不 抛掷 他们 后退 和 一个 自豪的 小的 摇 的 这 头 .

她将手放在柔软的棕色卷发上，这些卷发现在看起来软绵绵地垂着，因为娜奥米再也没有骄傲地摇了摇头，把它们甩到脑后了。

" [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][dɔː(r)][stænd][ðaɪ] [ɑːnt] , [ðaɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['brʌðə(r)] .
" Before the door stand thy aunt , thy father , and thy brother .
" 前 这 门 站立 你的 阿姨 , 你的 父亲 , 和 你的 兄弟 .

“门前站着你的姑妈、你的父亲和你的哥哥。”

[ðeɪ] [weɪt][fɔː(r); fə(r)]
They wait for
他们 等待 为了

他们等待着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ðiː] .
thee .
你 .

你。

[ænd; ənd] , ['lɪt(ə)l][neɪ'əʊmi] , [ðeə(r)] [weɪts] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ['ɔːlsəʊ] .
And , little Naomi , there waits a surprise for thee also .
和 , 小的 娜奥米 , 那里 等待 一个 惊喜 为了 你 还 .

小娜奥米，那里也为你准备了一份惊喜。

[kʌm] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
Come and listen by the doorway .
来 和 听 经过 这 门口 .

到门口来听听。

" [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)][neɪ'əʊmi] [hɜːd] [æn; ən][ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['stæmpɪŋ] , [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['ɛzrəz] [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] .
" From behind the door Naomi heard an unfamiliar stamping , a running about , and Ezra's excited voice .
" 从 在后面 这 门 娜奥米 听到 一个 陌生 冲压 , 一个 跑步 关于 , 和 埃兹拉的 兴奋的 嗓音 .

“娜奥米从门后听到一阵陌生的跺脚声、跑动声，还有以斯拉兴奋的声音。”

" [biː; bi]['keəf(ə)l] , ['dʒəʊnəs] , " [kɔːld] ['ezrə] ['ʃɑːpli] .
" Be careful , Jonas , " called Ezra sharply .
" 是 小心 , 乔纳斯 , " 称为 以斯拉 尖锐地 .

“小心点，乔纳斯，”以斯拉厉声说道。

" [wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi] [stept] [ɒn] ?
" Wilt thou be stepped on ?
" 枯萎 你 是 步 在 ?

你愿意被人践踏吗?

[stænd][frɒm; frəm]['ʌndə(r)] .
Stand from under .
站立 从 在下面 .

从下方站起来。

[neɪ'əʊmi] , [weə(r)] [ɑːt] [ðaʊ] ?
Naomi , where art thou ?
娜奥米 , 在哪里 艺术 你 ?

娜奥米，你在哪里?

['mʌðə(r)] !
Mother !
母亲 !

母亲!

[əʊ] , [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] !
Oh , she comes !
哦 , 她 来 !

哦，她来了!

[ɑːnt] ['mɪriəm] , ['fɑːðə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] !
Aunt Miriam , Father , she comes !
阿姨 米里亚姆 , 父亲 , 她 来 !

米里亚姆阿姨，爸爸，她来了!

" ['neɪˌoʊmiz]['mʌðə(r)] [led] [aʊt] [ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ænd; ənd]['sæmjʊəl] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]
" Naomi's mother led out the white - faced little girl and Samuel took her
" 娜奥米的 母亲 引领 出去 这 白色的 - 面对 小的 女孩 和 塞缪尔 采取 她
['dʒentli][baɪ][ðə; ði][hænd] .
gently by the hand .
轻轻地 经过 这 手 .

"娜奥米的母亲领着脸色苍白的小女孩走了出来，塞缪尔轻轻地牵着她的手。

" [ə; eɪ][gɪft][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , ['lɪt(ə)l][neɪ'əʊmi] , " [sed] [hiː; hi] ,
" A gift for thee , little Naomi , " said he ,
" 一个 礼物 为了 你 , 小的 娜奥米 , " 说 他 ,

"这是送给你的礼物，小娜奥米，"他说。

['smaɪlɪŋ] [mɔː(r)] ['hæpɪli] [ðæn; ðən][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] , " [frɒm; frəm] [ðaɪ] [gʊd] [ɑːnt] ['mɪriəm] .
smiling more happily than in many a long day , " from thy good Aunt Miriam .
微笑 更多的 快乐地 比 在 许多 一个 长的 天 , " 从 你的 好的 阿姨 米里亚姆 .

"比漫长的一天中任何时候都笑得更开心，"来自你善良的姑妈米里亚姆。

[pʊt] [aʊt] [ðaɪ] [hænd][ænd; ənd] [ges] .
Put out thy hand and guess .
放 出去 你的 手 和 猜测 .

伸出手来猜。

" [neɪ'əʊmi] [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ]['tɪmɪd][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [sɒft] ['fɜːri] [nəʊz] .
" Naomi stretched out a timid hand and touched a soft furry nose .
" 娜奥米 拉伸 出去 一个 胆小 手 和 感动 一个 柔软的 毛茸茸的 鼻子 .

娜奥米怯生生地伸出手，摸了摸毛茸茸的柔软鼻子。

" [ə; eɪ] ['dɒŋki] ! " [sed] [neɪ'əʊmi] .
" A donkey ! " said Naomi .
" 一个 驴 ! " 说 娜奥米 .

"一头驴！"娜奥米说道。

" [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][raɪd] !
" To take me for a ride !
" 到 拿 我 为了 一个 骑 !

"带我兜风！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 78]
" [页 -]

[第78页]

" [aɪ] , " [bɜːst] [aʊt] ['ezrə] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ʌn'selfɪʃ] [dʒɔɪ] ;
" Aye , " burst out Ezra , his face shining with unselfish joy ;
" 是的 , " 爆裂 出去 以斯拉 , 他的 脸 灼灼 和 无私 喜悦 ;

"是啊，"以斯拉大声说道，脸上洋溢着无私的喜悦；

" [tuː; tə] [teɪk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][raɪd] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['evriweə(r)] .
" to take thee for a ride every day and everywhere .
" 到 拿 你 为了 一个 骑 每一个 天 和 到处 .

"每天带你到处兜风。"

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['raʊndəbaʊt] .
Up and down the hills and roundabout .
向上 和 向下 这 丘陵 和 迂回 .

上上下下，穿过山丘和环岛。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ] ['evriweə(r)] [tə'geðə(r)] , [ðaʊ] [ænd; ənd][ai] . "
We shall go everywhere together , thou and I . "
我们 将 去 到处 一起 , 你 和 我 . "

你和我，我们将一起去任何地方。

" [spiːk] [mɔː(r)] ['pleɪnli] , ['ezrə] , " [sed] [ɑːnt] ['mɪriəm] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]
" Speak more plainly , Ezra , " said Aunt Miriam , seeing the puzzled look upon his
" 说话 更多的 显然 , 以斯拉 , " 说 阿姨 米里亚姆 , 看到 这 困惑 看 之上 他的
['sɪstərz] [feɪs] .
sister's face .
姐妹 脸 .

“说得更清楚些，以斯拉，”米里亚姆姨妈看到他妹妹脸上困惑的表情，说道。

" [ðə; ði] ['dɒŋki] [ɪz] [ðaɪn] , [neɪ'əʊmi] .
" The donkey is thine , Naomi .
" 这 驴 是 你的 , 娜奥米 .

“那头驴是你的，娜奥米。”

[ðaɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['saɪmən] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðiː] .
Thy Uncle Simon and I have given it to thee .
你的 叔叔 西蒙 和 我 有 给定 它 到 你 .

你叔叔西蒙和我把它给了你。

['ezrə] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ðiː] ['raɪdɪŋ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wen'evə(r)] [ænd; ənd] [weər'evə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] .
Ezra means that he will take thee riding upon it whenever and wherever thou wilt :
以斯拉 方法 那 他 将要 拿 你 骑术 之上 它 每当 和 无论 你 枯萎 .

以斯拉的意思是，无论何时何地，只要你愿意，他都会带你骑上它。

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ʃælt] [ðaʊ] [lɜːk] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [waɪt] [tʃiːks] [frɒm; frəm] ['sʌnraɪz] [tuː; tə] ['sʌnraɪz] .
No longer shalt thou lurk in the house with white cheeks from sunrise to sunrise :
不 更长 应 你 潜伏 在 这 房子 和 白色的 脸颊 从 日出 到 日出 .

你不能再从日出到日落，面色苍白地躲在屋里了。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðiː] [æz; əz] ['rəʊzi] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɒpi] [ə'gen] [eə(r)] [lɒŋ] .
We shall have thee as rosy as a poppy again ere long .
我们 将 有 你 作为 红润 作为 一个 罂粟 再次 埃雷 长的 .

不久之后，你就会再次像罂粟花一样红润。

" [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['tendə(r)] - [hɑːtɪd] [ɑːnt] [fɜːst] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ['brɪmɪŋ] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði]
" And her tender - hearted aunt first wiped her brimming eyes upon the
" 和 她 投标 - 心地 阿姨 第一的 擦拭 她 充满 眼睛 之上 这
['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] ,
corner of her veil ,
角落 的 她 面纱 ,

“她那心地善良的姑妈先是用面纱的边角擦了擦眼眶里的泪水，

[ænd; ənd] [ðen] [kɔːt] [bæk] ['dʒəʊnəs] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['leðə(r)] ['pɪnəfɔː(r)] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [hiːlz] ,
and then caught back Jonas by his leather pinafore from under the donkey's heels ,
和 然后 捕捉 后退 乔纳斯 经过 他的 皮革 围裙 从 在下面 这 驴的 高跟鞋 ,

然后又从驴蹄下拽出乔纳斯的皮围裙，把他拽了回来。

[weə(r)] [hiː; hi] [siːmd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['spiːdi] [deθ] .
where he seemed determined to meet with a speedy death .
在哪里 他 似乎 决定 到 见面 和 一个 迅速 死亡 .

他似乎决心要迅速赴死。

" [naʊ] [ðə; ði] [trɪk] ! " [kraɪd]['ezrə] , [huː] [hæd; həd]
" Now the trick ! " cried Ezra , who had
" 现在 这 诡计 ! " 哭 以斯拉 , WHO 有

“现在轮到我了！”以斯拉喊道，他已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[biːn] ['hɒpɪŋ] [frɒm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [ænts] [lɒŋ] [spiːtʃ] .
been hopping from foot to foot during his aunt's long speech .
到过 跳跃 从 脚 到 脚 期间 他的 姑姑的 长的 演讲 .

在他姑姑冗长的演讲过程中，他一直不停地跳来跳去。

" [hæv; həv][ai][nɒt] [biːn] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] ?
" Have I not been teaching him for more than a week ?
" 有 我 不是 到过 教学 他 为了 更多的 比 一个 星期 ?

“我教他难道还不到一个星期吗？”

[seɪ] [ðaɪ] ['les(ə)n] [wel] , ['lɪt(ə)l] ['dɒŋki] !
Say thy lesson well , little donkey !
说 你的 课 出色地 , 小的 驴 !

小驴，好好背你的课！

[stænd][hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)][hɪm] , [neɪ'əʊmi] !
Stand here before him , Naomi !
站立 这里 前 他 , 娜奥米 !

娜奥米，站在这里！

" ['sæmjʊəl] [pleɪst] [neɪ'əʊmi][ɪn][pə'zɪʃ(ə)n] .
" Samuel placed Naomi in position .
" 塞缪尔 放置 娜奥米 在 位置 .

撒母耳安排拿俄米就位。

" [ðaɪ] ['dɑːŋkiz] [neɪm] , [neɪ'əʊmi] , " [went] [ɒn]['ezrə] , " [ɪz] - ,
" Thy donkey's name , Naomi , " went on Ezra , " is Michmash ,
" 你的 驴的 姓名 , 娜奥米 , " 去 在 以斯拉 , " 是 - ,

“拿俄米，你的驴名叫米克玛什，”以斯拉继续说道，“

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['kʌmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] .
because he comes from the town of that name .
因为 他 来 从 这 镇 的 那 姓名 .

因为他来自那个同名的城镇。

[naʊ] [pleɪs] [ðaɪ][hændz][ə'pɒn][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
Now place thy hands upon the tips of his ears .
现在 地方 你的 双手 之上 这 尖端 的 他的 耳朵 .

现在把你的手放在他的耳尖上。

[duː; də][nɒt] [pɪntʃ] [ɔː(r)][hiː; hi] [wɪl] [kɪk] .
Do not pinch or he will kick .
做 不是 捏 或者 他 将要 踢 .

不要掐他，否则他会踢他。

[ai] [nəʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

" ['sæmjʊəl] ['gaɪdɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz][hændz][ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ]
" Samuel guided the little girl's hands until they rested upon the tips of the long
" 塞缪尔 引导 这 小的 女孩们 双手 直到 他们 休息 之上 这 尖端 的 这 长的
[greɪ] [ɪəz] .
gray ears .
灰色的 耳朵 .

"塞缪尔引导着小女孩的手，直到它们落在长长的灰色耳朵尖上。

" [naʊ] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['sləʊli] , " [ɪn'strʌktɪd] ['ezrə] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gləʊ] .
" Now say his name slowly , " instructed Ezra , his face aglow .
" 现在 说 他的 姓名 缓慢地 , " 指示 以斯拉 , 他的 脸 闪耀 .

"现在慢慢地说他的名字，"埃兹拉指示道，脸上容光焕发。

" [mɪʃ] , " [sed] [neɪ'əʊmi] , [ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] [ə; eɪ] ['fɜːri] [ɪə(r)] , " [mæʃ] , " [ænd; ənd] [daʊn]
" Mich , " said Naomi , and down came a furry ear , " mash , " and down
" 密歇根州 , " 说 娜奥米 , 和 向下 来了 一个 毛茸茸的 耳朵 , " 捣碎 , " 和 向下
[keɪm] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
came the other .
来了 这 其他 .

"米奇，"娜奥米说，一只毛茸茸的耳朵掉了下来；"马什，"另一只耳朵也掉了下来。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɒŋki] [wiŋk] [bəuθ] [ɪəz] ['vaɪələntli] ,
Then the little donkey winked both ears violently ,
然后 这 小的 驴 眨眼 两个都 耳朵 暴力 ,

然后，小驴使劲地眨了眨两只耳朵。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [aɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['tiːtʃə(r)] [æz; əz] [ɪf] ['ɑːskɪŋ] [preɪz] .
and turned a patient eye upon his young teacher as if asking praise .
和 转向 一个 病人 眼睛 之上 他的 年轻的 老师 作为 如果 问 称赞 .

他耐心地注视着年轻的老师，仿佛在寻求赞扬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

" [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] !
" He did it !
" 他 做过 它 !

"他做到了！"

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] !
He did it !
他 做过 它 !

他做到了！

" [kraɪd][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] .
" cried the teacher .
" 哭 这 老师 .

"老师喊道。"

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [fə'get] [hɪz; ɪz]['les(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [taɪm] .
" He did not forget his lesson and he will do it every time .
" 他 做过 不是 忘记 他的 课 和 他 将要 做 它 每一个 时间 .

他没有忘记教训，以后每次都会吸取教训。

- !
Michmash !
- !

米奇马什！

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [lɒŋ] [ɪəz] [fel] [ə'gen] , ['ezrə] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːmz] [ə'baʊt][neɪ'əʊmi][ænd; ənd]
" And as the long ears fell again , Ezra threw his arms about Naomi and
" 和 作为 这 长的 耳朵 跌倒 再次 , 以斯拉 扔 他的 武器 关于 娜奥米 和
[hʌgd] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] .
hugged her close .
拥抱 她 关闭 .

"长耳朵再次垂落下来时，以斯拉张开双臂拥抱拿俄米，紧紧地抱住了她。"

" [wɪlt] [ðaʊ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [raɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] ? " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Wilt thou come for a ride with me now ? " he whispered .
" 枯萎 你 来 为了 一个 骑 和 我 现在 ? " 他 低声说道 .

"你现在愿意跟我一起兜风吗？"他低声问道。

" [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]
" The sun shines and the wind blows and it will be pleasant out upon the
" 这 太阳 闪耀 和 这 风 打击 和 它 将要 是 令人愉快的 出去 之上 这
[hɪlz] .
hills .
丘陵 .

"阳光明媚，微风拂面，山上会很宜人。"

" [səʊ] ['siːtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] - , [neɪ'əʊmi] [rəʊd] [ɒf] ,
" So seated upon the back of Michmash , Naomi rode off ,
" 所以 坐着 之上 这 后退 的 - , 娜奥米 骑 离开 ,

于是，娜奥米骑在米克玛什的背上，出发了。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][wɒn] [feɪs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)]
with such a bright look upon her wan face that her father and mother
和 这样的 一个 明亮的 看 之上 她 万 脸 那 她 父亲 和 母亲
[kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['betə(r)] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] .
could not help thinking that better days were in store for them all .
可以 不是 帮助 思维 那 更好的 天 是 在 店铺 为了 他们 全部 .

她苍白的脸上绽放出如此明亮的笑容，让她的父母不禁觉得，他们所有人都会有更美好的未来。

['evri] ['plez(ə)nt] [deɪ] ['ezrə] , ['liːdɪŋ] - , [tʊk] [neɪ'əʊmi] , [ræpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]
Every pleasant day Ezra , leading Michmash , took Naomi , wrapped in her little
每一个 令人愉快的 天 以斯拉 , 领导 - , 采取 娜奥米 , 包装 在 她 小的
['skɑːlət] [kləʊk] ,
scarlet cloak ,
猩红 披风 ,

每当天气晴朗，以斯拉就带着裹着小红袍的拿俄米，领着米克玛什。

[aʊt] ['raɪdɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði][krɪsp] , ['breɪsɪŋ] [eə(r)] [ðeɪ] [tɔːkt] — [lɒŋ]
out riding , and as they moved along in the crisp , bracing air they talked — long
出去 骑术 , 和 作为 他们 已搬 沿着 在 这 脆 , 支撑 空气 他们 谈话 — 长的
,
,
,

他们骑马外出，在清爽的空气中前行，边走边聊——聊了很久。

[lɒŋ] [tɔːks] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] , [ɒv; əv] ['ɛzrəz] [deɪ] [æt; ət] [skuːl] ,
long talks of what they were passing , of Ezra's day at school ,
长的 会谈 的 什么 他们 是 通过 , 的 埃兹拉的 天 在 学校 ,

他们长时间地谈论着沿途的风景，谈论着埃兹拉在学校的一天，

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fænsiz] [ðæt] [fɪld] ['neɪˌoʊmiz] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l][maɪnd] .
or of the thoughts and fancies that filled Naomi's active little mind .
或者 的 这 想法 和 幻想 那 已填 娜奥米的 积极的 小的 头脑 .

或者说，是娜奥米活跃的小脑袋瓜里充满了各种各样的想法和幻想。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

" [ˈezrə] , " [sed] [ʃiː; ʃi][wʌn] [deɪ] ,
" Ezra , " said she one day ,
" 以斯拉 , " 说 她 一 天 ,

"以斯拉,"有一天她说道。

[æz; əz] - [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [sɪˈkjʊəli] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈstəʊni] [ˈlɪt(ə)l] [dʒuːˈdiən] [hɪlz] ,
as Michmash felt his way securely up the side of one of the stony little Judean hills ,
作为 - 毛毡 他的 方式 安全地 向上 这 边 的 一 的 这 石质的 小的 犹太人 丘陵 ,

米克玛什摸索着，稳稳地爬上了犹太一座小石山的山坡。

" [ˈezrə] ,
" Ezra ,
" 以斯拉 ,

以斯拉，

[dʌst] [ðaʊ] [rɪˈmembə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [təʊld] [ðiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈletə(r)] - [ˈraɪtə(r)] [sed] [ðæt] [deɪ] [baɪ] [ðə; ði] [puːl] [ɒv; əv] [bəˈθezdə] ?
dost thou remember what was told thee that the letter - writer said that day by the Pool of Bethesda ?
朋友 你 记住 什么 曾是 讲述 你 那 这 信 - 作家 说 那 天 经过 这 水池 的 贝塞斯达 ?

你还记得那天在毕士大池边，写信人对你说了些什么吗？

" [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] [ˈtrembld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [bʌt; bət] [ˈezrə] [ˈɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnstəntli] .
" Her lip trembled as she spoke , but Ezra answered her instantly .
" 她 唇 颤抖 作为 她 辐 , 但 以斯拉 回答 她 即刻 .

她说话时嘴唇颤抖，但以斯拉立刻回答了她。

" [jeɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai] [duː; də] , [ɪnˈdiːd] .
" Yea , " said he , " I do , indeed .
" 是的 , " 说 他 , " 我 做 , 的确 .

"是的,"他说，"我确实有这个意愿。"

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məˈsaɪə] . "
He spoke of the Messiah . "
他 辐 的 这 弥赛亚 . "

他谈到了弥赛亚。

" [ænd; ənd] [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məˈsaɪə] ? " [ɑːskt] [neɪˈəʊmi] [ˈtɪmɪdli] .
" And what think you of the Messiah ? " asked Naomi timidly .
" 和 什么 思考 你 的 这 弥赛亚 ? " 问 娜奥米 胆怯地 .

"你觉得弥赛亚怎么样？"拿俄米怯生生地问道。

" [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də] [wen] [hiː; hi] [ˈkʌmɪθ] , [ˈezrə] ?
" What think you he will do when he cometh , Ezra ?
" 什么 思考 你 他 将要 做 什么时候 他 到来 , 以斯拉 ?

以斯拉，你认为他来的时候会做什么？

[dʌst] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ˈəʊpən] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blaɪnd] ?
Dost think that he will open the eyes of the blind ?
多斯特 思考 那 他 将要 打开 这 眼睛 的 这 瞎的 ?

你认为他能让盲人重见光明吗？

" ['ezrə] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [spiːk] [mɔː(r)] ['ɜːnɪstli] , ['hɔːltɪd] - , [huː] ['glædli] [fel] [tuː; tə]
" Ezra , in order to speak more earnestly , halted Michmash , who gladly fell to
" 以斯拉 , 在 命令 到 说话 更多的 切实 , 停止 - , WHO 乐意 跌倒 到
['krɒpɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [grɑːs] .
cropping the coarse grass .
裁剪 这 粗 草 .

为了更认真地说话，以斯拉拦住了米克玛什，米克玛什便欣然倒地割草。

" [ðə; ði] [mə'saɪə] , [neɪ'əʊmi] , " [sed] ['ezrə] ['sləʊli] , " [wɪl] [duː; də] [wɒt] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [aɪ'zaɪə]
" The Messiah , Naomi , " said Ezra slowly , " will do what the prophet Isaiah
" 这 弥赛亚 , 娜奥米 , " 说 以斯拉 缓慢地 , " 将要 做 什么 这 先知 以赛亚
['prɒmɪst] [ɒv; əv][hɪm] .
promised of him .
承诺 的 他 .

“弥赛亚，拿俄米，”以斯拉缓缓说道，“将会成就先知以赛亚对他的预言。”

['nevə(r)][fɪə(r)] .
Never fear .
绝不 害怕 .

别担心。

[hiː; hi] [wɪl] ['əʊpən][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd] [ʌn'stɒp] [ðə; ði]
He will open the eyes of the blind and unstop the
他 将要 打开 这 眼睛 的 这 瞎的 和 不停歇 这

他将开启盲人的双眼，并停止……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [def] .
ears of the deaf .
耳朵 的 这 聋 .

聋子的耳朵。

[hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [leɪm] [mæn] [liːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌm] [mæn] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .
He will make the lame man leap and the dumb man sing for joy .
他 将要 制作 这 瘸 男人 飞跃 和 这 哑的 男人 唱歌 为了 喜悦 .

他将使瘸子跳跃，使哑巴欢呼歌唱。

[wen] [hiː; hi] ['kʌmɪθ] ,
When he cometh ,
什么时候 他 到来 ,

当他到来时，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [siː] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ænd; ənd]['aʊə(r)][sɪnz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fə'givn]
we shall all see the salvation of the Lord and our sins shall be forgiven
我们 将 全部 看 这 救恩 的 这 主 和 我们的 罪孽 将 是 已原谅
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

我们都将看到主的救恩，我们的罪孽也将得到赦免。

[ɔːl] ['ɪzreɪl] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'dʒɔɪs] .
All Israel shall rejoice .
全部 以色列 将 麾 .

全以色列都将欢欣鼓舞。

[aɪ] , ['iːv(ə)n] [staʊt] ['sɒləmən] ['ɔːlsəʊ] , " ['ædɪd] ['ezrə] ['grɪmli] .
Aye , even stout Solomon also , " added Ezra grimly .
是的 , 甚至 肥硕 所罗门 还 , " 额外 以斯拉 阴沉地 .

“是啊，就连强壮的所罗门也一样，”以斯拉严肃地补充道。

" [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [gɒd] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'saɪə] [wɪl] [ruːl] [ɪn] ['raɪtʃəsnəs] ,
" The Kingdom of God will come , and the Messiah will rule in righteousness ,
" 这 王国 的 上帝 将要 来 , 和 这 弥赛亚 将要 规则 在 义 ,

"神的国必将降临，弥赛亚必将按公义统治。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] ['aʊə(r)] ['enəmɪz] [tuː; tə] [flaɪt] .
and he shall put our enemies to flight .
和 他 将 放 我们的 敌人 到 航班 .

他必使我们的敌人溃败。

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðen] [wɪl] [wiː; wi] [peɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['empərə(r)] ['sizər] [ɔː'gʌstəs] [æt; ət] [rəʊm] .
No longer then will we pay tribute to the Emperor Cæsar Augustus at Rome .
不 更长 然后 将要 我们 支付 贡 到 这 皇帝 凯撒 奥古斯都 在 罗马 .

届时，我们将不再向罗马皇帝凯撒·奥古斯都进贡。

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [wɪl] [wiː; wi] ['tɒləreɪt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [kɪŋ] ['herəd] [ɪn] ['aʊə(r)] ['sɪti] [ɒv; əv] [dʒə'ruːsələm] .
No longer will we tolerate the wicked King Herod in our city of Jerusalem .
不 更长 将要 我们 容忍 这 邪恶 国王 希律王 在 我们的 城市 的 耶路撒冷 .

我们绝不再容忍邪恶的希律王统治我们的耶路撒冷城。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rəʊmən] ['iːg(ə)l] [ðæt] [hæŋz] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] ['temp(ə)l] ['geɪts] [wɪl] [biː; bi] [tɔːn] [daʊn]
And the Roman eagle that hangs above our Temple gates will be torn down
和 这 罗马 鹰 那 悬挂 多于 我们的 寺庙 大门 将要 是 撕裂 向下
[ænd; ənd] ['træmp(ə)ld] ['ʌndə(r)] [fʊt] .
and trampled under foot .
和 践踏 在下面 脚 .

悬挂在我们圣殿大门上的罗马雄鹰将被拆毁，并被践踏在脚下。

" ['ezrə] [spəʊk] ['wɔːmli] .
" Ezra spoke warmly .
" 以斯拉 辐 热情地 .

以斯拉语气热情。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [wel] [tɔːt] [ɪn] [skuːl] [ænd; ənd] ['sɪnəgɒg] ,
He had been well taught in school and synagogue ,
他 有 到过 出色地 教授 在 学校 和 犹太教堂 ,

他在学校和犹太教堂都接受过良好的教育。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['lɪsnd] ['keəfəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [æz; əz] [ðeɪ]
and had listened carefully to his father and his friends as they
和 有 听着 小心 到 他的 父亲 和 他的 朋友们 作为 他们
[tɔːkt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] .
talked in the market - place and elsewhere .
谈话 在 这 市场 - 地方 和 别处 .

他认真聆听了父亲和朋友们在集市和其他地方的谈话。

" [əʊ] , [ai] [wʊd] [ðæt] [ðə; ði] [mə'saɪə] [wʊd]
" Oh , I would that the Messiah would
" 哦 , 我 会 那 这 弥赛亚 会

"哦，我多么希望弥赛亚……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[kʌm] ['kwɪkli] , " [sed] [neɪ'əʊmi] ['wɪstfəli] .
come quickly , " said Naomi wistfully .
来 迅速地 , " 说 娜奥米 怅然地 .

"快来吧，"娜奥米怅然地说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ˌem ˈiː] [siː] , [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [leɪm] [ˈiːnɒk] [streɪt] .
" And if he can make me see , he can make lame Enoch straight .
" 和 如果 他 能 制作 我 看 , 他 能 制作 瘸 以诺 直的 .

"如果他能让我看见，他就能使跛脚的以诺走上正路。"

[ai] [wʊd] [ðæt] [ˈiːnəks] [əʊld] [ˈgrænmʌðə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [daɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt]
I would that Enoch's old grandmother had not died and that he had not
我 会 那 以诺的 老的 祖母 有 不是 死亡 和 那 他 有 不是
[gɒn] [səʊ] [fɑː(r)] [əˈweɪ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [ˈdʒerɪkəʊ] .
gone so far away to live as Jericho .
已消失 所以 远的 离开 到 居住 作为 耶利哥 .

我希望以诺的老祖母没有去世，他也不要远走他乡，去耶利哥居住。

[ai] [mɪs] [hɪm] . "
I miss him . "
我 错过 他 . "

我很想念他。"

" [θɪŋk] [naʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [ˈnʌmbərɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] , " [went] [ɒn] [ˈezrə] ,
" Think now of this new numbering of all the world , " went on Ezra ,
" 思考 现在 的 这 新的 编号 的 全部 这 世界 , " 去 在 以斯拉 ,

"现在想想全世界这新的数字，"以斯拉继续说道。

[huːz] [hɑːt] [bɜːnd] [wɪˈðɪn] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [rɔŋ, rɔːŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈneɪʃ(ə)n] .
whose heart burned within him at the wrongs of his nation .
谁 心 烧伤 之内 他 在 这 错误 的 他的 国家 .

他因国家的不公而心如刀绞。

" [ˈevri] [mæn] [mʌst; məst] [ˈtræv(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [wens] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] [spræŋ] ,
" Every man must travel to the town whence his family sprang ,
" 每一个 男人 必须 旅行 到 这 镇 何处 他的 家庭 弹簧 ,

"每个人都必须回到自己家族的故乡去一趟。"

[ˈweðə(r)] [hiː; hi] [lɪv; laɪv] [nɪə(r)] [ɔː(r)] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [ɔː(r)] [nəʊ] [hiː; hi] [biː; bi] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
whether he live near or far and whether or no he be rich enough to
无论 他 居住 靠近 或者 远的 和 无论 或者 不 他 是 富有的 足够的 到
[stænd] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːni] .
stand a journey .
站立 一个 旅行 .

无论他住得近还是远，无论他是否足够富有以承担旅途费用。

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么?

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðə; ði] [ˈempərə(r)] [æt; ət] [rəʊm] [hæz; həz] [ˈɔːdəd] [səʊ] .
Because the Emperor at Rome has ordered so .
因为 这 皇帝 在 罗马 有 订购 所以 .

因为罗马皇帝已经下令这样做了。

[ai] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] - [pleɪs] [wen] [ðə; ði] [ˈrəʊmən] [ˈherəld] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈtrʌmpɪts] [ˈsʌmənd]
I stood in the market - place when the Roman heralds with their trumpets summoned
我 站立 在 这 市场 - 地方 什么时候 这 罗马 使者 和 他们的 小号 被召唤
[ɔːl] [ˈbeθlɪhem] [ˈðɪðə(r)] ,
all Bethlehem thither ,
全部 伯利恒 那里 ,

我站在集市广场上，罗马使者吹响号角，召集伯利恒的所有居民前来。

[ænd; ənd] [təʊld] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [ɪnˈrəʊlmənt] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtæksɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] .
and told of this new enrollment and of the taxing to follow .
和 讲述 的 这 新的 注册 和 的 这 征税 到 跟随 .

并告知了这次新的招生情况以及随之而来的税收。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] [lʊks] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] , [bʌt; bət] [dɪd] ['eni] [mæn] [spiːk] [aʊt] ?
I saw the black looks and heard the muttering , but did any man speak out ?
我 锯 这 黑色的 看起来 和 听到 这 喃喃自语 , 但 做过 任何 男人 说话 出去 ?

我看到了人们阴沉的目光，听到了窃窃私语，但有没有人站出来说话呢?

[neɪ] — [ə'fɪəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːt] [sɒːd] [ðə; ði] ['rəʊmən] ['səʊldʒə(r)] ['kæriz] .
Nay — afeard of the short sword the Roman soldier carries .
不 — 害怕 的 这 短的 剑 这 罗马 士兵 携带 .

不——他害怕罗马士兵携带的短剑。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[aɪ] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'fɪəd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , " [əd'mɪtɪd] ['ezrə] [ɪn'dʌldʒəntli] ;
aye , I am afeard of it myself , " admitted Ezra indulgently ;
是的 , 我 是 害怕 的 它 我 , " 承认 以斯拉 纵容地 ;

"是啊，我自己也很害怕,"以斯拉宽容地承认道;

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [mə'saɪə] ['kʌmɪθ] [θɪŋz] [wɪl] [nɒt][biː; bi][səʊ] . "
" but when the Messiah cometh things will not be so . "
" 但 什么时候 这 弥赛亚 到来 事物 将要 不是 是 所以 . "

"但弥赛亚到来时，情况就不会如此了。"

" ['mʌðə(r)] [sez] [ðæt] ['meni] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['træv(ə)ld][tuː; tə] ['beθlɪhem] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'rəʊld] , "
" Mother says that many have already traveled to Bethlehem to be enrolled , "
" 母亲 说道 那 许多 有 已经 旅行 到 伯利恒 到 是 已注册 , "
[sed] [neɪ'əʊmi] ,
said Naomi ,
说 娜奥米 ,

"母亲说，很多人已经前往伯利恒报名入学了,"娜奥米说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['haʊsfʊl] [wen] [ðə; ði]['kærəvæn][frɒm; frəm] ['næzərəθ]
" and that we shall have a houseful when the caravan from Nazareth
" 和 那 我们 将 有 一个 满屋 什么时候 这 大篷车 从 拿撒勒
['kɒmz] [ɪn] .
comes in .
来 在 .

"当拿撒勒的商队到来时，我们家将会挤满人。"

[ai] [wʊd] [feɪn][biː; bi][ə; eɪ][help][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] ,
I would fain be a help to her just now and not a trouble ,
我 会 欣然 是 一个 帮助 到 她 只是 现在 和 不是 一个 麻烦 ,

我现在只想帮她一把，不想给她添麻烦。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ['nʌθɪŋ] , ['əʊnli] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .
but I can do nothing at all , nothing , only keep out of the way .
但 我 能 做 没有什么 在 全部 , 没有什么 , 仅有的 保持 出去 的 这 方式 .

但我什么也做不了，什么也做不了，只能躲开。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [pɔː(r); pʊə(r)]['neɪˌoʊmiz] [tʃiːks] .
" And the tears rolled down poor Naomi's cheeks .
" 和 这 眼泪 滚动 向下 贫穷的 娜奥米的 脸颊 .

"可怜的娜奥米泪流满面。"

" [duː; də][nɒt][kraɪ] , " [sed] ['ezrə] ['pɪtɪfəli] ,
" Do not cry , " said Ezra pitifully ,
" 做 不是 哭 , " 说 以斯拉 可怜地 ,

"别哭,"以斯拉怜悯地说。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [j'iəz] .
and with a patience wonderful in a boy of his years .
和 和 一个 耐心 精彩的 在 一个 男生 的 他的 年 .

他展现出了与他年龄不符的惊人耐心。

" [wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [ðiː] , [neɪ'əʊmi] , ['betə(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [ðaʊ] [hædst][ðə; ði] [ʃɑːp] [saɪt] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːg(ə)l] .
" We all love thee , Naomi , better than if thou hadst the sharp sight of an eagle .
" 我们 全部 爱 你 , 娜奥米 , 更好的 比 如果 你 哈斯特 这 锋利的 视线 的 一个 鹰 .

"我们都爱你，娜奥米，即使你拥有鹰一般的敏锐视力，我们也依然爱你。"

[kʌm] , ['griːdi] [wʌn] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['pʊlɪŋ] [æt; ət] - ['braɪd(ə)l] .
Come , greedy one , " he went on , pulling at Michmash's bridle .
来 , 贪婪的 一 , " 他 去 在 , 拉 在 - 辔 .

"来吧，贪婪的家伙,"他一边说着，一边拉着米奇玛什的缰绳。

" [wɪlt] [ðaʊ] [iːt] [ɔːl] [naɪt] ?
" Wilt thou eat all night ?
" 枯萎 你 吃 全部 夜晚 ?

你打算整夜吃东西吗?

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

" [ðeɪ] [stʊd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [hɪl] [ðæt] [lʊkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [nɔːθ] ,
" They stood upon a hill that looked toward the north ,
" 他们 站立 之上 一个 爬坡道 那 看起来 朝向 这 北 ,

他们站在一座朝北的小山上,

[ænd; ənd][æz; əz]['ezrə] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['leɪzi]['lɪt(ə)l] - [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['maʊθfʊl] ,
and as Ezra waited for lazy little Michmash to finish his mouthful ,
和 作为 以斯拉 等待 为了 懒惰的 小的 - 到 结束 他的 一口气 ,

埃兹拉等着懒懒的小米奇玛什吃完嘴里的食物时,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv]['taɪni] [blæk] ['fɪgəz] [pə'hæps] [ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['beθlɪhem] ['vɪlɪdʒ] .
his eye caught a line of tiny black figures perhaps a mile away from Bethlehem village .
他的 眼睛 捕捉 一个 线 的 微小的 黑色的 数据 也许 一个 英里 离开 从 伯利恒 村庄 .

他的目光落在了距离伯利恒村大约一英里远的一排黑色小人影上。

" [ðə; ði]['kærəvæn][frɒm; frəm] ['næzərəθ] , [ai] ['verɪli] [bɪ'liːv] !
" The caravan from Nazareth , I verily believe !
" 这 大篷车 从 拿撒勒 , 我 确实 相信 !

"我确信，来自拿撒勒的商队! "

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [həʊld][fɑːst] , [neɪ'əʊmi] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [teɪk] [ðiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .
" Hold fast , Naomi , and I will take thee down to the gate .
" 抓住 快速地 , 娜奥米 , 和 我 将要 拿 你 向下 到 这 门 .

"拿俄米，你站稳，我带你下到城门口。"

[ðeə(r)] [ai] [wɪl] [tel] [ðiː] [ɔːl][ðə; ði] [saɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] .
There I will tell thee all the sights as they come in .
那里 我 将要 告诉 你 全部 这 景点 作为 他们 来 在 .

在那里，我会把我看到的所有景象都告诉你。

" ['rætlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊnz] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [pɑːðz] [ɪn] ['rekləs] ['fæʃ(ə)n] ,
" Rattling over the stones and down the steep paths in reckless fashion ,
" 嘎嘎作响 超过 这 石头 和 向下 这 陡 路径 在 鲁莽 时尚 ,

"横冲直撞地越过石头，沿着陡峭的小路肆意而下，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['brʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [spɒt] [weə(r)] ['ezrə]
the little brother and sister were soon established in a spot where Ezra
这 小的 兄弟 和 姐姐 是 很快 已确立的 在 一个 点 在哪里 以斯拉
[kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['niːdfl] ,
could see all that was needful ,
可以 看 全部 那 曾是 需要 ,

弟弟妹妹很快就安顿在了埃兹拉能看到所有必需品的地方。

[ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn]['neɪˌəʊmiz][ɪə(r)] .
and whisper what he saw in Naomi's ear .
和 耳语 什么 他 锯 在 娜奥米的 耳朵 .

然后把他看到的东西悄悄告诉娜奥米的耳朵。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kærəvæn][frɒm; frəm] ['næzərəθ] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [raɪd][ɒn]
['hɔːsɪz] ,
" It is the caravan from Nazareth , " he announced , " and they ride on
horses ,
" 它 是 这 大篷车 从 拿撒勒 , " 他 宣布 , " 和 他们 骑 在
马匹 ,

"这是来自拿撒勒的商队,"他宣布道，"他们骑着马。"

['kæmlz] , [mjuːlz] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [wɔːk] .
camels , mules , but some walk .
骆驼 , 骡子 , 但 一些 走 .

骆驼、骡子，但有些是步行的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][mɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [tuː; tə] [kʌm] .
There are great numbers of them and more are still to come .
那里 是 伟大的 数字 的 他们 和 更多的 是 仍然 到 来 .

它们的数量已经很多，而且未来还会有更多。

[sʌm; səm][hæv; həv]['fɔːlən][bɪ'haɪnd] , [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [rəʊd] .
Some have fallen behind , they say , and are far back upon the road .
一些 有 倒下 在后面 , 他们 说 , 和 是 远的 后退 之上 这 路 .

他们说，有些人已经落后了，远远地落在了路上。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['wɪəri] [ænd; ənd] [ðeɪ] [smaɪl] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .
They are very weary and they smile but little .
他们 是 非常 厌倦 和 他们 微笑 但 小的 .

他们非常疲惫，脸上几乎没有笑容。

[huː] [wʊd] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lɒŋ]
Who would want to take the long
WHO 会 想 到 拿 这 长的

谁会愿意花这么长时间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['dʒɜːni] [ɪn] ['wɪntə(r)] ['əʊnli] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] [end] ?
journey in winter only to part with money in the end ?
旅行 在 冬天 仅有的 到 部分 和 钱 在 这 结尾 ?

冬天出行，最后却要花掉一大笔钱?

" [wen] ['ezrə] [ænd; ənd] [neɪ'əʊmi] [riːtʃt] [həʊm] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] , [æz; əz] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [sed] ,
" When Ezra and Naomi reached home , they found that , as their mother had said ,
" 什么时候 以斯拉 和 娜奥米 达到 家 , 他们 成立 那 , 作为 他们的 母亲 有 说 ,

以斯拉和拿俄米回到家后，发现正如他们母亲所说，

[ðeə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] [fʊl] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] ['kʌmpəni] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['næzərəθ] ['kærəvæn] .
their house was full to overflowing with company from the Nazareth caravan .
他们的 房子 曾是 满的 到 溢出 和 公司 从 这 拿撒勒 大篷车 .

他们的房子里挤满了来自拿撒勒商队的客人。

['æbnə] [ænd; ənd] ['dʒəʊəl] , ['mɜːrtʃənt] [ɒv; əv] ['næzərəθ] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [wɪð] [dʒoʊlz] [sʌn] ['eɪmɒs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪ'lɪzəbəθ] .
Abner and Joel , merchants of Nazareth , were there with Joel's son Amos and his wife Elisabeth .
阿布纳 和 乔尔 , 商人 的 拿撒勒 , 是 那里 和 乔尔的 儿子 阿莫斯 和 他的 妻子 伊丽莎白 .

拿撒勒的商人押尼珥和约珥，以及约珥的儿子阿摩司和他的妻子伊丽莎白，都在那里。

['sæmjuəlz] ['kʌz(ə)n] , ['dænjəl] , [huː] [əʊnd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fɑːm] [ɪn] ['fruːtf(ə)l] ['gæləliː] , [hæd; həd] [kʌm] ,
Samuel's cousin , Daniel , who owned a large farm in fruitful Galilee , had come ,
塞缪尔的 表哥 , 丹尼尔 , WHO 拥有 一个 大的 农场 在 卓有成效 加利利 , 有 来 ,

撒母耳的表兄但以理在物产丰饶的加利利拥有一座大农场，他来到了这里。

['brɪŋɪŋ] [wɪð] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] [hɪz; ɪz] [frendz] , ['deɪvɪd] [ænd; ənd] ['fɪniəs] , ['neɪbərɪŋ] ['fɑːrmərz] .
bringing with him as a matter of course his friends , David and Phineas , neighboring farmers .
带来 和 他 作为 一个 事情 的 课程 他的 朋友们 , 大卫 和 菲尼亚斯 , 邻接 农民 .

他自然而然地带上了他的朋友大卫和菲尼亚斯，他们是邻近的农民。

[ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['sɪti] [ɒv; əv] ['deɪvɪd] ,
All these people had originally sprung from this city of David ,
全部 这些 人们 有 起初 弹簧 从 这 城市 的 大卫 ,

这些人最初都起源于大卫城。

[ænd; ənd] [naʊ] [bæk] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [sʌm; səm] [ɪn] [gʊd] , [sʌm; səm] [ɪn] [ɪl] ['hjuːmə(r)] ,
and now back they came to it , some in good , some in ill humor ,
和 现在 后退 他们 来了 到 它 , 一些 在 好的 , 一些 在 患病的 幽默 ,

现在他们又回来了，有些人心情愉快，有些人则心情不好。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [əu'bei] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empərə(r)] [æt; ət] [rəʊm] .
but to a man obeying the command of the Emperor at Rome .
但 到 一个 男人 服从 这 命令 的 这 皇帝 在 罗马 .

但对于一个服从罗马皇帝命令的人来说，情况则截然不同。

['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [flɔː(r)] [speɪs] [ɪn] ['sæmjuəlz] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [ðæt] [naɪt] [wen] [ðə; ði]
Every inch of floor space in Samuel's little house was occupied that night when the
每一个 英寸 的 地面 空间 在 塞缪尔的 小的 房子 曾是 占领 那 夜晚 什么时候 这
[sɒft] [kwɪlts] [wɜː(r); wə(r)] [spred] [aʊt] ,
soft quilts were spread out ,
柔软的 被子 是 传播 出去 ,

当晚，塞缪尔小屋里的每一寸地板都被铺开的柔软被褥占据了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməli] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [gests] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .
and the family and their guests lay down to rest .
和 这 家庭 和 他们的 客人 躺 向下 到 休息 .

一家人和客人们都躺下休息了。

[neɪ'əʊmi] [ænd; ənd] ['dʒəʊnəs] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌdl] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)]
Naomi and Jonas were cuddled in a corner
娜奥米 和 乔纳斯 是 依偎 在 一个 角落

娜奥米和乔纳斯依偎在角落里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[nekst] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] .
next their mother .
下一个 他们的 母亲 .

接下来是他们的母亲。

[bʌt; bət] [wen] ['ezrə] [keɪm] [ɪn] [leɪt] [frɒm; frəm] ['fiːdɪŋ] - , [ðə; ði] [dɪm] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði]
But when Ezra came in late from feeding Michmash , the dim light of the
但 什么时候 以斯拉 来了 在 晚的 从 喂养 - , 这 暗淡 光 的 这
['lɪt(ə)l] [ɔɪl] [læmp] ,
little oil lamp ,
小的 油 灯 ,

但当以斯拉喂完米克玛什回来时，小油灯的光线昏暗，

[ðæt] [bɜːnd] [iːtʃ] [naɪt] [ɪn] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [pʊrɪst; pɔːrɪst] [ɒv; əv] ['dʒuːɪʃ] [hoʊmz] ,
that burned each night in all but the poorest of Jewish homes ,
那 烧伤 每个 夜晚 在 全部 但 这 最贫困 的 犹太人 房屋 ,

除了最贫困的犹太家庭外，其他所有犹太家庭每晚都会燃起那团火焰。

[ʃəʊd] [hɪm] [ə; eɪ] [flɔː(r)] [səʊ] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['saʊndli] ['sliːpɪŋ] [gests] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [haʊ]
showed him a floor so crowded with soundly sleeping guests that he knew not how
显示 他 一个 地面 所以 挤 和 稳固地 睡眠 客人 那 他 知道 不是 如何
[tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bed] [spred] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [raɪt] [hænd] .
to reach his own bed spread at his father's right hand .
到 抵达 他的 自己的 床 传播 在 他的 父亲的 正确的 手 .

他看到的楼层挤满了熟睡的客人，以至于他都不知道该如何够到父亲右手边自己的床铺。

" ['fɑːðə(r)] ! " ['wɪspəd] ['ezrə] .
" Father ! " whispered Ezra .
" 父亲 ! " 低声说道 以斯拉 .

“父亲！”以斯拉低声说道。

" [maɪ] [sʌn] , " ['ɑːnsə(r)d] ['sæmjʊəl] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [vɔɪs] .
" My son , " answered Samuel in a cautious voice .
" 我的 儿子 , " 回答 塞缪尔 在 一个 谨慎 嗓音 .

“我的儿子，”塞缪尔谨慎地回答道。

" ['fɑːðə(r)] ,
" Father ,
" 父亲 ,

“父亲，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['kraʊdɪd] [hɪə(r)][ai] [wʊd] [feɪn] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [əʊld]['iːlaɪ][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [wɪð] [ðə; ði] [ʃiːp] .

it is so crowded here I would fain spend the night with old Eli in the fields with the sheep .

它 是 所以 挤 这里 我 会 欣然 花费 这 夜晚 和 老的 伊莱 在 这 字段 和 这 羊 .

这里太拥挤了，我真想和老伊莱一起在田野里与羊群共度一夜。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kæmpt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [kɑːn] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv]['deɪvɪd] .

They are encamped below the khan in the Fields of David .

他们 是 营地 以下 这 可汗 在 这 田野 的 大卫 .

他们驻扎在大卫田野的汗王下方。

[meɪ] [ai][gəʊ] ?

May I go ?

可能 我 去 ?

我可以走了吗?

[əʊld]['iːlaɪ] [sed] [bʌt; bət] ['jestədeɪ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [hɪm][ɒv; əv] [leɪt] . "

Old Eli said but yesterday that I had neglected him of late . "

老的 伊莱 说 但 昨天 那 我 有 被忽视的 他 的 晚的 . "

老伊莱昨天说，我最近冷落了他。

" [gəʊ] , [maɪ] [sʌn] .

" Go , my son .

" 去 , 我的 儿子 .

去吧，我的儿子。

[gɪv] ['griːtɪŋz] [tuː; tə][əʊld]['iːlaɪ] , [ænd; ənd] [gɑːdz] [piːs] [ə'tend] [ðiː] .

Give greetings to old Eli , and God's peace attend thee .

给 问候 到 老的 伊莱 , 和 神的 和平 出席 你 .

代我向老以利问好，愿上帝赐你平安。

" [səʊ]['ezrə] [slɪpt] [aʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɑːk] ['stɑːri] [skaɪ][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʃepədz] [ə'baɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] ,

" So Ezra slipped out under the dark starry sky to join the shepherds abiding in the field ,

" 所以 以斯拉 滑倒了 出去 在下面 这 黑暗的 繁星 天空 到 加入 这 牧羊人 遵守 在 这 场地 ,

于是，以斯拉趁着繁星点点的夜空，悄悄溜到田野里，和牧羊人待在一起。

['kiːpɪŋ] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [flɒk] [baɪ] [naɪt] .

keeping watch over their flock by night .

保持 手表 超过 他们的 群 经过 夜晚 .

夜间守护着它们的羊群。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 88]

[页 -]

[第 88 页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER VI

章 六年级

第六章

[ðə; ði] ['ʃepədz]

The Shepherds

这 牧羊人

牧羊人

[iː]
E
E

E

[ziːˌɑːˈeɪ] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈkeəfəli] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] [ˈbeθlɪhem] [leɪnz] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]
ZRA picked his way carefully down the dark Bethlehem lanes until he reached the
ZRA 挑选 他的 方式 小心 向下 这 黑暗的 伯利恒 车道 直到 他 达到 这
[taʊn] [geɪt] ,
town gate ,
镇 门 ,

ZRA小心翼翼地沿着伯利恒黑暗的小路走去，直到到达城门。

[swʌŋ] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɒkt] [ˈaʊəz] [bɪˈfɔː(r)] [æt; ət] [ˈsʌnset] .
swung shut and locked hours before at sunset .
摇摆 关闭 和 已锁定 小时 前 在 日落 .

日落前几个小时就关上了门并上了锁。

" [ˈneɪθən] ! [ˈneɪθən] !
" Nathan ! Nathan !
" 内森 ! 内森 !

“内森！内森！”

" [hiː; hi] [kɔːld] ,
" he called ,
" 他 称为 ,

他打电话来说，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [əʊld] [geɪt] - [ˈkiːpə(r)] [piə] [aʊt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [buːð] [ænd; ənd] [ˈmʌtə] [ə; eɪ]
until the old gate - keeper peered out from his little booth and muttered a
直到 这 老的 门 - 守门员 窥视 出去 从 他的 小的 展位 和 低声说道 一个
[ˈfrendli] [ˈgriːtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [læd] .
friendly greeting to the lad .
友好的 问候 到 这 小伙子 .

直到老门卫从他的小亭子里探出头来，友好地向年轻人低声打了个招呼。

" [ˈneɪθən] , [ai] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [fiːldz] [wɪð] [ˈʃepəd] [ˈiːlaɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ɪkˈspleɪnd]
" Nathan , I would go down into the fields with shepherd Eli to - night , " explained
" 内森 , 我 会 去 向下 进入 这 字段 和 牧羊人 伊莱 到 - 夜晚 , " 解释
[ˈezrə] [pəˈlaɪtli] .
Ezra politely .
以斯拉 礼貌地 .

“内森，我今晚要和牧羊人以利一起下到田里去，”以斯拉礼貌地解释道。

" [wɪlt] [ðaʊ] [nɒt] [let] [ˌem ˈiː] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] [streɪt] [geɪt] ?
" Wilt thou not let me pass through the strait gate ?
" 枯萎 你 不是 让 我 经过 通过 这 海峡 门 ?

“你岂不让我通过那窄门吗？”

[dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] !
Just this once !
只是 这 一次 !

就这一次！

[ai] [wɪl] [ˈnevə(r)] [ɑːsk] [ðiː] [əˈgen] .
I will never ask thee again .
我 将要 绝不 问 你 再次 .

我以后再也不会问你这个问题了。

[əʊld] [ˈiːlaɪ] [ɪz] [ðaɪ] [frend] [ænd; ənd] [maɪn] .
Old Eli is thy friend and mine .
老的 伊莱 是 你的 朋友 和 矿 .

老伊莱是你的朋友，也是我的朋友。

[duː; də][ðə; ði]['feɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ai][beg][ɒv; əv] [ðiː] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [bles] [ðiː] [ɔːl][maɪ] [deɪz]
Do the favor for him , I beg of thee , and I will bless thee all my days
做 这 偏爱 为了 他 , 我 求 的 你 , 和 我 将要 保佑 你 全部 我的 天
.
.
.

请你帮他做这件事，我将终生感激你。

" ['neɪθən] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .
" Nathan could not help laughing at the old - fashioned speech of the boy .
" 内森 可以 不是 帮助 笑 在 这 老的 - 造型 演讲 的 这 男生 .

"内森忍不住被男孩老派的说话方式逗笑了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

" ['weðə(r)] [ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ʃepəd] ['iːlaɪ] , [ðə; ði] [diːd] [ɪz] [dʌn] , "
" Whether I do it for thee or for shepherd Eli , the deed is done , "
" 无论 我 做 它 为了 你 或者 为了 牧羊人 伊莱 , 这 契据 是 完毕 , "
[hiː; hi]['kæk(ə)ld] ,
he cackled ,
他 咯咯笑 ,

"不管我是为了你还是为了牧羊人以利，事情已经发生了,"他咯咯地笑着说。

[ænd; ənd] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði] [smɔːl] [geɪt] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [wʌn][ænd; ənd] [nəʊn] [æz; əz]
and threw open the small gate standing beside the large one and known as
和 扔 打开 这 小的 门 常设 旁 这 大的 一 和 已知 作为
[ðə; ði] " [streɪt] " [geɪt] .
the " strait " gate .
这 " 海峡 " 门 .

然后，他猛地推开了大门旁边的小门，也就是所谓的"直门"。

" [ɑːsk][ˌem 'iː][nɒt] [ə'gen] , [ai] [wɔːn] [ðiː] ; [ɑːsk][ˌem 'iː][nɒt] [ə'gen] .
" Ask me not again , I warn thee ; ask me not again .
" 问 我 不是 再次 , 我 警告 你 ; 问 我 不是 再次 .

"我警告你，不要再问我了；不要再问我了。"

" [pɑːst][ðə; ði] ['beθlɪhem] [kɑːn] ['ezrə] ['hʌrid] ,
" Past the Bethlehem khan Ezra hurried ,
" 过去的 这 伯利恒 可汗 以斯拉 慌忙 ,

"经过伯利恒的可汗，以斯拉急忙赶路。"

[ænd; ənd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːtaɪl] [lænd] [ðæt] [leɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,
and down through the piece of fertile land that lay to the east ,
和 向下 通过 这 片 的 沃 土地 那 躺 到 这 东方 ,

然后向下穿过东边那片肥沃的土地，

[weə(r)] [ðə; ði] ['riːpəz] [ɒv; əv]['bəʊæz][hæd; həd] [swʌŋ] [ðeə(r)] [ruːd] ['sɪkəlz] [ænd; ənd] [weə(r)] [ruːθ]
where the reapers of Boaz had swung their rude sickles and where Ruth
在哪里 这 收割者 的 波阿兹 有 摇摆 他们的 粗鲁的 镰刀 和 在哪里 露丝
[hæd; həd] [gliːn] [ðə; ði]['gəʊldən] [ʃiːvz] .
had gleaned the golden sheaves .
有 收集 这 金的 捆 .

波阿斯的收割者曾挥舞着粗糙的镰刀，路得也曾拾取金色的麦穗。

[ə; eɪ] [wɔ:k] [ɒv; əv] [tu:] [maɪlz] [brɔ:t] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɑ:stʃə(r)] [lænd] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃepəd] [læd]
A walk of two miles brought him to the pasture land where the shepherd lad
一个 走 的 二 英里 带来 他 到 这 牧场 土地 在哪里 这 牧羊人 小伙子
['deɪvɪd] [hæd; həd] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [ʃi:p] ,
David had watched his father's sheep ,
大卫 有 观看 他的 父亲的 羊 ,

走了两英里路，他来到了牧羊少年大卫曾经放他父亲羊群的牧场。

['bætlɪŋ] [wɪð] ['laɪən] [ænd; ənd] [beə(r)] [wen] [ðə; ði] [ni:d] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [weə(r)] , [tu:] ,
battling with lion and bear when the need arose , and where , too ,
战斗 和 狮子 和 熊 什么时候 这 需要 出现 , 和 在哪里 , 也 ,

必要时与狮子和熊搏斗，而且无论在哪里。

['meni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['swi:tɪst] [sɔ:ŋz] [hæd; həd] [bi:n] ['rɪt(ə)n] .
many of his sweetest songs had been written .
许多 的 他的 最甜美的 歌曲 有 到过 书面 .

他许多最动听的歌曲都已经创作完成。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['skʌri, 'skə:-] [ə'lɒŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] ,
The boy scurried along at a good pace ,
这 男生 匆匆跑过 沿着 在 一个 好的 步伐 ,

男孩快步向前跑去，速度很快。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɒn] [ði:z] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [rəʊdz] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð] [wʊlf] [ɔ:(r)] ['dʒækl; 'dʒækɔ:l] [ɔ:(r)] ,
for on these dark and lonely roads to meet with wolf or jackal or ,
为了 在 这些 黑暗的 和 孤独 道路 到 见面 和 狼 或者 豺狼 或者 ,

因为在这些黑暗而孤独的道路上，你可能会遇到狼或豺狼，或者......

[stɪl] [mɔ:(r)] ['terɪfaɪɪŋ] , [wɪð] ['rɒbəz] , ['sɪŋgli] [ɔ:(r)] [ɪn] [bændz] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌn'nəʊn] .
still more terrifying , with robbers , singly or in bands , was not unknown .
仍然 更多的 恐怖 , 和 强盗 , 单独 或者 在 乐队 , 曾是 不是 未知 .

更可怕的是，劫匪，无论是单独行动还是结伙作案，也并非闻所未闻。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] ['ezrə] [piə] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['stɑ:laɪt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [kʊd; kəd]
At the end of the road Ezra peered about in the starlight until he could
在 这 结尾 的 这 路 以斯拉 窥视 关于 在 这 星光 直到 他 可以
[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [dɑ:k] [fɔ:mz] ['hʌdld] [bɪ'fɔ:(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪvz] [ɪn] [ðə; ði]
distinguish a number of dark forms huddled before one of the caves in the
区分 一个 数字 的 黑暗的 表格 蜷缩着 前 一 的 这 洞穴 在 这
['hɪlsaɪd] .
hillside .
山坡 .

路的尽头，埃兹拉在星光下四处张望，直到他能分辨出一些黑色的身影蜷缩在山坡上的一个洞穴前。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] [keɪv] [leɪ] [ðə; ði] [flɒk] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] ,
Within the shallow cave lay the flock asleep , and before it ,
之内 这 浅的 洞穴 躺 这 群 睡着了 , 和 前 它 ,

浅浅的洞穴里，羊群正沉睡着，在它们面前，

[ɒn] [hɪz; ɪz] [rʌf] [bed] [ɒv; əv] ['brʌʃwʊd] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] , [sæt] ['ʃepəd] ['i:laɪ] ,
on his rough bed of brushwood and rushes , sat shepherd Eli ,
在 他的 粗糙的 床 的 灌木丛 和 冲刺 , 卫星 牧羊人 伊莱 ,

牧羊人伊莱坐在用灌木和灯芯草铺成的简陋床上。

[wɪð] ['əʊnli] [ə; eɪ] [dɒg] [ɔ:(r)] [tu:] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm] ['kʌmpəni] .
with only a dog or two to keep him company .
和 仅有的 一个 狗 或者 二 到 保持 他 公司 .

只有一两只狗陪伴着他。

[bɪ'saɪd] [hɪm] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['ʃɛpərdz] [krʊk] , [hɪz; ɪz] [klʌb] [tɪpt] [wɪð] ['aɪən] [ðə; ði] ['betə(r)] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] ,
Beside him lay his shepherd's crook , his club tipped with iron the better to protect his charges ,
旁 他 躺 他的 牧羊人的 骗子 , 他的 俱乐部 倾斜 和 铁 这 更好的 到 保护 他的 收费 ,

他身旁放着他的牧羊杖，杖尖用铁钉固定，以便更好地保护他所牧养的羊群。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [slɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tuː; tə] [θrəʊ] [stəʊnz] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'streɪ] .
and his sling with which he was wont to throw stones just beyond his sheep to bring them back when they were going astray .
和 他的 吊索 和 哪个 他 曾是 惯于 到 扔 石头 只是 超过 他的 羊 到 带来 他们 后退 什么时候 他们 是 去 误入歧途 .

还有他用来向迷路的羊群投掷石头的投石器，以便将它们赶回来。

['ezrə] [tʃəʊz] [tuː; tə] [liːp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ruːd] [stəʊn] [wɔːl] [ðæt] [ɪn'kləʊzd] [ðɪs] ['ʃiːpfəʊld] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['geɪtweɪ] .
Ezra chose to leap over the rude stone wall that enclosed this sheepfold instead of passing through the narrow gateway .
以斯拉 选择 到 飞跃 超过 这 粗鲁的 石头 墙 那 内 这 羊圈 反而 的 通过 通过 这 狭窄的 网关 .

以斯拉选择跳过围住羊圈的简陋石墙，而不是穿过狭窄的门。

[ðə; ði] [tuː] [greɪt] [ʃiːp] [dɒgz] , [gɔːnt] [ænd; ənd] [rʌf] ,
The two great sheep dogs , gaunt and rough ,
这 二 伟大的 羊 狗 , 瘦削 和 粗糙的 ,

两只体型庞大的牧羊犬，瘦削而粗糙，

[huː] [hæd; həd] [spaɪd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːstʃə(r)] [lænd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] ,
who had spied him on the edge of the pasture land long before he had seen them ,
WHO 有 间谍 他 在 这 边缘 的 这 牧场 土地 长的 前 他 有 已见 他们 ,

早在他们出现之前，就有人在牧场边缘发现了他们。

[liːpt] ['fɔːnɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ʃɑːp] ['jelp] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] .
leaped fawning upon him with sharp yelps of affection .
跳跃 谄媚 之上 他 和 锋利的 耶普斯 的 感情 .

扑向他，发出急促的叫声表达爱意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

" [daʊn] !
" Down !
" 向下 !

“向下！

[daʊn] ! " [kraɪd] ['ezrə] , [hɑːf] ['lɑːfɪŋ] , [hɑːf] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
Down ! " cried Ezra , half laughing , half impatient .
向下 ! " 哭 以斯拉 , 一半 笑 , 一半 不耐烦 .

“下来！”埃兹拉喊道，语气中带着一丝笑意和一丝不耐烦。

" ['iːlaɪ] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] [sendz] [ðiː] ['griːtɪŋ] .
" Eli , my father sends thee greeting .
" 伊莱 , 我的 父亲 发送 你 问候 .

“以利，我父亲向你问好。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [wʊd] [feɪn] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ðiː] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] .

As for me , I would fain spend the night with thee here in the fields .

作为 为了 我 , 我 会 欣然 花费 这 夜晚 和 你 这里 在 这 字段 .

至于我，我倒是很想和你一起在这片田野里过夜。

[ai][ˌeɪ 'em] ['kraʊdɪd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [baɪ] ['vɪzɪtəz] [frɒm; frəm] ['næzərəθ] [huː] [kʌm]

I am crowded out of my father's house by visitors from Nazareth who come

我 是 挤 出去 的 我的 父亲的 房子 经过 访客 从 拿撒勒 WHO 来

[tuː; tə][biː; bi] ['lɪstɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sensəs] .

to be listed for the census .

到 是 列出 为了 这 人口普查 .

我被来自拿撒勒的访客挤出了父亲的家，他们来这里是为了登记人口普查。

[ai] [wɪl] [meɪk] [maɪ'self]['juːsf(ə)l] , ['iːlaɪ] .

I will make myself useful , Eli .

我 将要 制作 我 有用 , 伊莱 .

我会让自己变得有用，伊莱。

[pə'hæps] [ðaʊ] [kænst] [stiːl] [ə; eɪ][næp] [waɪl] [ai] [kiːp] [wɒtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] .

Perhaps thou canst steal a nap while I keep watch of the sheep .

也许 你 罐 偷 一个 午睡 尽管 我 保持 手表 的 这 羊 .

或许你可以趁我看管羊群的时候打个盹儿。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑːt] [ðaʊ] [ə'ləʊn][tuː; tə] - [naɪt] ?

But why art thou alone to - night ?

但 为什么 艺术 你 独自的 到 - 夜晚 ?

但你今晚为何独自一人?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ʃepədz] ?

Where are the other shepherds ?

在哪里 是 这 其他 牧羊人 ?

其他牧羊人在哪里?

[ænd; ənd][ðə; ði][dɒgz] ? "

And the dogs ? "

和 这 狗 ? "

那狗呢?

" [aɪ] , [aɪ] , " [rɪ'spɒndɪd] ['ʃepəd] ['iːlaɪ] , ['sləʊli] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]

" Aye , aye , " responded shepherd Eli , slowly wagging his head and drawing his

" 是的 , 是的 , " 回应 牧羊人 伊莱 , 缓慢地 摇尾巴 他的 头 和 绘画 他的

['ʃiːpskɪn] [kləʊk] [ə'baʊt] [hɪm] .

sheepskin cloak about him .

羊皮 披风 关于 他 .

“是，是,”牧羊人伊莱回答道，一边慢慢地摇着头，一边把羊皮斗篷裹在身上。

" [ðaʊ] [ɑːt] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] , [læd] .

" Thou art always welcome , lad .

" 你 艺术 总是 欢迎 , 小伙子 .

“小伙子，你随时都受欢迎。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [sliːp] , ['nevə(r)][æt; ət] ['kɒkkrəʊ] [wɒz; wəz][ai][mɔː(r)] ['weɪkfl] [ðæn; ðən][æt; ət] [ðɪs]

As for sleep , never at cockcrow was I more wakeful than at this

作为 为了 睡觉 , 绝不 在 鸡鸣 曾是 我 更多的 清醒 比 在 这

['məʊmənt][tuː; tə] - [naɪt] .

moment to - night .

片刻 到 - 夜晚 .

至于睡眠，今晚鸡鸣时分，我从未像现在这样清醒过。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [læd] .

For there is something strange in the air , lad .

为了 那里 是 某物 奇怪的 在 这 空气 , 小伙子 .

孩子，空气中弥漫着一股奇怪的气息。

[ðə; ði] ['veri] [dɒgz] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
The very dogs feel it .
这 非常 狗 感觉 它 .

连狗狗们都能感受到。

[ðeɪ] [laɪ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [stɪl] ; [ðeɪ] ['naɪðə(r)] [twɪst] [nɔː(r)] [tɜːn] .
They lie quiet and still ; they neither twist nor turn .
他们 说谎 安静的 和 仍然 ; 他们 两者都不 捻 也不 转动 .

它们静静地躺着，一动不动，既不扭动也不翻身。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [frend] [ɔː(r)] [fəʊ] [ə'prəʊtʃɪz] , [ai] [nəʊ] [nɒt] .
Whether it be that friend or foe approaches , I know not .
无论 它 是 那 朋友 或者 敌人 方法 , 我 知道 不是 .

我不知道那是敌是友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [ken] [ɪz] [ə; eɪ] - [wɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] . "
Something beyond our ken is a - wing to - night . "
某物 超过 我们的 肯 是 一个 - 翼 到 - 夜晚 . "

今晚将会发生一些我们无法理解的事情。

" [bʌt; bət] , ['iːlaɪ] , " [sed] ['ezrə] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [wʊlvz] [ɔː(r)] ['dʒæklz; 'dʒækɔːlz] , [ðə; ði] [dɒgz]
" But , Eli , " said Ezra , " if it were wolves or jackals , the dogs
" 但 , 伊莱 , " 说 以斯拉 , " 如果 它 是 狼 或者 豺狼 , 这 狗
[wʊd] [biː; bi] ['bɑːkɪŋ] .
would be barking .
会 是 叫声 .

“但是，伊莱，”以斯拉说，“如果是狼或豺，狗就会吠叫了。”

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ʃepədz] ?
And where are the other shepherds ?
和 在哪里 是 这 其他 牧羊人 ?

其他牧羊人都在哪里?

[wɪlt] [ðaʊ] ['bæt(ə)l] [ə'ləʊn] [ɪf] [ðə; ði] [waɪld] [biːsts] [kʌm] ? "
Wilt thou battle alone if the wild beasts come ? "
枯萎 你 战斗 独自的 如果 这 荒野 野兽 来 ? "

若野兽来袭，你愿孤身作战吗?

" [neɪ] , [tʃaɪld] , [neɪ] , " [sed] ['iːlaɪ] ['peɪʃntli] .
" Nay , child , nay , " said Eli patiently .
" 不 , 孩子 , 不 , " 说 伊莱 耐心 .

“不，孩子，不，”伊莱耐心地说。

" [ai] [lʊk] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [waɪld] [biːsts] [tuː; tə] - [naɪt] , [nɔː(r)] [duː; də] [ðə; ði] [dɒgz] [ɪk'spekt] [ðeə(r)]
" I look not for wild beasts to - night , nor do the dogs expect their
" 我 看 不是 为了 荒野 野兽 到 - 夜晚 , 也不 做 这 狗 预计 他们的
['eɪnʃənt] ['enəmi] .
ancient enemy .
古老的 敌人 .

“今晚我不会寻找野兽，狗也不会想到它们的宿敌。”

[ðaʊ] ['seɪɪst] ['truːli] , [laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] ['lɪt(ə)l] ['ʃepəd] ,
Thou sayest truly , like a wise little shepherd ,
你 萨耶斯特 真的 , 喜欢 一个 明智的 小的 牧羊人 ,

你说的没错，就像一位聪明的小牧羊人一样，

[ðæt] [ðeɪ] [bɪ'heɪv] [nɒt] [ðʌs] [wen] [wʊlf] [ɔː(r)] ['dʒækl; 'dʒækɔːl] [ɪz] [ə'brɔːd] .
that they behave not thus when wolf or jackal is abroad .
那 他们 表现 不是 因此 什么时候 狼 或者 豺狼 是 国外 .

但当狼或豺在场时，它们就不会这样了。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ʃepədz] [riːd] [nɒt] [ðə; ði] [saɪnz] [æz; əz] [duː; də] [ai] . [θiːvz] [lɜːk] [nɪə(r)] [æt; ət] [hænd] ,
The other shepherds read not the signs as do I . Thieves lurk near at hand ,
这 其他 牧羊人 读 不是 这 标志 作为 做 我 . 窃贼 潜伏 靠近 在 手 ,

其他牧羊人不像我一样看懂了那些标志。盗贼就潜伏在附近。

[seɪ] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [dɒgz] [ðeɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [raʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] . "
say they , and with the dogs they go to rout them out . "
说 他们 , 和 和 这 狗 他们 去 到 路线 他们 出去 . "

他们说，然后带着狗去把他们赶出去。

" [wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [ɪk'spekt] , ['iːlaɪ] ? " [ɑːskt] ['ezrə] ['tɪmɪdli] .
" What dost thou expect , Eli ? " asked Ezra timidly .
" 什么 朋友 你 预计 , 伊莱 ? " 问 以斯拉 胆怯地 .

"你期望什么，以利？"以斯拉怯生生地问道。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [θrɪld] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [θrɪld] [ɪn] [tɜːn] [æt; ət] [ðɪs] [tɔːk] .
He was thrilled and frightened and thrilled in turn at this talk .
他 曾是 激动不已 和 害怕 和 激动不已 在 转动 在 这 讲话 .

这次谈话让他时而兴奋，时而害怕，时而又兴奋不已。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brɪliənt] [ˌɔːri'ent(ə)l] [skaɪ] ['paʊdəd] [θɪk] [wɪð] [stɑːz] .
The old man sat with his face turned to the brilliant Oriental sky powdered thick with stars .
这 老的 男人 卫星 和 他的 脸 转向 到 这 杰出的 东方 天空 粉末状 厚的 和 明星 .

老人面朝繁星点点的东方璀璨夜空而坐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

" - [hiː; hi] [nʌmbɝɪθ] [ðə; ði] [stɑːz] , [hiː; hi] ['kæləθ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [baɪ] [neɪm] , - " [sed] ['iːlaɪ] ['sɒftli] .
" ' He numbereth the stars , He calleth them all by name , ' " said Eli softly .
" - 他 数字 这 明星 , 他 呼唤 他们 全部 经过 姓名 , - " 说 伊莱 轻轻 .

"他数算众星，一一称其名，"以利轻声说道。

" [ɪk'spekt] ?
" Expect ?
" 预计 ?

"预计？

[tʃaɪld] ,
Child ,
孩子 ,

孩子，

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ai] [ɪk'spekt] [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæθ] ['prɒmɪst] [ˌjuː 'es] [sæl'veɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['enəmɪz] [ænd; ənd] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [sɪnz] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['həʊli] [wɜːd] .
I know not what I expect except that He who hath promised us salvation from our enemies and remission of our sins shall keep His holy word .
我 知道 不是 什么 我 预计 除了 那 他 WHO 有 承诺 我们 救恩 从 我们的 敌人 和 缓解 的 我们的 罪孽 将 保持 他的 圣 单词 .

我不知道自己期待什么，只希望那位应许拯救我们脱离仇敌、赦免我们罪孽的神，能够信守祂的圣言。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][saɪnz] [ðæt] [ðə; ði][taɪm] [drɔːz] [nɪə(r)] .

And there are signs that the time draws near .

和 那里 是 标志 那 这 时间 平局 靠近 .

种种迹象表明，这一天即将到来。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðaʊ] [hæst] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] [ˌzækə'raɪəs] ,

Surely thou hast heard of the priest Zacharias ,

一定 你 哈斯特 听到 的 这 牧师 扎卡里亚斯 ,

你肯定听说过祭司撒迦利亚的事迹吧?

[huː] [wɒz; wəz] ['smɪtn] [dʌm] [æz; əz][hiː; hi] [sɜːvd] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

who was smitten dumb as he served in the Temple ,

WHO 曾是 迷恋 哑的 作为 他 服务 在 这 寺庙 ,

他在圣殿侍奉期间被迷得说不出话来。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn][dʒɒn] [huː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒmɪst] ,

and of the birth of his son John who , it is promised ,

和 的 这 出生 的 他的 儿子 约翰 WHO , 它 是 承诺 ,

以及他儿子约翰的出生，经上应许，

[ɪz][tuː; tə][gəʊ][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] [hɪz; ɪz] [weɪz] .

is to go before the face of the Lord to make ready His ways .

是 到 去 前 这 脸 的 这 主 到 制作 准备好 他的 方式 .

就是走在主的前面，预备祂的道路。

[huː] [meɪd] [ðə; ði] ['prɒmɪs] ?

Who made the promise ?

WHO 制成 这 承诺 ?

谁做出的承诺?

[huː] [bʌt; bət][ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] , ['geɪbriəl] , [huː] [stændz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][gɒd] .

Who but the Angel of the Lord , Gabriel , who stands in the presence of God .

WHO 但 这 天使 的 这 主 , 加布里埃尔 , WHO 站立 在 这 在场 的 上帝 .

除了侍立在上帝面前的主的使者加百列之外，还有谁呢?

[θɪŋk] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [wɜːd] [ʃæl; ʃəl][feɪl] ?

Think you his word shall fail ?

思考 你 他的 单词 将 失败 ?

你认为他的话会落空吗?

[neɪ] , [ai] [tel] [ðiː] [ðə; ði] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)][raɪp] . "

Nay , I tell thee the times are ripe . "

不 , 我 告诉 你 这 时代 是 成熟 . "

不，我告诉你，时机已经成熟了。

" [bʌt; bət]['iːlaɪ] — " ['ezrə][bɪ'gæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ,

" But Eli — " Ezra began in his shrill little voice ,

" 但 伊莱 — " 以斯拉 开始 在 他的 尖锐 小的 嗓音 ,

“可是以利——”以斯拉用他尖细的声音开口道，

[wen] [ðə; ði][əʊld] ['ʃepəd] [kʌt] [hɪm] [ʃɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒestʃə(r)] .

when the old shepherd cut him short with a sudden gesture .

什么时候 这 老的 牧羊人 切 他 短的 和 一个 突然 手势 .

老牧羊人突然用一个手势打断了他。

" [ðə; ði] [men] [rɪ'tɜːn] , " ['mʌtə] ['iːlaɪ] .

" The men return , " muttered Eli .

" 这 男人 返回 , " 低声说道 伊莱 .

“男人们回来了，”伊莱低声说道。

" [wʌns] [ɔːl'redi] [tuː; tə] - [naɪt] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [wɒt]

" Once already to - night they have heard what

" 一次 已经 到 - 夜晚 他们 有 听到 什么

“今晚他们已经听到了什么

[ðeɪ] [tɜːm] - [æn; ən] [əʊld] [mænz] ['bæb(ə)lɪŋ] . -
they term ' an old man's babbling . '
他们 学期 - 一个 老的 男人的 胡说 . -

他们称之为“老人的胡言乱语”。

[let] [ˌjuː 'es] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['stɔːri] [naʊ] . "
Let us listen to their story now . "
让 我们 听 到 他们的 故事 现在 . "

现在让我们来听听他们的故事。

" [haʊ] ['meni] [θiːvz] [kɔːt] [jiː; ji] , [frendz] ?
" How many thieves caught ye , friends ?
" 如何 许多 窃贼 捕捉 是的 , 朋友们 ?

朋友们，你们抓到了多少个小偷?

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .
" he called out .
" 他 称为 出去 .

他喊道。

" [dɪd] [jiː; ji] [sə'praɪz] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [leə(r)] ?
" Did ye surprise the enemy in his lair ?
" 做过 是的 惊喜 这 敌人 在 他的 巢穴 ?

你们是否突袭了敌人的巢穴?

" [ðə; ði] ['ʃepədz] [faɪld] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [θruː] [ðəm'selvz] ['hevɪli]
" The shepherds filed in through the narrow opening and threw themselves heavily
" 这 牧羊人 已提交 在 通过 这 狭窄的 开幕 和 扔 他们自己 重度
[ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] ['iːlaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læd] .
on the ground beside Eli and the lad .
在 这 地面 旁 伊莱 和 这 小伙子 .

牧羊人们从狭窄的入口鱼贯而入，重重地倒在以利和男孩身边。

[ðə; ði] [dɒgz] [kraʊtʃt] [ləʊ] , [wɪð] [nəʊz] [bɪ'twiːn] [pɔːz] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðeə(r)] [aɪz] .
The dogs crouched low , with nose between paws , and closed their eyes .
这 狗 蹲着 低的 , 和 鼻子 之间 爪子 , 和 关闭 他们的 眼睛 .

狗狗们低伏着身子，鼻子夹在爪子中间，闭上了眼睛。

" [θiːvz] ?
" Thieves ?
" 窃贼 ?

“小偷? ”

[neɪ] , " [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃepədz] ['bruːskli; 'brʊskli] .
Nay , " said one of the shepherds brusquely .
不 , " 说 一 的 这 牧羊人 粗暴地 .

“不，”其中一个牧羊人粗声粗气地说。

" [wiː; wi] [sɔː] [nɔːt] [ə'mɪs] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [peɪnz] .
" We saw naught amiss , and had but the walk for our pains .
" 我们 锯 零 错误 , 和 有 但 这 走 为了 我们的 疼痛 .

“我们没发现任何异常，只是走了一趟而已。”

" [ðə; ði] ['ʃepədz] [ræpt] [ðeə(r)] ['hevi] ['wʊlən] ['mænt(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tɔːkt]
" The shepherds wrapped their heavy woolen mantles about them and talked
" 这 牧羊人 包装 他们的 重的 羊毛 地衣 关于 他们 和 谈话
[tə'geðə(r)] [ɪn] [ləʊ] ['vɔɪsɪz] .
together in low voices .
一起 在 低的 声音 .

牧羊人披上厚重的羊毛斗篷，低声交谈起来。

[nəʊ] [wʌn] [siːmd] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [sliːp] ,
No one seemed disposed to sleep ,
不 一 似乎 处置 到 睡觉 ,

似乎没有人想睡觉。

[ðəʊ] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] [hæd; həd] [biːn] [hɑːd] [ænd; ənd] [ɔːl] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [naɪts] [rest] .
though the day's work had been hard and all needed a night's rest .
尽管 这 天 工作 有 到过 难的 和 全部 需要 一个 夜晚 休息 .

虽然白天的工作很辛苦，大家都需要好好休息一晚。

['ezrə] [sæt] ['saɪlənt] ,
Ezra sat silent ,
以斯拉 卫星 沉默的 ,

以斯拉沉默不语。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [əʊld] ['iːlɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd] [skeəs] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [went] [ɒn] [ə'baʊt]
thinking of old Eli's words and scarce hearing the conversation that went on about
思维 的 老的 伊莱的 字 和 稀少 听力 这 对话 那 去 在 关于
[hɪm] .
him .
他 .

想着老伊莱的话，几乎没听见周围人谈论他的谈话。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [əʊld] ['ʃepəd] [grɑːsp, græsp]
Suddenly the old shepherd grasped
突然 这 老的 牧羊人 抓住

突然，老牧羊人抓住了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['ɛzrəz] [ɑːm] .
Ezra's arm .
埃兹拉的 手臂 .

以斯拉的手臂。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [men] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
One of the younger men was speaking .
一 的 这 年轻 男人 曾是 请讲 .

其中一位年轻男子正在发言。

" [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [grəʊn] [səʊ] [stɪl] , " [sed] [hiː; hi] .
" The night has grown so still , " said he .
" 这 夜晚 有 生长 所以 仍然 , " 说 他 .

“夜色如此寂静，”他说。

" [nəʊt] [jiː; ji] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [daɪz] [daʊn] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [hʌʃ] [fɔːls] ['or] [ɔːl] ?
" Note ye that the wind dies down and that a hush falls o'er all ?
" 笔记 是的 那 这 风 死亡 向下 和 那 一个 嘘 瀑布 超过 全部 ?

“你们注意到风停了，一切都安静下来了吗？”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [endid] [ɒn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [nəʊt] .
" His voice ended on a trembling note .
" 他的 嗓音 结束 在 一个 发抖 笔记 .

他的声音最后带着颤抖。

[hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][ænd; ənd] [fel] ['fɔːwəd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['prɒstreɪt] [kəm'pænjənz] .
He covered his face with his mantle and fell forward among his prostrate companions .
他 涵盖 他的 脸 和 他的 地幔 和 跌倒 向前 之中 他的 前列腺 同伴 .

他用斗篷蒙住脸，向前倒在匍匐在地的同伴们中间。

['əʊnli][əʊld]['iːlaɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] ['ʃeɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['ezrə] , [held] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] [ɪ'rekt] — ['dʒɔɪəs] , ['kɒnfɪdənt] , ['trʌstfʊl] .
Only old Eli , with his arm about shaking little Ezra , held his white head erect — joyous , confident , trustful .
仅有的 老的 伊莱 , 和 他的 手臂 关于 摇晃 小的 以斯拉 , 握住 他的 白色的 头 直立 — 欢乐 , 自信的 , 值得信赖的 .

只有老伊莱，他搂着摇晃的小以斯拉，昂首挺胸，一脸喜悦、自信、信任。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['eɪndʒl][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [stʊd] [baɪ][ðem; ðəm] ,
For an angel of the Lord stood by them ,
为了 一个 天使 的 这 主 站立 经过 他们 ,

因为有一位主的使者站在他们旁边，

[ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ʃɒn] [raʊnd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sɔː(r)][ə'freɪd] .
and the glory of the Lord shone round about them : and they were sore afraid .
和 这 荣耀 的 这 主 闪耀 圆形的 关于 他们 : 和 他们 是 疮 害怕的 .

耶和华的荣光四面照耀着他们，他们就甚是惧怕。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] :
And the angel said unto them :
和 这 天使 说 到 他们 :

天使对他们说：

" [biː; bi][nɒt][ə'freɪd] ; [fɔː(r); fə(r)][bɪ'həʊld] ,
" Be not afraid ; for behold ,
" 是 不是 害怕的 ; 为了 看哪 ,

“不要害怕；因为看哪，

[ai] [brɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] ['taɪdɪŋz][ɒv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] :
I bring you good tidings of great joy which shall be to all the people :
我 带来 你 好的 消息 的 伟大的 喜悦 哪个 将 是 到 全部 这 人们 :

我给你们带来大喜的信息，这喜讯将临到万民：

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] [bɔːn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['deɪvɪd][ə; eɪ]['seɪvjə(r)] ,
for there is born to you this day in the city of David a Saviour ,
为了 那里 是 出生 到 你 这 天 在 这 城市 的 大卫 一个 救主 ,

因为今天在大卫的城里，为你们生了救主。

[huː] [ɪz] [kraɪst] [ðə; ði] [lɔːd] .
who is Christ the Lord .
WHO 是 基督 这 主 .

谁是基督主？

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][saɪn]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] : [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [beɪb]
And this is the sign unto you : Ye shall find a babe
和 这 是 这 符号 到 你 : 叶 将 寻找 一个 宝贝

这就是给你们的记号：你们将找到一个婴孩。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ræpt] [ɪn] ['swɒd(ə)lɪŋ] [kləʊðz] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['meɪndʒə(r)] .
wrapped in swaddling clothes , and lying in a manger .
包装 在 襁褓 衣服 , 和 说谎 在 一个 马槽 .

裹在襁褓里，躺在马槽里。

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [həʊst]
" And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host
" 和 突然 那里 曾是 和 这 天使 一个 民众 的 这 天上 主持人
['preɪzɪŋ] [gɒd] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] :
praising God , and saying :
赞扬 上帝 , 和 说 :

"忽然，有一大队天兵同那天使赞美神说：

" ['glɔːri] [tuː; tə] [gɒd] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] ,
" Glory to God in the highest ,
" 荣耀 到 上帝 在 这 最高 ,

荣耀归于至高之处的神，

[ɒn] [ɜːθ] [piːs] , [gʊd] [wɪl] [tə'wɔːd] [men] .
On earth peace , good will toward men .
在 地球 和平 , 好的 将要 朝向 男人 .

人间和平，对人类友善。

" ['ezrə] , ['streŋθ(ə)nd] [baɪ] ['iːlɪz] [ɑːm] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] ['weɪvə(r)] , ['ventʃəd] [tuː; tə] ['əʊpən] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Ezra , strengthened by Eli's arm which did not waver , ventured to open his eyes .
" 以斯拉 , 加强 经过 伊莱的 手臂 哪个 做过 不是 动摇 , 冒险 到 打开 他的 眼睛 .

"以斯拉在以利的臂膀的鼓励下，鼓起勇气睁开了眼睛。以利的臂膀没有丝毫动摇。"

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['waɪtnəs] , [klɪə(r)] [æz; əz] ['krɪst(ə)l] ,
He saw a brilliant whiteness , clear as crystal ,
他 锯 一个 杰出的 白人 , 清除 作为 水晶 ,

他看到一片耀眼的白色，清澈如水晶。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [lait] [ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] .
that seemed to light the world from end to end .
那 似乎 到 光 这 世界 从 结尾 到 结尾 .

那光芒似乎照亮了整个世界。

[haɪ] [ə'bʌv] , [ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [klaʊdz] [ɒv; əv] [rəʊz] [ænd; ənd] ['æmbə(r)] [ænd; ənd]
High above , the sky was filled with clouds of rose and amber and
高的 多于 , 这 天空 曾是 已填 和 云 的 玫瑰 和 琥珀色 和
['æməθɪst] .
amethyst .
紫晶 .

高高的天空布满了玫瑰色、琥珀色和紫水晶色的云朵。

[ɔːl] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['sʌnset] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋgld] [ðeə(r)] .
All the glories of sunrise and of sunset were mingled there .
全部 这 荣耀 的 日出 和 的 日落 是 混合 那里 .

日出日落的壮丽景色在那里交相辉映。

[dɪd] [hiː; hi] [kætʃ] [ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [waɪt] ['pinjən] ?
Did he catch a flutter of white pinions ?
做过 他 抓住 一个 扑 的 白色的 小齿轮 ?

他是否捕捉到了一阵飘动的白色羽翼?

[dɪd] [hiː; hi] [glɪmps] [ə; eɪ] ['liːdə(r)] , [mə'dʒestɪk] , ['terəb(ə)l] , [jet] ['reɪdiənt] [wɪð] ['greɪʃəs] [lʌv] ?
Did he glimpse a Leader , majestic , terrible , yet radiant with gracious love ?
做过 他 一瞥 一个 领导者 , 雄伟 , 糟糕的 , 然而 辐射状 和 亲切 爱 ?

他是否瞥见了一位领袖，威严、可怕，却又散发着慈爱的光辉?

['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [stɛərd] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] , [ðə; ði] [sɒŋ] [gruː] ['feɪntə(r)] , [ðə; ði] [k'ʌləz] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .
Even as he stared , unable to move , the song grew fainter , the colors faded and vanished .
甚至 作为 他 凝视 , 无法 到 移动 , 这 歌曲 生长 较暗 , 这 颜色 褪色 和 消失了 .

即使他呆立不动，只能眼睁睁地看着，歌声也渐渐减弱，色彩也逐渐褪去，最终消失。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ðə; ði] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] - [sɒŋ] [ræŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
The echo of the angels ' song rang in his ears .
这 回声 的 这 天使 - 歌曲 响铃 在 他的 耳朵 .

天使的歌声在他耳边回荡。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɔːnt] [hɪz; ɪz] ['meməri] .
To his dying day it would haunt his memory .
到 他的 垂死 天 它 会 出没 他的 记忆 .

这件事将伴随他一生，直到他生命的尽头。

[ðə; ði] ['mʌfld] ['fɪgəz] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [stɜːd] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] .
The muffled figures on the ground stirred and stood erect .
这 闷音 数据 在 这 地面 搅拌 和 站立 直立 .

地上那些被压抑的身影动了动，站直了身子。

[ˌəʊvə'hed] [bɜːnd] [ðə; ði] [stɑːz] [ɪn] [ðə; ði] ['frɒsti] [skaɪ] .
Overhead burned the stars in the frosty sky .
开销 烧伤 这 明星 在 这 霜冻 天空 .

头顶上，繁星在冰冷的夜空中闪耀。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [baɪ] [əʊld] ['iːlaɪ] .
The silence was broken by old Eli .
这 沉默 曾是 破碎的 经过 老的 伊莱 .

老伊莱打破了沉默。

" [let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [gəʊ] ['iːv(ə)n] ['ʌntə; 'ʌntu] ['beθlɪhem] , [ænd; ənd] [siː] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] ,
" Let us now go even unto Bethlehem , and see this thing that is come to pass ,
" 让 我们 现在 去 甚至 到 伯利恒 , 和 看 这 事物 那 是 来 到 经过 ,

"现在让我们前往伯利恒，看看这件已经发生的事吧。"

[wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] [meɪd] [nəʊn] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌjuː 'es] .
which the Lord hath made known unto us .
哪个 这 主 有 制成 已知 到 我们 .

主已将此事告诉我们。

" ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rʌf] , [ʌn'iːv(ə)n] [graʊnd] ['heɪs(ə)nd] [ðə; ði] ['ʃepədz] .
" Over the rough , uneven ground hastened the shepherds .
" 超过 这 粗糙的 , 不均匀 地面 加快 这 牧羊人 .

牧羊人在崎岖不平的地面上加快了脚步。

[ðeə(r)] [flɒks] [fɔː(r); fə(r)][wʌns][wɜː(r); wə(r)][left] [ˌʌn'kerd] [fɔː(r); fə(r)] , [seɪv] [baɪ][ðə; ði][dɒgz] .
Their flocks for once were left uncared for , save by the dogs .
他们的 羊群 为了 一次 是 左边 无人关心 为了 , 节省 经过 这 狗 .

除了狗以外，他们的羊群这次完全无人照看。

[ðeɪ] [prest] [ɒn] [ə'krɒs] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['pɑːstʃə(r)][lænd] , [ʌp] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɔːnfiːld] ,
They pressed on across the familiar pasture land , up and over the cornfields ,
他们 按下 在 穿过 这 熟悉的 牧场 土地 , 向上 和 超过 这 玉米地 ,

他们继续穿过熟悉的牧场，翻过玉米地，

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɑːp] [raɪz] [ðæt] [wʊd] [liːd] [ðem; ðəm][pɑːst][ðə; ði] ['beθlɪhem] [ɪn] .
and then took the sharp rise that would lead them past the Bethlehem inn .
和 然后 采取 这 锋利的 上升 那 会 带领 他们 过去的 这 伯利恒 客栈 .

然后他们沿着陡峭的山路向上走，经过了伯利恒客栈。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːnfiːld] [wɒz; wəz][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] , [ə; eɪ]
Clinging to the hillside and facing the cornfields was the stable of the inn , a
依恋 到 这 山坡 和 面向 这 玉米地 曾是 这 稳定的 的 这 客栈 , 一个

旅馆的马厩依山而建，面向玉米地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[rʌf] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] ['laɪmstəʊn] [rɒk] .
rough cave in the limestone rock .
粗糙的 洞穴 在 这 石灰石 岩石 .

石灰岩中一个粗糙的洞穴。

[ɒn][ə; eɪ][rəʊp] [stretʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði][waɪd] ['entrəns] [swʌŋ] [ə; eɪ] ['læntən] ,
On a rope stretched across the wide entrance swung a lantern ,
在 一个 绳索 拉伸 穿过 这 宽的 入口 摇摆 一个 灯笼 ,

宽阔的入口处拉着一根绳子，绳子上挂着一盏灯笼。

[huːz] [dɪm] [lait] ['twiŋkl] [ænd; ənd] ['flikə] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃepədz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
whose dim light twinkled and flickered before the eyes of the shepherds as they came up the hill .
谁 暗淡 光 闪烁 和 闪烁 前 这 眼睛 的 这 牧羊人 作为 他们 来了 向上 这 爬坡道 .

当牧羊人上山时，那昏暗的灯光在他们眼前闪烁不定。

[əʊld]['iːlaɪ] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [peɪs] , ['ezrə][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
Old Eli quickened his pace , Ezra at his heels .
老的 伊莱 加速 他的 步伐 , 以斯拉 在 他的 高跟鞋 .

老伊莱加快了脚步，以斯拉紧随其后。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][saɪn]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] : [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [beɪb] [ræpt] [ɪn] ['swɒd(ə)lɪŋ] [kləʊðz] ,
" And this is the sign unto you : Ye shall find a babe wrapped in swaddling clothes ,
" 和 这 是 这 符号 到 你 : 叶 将 寻找 一个 宝贝 包装 在 襁褓 衣服 ,

“这就是给你们的记号：你们会找到一个婴孩，用布包着，

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒə(r)] .
and lying in a manger .
和 说谎 在 一个 马槽 .

躺在马槽里。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ,
" The boy knew that the inn was crowded to overflowing ,
" 这 男生 知道 那 这 客栈 曾是 挤 到 溢出 ,

男孩知道客栈里人满为患。

[æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] ['evri] [haʊs] [ɪn] ['beθlɪhem] [ðæt] [naɪt] .
as was his own and every house in Bethlehem that night .
作为 曾是 他的 自己的 和 每一个 房子 在 伯利恒 那 夜晚 .

当晚，他家和伯利恒的每一户人家都一样。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [fə'mɪliə(r)]['meɪndʒə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə] - [naɪt]
Was it possible that this familiar manger was the resting - place to - night
曾是 它 可能的 那 这 熟悉的 马槽 曾是 这 休息 - 地方 到 - 夜晚
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [gest] ?
of a Heavenly Guest ?
的 一个 天上 客人 ?

难道这熟悉的马槽，今晚竟是天上的客人的安息之所?

[wɜː(r); wə(r)] ['strendʒər] [lɒdʒd] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ?
Were strangers lodged in the stable ?
是 陌生人 已提交 在 这 稳定的 ?

马厩里住着陌生人吗?

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði]['əʊnli] ['ʃeltə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ɒfəd] [ðə; ði]['leɪtɪst] [ə'raɪvlz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Was this the only shelter that could be offered the latest arrivals of the
曾是 这 这 仅有的 庇护所 那 可以 是 提供 这 最新的 到达 的 这
['næzərəθ] ['kærəvæn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ?
Nazareth caravan because there was no room at the inn ?
拿撒勒 大篷车 因为 那里 曾是 不 房间 在 这 客栈 ?

因为客栈没有空房，所以这里是唯一能为拿撒勒商队最新抵达者提供的庇护所吗?

[æt; ət][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['entrəns] ['ezrə] [hʌŋ] [bæk] .
At the stable entrance Ezra hung back .
在 这 稳定的 入口 以斯拉 悬挂 后退 .

在马厩门口，以斯拉落在了后面。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [kʌm] ['fɔːwəd] [aʊt]
He saw a man come forward out
他 锯 一个 男人 来 向前 出去

他看到一个人走出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] ['iːlaɪ] .
of the shadows and talk with Eli .
的 这 阴影 和 讲话 和 伊莱 .

进入阴影，与伊莱交谈。

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dʒestʃə(r)][ðə; ði][əʊld] ['ʃepəd] [m'əʊʃənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm] .
With a single gesture the old shepherd motioned his companions to join him .
和 一个 单身的 手势 这 老的 牧羊人 示意 他的 同伴 到 加入 他 .

老牧羊人只做了一个手势，就示意同伴们跟他一起过来。

[lɒst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] [gluːm] , ['ezrə] [sɔː] [ðem; ðəm] [ə'gen] ['spiːkɪŋ] , ['bendɪŋ]
Lost for a moment in the gloom , Ezra saw them again speaking , bending
丢失的 为了 一个 片刻 在 这 愁云 , 以斯拉 锯 他们 再次 请讲 , 弯曲
['fɔːwəd] ,
forward ,
向前 ,

埃兹拉在昏暗中愣了一会儿，随即又看见他们在说话，便俯身向前。

[ðen] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn][ðeə(r)] [niːz] .
then falling upon their knees .
然后 坠落 之上 他们的 膝盖 .

然后他们跪倒在地。

[ðə; ði] [stɑːz] [hæd; həd]['feɪdɪd][ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [tʃɪl] [wen]
The stars had faded and an early morning wind was blowing chill when
这 明星 有 褪色 和 一个 早期的 早晨 风 曾是 吹 寒意 什么时候
[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['ʃepədz] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
at last the shepherds made their way out of the stable .
在 最后的 这 牧羊人 制成 他们的 方式 出去 的 这 稳定的 .

星星渐渐消失，清晨的风吹来阵阵寒意，牧羊人终于走出了马厩。

[ðə; ði][læmp] , [stɪl] ['swɪŋɪŋ] , [bɜːnd] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] [dɔːn] ,
The lamp , still swinging , burned pale in the dawn ,
这 灯 , 仍然 摇摆 , 烧伤 苍白 在 这 黎明 ,

晨曦中，摇曳的灯火黯淡无光。

[bʌt; bət][ɪts] [feɪnt] [lait] [fel] [ə'krɒs] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [ləːk] [ɪn][ðə; ði]
but its faint light fell across the white face of a little boy who lurked in the
但 它是 头晕的 光 跌倒 穿过 这 白色的 脸 的 一个 小的 男生 WHO 潜伏 在 这
['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [huːz] [kəʊld][hænd] [klʌtʃt] [əʊld]['iːlaɪ][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ig'zʌlt] [fɔːθ] .
doorway and whose cold hand clutched old Eli as he came exulting forth .
门口 和 谁 寒冷的 手 紧握 老的 伊莱 作为 他 来了 欣喜若狂 前进 .

但微弱的光线照在一个躲在门口的小男孩苍白的脸上，他冰冷的手紧紧抓住老伊莱，老伊莱欢呼雀跃地走了出来。

" [preɪz] [gɒd] !
" Praise God !
" 称赞 上帝 !

赞美上帝!

[preɪz] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] , ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [truːθ] !
Praise God for His mercy , justice , and truth !
称赞 上帝 为了 他的 怜悯 , 正义 , 和 真相 !

赞美上帝的慈悲、公义和真理!

[preɪz] —
Praise —
称赞 —

称赞-

" [əʊld]['iːlaɪ] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][kəʊld] [tʌtʃ] ,
" Old Eli started at the cold touch ,
" 老的 伊莱 开始 在 这 寒冷的 触碰 ,

老伊莱一感觉到冰冷的触碰就浑身发抖。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [gləu] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnwəd] [lait] .
and looked down with eyes that glowed with an inward light .
和 看起来 向下 和 眼睛 那 发光 和 一个 向内 光 .

他低下头，眼神中闪烁着内在的光芒。

" [tʃaɪld] , [wɒt] ['duːɪst] [ðaʊ] [hɪə(r)] ?
" Child , what doest thou here ?
" 孩子 , 什么 不会 你 这里 ?

孩子，你在这里做什么?

['hɪndə(r)][ˌem 'iː] [nɒt] .
Hinder me not .
阻碍 我 不是 .

不要阻拦我。

[ai][gəʊ] [naʊ] [tuː; tə] [spred]
I go now to spread
我 去 现在 到 传播

我现在要去传播

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[gʊd] [ˈtaɪdɪŋz] — [tuː; tə] [preɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][ˈglɔːrɪfaɪ][gɒd] .
good tidings — to praise and to glorify God .
好的 消息 — 到 称赞 和 到 荣耀 上帝 .

好消息——赞美和荣耀上帝。

" [ˈezrə][ˈəʊpənd][hɪz; ɪz][draɪ][lɪps] .
" Ezra opened his dry lips .
" 以斯拉 打开 他的 干燥 嘴唇 .

以斯拉张开了干裂的嘴唇。

" [hæst] [faʊnd] [hɪm] ?
" Hast found Him ?
" 哈斯特 成立 他 ?

"找到他了吗？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [məˈsaɪə] ?
" Is it the Messiah ?
" 是 它 这 弥赛亚 ?

"他是弥赛亚吗？"

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [kraɪst] ? "
Is it the Christ ? "
是 它 这 基督 ? "

他是基督吗?

" [aɪ] , [tʃaɪld] , - [tɪz][æz; əz][ðə; ði][ˈeɪndʒl] [sed] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈiːlaɪ] [ˈhæpɪli] ; " [ə; eɪ] [beɪb] [ræpt] [ɪn]
" Aye , child , ' tis as the angel said , " answered Eli happily ; " a babe wrapped in
" 是的 , 孩子 , - 的 作为 这 天使 说 , " 回答 伊莱 快乐地 ; " 一个 宝贝 包装 在
[ˈswɒd(ə)lɪŋ] [kləʊðz] ,
swaddling clothes ,
襁褓 衣服 ,

"是的，孩子，正如天使所说，"伊莱高兴地回答道；"一个用襁褓包裹的婴儿，

[ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈmeɪndʒə(r)] .
lying in a manger .
说谎 在 一个 马槽 .

躺在马槽里。

[kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [piːs] [ɒn] [ɜːθ] , [ˈaʊə(r)][ˈseɪvjə(r)] [huː] [ɪz] [kraɪst] [ðə; ði] [lɔːd] ,
Come to bring peace on earth , our Saviour who is Christ the Lord ,
来 到 带来 和平 在 地球 , 我们的 救主 WHO 是 基督 这 主 ,
我们的救主基督，主，降临人间，带来和平。

['aʊə(r)] [lɒŋ] - [lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] [mə'saɪə] ! ['glɔːri] [tuː; tə] [gɒd] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] !
our long - looked - for Messiah ! Glory to God in the highest !
我们的 长的 - 看起来 - 为了 弥赛亚 ! 荣耀 到 上帝 在 这 最高 !

我们期盼已久的弥赛亚来了！荣耀归于至高无上的神！

['glɔːri] !
Glory !
荣耀 !

荣耀！

" ['ezrə] [hɜːd] [nəʊ] [mɔː(r)] .
" Ezra heard no more .
" 以斯拉 听到 不 更多的 .

以斯拉再也听不见了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːnd] ,
He had turned ,
他 有 转向 ,

他转过身去，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ærəʊ] [frɒm; frəm] [ɪts] [baʊ; bəʊ] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]
and with the speed of an arrow from its bow was running up the
和 和 这 速度 的 一个 箭 从 它是 弓 曾是 跑步 向上 这
[stiːp] [rəʊd] [tə'wɔːd] [həʊm] .
steep road toward home .
陡 路 朝向 家 .

它以离弦之箭般的速度，沿着陡峭的道路向家奔去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ɪn] [ə; eɪ] ['meɪndʒə(r)]
In a Manger
在 一个 马槽

马槽里的

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [pʊʃt] [θruː] [ə; eɪ] [bæŋk] [ɒv; əv] ['pɜːp(ə)l] [klaʊd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð] [lɒŋ]
HE rising sun pushed through a bank of purple cloud and touched with long
他 上升 太阳 推动 通过 一个 银行 的 紫色的 云 和 感动 和 长的
['rəʊzi] [biːmz] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] ['sæmjʊəl] [ðə; ði] ['wiːvərz] [haʊs] .
rosy beams the roof of Samuel the weaver's house .
红润 光束 这 屋顶 的 塞缪尔 这 织工的 房子 .

冉冉升起的太阳穿过一片紫色的云层，用长长的玫瑰色光束照耀着织工塞缪尔的屋顶。

[ɒn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pærəpɪt; 'pærəpet] [ðæt] ['bɔːdəd] [ðə; ði] [ruːf] [wɔːkt] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['snəʊi]
On the narrow parapet that bordered the roof walked a number of snowy
在 这 狭窄的 栏杆 那 带边框 这 屋顶 步行 一个 数字 的 下雪的
['pɪdʒɪns] ,
pigeons ,
鸽子 ,

在屋顶边缘狭窄的女儿墙上，走动着许多雪白的鸽子。

['stepɪŋ] ['delɪkətli] [wɪð] [hedz] [reɪzd] [ænd; ənd] [θrəʊn] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]
stepping delicately with heads raised and thrown back as if to enjoy the
步进 轻柔地 和 头部 提高 和 抛掷 后退 作为 如果 到 享受 这
['splendə(r)][ænd; ənd] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] .
splendor and freshness of the early morning .
辉煌 和 新鲜 的 这 早期的 早晨 .

他们迈着轻盈的步伐，昂首挺胸，仿佛在享受清晨的壮丽和清新。

[ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] [leɪ] [ə; eɪ] [dɑːk] [hiːp] , ['hiːdləs] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] ,
In one corner of the roof lay a dark heap , heedless of sunlight ,
在 一 角落 的 这 屋顶 躺 一个 黑暗的 堆 ， 鲁莽 的 阳光 ，

屋顶一角堆着一堆黑乎乎的东西，全然不顾阳光。

['mɔːnɪŋ] [briːz] , [ɔː(r)][bɜːd] , ['kɒnʃəs] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] ['blækɪst] ['mɪzəri] ,
morning breeze , or bird , conscious only of the blackest misery ,
早晨 微风 ， 或者 鸟 ， 有意识的 仅有的 的 这 最黑的 苦难 ，

晨风，或是鸟儿，只觉察到最深沉的苦难。

[ðə; ði] [dipɪst] ['həʊpləsnəs] [ðæt] [æn; ən] [eɪt] - [jɪə(r)] - [əʊld] [hɑːt] [kæn; kən] [nəʊ] .
the deepest hopelessness that an eight - year - old heart can know .
这 最深处 绝望 那 一个 八 - 年 - 老的 心 能 知道 .

一个八岁孩子所能感受到的最深切的绝望。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][neɪ'əʊmi] , [huː] [leɪ] [wɪð] [hændz] [klentʃt] [ænd; ənd] [feɪs] [prest] [ə'genst] [ðə; ði]
It was Naomi , who lay with hands clenched and face pressed against the
它 曾是 娜奥米 ， WHO 躺 和 双手 紧握 和 脸 按下 反对 这
[kəʊld] [stəʊn] ,
cold stone ,
寒冷的 石头 ，

躺在地上的是娜奥米，她双手紧握，脸贴着冰冷的石头。

[tuː] ['hɑːtsɪk] [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] , ['wɪʃɪŋ] ['əʊnli]
too heartsick for tears , wishing only
也 心碎 为了 眼泪 ， 祝 仅有的

伤心欲绝，泪水都流不出来，只希望……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['retʃɪdnəs] [tuː; tə] [kriːp] [ə'weɪ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][ə'ləʊn] .
in her wretchedness to creep away where she might be alone .
在 她 悲惨 到 潜行者 离开 在哪里 她 可能 是 独自的 .

她痛苦万分，只想偷偷溜到某个可以独处的地方。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [stɜːd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Presently she stirred and lifted her head .
目前 她 搅拌 和 抬起 她 头 .

这时她动了动，抬起了头。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [neɪ'əʊmi][wɒz; wəz] [ðɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hæpi] ,
Quite a different Naomi was this from the happy ,
相当 一个 不同的 娜奥米 曾是 这 从 这 快乐的 ，

这与快乐的娜奥米判若两人。

['dʒenərəs] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] [hɜː(r); hə(r)]['flaʊə(r)]['gɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]
generous child who had sacrificed her flower garden for the sake of
慷慨的 孩子 WHO 有 牺牲 她 花 花园 为了 这 清酒 的
[æn; ən] ['eɪlɪŋ] [læm] ;
an ailing lamb ;
一个 生病 羊肉 ；

一位慷慨的孩子，为了救治一只生病的小羊羔，牺牲了自己的花园；

[nɒt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [hæd; həd][set] [fɔːθ] [səʊ] ['dʒɔɪfəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪz]
not at all like the little girl who had set forth so joyfully for a day's
不是 在 全部 喜欢 这 小的 女孩 WHO 有 放 前进 所以 欣喜地 为了 一个 天
['pleʒə(r)] [ɪn][dʒə'ruːsələm] .
pleasure in Jerusalem .
乐趣 在 耶路撒冷 .

一点也不像那个兴高采烈地前往耶路撒冷享受一天乐趣的小女孩。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][rəʊb][wɒz; wəz] ['rɪŋkld] , [hɜː(r); hə(r)][kɜːrlz][wɜː(r); wə(r)]['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd] [rʌf] ,
Her little robe was wrinkled , her curls were tangled and rough ,
她 小的 长袍 曾是 皱 , 她 卷发 是 纠缠不清 和 粗糙的 ,
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [pɪntʃt] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] .
her face was pinched and pitiful .
她 脸 曾是 捏 和 可怜 .

她的小睡袍皱巴巴的，卷发乱蓬蓬的，脸色苍白，看起来很可怜。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft]['lɪt(ə)l][fɪst][ʃiː; ʃi] [biːt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɪn] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv]
With her soft little fist she beat upon the roof in time with the rhythm of
和 她 柔软的 小的 拳头 她 打 之上 这 屋顶 在 时间 和 这 韵律 的
[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .
her words .
她 字 .

她用柔软的小拳头敲打着屋顶，节奏与她说话的韵律相符。

" [dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] ?
" Did they think I could not hear ?
" 做过 他们 思考 我 可以 不是 听到 ?

"他们以为我听不见吗？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['spiːkɪŋ] [ə'laʊd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fʊlnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] .
" she asked , speaking aloud in her fullness of heart .
" 她 问 , 请讲 大声 在 她 饱腹感 的 心 .

她由衷地问道。

" [dɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv]['eɪmɒs] ,
" Did Elisabeth , the wife of Amos ,
" 做过 伊丽莎白 , 这 妻子 的 阿莫斯 ,

"阿摩司的妻子伊丽莎白，

[θɪŋk] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [def] [æz; əz] [wel] [æz; əz][blaɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə'laʊd] ,
think that I was deaf as well as blind that she should say aloud ,
思考 那 我 曾是 聋 作为 出色地 作为 瞎的 那 她 应该 说 大声 ,

她竟然大声说出来，我以为我又聋又瞎。

- [ðə; ði][tʃaɪld][neɪ'əʊmi] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [ə'gen] .
' The child Naomi will never see again .
- 这 孩子 娜奥米 将要 绝不 看 再次 .

"娜奥米再也见不到那个孩子了。"

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [həʊp] . -
There is no hope . '
那里 是 不 希望 . -

没有希望了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 103]
" [页 -]

[第103页]

" [nəʊ] [həʊp] !
" No hope !
" 不 希望 !

"没有希望了！"

[nəʊ] [həʊp] !
No hope !
不 希望 !

没希望了!

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][əʊld][æz; əz] [leɪm] ['iːnəks] ['grænmʌðə(r)]
And perhaps I shall live to be as old as lame Enoch's grandmother
和 也许 我 将 居住 到 是 作为 老的 作为 瘸 以诺的 祖母
[lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][biː; bi] .
lived to be .
居住地 到 是 .

也许我能活到跛脚的以诺的祖母那样的年纪。

[huː] [wɪl] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðen] ?
Who will care for me then ?
WHO 将要 关心 为了 我 然后 ?

到时候谁来照顾我?

[huː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] [fuːd] ?
Who will give me shelter and food ?
WHO 将要 给 我 庇护所 和 食物 ?

谁能给我提供住处和食物?

['eɪmɒs][ɒv; əv] ['næzərəθ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , [tuː] .
Amos of Nazareth thought of that , too .
阿莫斯 的 拿撒勒 想法 的 那 , 也 .

拿撒勒的阿摩司也想到了这一点。

[ai] [hɜːd] [hɪm] , [ðəʊ] [hiː; hi] ['wɪspəd] [ləʊ] .
I heard him , though he whispered low .
我 听到 他 , 尽管 他 低声说道 低的 .

我听到了他说话的声音，虽然他声音很低。

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] .
' She will be always a burden .
- 她 将要 是 总是 一个 负担 .

她永远都是个负担。

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][daɪ] . -
It were better that she should die . '
它 是 更好的 那 她 应该 死 . -

她死了或许更好。

[ai] [hɜːd] [hɪm] .
I heard him .
我 听到 他 .

我听到了。

[hiː; hi] [sed] [ðəʊz] [wɜːdz] .
He said those words .
他 说 那些 字 .

他说了那些话。

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] .
' She will be always a burden .
- 她 将要 是 总是 一个 负担 .

她永远都是个负担。

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][daɪ] . - "
It were better that she should die . ' "
它 是 更好的 那 她 应该 死 . - "

她死了或许更好。

" [daɪ] ?
" Die ?
" 死 ?

“死?

[daɪ] ?
Die ?
死 ?

死?

[ai] ['kænɒt] [daɪ] .
I cannot die .
我 不能 死 .

我不能死。

[ai][ˌeɪ 'em] [wel] [ænd; ənd] [strɒŋ] .
I am well and strong .
我 是 出色地 和 强的 .

我身体健康，精力充沛。

[ai][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ænd; ənd][lɪv; laɪv] .
I shall live and live and live .
我 将 居住 和 居住 和 居住 .

我将活下去，活下去，再活下去。

[maɪ]['mʌðə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [wɪl] [daɪ][ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['ezrə][ænd; ənd]['dʒəʊnəs] [wɪl] ['wɪəri] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
My mother and father will die and leave me , and Ezra and Jonas will weary of me .
我的 母亲 和 父亲 将要 死 和 离开 我 , 和 以斯拉 和 乔纳斯 将要 厌倦 的 我 .

我的父母会去世，离开我，以斯拉和约拿也会厌倦我。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['begə(r)][baɪ][ðə; ði]['rəʊdsaɪd] .
I shall be a beggar by the roadside .
我 将 是 一个 乞丐 经过 这 路边 .

我将成为路边的乞丐。

[nəʊ][həʊp] !
No hope !
不 希望 !

没希望了!

[nəʊ][həʊp] !
No hope !
不 希望 !

没希望了!

" [neɪ'əʊmi][sæŋk] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ænd; ənd] [rɔkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
" Naomi sank down again in a little heap and rocked to and fro .
" 娜奥米 沉没 向下 再次 在 一个 小的 堆 和 摇滚 到 和 弗 .

“娜奥米又瘫倒在地，摇摇晃晃地站着。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞灯(Christmas Light)

第4/4页

[hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [siːmd] [tuː] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːn] .
Her misfortune seemed too dreadful to be borne .
她 不幸 似乎 也 可怕 到 是 出生 .

她的不幸遭遇似乎太过可怕，令人难以承受。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪnˈkredəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌəʊvəˈteɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
It was incredible that such a fate should overtake her .
它 曾是 极好的 那 这样的 一个 命运 应该 超过 她 .

难以置信，她竟会遭遇这样的命运。

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ˈreɪtʃl] , [ɔː(r)]
It might happen to Rachel , or
它 可能 发生 到 瑞秋 , 或者

这事可能会发生在瑞秋身上，或者

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[riˈbekə] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [staʊt] [ˈsɒləmən] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [rəʊd] , [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [neɪˈəʊmi] ,
Rebekah , or to stout Solomon across the road , but not to Naomi ,
丽贝卡 , 或者 到 肥硕 所罗门 穿过 这 路 , 但 不是 到 娜奥米 ,

利百加，或者去马路对面的壮硕的所罗门那里，但不是去见拿俄米。

[ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ˈsæmjʊəl] [ðə; ði] [ˈwiːvə(r)] .
the daughter of Samuel the weaver .
这 女儿 的 塞缪尔 这 织工 .

织布工撒母耳的女儿。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sweɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [tɔːn] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪzəri] , [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə]
As she swayed back and forth , torn by her misery , there came to
作为 她 摇摆 后退 和 前进 , 撕裂 经过 她 苦难 , 那里 来了 到
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她痛苦地摇晃着身体，这时，她走到了她身边。

[laɪk] [bɑːm] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [wuːnd] , [ðə; ði] [fəˈmɪliə(r)] ,
like balm upon a wound , the familiar ,
喜欢 香脂 之上 一个 伤口 , 这 熟悉的 ,

就像伤口上的香膏，熟悉的……

[ˈkʌmfətɪŋ] [wɜːdz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈfɑːðə(r)] [hæd; həd] [juːst] [ˈəʊvə(r)] [ænd; ənd]
comforting words that her mother and father had used over and
令人感到安慰 字 那 她 母亲 和 父亲 有 用过的 超过 和
[ˈəʊvə(r)] [ɒv; əv] [leɪt] ,
over of late ,
超过 的 晚的 ,

这是她父母近来反复说的安慰话语。

[tuː; tə] [suːð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz][peɪn][ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [həʊp][ɪn][ðə; ði][sæd] [hɑːts] [ɒv; əv]
to soothe the little girl's pain and to encourage hope in the sad hearts of
到 舒缓 这 小的 女孩们 疼痛 和 到 鼓励 希望 在 这 伤心 心 的
[ðem; ðəm][ɔːl] .
them all .
他们 全部 .

为了抚慰小女孩的痛苦，也为了在大家悲伤的心中燃起希望。

" [ai][hæd; həd] ['feɪntɪd] [ən'les] [ai][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][dʒə'həʊvə]
" I had fainted unless I had believed to see the goodness of Jehovah
" 我 有 昏厥 除非 我 有 相信 到 看 这 善良 的 耶和华

“若非我相信能看见耶和华的恩慈，我早已昏厥过去。”

[ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
In the land of the living .
在 这 土地 的 这 活的 .

在人间。

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)][dʒə'həʊvə] :
Wait for Jehovah :
等待 为了 耶和华 :

等候耶和华：

[biː; bi] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [let] [ðaɪ] [hɑːt] [teɪk] ['kʌrɪdʒ] ;
Be strong , and let thy heart take courage ;
是 强的 , 和 让 你的 心 拿 勇气 ;

坚强起来，鼓起勇气；

[jeɪ] , [weɪt] [ðaʊ] [fɔː(r); fə(r)][dʒə'həʊvə] .
Yea , wait thou for Jehovah .
是的 , 等待 你 为了 耶和华 .

是的，你要等候耶和华。

" [neɪ'əʊmi] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
" Naomi rose to her feet .
" 娜奥米 玫瑰 到 她 脚 .

娜奥米站了起来。

[ðə; ði] ['stɑːtld] ['pɪdʒɪns] [wɪð'druː] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wei] [ænd; ənd] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli]
The startled pigeons withdrew a short way and stood watching her curiously
这 惊慌 鸽子 退出 一个 短的 方式 和 站立 观看 她 奇怪的是
[wɪð] [ðeə(r)] [hɑːd] , [braɪt] [aɪz] .
with their hard , bright eyes .
和 他们的 难的 , 明亮的 眼睛 .

受惊的鸽子后退了一小段距离，用它们明亮而锐利的眼睛好奇地注视着她。

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɒft] ['sʌnlaɪt] , ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [skaɪ] .
About her was the soft sunlight , over her head the deep blue sky .
关于 她 曾是 这 柔软的 阳光 , 超过 她 头 这 深的 蓝色的 天空 .

她周围是柔和的阳光，头顶是深蓝色的天空。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪtləs] [feɪs] [tə'wɔːd]
She turned her sightless face toward
她 转向 她 失明 脸 朝向

她转过她那张失明的脸朝外

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[dʒə'ruːsələm][ænd; ənd] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ['prez(ə)nt] .
Jerusalem and spoke as if to a friend present .
耶路撒冷 和 辐 作为 如果 到 一个 朋友 展示 .

耶路撒冷，他仿佛在和一位在场的朋友说话。

" [jeɪ] , [lɔːd] , " [sed] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['dʒuːɪʃ] [gɜːl][ɪn]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] , " [ai] [wɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
" Yea , Lord , " said the little Jewish girl in simple faith , " I will wait for Thee ,
" 是的 , 主 , " 说 这 小的 犹太人 女孩 在 简单的 信仰 , " 我 将要 等待 为了 汝 ,

“是的，主啊，”犹太小女孩满怀虔诚地说，“我会等候你。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [mə'saɪə] [huː] [wɪl] ['əʊpən][ðə; ðiː] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ðiː][blaɪnd] .
and for Thy Messiah who will open the eyes of the blind .
和 为了 你的 弥赛亚 WHO 将要 打开 这 眼睛 的 这 瞎的 .

也为了你的弥赛亚，他将开启盲人的眼睛。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wen] [mə'saɪə] ['kʌmɪθ] [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] .
Surely when Messiah cometh I shall see .
一定 什么时候 弥赛亚 到来 我 将 看 .

弥赛亚来临之时，我必亲眼见到。

[ænd; ənd][ʌn'tɪl] [ðen] , [ai] [wɪl] [weɪt][ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .
And until then , I will wait and pray for His coming .
和 直到 然后 , 我 将要 等待 和 祈祷 为了 他的 未来 .

在此之前，我会等待并祈祷祂的到来。

[ai] [wɪl] [weɪt] .
I will wait .
我 将要 等待 .

我将等待。

" [ɒn] [ðə; ðiː]['aʊtə(r)] ['steəweɪ] [ðæt] [led] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ruːf] [stʊd] ['ezrə] ,
" On the outer stairway that led from the ground to the roof stood Ezra ,
" 在 这 外 楼梯 那 引领 从 这 地面 到 这 屋顶 站立 以斯拉 ,

“从地面通往屋顶的外侧楼梯上站着埃兹拉，

['breθləs] , [hɪz; ɪz][hænd] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz][saɪd] .
breathless , his hand pressed against his side .
喘不过气 , 他的 手 按下 反对 他的 边 .

他气喘吁吁，一只手紧紧按住自己的腰侧。

[hiː; hi][hæd; həd][rʌn] [ɔːl][ðə; ðiː] [wei] , [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] , [ʌp][ðə; ðiː] [stiːp] [leɪnz] [frɒm; frəm][ðə; ðiː]
He had run all the way , without stopping , up the steep lanes from the
他 有 跑步 全部 这 方式 , 没有 停止 , 向上 这 陡 车道 从 这
['beθlɪhem] ['steɪb(ə)l] ,
Bethlehem stable ,
伯利恒 稳定的 ,

他一路不停地跑，沿着陡峭的小路从伯利恒的马厩一路向上。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [rest] [æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔː(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][neɪ'əʊmi] ,
and now , pausing to rest an instant before speaking to Naomi ,
和 现在 , 暂停 到 休息 一个 立即的 前 请讲 到 娜奥米 ,

现在，在和娜奥米说话之前，她停顿了一下，稍作休息。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌoʊvər'hɪrɪŋ] [ðə; ðiː][lɑːst] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [sed] .
he could not help overhearing the last words she said .
他 可以 不是 帮助 偷听 这 最后的 字 她 说 .

他无意中听到了她说的最后一句话。

" [səʊ] [ðaʊ] [wɪlt] [weɪt] ? " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ɪn][gɑːsps] .
" So thou wilt wait ? " he whispered , his breath coming in gasps .
" 所以 你 枯萎 等待 ? " 他 低声说道 , 他的 气息 未来 在 喘息 .

“所以你打算等吗？”他低声问道，呼吸急促。

" [ðaʊ] [wɪlt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ?
" Thou wilt wait for His coming ?
" 你 枯萎 等待 为了 他的 未来 ?

你愿意等候祂的到来吗?

[neɪ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] , [ðaɪ] [taɪm] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɪz] ['əʊvə(r)] .
Nay , my little sister , thy time of waiting is over .
不 , 我的 小的 姐姐 , 你的 时间 的 等待 是 超过 .

不，我的小妹妹，你等待的时间已经结束了。

[ðə; ði] [mə'saɪə] [ɪz] [hɪə(r)] !
The Messiah is here !
这 弥赛亚 是 这里 !

弥赛亚来了!

[ðə; ði] [kraɪst] [ɪz] [bɔːn] !
The Christ is born !
这 基督 是 出生 !

基督降生了!

[əʊ] [ðæt]
O that
哦 那

哦，那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ai] [mait] [ʃaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['haʊstɒp] ,
I might shout it from the housetop ,
我 可能 喊 它 从 这 屋顶 ,

我可能会站在屋顶上大声喊出来。

[ðæt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'saɪə] [hæθ] [kʌm] !
that my father and mother and all the world may know that the Lord hath kept His promise and the Messiah hath come !
那 我的 父亲 和 母亲 和 全部 这 世界 可能 知道 那 这 主 有 保留 他的 承诺 和 这 弥赛亚 有 来 !

愿我的父母和全世界都知道，主已经信守承诺，弥赛亚已经降临!

" ['ɛzrəz] [həʊl] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [njuː] [həʊp] ,
" Ezra's whole heart and soul were full of a great new hope ,
" 埃兹拉的 所有的 心 和 灵魂 是 满的 的 一个 伟大的 新的 希望 ,

“以斯拉的内心充满了新的希望，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['neɪˌoʊmiz] [teə(r); tɪə] - [steɪnd] [feɪs] [ænd; ənd] ['grəʊpɪŋ] ,
and the sight of Naomi's tear - stained face and groping ,
和 这 视线 的 娜奥米的 撕 - 染色 脸 和 摸索 ,

还有娜奥米泪流满面、手足无措的模样，

[ˌaʊt'stretʃt] [hændz] [meɪd] [hɪm] [lɒŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [æt; ət] [wʌns] .
outstretched hands made him long to tell her the good tidings at once .
伸展 双手 制成 他 长的 到 告诉 她 这 好的 消息 在 一次 .

伸出的双手让他恨不得立刻把这个好消息告诉她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] [meɪd] [hɪm] [waɪz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [j'iəz] .
But the boy's love for his unhappy little sister made him wise beyond his years .
但 这 男孩们 爱 为了 他的 不开心 小的 姐姐 制成 他 明智的 超过 他的 年 .

但男孩对不幸的妹妹的爱，使他比同龄人更加成熟懂事。

" [ɪf] [ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] ,
" If I tell her , and it does not come to pass as she wishes ,
" 如果 我 告诉 她 , 和 它 做 不是 来 到 经过 作为 她 愿望 ,

“如果我告诉她，而事情的发展却不如她所愿，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , " [hiː; hi] ['ɑːgjuːd] .
it will break her heart , " he argued .
它 将要 休息 她 心 , " 他 争论 .

“这会让她心碎的，”他辩解道。

" [ðə; ði] [mə'saɪə] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪni]['beɪbi] [naʊ] , [wiːk] [ænd; ənd] ['helpləs] .
" The Messiah is but a tiny Baby now , weak and helpless .
" 这 弥赛亚 是 但 一个 微小的 婴儿 现在 , 虚弱的 和 无助 .

“弥赛亚现在还只是个小小的婴儿，虚弱无助。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][hiː; hi][mʌst; məst] [grəʊ] [tuː; tə] ['mænhʊd] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kæn; kən] [hiːl] [ðə; ði][blaɪnd] ,
It may be He must grow to manhood before He can heal the blind ,
它 可能 是 他 必须 生长 到 男子气概 前 他 能 愈合 这 瞎的 ,

或许祂必须长大成人才能治愈盲人。

[ðə; ði] [def] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] .
the deaf , and the sick .
这 聋 , 和 这 生病的 .

聋人和病人。

[huː] [nəʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢？

[nɒt] [ai] . [ai] [wɪl] [nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [jet] .
Not I . I will not tell her yet .
不是 我 . 我 将要 不是 告诉 她 然而 .

我不会。我暂时不会告诉她。

" [səʊ]['ezrə] ['klætə] ['nɔɪzɪli] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəweɪ] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] :
" So Ezra clattered noisily up the remaining steps of the stairway , calling out :
" 所以 以斯拉 咔嗒咔嗒地 喧闹地 向上 这 其余的 步骤 的 这 楼梯 , 呼叫 出去 :

于是，以斯拉砰砰地走上剩下的台阶，边走边喊：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

" [neɪ'əʊmi] !
" Naomi !
" 娜奥米 !

“娜奥米！”

[neɪ'əʊmi] !
Naomi !
娜奥米 !

娜奥米！

[weə(r)] [ɑ:t] [ðaʊ] ?
Where art thou ?
在哪里 艺术 你 ?

你在哪里?

[əʊ] , [hɪə(r)] [ðaʊ] [ɑ:t] !
Oh , here thou art !
哦 , 这里 你 艺术 !

哦，你在这里!

[ɑ:(r); ə(r)] [ðaɪ] ['sænd(ə)lz] [wel] [taɪd] ?
Are thy sandals well tied ?
是 你的 凉鞋 出色地 系 ?

你的凉鞋系好了吗?

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] [ði:] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn] ['steɪb(ə)l] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ði:] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] .
For I have come to take thee down to the inn stable to show thee something there .
为了 我 有 来 到 拿 你 向下 到 这 客栈 稳定的 到 展示 你 某物 那里 .

我来是要带你到客栈的马厩去，给你看那里的东西。

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [ðaʊ] [kʊdst] ['nevə(r)] [ges] [ɪf] [ðaʊ] [dɪdst] [ges] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] .
And what it is , thou couldst never guess if thou didst guess a hundred years .
和 什么 它 是 , 你 可以 绝不 猜测 如果 你 迪斯特 猜测 一个 百 年 .

而它究竟是什么，即使你猜测一百年，也永远猜不到。

" [neɪ'əʊmi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
" Naomi shook her head .
" 娜奥米 摇晃 她 头 .

娜奥米摇了摇头。

" [ʃəʊ] [ˌem 'i:] ?
" Show me ?
" 展示 我 ?

"给我看看?

[wɒt] [kʊd; kəd] [ai] [si:] ?
What could I see ?
什么 可以 我 看 ?

我能看到什么?

[neɪ] , [ai] [wɪl] [gəʊ] ['nəʊweə(r)] , ['ezrə] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ['sædli] .
Nay , I will go nowhere , Ezra , " she answered sadly .
不 , 我 将要 去 无处 , 以斯拉 , " 她 回答 令人遗憾的是 .

"不，我哪儿也不去，埃兹拉，"她悲伤地回答道。

" [ɪf] [ai] [went] , [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [si:] [ðaɪ] ['wʌndrəs] [saɪt] .
" If I went , I could not see thy wondrous sight .
" 如果 我 去 , 我 可以 不是 看 你的 奇妙的 视线 .

"如果我去了，我就看不到你那奇妙的景象了。"

[ai] [wʊd] [fɑ:(r)] ['rɑ:ðə(r)] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] . "
I would far rather stay at home . "
我 会 远的 相当 停留 在 家 . "

我宁愿待在家里。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] , " [sed] ['ezrə] ['kəʊksɪŋli] ,
" But this is something to feel , " said Ezra coaxingly ,
" 但 这 是 某物 到 感觉 , " 说 以斯拉 哄骗地 ,

"但这确实是一种感受，"埃兹拉哄着说。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [neɪ'əʊmi] [ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['steəweɪ] .
putting his arm about Naomi and leading her gently toward the stairway .
推杆 他的 手臂 关于 娜奥米 和 领导 她 轻轻地 朝向 这 楼梯 .

他搂着娜奥米的肩膀，轻轻地领着她走向楼梯。

" [tel] [ˌem 'iː] , [dʌst] [ðaʊ] [rɪ'membə(r)] [wen] [jʌŋ] ['debərə] , [ðə; ði] [vaɪn] - ['drɛsərz] [waɪf] ,
" Tell me , dost thou remember when young Deborah , the vine - dresser's wife ,
" 告诉 我 , 朋友 你 记住 什么时候 年轻的 黛博拉 , 这 藤 - 梳妆台的 妻子 ,

“告诉我，你是否还记得年轻的黛博拉，那个葡萄园主的妻子，

[leɪd] ['sʌmθɪŋ] [sɒft] [ænd; ənd] [wɔːm] [ɪn] [ðaɪn] [ɑːmz] ? "
laid something soft and warm in thine arms ? "
铺设 某物 柔软的 和 温暖的 在 你的 武器 ? "

你怀里是不是放了些柔软温暖的东西?

" [ə; eɪ] ['beɪbi] , ['ezrə] ? " [ɑːskt] [neɪ'əʊmi] , ['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] .
" A baby , Ezra ? " asked Naomi , stopping short .
" 一个 婴儿 , 以斯拉 ? " 问 娜奥米 , 停止 短的 .

“埃兹拉，是孩子吗? ”娜奥米突然停住脚步问道。

" [ə; eɪ] ['beɪbi] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] ['steɪb(ə)l] ?
" A baby at the inn stable ?
" 一个 婴儿 在 这 客栈 稳定的 ?

“客栈马厩里有个婴儿? ”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 108]
" [页 -]

[第108页]

" [aɪ] , " [sed] ['ezrə] ['fɜːmli] , " [ə; eɪ] ['beɪbi] !
" Aye , " said Ezra firmly , " a Baby !
" 是的 , " 说 以斯拉 牢牢 , " 一个 婴儿 !

“是的,”以斯拉坚定地说，“是个婴儿! ”

[ə; eɪ] ['beɪbi] [bɔːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['steɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['meɪndʒə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ]
A Baby born in a stable and lying in a manger because there was no
一个 婴儿 出生 在 一个 稳定的 和 说谎 在 一个 马槽 因为 那里 曾是 不
[ruːm] [lɑːst] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] . "
room last night at the inn . "
房间 最后的 夜晚 在 这 客栈 . "

一个婴儿出生在马厩里，躺在马槽里，因为昨晚客栈没有空房了。

" [bʌt; bət] [ai] ['kænɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['ezrə] , " [sed] [neɪ'əʊmi] ['mɔːnfəli] .
" But I cannot see it , Ezra , " said Naomi mournfully .
" 但 我 不能 看 它 , 以斯拉 , " 说 娜奥米 悲伤地 .

“可是我看不见，以斯拉,”拿俄米悲伤地说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [gəʊ] ?
" Why should I go ?
" 为什么 应该 我 去 ?

我为什么要去?

[ai] ['kænɒt] [siː] . "
I cannot see . "
我 不能 看 . "

我看不见。

" [dʌst] [ðaʊ] [rɪ'membə(r)] , [tuː] , [haʊ] ['dɛbərəz] ['beɪbi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['fɪŋgə(r)] ? " [sed] [ðə; ði]
" Dost thou remember , too , how Deborah's baby clung to thy finger ? " said the
" 多斯特 你 记住 , 也 , 如何 黛博拉的 婴儿 紧紧抓住 到 你的 手指 ? " 说 这
['krɑːfti] ['ezrə] ,
crafty Ezra ,
狡猾 以斯拉 ,

“你还记得吗？底波拉的孩子是如何紧紧抓住你的手指的？”狡猾的以斯拉说道。

['gaɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [æz; əz] [hiː; hi] [tɔːkt] .
guiding her tenderly down the steps as he talked .
指导 她 温柔地 向下 这 步骤 作为 他 谈话 .

他一边说话，一边温柔地扶着她走下台阶。

" [ænd; ənd] [dɪd] [jiː; ji] [nɒt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [həʊld] ?
" And did ye not find it pleasant to hold ?
" 和 做过 是的 不是 寻找 它 令人愉快的 到 抓住 ?

“你们难道不觉得拿着它很舒服吗？”

[juː; jʊ] [rɒkt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [neɪ'əʊmi] .
You rocked it to and fro all day long , Naomi .
你 摇滚 它 到 和 弗 全部 天 长的 , 娜奥米 .

娜奥米，你今天一整天都活力四射。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [ðæt] ['dʒəʊnəs] [mait] [biː; bi] [pʊt] [bæk] [ɪn] ['swɒd(ə)lɪŋ] [kləʊðz] [ə'gen] .
You said that you wished that Jonas might be put back in swaddling clothes again .
你 说 那 你 希望 那 乔纳斯 可能 是 放 后退 在 襁褓 衣服 再次 .
"
"
"

你说过你希望乔纳斯能重新穿上襁褓。

" [aɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] , " [əd'mɪtɪd] [neɪ'əʊmi] .
" Aye , it was pleasant , " admitted Naomi .
" 是的 , 它 曾是 令人愉快的 , " 承认 娜奥米 .

“是啊，挺愉快的，”娜奥米承认道。

" [bʌt; bət] ['debərə] [brɔːt] [ðə; ði] ['beɪbi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" But Deborah brought the baby to me .
" 但 黛博拉 带来 这 婴儿 到 我 .

但黛博拉把孩子带到我身边。

[ai] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːn] , ['ezrə] .
I will not go to the khan , Ezra .
我 将要 不是 去 到 这 可汗 , 以斯拉 .

我不会去见可汗，以斯拉。

[ai] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] ['eni] [wʌn] .
I do not wish to meet any one .
我 做 不是 希望 到 见面 任何 一 .

我不想见任何人。

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['hevi] .
My heart is heavy .
我的 心 是 重的 .

我心情沉重。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [steə(r)] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [leɪnz] [ænd; ənd]
There will be people to stare at me and to talk in the lanes and
那里 将要 是 人们 到 盯 在 我 和 到 讲话 在 这 车道 和
[æt; ət] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] .
at the stable .
在 这 稳定的 .

会有人在小巷里和马厩里盯着我看，议论我。

[ai] [wɪl] [nɒt][gəʊ] .
I will not go .
我 将要 不是 去 .

我不去。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 109]
" [页 -]

[第109页]

" [neɪˈəʊmi] , " [sed] [ˈezrə] [ˈdespərətli] , " [dʌst] [ðaʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ? "
" Naomi , " said Ezra desperately , " dost thou love me ? "
" 娜奥米 , " 说 以斯拉 绝望地 , " 朋友 你 爱 我 ? "

以斯拉绝望地问娜奥米：“你爱我吗？”

" [aɪ] , [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] [lʌv] [ðiː] , " [ˈɑːnsə(r)d] [neɪˈəʊmi][ɪn] [səˈpraɪz] .
" Aye , thou knowest that I love thee , " answered Naomi in surprise .
" 是的 , 你 最了解 那 我 爱 你 , " 回答 娜奥米 在 惊喜 .

“是的，你知道我爱你，”娜奥米惊讶地回答道。

" [ðen] , [tuː; tə] [pliːz] [ˌem ˈiː] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [ˈsteɪb(ə)l] , " [wɒz; wəz] [ˈɛzrəz] [kwɪk] [rɪˈspɒns] .
" Then , to please me , come to the inn stable , " was Ezra's quick response .
" 然后 , 到 请 我 , 来 到 这 客栈 稳定的 , " 曾是 埃兹拉的 快的 回复 .

“那么，为了讨我欢心，就到客栈的马厩来吧。”以斯拉迅速回答道。

" [ɑːsk][ˌem ˈiː][nəʊ] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [dɪˈleɪ] [nɒt] , [bʌt; bət] [kʌm] .
" Ask me no questions and delay not , but come .
" 问 我 不 问题 和 延迟 不是 , 但 来 .

“不要问我问题，不要耽搁，过来。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɜːli] , [neɪˈəʊmi] .
It is early , Naomi .
它 是 早期的 , 娜奥米 .

娜奥米，现在还早。

[wiː; wi] [wɪl] [miːt] [nəʊ][wʌn] , [ai] [həʊp] [ænd; ənd] [trʌst] .
We will meet no one , I hope and trust .
我们 将要 见面 不 一 , 我 希望 和 相信 .

我希望并相信，我们不会遇到任何人。

[gɪv] [ˌem ˈiː] [ðaɪ] [hænd] [ænd; ənd] [kʌm] .
Give me thy hand and come .
给 我 你的 手 和 来 .

把你的手给我，跟我来。

" [neɪˈəʊmi] [ˈɪnstəntli] [slɪpt] [ə; eɪ] [θɪn] [ˈlɪt(ə)l] [hænd] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðərz] [ˌaʊtˈstretʃt] [pɑːm] .
" Naomi instantly slipped a thin little hand into her brother's outstretched palm .
" 娜奥米 即刻 滑倒了 一个 薄的 小的 手 进入 她 兄弟 伸展 棕榈 .

娜奥米立刻将她纤细的小手伸进了哥哥伸出的手掌里。

" [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [ðiː] , [ˈezrə] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈswiːtli] .
" For love of thee , Ezra , " said she sweetly .
" 为了 爱 的 你 , 以斯拉 , " 说 她 甜蜜地 .

“为了爱你，以斯拉，”她温柔地说。

" [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [ðiː] .
" For love of thee .
" 为了 爱 的 你 .

“为了爱你。”

" [daʊn] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [rəʊd] , [dɪˈzɜːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪntə(r)] [ˈsiːz(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [ˈɜːli] [ˈaʊə(r)] ,
" Down the quiet road , deserted in the winter season at this early hour ,
" 向下 这 安静的 路 , 荒凉的 在 这 冬天 季节 在 这 早期的 小时 ,

“沿着这条安静的小路，在冬日清晨的寂静中，空无一人，

['ezrə][led][neɪ'əʊmi] , ['keəfəli] ['gaɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊnz] [ænd; ənd] [rʌt] [ɪn][ðə; ði] [rʌf]
Ezra led Naomi , carefully guiding her over the stones and ruts in the rough
以斯拉 引领 娜奥米 , 小心 指导 她 超过 这 石头 和 车辙 在 这 粗糙的
['haɪweɪ] .
highway .
公路 .

以斯拉领着拿俄米，小心翼翼地引导她走过崎岖道路上的石头和车辙。

[ˌʌnəb'zɜːvd] , [ðeɪ] [slɪpt] ['kwaɪətli] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [geɪt] ,
Unobserved , they slipped quietly through the town gate ,
未被观察到的 , 他们 滑倒了 悄悄 通过 这 镇 门 ,

他们悄无声息地溜出了城门。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] [brɔːt] [ðə; ði] [kɑːn] ['ɪntuː] [vjuː] ['ezrə] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːm]
and when a turn in the road brought the khan into view Ezra threw his arm
和 什么时候 一个 转动 在 这 路 带来 这 可汗 进入 看法 以斯拉 扔 他的 手臂
[ə'baʊt][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd] ['kwikən] [ðeə(r)][steps] .
about his sister and quickened their steps .
关于 他的 姐姐 和 加速 他们的 步骤 .

当道路转弯处，可汗出现在眼前时，以斯拉一把搂住妹妹的肩膀，加快了脚步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[hiː; hi] [spəʊk] [bʌt; bət][wʌns] .
He spoke but once .
他 辐 但 一次 .

他只说过一句话。

" [wʌn][ɒv; əv][ðaɪ] ['pɪdʒɪns] [flaɪz] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] , [neɪ'əʊmi] , " [sed] [hiː; hi] , " [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːd]
" One of thy pigeons flies before us , Naomi , " said he , " as if to lead
" 一 的 你的 鸽子 苍蝇 前 我们 , 娜奥米 , " 说 他 , " 作为 如果 到 带领
[ˌjuː 'es][ɒn] .
us on .
我们 在 .

"娜奥米，你的一只鸽子飞在我们前面，"他说，"好像要给我们引路似的。"

[ˌaɪ 'tiː] ['glisən] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [laɪk] ['sɪlvə(r)] .
It glistens in the sun like silver .
它 闪闪发光 在 这 太阳 喜欢 银 .

它在阳光下闪闪发光，像银子一样。

" [neɪ'əʊmi]['əʊnli] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [klʌŋ] [ðə; ði] ['taɪtə] [tuː; tə] ['ɛzrəz] [ɑːm] .
" Naomi only nodded and clung the tighter to Ezra's arm .
" 娜奥米 仅有的 点头 和 紧紧抓住 这 更紧 到 埃兹拉的 手臂 .

娜奥米只是点了点头，然后更紧地抓住了以斯拉的手臂。

[pɑːst][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][dɔː(r)][hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
Past the inn and round to the stable door he led her , and there
过去的 这 客栈 和 圆形的 到 这 稳定的 门 他 引领 她 , 和 那里
[ðeɪ] ['hɔːltɪd] .
they halted .
他们 停止 .

他领着她穿过客栈，绕到马厩门口，然后停了下来。

" [neɪ'əʊmi] , " [sed] ['ezrə] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð] [həʊp] [ænd; ənd] [fɪə(r)] , " [ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [wel] .

" Naomi , " said Ezra , his voice trembling with hope and fear , " thou knowest the stable well .

" 娜奥米 , " 说 以斯拉 , 他的 嗓音 发抖 和 希望 和 害怕 , " 你 最了解 这 稳定的 出色地 .

"拿俄米,"以斯拉说，他的声音因希望和恐惧而颤抖，"你很了解马厩。"

['entə(r)] , [ænd; ənd] [wɔːk] ['fɔːwəd] [ʌn'tɪl] [ðaɪ] [fiːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [strɔː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['meɪndʒə(r)] .

Enter , and walk forward until thy feet touch the straw before the manger .

进入 , 和 走 向前 直到 你的 脚 触碰 这 稻草 前 这 马槽 .

进去，向前走，直到你的脚碰到马槽前的稻草。

[ðeə(r)] [laɪz] [ðə; ði] [beɪb] !

There lies the Babe !

那里 谎言 这 宝贝 !

宝贝就躺在那里！

" [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [pʊʃ] ['ezrə] ['stɑːtɪd] [neɪ'əʊmi] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,

" With a gentle push Ezra started Naomi toward the Mother and Child ,

" 和 一个 温和的 推 以斯拉 开始 娜奥米 朝向 这 母亲 和 孩子 ,

以斯拉轻轻推了推拿俄米，让她走向母子俩。

[huːz] ['fɪgəz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['dɪmli] [siː] [ɒn] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [strɔː] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪv] .

whose figures he could dimly see on a heap of straw at the back of the cave .

谁 数据 他 可以 依稀 看 在 一个 堆 的 稻草 在 这 后退 的 这 洞穴 .

他隐约看到洞穴深处一堆稻草上有几个人的身影。

[ðen] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['ezrə] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

Then in the shadow of the doorway Ezra fell upon his knees .

然后 在 这 阴影 的 这 门口 以斯拉 跌倒 之上 他的 膝盖 .

然后，以斯拉在门口的阴影里跪了下来。

" [əʊ] [lɔːd] , " [hiː; hi] [preɪd] , " [ai] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðaɪ] [mə'saɪə] .

" O Lord , " he prayed , " I know that this is Thy Messiah .

" 哦 主 , " 他 祈祷 , " 我 知道 那 这 是 你的 弥赛亚 .

"主啊,"他祷告说，"我知道这是你的弥赛亚。"

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [sent] [hɪm] .

I believe that Thou hast sent Him .

我 相信 那 你 哈斯特 发送 他 .

我相信是你差遣了他。

[ðaʊ] [hæst] ['prɒmɪst] [ɒv; əv] [əʊld]

Thou hast promised of old

你 哈斯特 承诺 的 老的

你曾许诺过古老的诺言。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 111]

[页 -]

[第111页]

[ðæt] [wen] [mə'saɪə] ['kʌmɪθ] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] ['əʊpən] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blaɪnd] .

that when Messiah cometh He shall open the eyes of the blind .

那 什么时候 弥赛亚 到来 他 将 打开 这 眼睛 的 这 瞎的 .

当弥赛亚来临的时候，他将开启盲人的双眼。

[ai] [wʊd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['əʊpən][maɪ]['sɪstə(r)]['neɪˌoʊmiz] [aɪz] .
I would that He might open my sister Naomi's eyes .
我 会 那 他 可能 打开 我的 姐姐 娜奥米的 眼睛 .
我祈求祂能开启我妹妹娜奥米的双眼。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt]['ɑːnsə(r)] [ðɪs] [preə(r)] , [lɔːd] , [ai] [wɪl] ['prɒmɪs] [ðiː] ['eniθɪŋ] .
If Thou wilt answer this prayer , Lord , I will promise Thee anything .
如果 你 枯萎 回答 这 祷告 , 主 , 我 将要 承诺 汝 任何事物 .
主啊，如果你愿意应允我的祷告，我愿向你许下任何承诺。

[ai] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] , [ai] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ə'biːdiənt] [sʌn] ,
I will be Thy faithful servant , I will be an obedient son ,
我 将要 是 你的 忠实 仆人 , 我 将要 是 一个 听话 儿子 ,
我愿做你忠实的仆人，我愿做你顺从的儿子。

[ai] [wɪl] [lɜːn] [maɪ] ['lesnz] [wel] [æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd]['nevə(r)] [ʃɜːk] .
I will learn my lessons well at school and never shirk .
我 将要 学习 我的 课程 出色地 在 学校 和 绝不 推脱 .
我会在学校认真学习，绝不偷懒。

[ai] [wɪl] [nəʊ][mɔː(r)] [θrəʊ] [stəʊnz] [æt; ət] [staʊt] ['sɒləmən] [nɔː(r)]['iːv(ə)n][kɔːl] [hɪm] [nems] .
I will no more throw stones at stout Solomon nor even call him names .
我 将要 不 更多的 扔 石头 在 肥硕 所罗门 也不 甚至 称呼 他 姓名 .
我不再向强壮的所罗门扔石头，也不再辱骂他。

[ai] [wɪl] ['prɒmɪs] ['eniθɪŋ] [ðaʊ] [meɪst] [ɑːsk][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
I will promise anything Thou mayst ask of me ,
我 将要 承诺 任何事物 你 五月 问 的 我 ,
我愿答应你任何要求，

[ɪf] [ðaɪ] [mə'saɪə] [wɪl] ['əʊnli]['əʊpən][maɪ]['sɪstə(r)]['neɪˌoʊmiz] [aɪz] .
if Thy Messiah will only open my sister Naomi's eyes .
如果 你的 弥赛亚 将要 仅有的 打开 我的 姐姐 娜奥米的 眼睛 .
如果你的弥赛亚能开启我妹妹娜奥米的眼睛就好了。

[hɪə(r)][maɪ] [preə(r)] , [əʊ] [lɔːd] , [hɪə(r)][maɪ] [preə(r)] .
Hear my prayer , O Lord , hear my prayer .
听到 我的 祷告 , 哦 主 , 听到 我的 祷告 .
主啊，请垂听我的祷告，请垂听我的祷告。

" [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][neɪ'əʊmi] [krept] ['kɔːʃəsli] ['fɔːwəd] .
" Within the stable Naomi crept cautiously forward .
" 之内 这 稳定的 娜奥米 悄悄地爬 谨慎地 向前 .
在马厩里，娜奥米小心翼翼地向前爬去。

[hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] [lægd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [hɑːt] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .
Her footsteps lagged , for she had no heart in this undertaking .
她 脚步声 滞后 , 为了 她 有 不 心 在 这 承诺 .
她的脚步拖沓，因为她对这项任务毫无热情。

[wɒt] ['pleʒə(r)] [kʊd; kəd][ðeə(r)][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒərz]['beɪbi] [wɪtʃ]
What pleasure could there be for her in visiting a stranger's baby which
什么 乐趣 可以 那里 是 为了 她 在 访问 一个 陌生人的 婴儿 哪个
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [siː] ?
she could not even see ?
她 可以 不是 甚至 看 ?
对她来说，去看望一个她甚至都看不到的陌生人的孩子，能有什么乐趣呢?

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][ə'gəʊ] ,
A short time ago ,
一个 短的 时间 前 ,
不久前，

[tuː; tə][həʊld][ðə; ði][sɒft]['lɪt(ə)l]['bɒdi][kləʊz][ænd; ənd][tuː; tə][fiːl][ðə; ði]['taɪni]['klɪŋɪŋ][hændz][mait]
to hold the soft little body close and to feel the tiny clinging hands might
到 抓住 这 柔软的 小的 身体 关闭 和 到 感觉 这 微小的 依恋 双手 可能

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['məʊmənts]['hæpinəs] ;
have given her a moment's happiness ;
有 给定 她 一个 瞬间 幸福 ;

把柔软的小身体抱在怀里，感受那双紧紧抓住她的小手，或许能给她带来片刻的幸福；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ]
but to - day
但 到 - 天

但今天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ruːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]
her heart was so full of misery that there was no room in it for
她 心 曾是 所以 满的 的 苦难 那 那里 曾是 不 房间 在 它 为了

[dʒɔɪ][tuː; tə]['entə(r)] .
joy to enter .
喜悦 到 进入 .

她的心中充满了痛苦，容不下快乐。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [sɪŋk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][flɔː(r)] .
She longed to sink down on the stable floor .
她 渴望 到 下沉 向下 在 这 稳定的 地面 .

她渴望瘫倒在马厩的地板上。

['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['ezrə] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvɪŋ] .
Only her love for Ezra kept her moving .
仅有的 她 爱 为了 以斯拉 保留 她 移动 .

只有对埃兹拉的爱支撑着她继续前行。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [strɔː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['meɪndʒə(r)] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
She felt the straw before the manger beneath her feet ,
她 毛毡 这 稻草 前 这 马槽 下面 她 脚 ,

她感觉到脚下是马槽前的稻草。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ]['tɪmɪd][hænd] .
and she dropped to her knees and stretched out a timid hand .
和 她 掉落 到 她 膝盖 和 拉伸 出去 一个 胆小 手 .

她跪倒在地，怯生生地伸出一只手。

[jes] , [ðə; ði]['mʌðə(r)][ænd; ənd][tʃaɪld][wɜː(r); wə(r)][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Yes , the Mother and Child were before her .
是的 , 这 母亲 和 孩子 是 前 她 .

是的，圣母和圣子就在她面前。

[ʃiː; ʃi] ['fɪŋgəd] [ðə; ði] [hem][ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊk] [ræpt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] ,
She fingered the hem of the cloak wrapped about the young Mother ,
她 用手指 这 她们 的 这 披风 包装 关于 这 年轻的 母亲 ,

她用手指轻轻抚摸着裹在年轻母亲身上的斗篷下摆，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .
but she could not bring herself to touch the little Child .
但 她 可以 不是 带来 她自己 到 触碰 这 小的 孩子 .

但她实在不忍心碰那个小孩。

" [ai][keə(r)][nɒt] !
" I care not !
" 我 关心 不是 !

我不在乎！

[ai][keə(r)][nɒt] ! " [θɔ:t] [neɪ'əʊmi] ['həʊpləsli] .
I care not ! " thought Naomi hopelessly .
我 关心 不是 ! " 想法 娜奥米 绝望地 .

"我才不在乎呢！"娜奥米绝望地想。

" [wɒt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪz] [ðɪs] ['beɪbi] ?
" What to me is this Baby ?
" 什么 到 我 是 这 婴儿 ?

"对我来说，这个婴儿是什么？"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd]['ezrə] [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə]['vɪzɪt] [ðɪs] [tʃaɪld] ?
Why should Ezra wish me to visit this Child ?
为什么 应该 以斯拉 希望 我 到 访问 这 孩子 ?

以斯拉为什么希望我去探望这个孩子？

" [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ʌn'spəʊkən] ['kwestʃən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lʌvli] ['dʒestʃə(r)] ,
" As if in answer to her unspoken question , with a sudden lovely gesture ,
" 作为 如果 在 回答 到 她 未说出口的 问题 , 和 一个 突然 迷人的 手势 ,
[ðə; ði] [tʃaɪld] [li:nd] ['fɔ:wəd] .
the Child leaned forward .
这 孩子 倾斜 向前 .

"仿佛是为了回答她未说出口的问题，孩子突然做了一个可爱的动作，向前倾了倾身子。

[hɪz; ɪz]['taɪni] ['fɪŋgəz] [tʌtʃt] ['neɪˌoʊmiz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]
His tiny fingers touched Naomi's forehead and His hands
他的 微小的 手指 感动 娜奥米的 前额 和 他的 双手

他的小手指轻轻触碰了娜奥米的额头，他的手

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

['restɪd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['da:kənd] [aɪz] .
rested for an instant upon her darkened eyes .
休息 为了 一个 立即的 之上 她 变暗 眼睛 .

目光在她深邃的眼眸中停留了片刻。

[neɪ'əʊmi]['əʊpənd][ænd; ənd][kləʊzd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['ræpɪdli] .
Naomi opened and closed her eyes rapidly .
娜奥米 打开 和 关闭 她 眼睛 快速 .

娜奥米快速地睁开又闭上眼睛。

[ʃi:; ʃi][rəʊz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ænd; ənd] [steərd] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] .
She rose to her feet and stared about her .
她 玫瑰 到 她 脚 和 凝视 关于 她 .

她站起身来，环顾四周。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [dri:m] ,
Was it a dream ,
曾是 它 一个 梦 ,

那是不是一场梦？

[ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] ['laɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['wɪəri] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ,

the same kind of a dream with which she had so often lightened the weary hours of darkness ,

这 相同的 种类 的 一个 梦 和 哪个 她 有 所以 经常 轻度 这 厌倦 小时 的 黑暗 ，

她常常做着同样的梦，以此来驱散漫漫长夜的疲惫。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['wɒtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

the long watches of the night ,

这 长的 手表 的 这 夜晚 ，

漫长的夜巡，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][sʌm; səm][əʊld][fə'mɪliə(r)] [siːn] — [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][æt; ət] [ðə; ði] [wel] ,

when she had called to mind some old familiar scene — her mother at the well ,

什么时候 她 有 称为 到 头脑 一些 老的 熟悉的 场景 — 她 母亲 在 这 出色地 ，

当她想起某个熟悉的旧场景——母亲在井边，

[ðə; ði] ['kʌntri] [rəʊd] , ['ezrə] ['heisən] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] ?

the country road , Ezra hastening home from school ?

这 国家 路 ，以斯拉 加速 家 从 学校 ？

乡间小路，埃兹拉放学后匆匆赶回家?

[naʊ] [ðə; ði] [ɪn] ['steɪb(ə)l] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Now the inn stable rose before her .

现在 这 客栈 稳定的 玫瑰 前 她 .

现在，客栈的马厩在她眼前拔地而起。

[dɪd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [siː] [ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv][æn; ən][ɒks] ['θrʌstɪŋ] [ɪt'self]['əʊvə(r)][ðə; ði] [stɔːl] ?

Did she really see the nose of an ox thrusting itself over the stall ?

做过 她 真的 看 这 鼻子 的 一个 牛 推进 本身 超过 这 摊位 ？

她真的看到一头牛的鼻子探出牛栏吗?

[ɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [driːm] [ðə; ði] [maʊnd] [ɒv; əv] [heɪ] ,

Or did she only dream the mound of hay ,

或者 做过 她 仅有的 梦 这 冢 的 干草 ，

或者，她只是梦见了那堆干草?

[ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][waɪd] [bluː] [kləʊk][ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

and on it the young Mother wrapped in a wide blue cloak and in her arms a Child ,

和 在 它 这 年轻的 母亲 包装 在 一个 宽的 蓝色的 披风 和 在 她 武器 一个 孩子 ，

画面上，年轻的母亲裹着一件宽大的蓝色斗篷，怀里抱着一个孩子。

[æt; ət][ðə; ði] ['velvɪt] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [huːz] ['taɪni][hændz][ðə; ði] [blæk] ['kɜːt(ə)n][hæd; həd] [drɒpt] [frɒm; frəm][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ?

at the velvet touch of Whose tiny hands the black curtain had dropped from before her eyes ?

在 这 天鹅绒 触碰 的 谁 微小的 双手 这 黑色的 窗帘 有 掉落 从 前 她 眼睛 ？

在天鹅绒般的触碰下，是谁的小手将黑色帷幔从她眼前落下?

[neɪ'əʊmi] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd]

Naomi rubbed her hands together and

娜奥米 摩擦 她 双手 一起 和

娜奥米搓了搓手，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] .
looked down at them .
看起来 向下 在 他们 .

他低头看着他们。

[jes] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] .
Yes , they were her own hands .
是的 , 他们 是 她 自己的 双手 .

是的，那是她自己的手。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['lɪt(ə)l] [braʊn] [spɒt] [ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɜːd] ['fɪŋgə(r)] .
There was the familiar little brown spot on the inside of her third finger .
那里 曾是 这 熟悉的 小的 棕色的 点 在 这 里面 的 她 第三 手指 .

她第三根手指内侧有一块熟悉的棕色小斑点。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] ?
Her dress ?
她 裙子 ?

她的裙子?

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [frend] , [ðə; ði] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [red] [straɪpt] [rəʊb] .
Yes , that was an old friend , the yellow and red striped robe .
是的 , 那 曾是 一个 老的 朋友 , 这 黄色的 和 红色的 有条纹的 长袍 .

是的，那是位老朋友，那件黄红条纹长袍。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)]
She had worn it the day in the garden that she had given her four
她 有 磨损 它 这 天 在 这 花园 那 她 有 给定 她 四
['skɑːlət] ['pɔpiːz] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [θriː] [legz] .
scarlet poppies in exchange for little Three Legs .
猩红 罂粟花 在 交换 为了 小的 三 腿 .

那天在花园里，她戴着这件衣服，用四朵猩红色的罂粟花换来了小三腿。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] !
Then it was true !
然后 它 曾是 真的 !

原来是真的!

[ʃiː; ʃi][dɪd] [siː] .
She did see .
她 做过 看 .

她看到了。

[bʌt; bət] [haʊ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ?
But how had it happened ?
但 如何 有 它 发生 ?

但这究竟是怎么发生的?

[waɪ] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['beɪbi][hænd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [biːn] [rɪ'stɔːd] ?
Why at the touch of this Baby hand had her sight been restored ?
为什么 在 这 触碰 的 这 婴儿 手 有 她 视线 到过 恢复 ?

为什么触摸这只婴儿的手后，她的视力就恢复了?

" ['ezrə] !
" Ezra !
" 以斯拉 !

“以斯拉！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [stɜː(r)] .
" she called , not daring to stir .
" 她 称为 , 不是 大胆 到 搅拌 .

她喊了一声，不敢动弹。

" ['ezrə] !
" Ezra !
" 以斯拉 !

“以斯拉！”

" ['ɛzrəz] [feɪs] , [waɪt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [tæn] , [ʃəʊd] [ɪt'self] [raʊnd] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [dɔː(r)] .
" Ezra's face , white under the tan , showed itself round the stable door .
" 埃兹拉的 脸 , 白色的 在下面 这 棕褐色 , 显示 本身 圆形的 这 稳定的 门 .

“埃兹拉的脸，在晒黑的皮肤下透出白皙的肤色，从马厩门后露了出来。”

" ['ezrə] , " [kraɪd] [neɪ'əʊmi] , " [ai] [kæn; kən] [siː] !
" Ezra , " cried Naomi , " I can see !
" 以斯拉 , " 哭 娜奥米 , " 我 能 看 !

“以斯拉,”娜奥米喊道，“我看见了！”

[ai] [kæn; kən] [siː] !
I can see !
我 能 看 !

我可以看到！

[ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [blaɪnd] [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [siː] !
I know not how it is , but I was blind and now I see !
我 知道 不是 如何 它 是 , 但 我 曾是 瞎的 和 现在 我 看 !

我不知道是怎么回事，但我以前是瞎子，现在能看见了！

[əʊ]
O
哦

哦

['ezrə] , [ðə; ði] ['beɪbi] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [siː] !
Ezra , the Baby touched me and I can see !
以斯拉 , 这 婴儿 感动 我 和 我 能 看 !

小以斯拉碰了我一下，我就能看见了！

" ['ezrə] [keɪm] ['swɪftli] ['fɔːwəd] .
" Ezra came swiftly forward .
" 以斯拉 来了 迅速地 向前 .

以斯拉迅速上前。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['reɪdiənt] .
His eyes were full of tears , but his face was radiant .
他的 眼睛 是 满的 的 眼泪 , 但 他的 脸 曾是 辐射状 .

他眼中噙满了泪水，但脸上却容光焕发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[hiː; hi] [nelt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [wɪð] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] ,
He knelt before the Mother , who was watching the scene with wondering eyes ,
他 跪下 前 这 母亲 , WHO 曾是 观看 这 场景 和 好奇 眼睛 ,

他跪在母亲面前，母亲正用疑惑的眼神看着这一幕。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [huː] [slept] [naʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ɑːmz] .
and the Child , Who slept now in His Mother's arms .
和 这 孩子 , WHO 睡着了 现在 在 他的 母亲的 武器 .

还有那个孩子，他现在正睡在母亲的怀里。

[hiː; hi] [ˈpʊld] [neɪˈəʊmi] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɪm] .
He pulled Naomi down beside him .
他 拉 娜奥米 向下 旁 他 .

他把娜奥米拉到自己身边。

" [neɪˈəʊmi] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" Naomi , it is the Christ Child , " he whispered .
" 娜奥米 , 它 是 这 基督 孩子 , " 他 低声说道 .

“娜奥米，那是圣婴耶稣,”他低声说道。

" [ðə; ði] [məˈsaɪə] [hæz; həz] [kʌm] !
" The Messiah has come !
" 这 弥赛亚 有 来 !

弥赛亚来了!

[ˈaʊə(r)][ˈseɪvjə(r)] [laɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] !
Our Saviour lies before us !
我们的 救主 谎言 前 我们 !

我们的救世主就在我们面前!

[əʊ]
O
哦

哦

[neɪˈəʊmi] , [ðə; ði] [məˈsaɪə] [hæθ] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd] !
Naomi , the Messiah hath opened the eyes of the blind !
娜奥米 , 这 弥赛亚 有 打开 这 眼睛 的 这 瞎的 !

弥赛亚娜奥米，他使盲人重见光明!

[ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] [hɜːd] [maɪ] [preə(r)] !
The Lord hath heard my prayer !
这 主 有 听到 我的 祷告 !

主垂听了我的祷告!

" [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ləʊ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [ðeɪ] [ˈwəːʃip] [æt; ət][ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪldz] [fiːt] .
" And bending low before Him , they worshiped at the Christ Child's feet .
" 和 弯曲 低的 前 他 , 他们 崇拜 在 这 基督 孩子的 脚 .

“他们俯身跪拜在圣婴耶稣的脚前。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
The Light of the World
这 光 的 这 世界

世界之光

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [ˈhaʊshəʊld] [ɒv; əv][ˈsæmjʊəl][ðə; ði] [ˈwiːvə(r)] [leɪ] [ˈsliːpɪŋ] [ˈsaʊndli] .
HE household of Samuel the weaver lay sleeping soundly .
他 家庭 的 塞缪尔 这 织工 躺 睡眠 稳固地 .

织布工撒母耳一家都睡得很香。

[ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][smɔːl] [ɔɪl][læmp] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['fɪɡəz] [ɒv; əv]['sæmjʊəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
The dim light of the small oil lamp revealed the figures of Samuel and his
这 暗淡 光 的 这 小的 油 灯 揭晓 这 数据 的 塞缪尔 和 他的
[waɪf] [ræpt] [ɪn] ['hevi] ['slʌmbə(r)] ,
wife wrapped in heavy slumber ,
妻子 包装 在 重的 睡眠 ,

昏暗的小油灯照亮了撒母耳和他妻子的身影，他们睡得很沉。

[wɪð] ['dʒəʊnəs] , [rəʊld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [plʌmp] ['lɪt(ə)l][bɔːl] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [fiːt] .
with Jonas , rolled into a plump little ball , at his mother's feet .
和 乔纳斯 , 滚动 进入 一个 丰满 小的 球 , 在 他的 母亲的 脚 .

乔纳斯蜷成一团，像个胖乎乎的小球，躺在妈妈的脚边。

[neɪ'əʊmi] [leɪ] [kləʊz] [baɪ] [wɪð] [ɑːmz] [ˌaʊt'stretʃt] .
Naomi lay close by with arms outstretched .
娜奥米 躺 关闭 经过 和 武器 伸展 .

娜奥米躺在附近，双臂伸展开来。

[hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['plez(ə)nt] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][smaɪl] .
Her dreams were pleasant , for her lips were parted in a smile .
她 梦境 是 令人愉快的 , 为了 她 嘴唇 是 分手了 在 一个 微笑 .

她的梦境很美好，因为她的嘴唇微微张开，带着微笑。

['ezrə][wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .
Ezra was missing .
以斯拉 曾是 丢失的 .

以斯拉失踪了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ɡen] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [wɪð] ['ʃepəd] ['iːlaɪ] .
He was again spending the night in the fields with shepherd Eli .
他 曾是 再次 开支 这 夜晚 在 这 字段 和 牧羊人 伊莱 .

他又一次和牧羊人以利一起在田野里过夜。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [ɡrəʊn] [mɔː(r)] [diːp]
The friendship between the old man and the lad had grown more deep
这 友谊 之间 这 老的 男人 和 这 小伙子 有 生长 更多的 深的
[ænd; ənd] [strɒŋ] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls] - ['vɪzɪt] ,
and strong since the night of the Angels ' Visit ,
和 强的 自从 这 夜晚 的 这 天使 - 访问 ,

自从天使造访之夜后，老人和少年之间的友谊变得更加深厚牢固了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] ['wɪərid] [ɒv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [ɪ'vent] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]
and they never wearied of discussing the wonderful event and all the
和 他们 绝不 疲惫 的 讨论 这 精彩的 事件 和 全部 这
['mɑrvlz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ɪn][ɪts] [treɪn] .
marvels that had followed in its train .
奇迹 那 有 随后 在 它是 火车 .

他们百聊不厌其烦地谈论这件奇妙的事件以及随之而来的所有奇迹。

[ðiːz] ['hæpənɪŋz] [hæd; həd] [raʊzd] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] , [ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ]
These happenings had roused all the village of Bethlehem , and had now
这些 事件 有 唤醒 全部 这 村庄 的 伯利恒 , 和 有 现在
[tʌtʃt]
touched
感动

这些事件惊动了整个伯利恒村，如今已波及到……

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [dʒəˈruːsələm] [sɪns] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪz] [men] [frɒm; frəm]
even the city of Jerusalem since the appearance of the Wise Men from
甚至 这 城市 的 耶路撒冷 自从 这 外貌 的 这 明智的 男人 从
[ðə; ði] [iːst] ,
the East ,
这 东方 ，

甚至自从东方三博士出现以来，耶路撒冷城也发生了变化。

[huː] , [ˈfɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑː(r)] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈwɜːʃɪp] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒuːz] .
who , following His star , had come to worship the King of the Jews .
WHO ， 下列的 他的 星星 ， 有 来 到 崇拜 这 国王 的 这 犹太人 .

他们循着祂的星光，前来敬拜犹太人的王。

[ðæt] [ˈveri] [ˈiːvnɪŋ] [ˈezrə] [ænd; ənd] [neɪˈəʊmi] , [kɔːt] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈləʊnli] [ˈhɪlsaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [fɔːl]
That very evening Ezra and Naomi , caught on a lonely hillside by the sudden fall
那 非常 晚上 以斯拉 和 娜奥米 ， 捕捉 在 一个 孤独 山坡 经过 这 突然 落下
[ɒv; əv] [naɪt] ,
of night ,
的 夜晚 ，

就在那天晚上，以斯拉和拿俄米被突如其来的夜幕困在了偏僻的山坡上。

[hæd; həd] [wɪð] [wʌn] [əˈkɔːd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʌski] [rəʊd] [bɪˈləʊ] ,
had with one accord pointed to the dusky road below ,
有 和 一 符合 尖 到 这 昏暗 路 以下 ，

众人异口同声地指向下方昏暗的道路，

[əˈlɒŋ] [wɪtʃ] [rɒkt] [ˈnɔɪzləsli] [θriː] [tɔːl] [ˈkæmlz] [ˈbeərɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒaɪ] [ˈræpɪdli] [ɪn] [ðə; ði]
along which rocked noiselessly three tall camels bearing the Magi rapidly in the
沿着 哪个 摇滚 无声 三 高的 骆驼 轴承 这 魔笛MAGI 快速 在 这
[dəˈrekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əˈreɪbiə] .
direction of Arabia .
方向 的 阿拉伯 .

沿着这条路，三匹高大的骆驼无声地摇晃着，驮着东方三博士迅速向阿拉伯方向前进。

" [ðeɪ] [brɔːt] [gəʊld] [ænd; ənd] [ˈfræŋkɪnsens] [ænd; ənd] [mɜː(r)] , " [mˈɜːməd] [ˈezrə] , " [ðə; ði]
" They brought gold and frankincense and myrrh , " murmured Ezra , " the
" 他们 带来 金子 和 乳香 和 没药 ， " 低声说道 以斯拉 ， " 这
[ˈɒfəɹɪŋz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kɪŋ] . "
offerings to a king . "
供品 到 一个 国王 . "

“他们带来了黄金、乳香和没药，”以斯拉低声说道，“这是献给国王的祭品。”

" [aɪ] , [tuː; tə] [maɪ] [kɪŋ] , [tuː; tə] [maɪ] [məˈsaɪə] , " [ˈɑːnsə(r)d] [neɪˈəʊmi] [ˈhæpɪli] .
" Aye , to my King , to my Messiah , " answered Naomi happily .
" 是的 ， 到 我的 国王 ， 到 我的 弥赛亚 ， " 回答 娜奥米 快乐地 .

“是的，归于我的王，归于我的弥赛亚，”拿俄米高兴地回答道。

" [əʊ] , [ˈezrə] ,
" Oh , Ezra ,
" 哦 ， 以斯拉 ，

“哦，以斯拉，

[ai] [wʊd] [ðæt] [ai][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd] ['fræŋkɪnsens] [ænd; ənd] [mɜː(r)] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]
I would that I had all the gold and frankincense and myrrh in all the
我 会 那 我 有 全部 这 金子 和 乳香 和 没药 在 全部 这
[wɜːld] [ðæt] [ai] [mait] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
world that I might lay it at His feet .
世界 那 我 可能 躺 它 在 他的 脚 .

我愿拥有全世界所有的黄金、乳香和没药，将它们献在祂的脚下。

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] ['neɪbəz] [daʊt] [wen] [ðeɪ] [siː] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
How can the neighbors doubt when they see what He has done for me ?
如何 能 这 邻居 怀疑 什么时候 他们 看 什么 他 有 完毕 为了 我 ?

邻居们看到祂为我所做的一切，怎能怀疑祂呢?

[huː] [bʌt; bət][ðə; ði] [truː] [mə'saɪə] [kʊd; kəd]['əʊpən][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [saɪt] [ə'gen] ?
Who but the true Messiah could open my eyes and give me sight again ?
WHO 但 这 真的 弥赛亚 可以 打开 我的 眼睛 和 给 我 视线 再次 ?

除了真正的弥赛亚，谁能让我重见光明?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 118]
" [页 -]

[第118页]

['ezrə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Ezra shook his head .
以斯拉 摇晃 他的 头 .

以斯拉摇了摇头。

" ['meni] [duː; də] [bɪ'liːv] , [neɪ'əʊmi] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Many do believe , Naomi , " he answered .
" 许多 做 相信 , 娜奥米 , " 他 回答 .

“很多人都相信这一点，娜奥米，”他回答道。

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] [laɪf] [naʊ] [ðaʊ] [kænst][biː; bi][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [gɑːdz] ['mɜːsi] [ænd; ənd]
" And all thy life now thou canst be a living witness to God's mercy and
" 和 全部 你的 生活 现在 你 罐 是 一个 活的 证人 到 神的 怜悯 和
[lʌv] .
love .
爱 .

“从今以后，你的一生都可以成为上帝的仁慈和爱的活生生的见证。”

[haʊ] ['hæpi] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] !
How happy He has made us all !
如何 快乐的 他 有 制成 我们 全部 !

祂让我们所有人都多么幸福啊!

['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] , [ðaʊ] [ænd; ənd][ai] ! "
Father and Mother , thou and I ! "
父亲 和 母亲 , 你 和 我 ! "

父亲和母亲，你和我!

" [ænd; ənd]['dʒəʊnəs] , [tuː] , " [sed] [neɪ'əʊmi] ['kwɪkli] .
" And Jonas , too , " said Naomi quickly .
" 和 乔纳斯 , 也 , " 说 娜奥米 迅速地 .

“还有乔纳斯，”娜奥米连忙说道。

" [hiː; hi] [lɑːfs] [ænd; ənd] [pleɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] [æz; əz]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] .
" He laughs and plays with me now as never before .
" 他 笑声 和 演出 和 我 现在 作为 绝不 前 .

“他现在比以往任何时候都更爱和我一起欢笑玩耍。”

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wɜːdz] .
He knew that something was wrong , though he could not put it into words .
他 知道 那 某物 曾是 错误的 , 尽管 他 可以 不是 放 它 进入 字 .

他知道出了什么问题，但却说不出来。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [tuː; tə][dɪg]['aʊə(r)] [wel] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [hiː; hi][ænd; ənd][ai] . [ai] ['prɒmɪst] [hɪm] .
We are to begin again to dig our well to - morrow , he and I . I promised him .
我们 是 到 开始 再次 到 挖 我们的 出色地 到 - 明天 , 他 和 我 . 我 承诺 他 .

我答应他，明天我和他要继续挖井。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['neɪˌoʊmiz] [driːmz] [ðæt] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [tɑːsk] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;
" It may be that Naomi's dreams that night were of this pleasant task that awaited her ;
" 它 可能 是 那 娜奥米的 梦境 那 夜晚 是 的 这 令人愉快的 任务 那 等待中 她 ;

“或许娜奥米当晚的梦境就是关于等待着她的这项令人愉快的任务；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] , [æz; əz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['weɪkɪŋ] ['aʊəz] ,
it may be that in her sleep , as in her waking hours ,
它 可能 是 那 在 她 睡觉 , 作为 在 她 醒来 小时 ,

或许在她睡梦中，就像在她清醒的时候一样，

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld]['iːv(ə)n][æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
her thoughts were filled with visions of the Christ Child even as her heart was full of love for Him .
她 想法 是 已填 和 愿景 的 这 基督 孩子 甚至 作为 她 心 曾是 满的 的 爱 为了 他 .

她的脑海中充满了圣婴耶稣的景象，她的心中充满了对他的爱。

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ['diːpənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][stɜː(r)][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔː(r)][ɒn] .
Her smile deepened , and she did not stir as the night wore on .
她 微笑 加深 , 和 她 做过 不是 搅拌 作为 这 夜晚 穿着 在 .

她的笑容更加深邃，夜色渐深，她一动不动。

[ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [peɪl] , [ðəʊ]
The stars were growing pale , though
这 明星 是 生长 苍白 , 尽管

尽管星星渐渐变得黯淡，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [fɑː(r)] [ɒf] ,
morning was still far off ,
早晨 曾是 仍然 远的 离开 ,

距离早晨还很远。

[wen] [ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [fiːt] ['rʌnɪŋ] ['laɪtli] ,
when the deep silence of the village was broken by the sound of feet running lightly ,
什么时候 这 深的 沉默 的 这 村庄 曾是 破碎的 经过 这 声音 的 脚 跑步 轻轻 ,

当村庄的寂静被轻快的脚步声打破时，

['kɔːʃəsli] , [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] .
cautiously , up the lane .
谨慎地 , 向上 这 车道 .

小心翼翼地沿着小路走去。

['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv]
Nearer and nearer came the footsteps until they halted before the door of
更近 和 更近 来了 这 脚步声 直到 他们 停止 前 这 门 的

['sæmjuəlz] [haʊs] ,
Samuel's house ,
塞缪尔的 房子 ,

脚步声越来越近，最后停在了撒母耳家门口。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['breθləs] , [stept] ['kwɪkli] [wɪ'ðɪn] .
and a little figure , panting and breathless , stepped quickly within .
和 一个 小的 数字 , 喘息 和 喘不过气 , 步 迅速地 之内 .

一个娇小的身影，气喘吁吁地，迅速走了进去。

[neɪ'əʊmi] [sæt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [piə] ['sliːpɪli] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] .
Naomi sat upright and peered sleepily through the gloom .
娜奥米 卫星 直立 和 窥视 昏昏欲睡地 通过 这 愁云 .

娜奥米坐直身子，睡眼惺忪地透过昏暗的光线向外望去。

" ['ezrə] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] ?
" Ezra , is it thou ?
" 以斯拉 , 是 它 你 ?

“以斯拉，是你吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn] [sə'praɪz] .
" she asked in surprise .
" 她 问 在 惊喜 .

她惊讶地问道。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['mɔːnɪŋ] [jet] ?
" Is it morning yet ?
" 是 它 早晨 然而 ?

现在天亮了吗？

[wɒt] [brɪŋz] [ðiː] [hɪə(r)] ? "
What brings thee here ? "
什么 带来 你 这里 ? "

你来此有何贵干？

" [ai] [hæv; həv] [njuːz] , [neɪ'əʊmi] , [bæd] [njuːz] , [ai] [fɪə(r)] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɑːnsə(r)d] .
" I have news , Naomi , bad news , I fear , " the boy answered .
" 我 有 消息 , 娜奥米 , 坏的 消息 , 我 害怕 , " 这 男生 回答 .

“娜奥米，我有个消息，恐怕是坏消息，”男孩回答道。

" [ai] [mʌst; məst] ['weɪkən] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .
" I must waken my father and mother .
" 我 必须 唤醒 我的 父亲 和 母亲 .

我必须叫醒我的父母。

[wɒt'evə(r)] [ɪz] [dʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] ['kwɪkli] .
Whatever is done must be done quickly .
任何 是 完毕 必须 是 完毕 迅速地 .

无论做什么事，都必须迅速完成。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] . "
There is no time to lose . "
那里 是 不 时间 到 失去 . "

时间紧迫，刻不容缓。

" [ai][hɪə(r)] [ðiː] , [sʌn] , " [sed] ['sæmjuəlz] [vɔɪs] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
" I hear thee , son , " said Samuel's voice unexpectedly .
" 我 听到 你 , 儿子 , " 说 塞缪尔的 嗓音 不料 .

“我听到了，孩子,”塞缪尔的声音突然响起。

" [wɒt] [ɪz] [ðaɪ] [teɪl] ? "
" What is thy tale ? "
" 什么 是 你的 故事 ? "

你的故事是什么?

" [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðə(r)] ? " ['kwestʃənd] ['ezrə] .
" And my mother ? " questioned Ezra .
" 和 我的 母亲 ? " 被质问 以斯拉 .

“那我母亲呢? ”以斯拉问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnz] ['dʒəʊnəs] .
" It concerns Jonas .
" 它 担忧 乔纳斯 .

“这与乔纳斯有关。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 120]
" [页 -]

[第120页]

" [ai] [sliːp] [nɒt] , " [sed] ['dʒoʊnəsɪz] ['mʌðə(r)] , [brɔːd] [ə'weɪk] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,
" I sleep not , " said Jonas's mother , broad awake in an instant ,
" 我 睡觉 不是 , " 说 乔纳斯的 母亲 , 广阔 醒 在 一个 立即的 ,

“我睡不着,”乔纳斯的母亲突然惊醒，说道。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['draʊzi] ['lɪt(ə)l] [bɔːl] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɪn] [swɪft] [ə'lɑːm] .
and drawing the drowsy little ball into her arms in swift alarm .
和 绘画 这 昏昏欲睡 小的 球 进入 她 武器 在 迅速 警报 .

她惊慌地迅速将昏昏欲睡的小家伙抱进怀里。

" [tel] [ðaɪ] ['stɔːri] ['kwɪkli] . "
" Tell thy story quickly . "
" 告诉 你的 故事 迅速地 . "

“快点把你的故事讲完。”

" [æz; əz] [jiː; ji] [nəʊ] , " [bɪ'gæn] [ðə; ði] [bɔɪ] ['hʌrɪdli] ,
" As ye know , " began the boy hurriedly ,
" 作为 是的 知道 , " 开始 这 男生 匆匆 ,

“如你们所知,”男孩急忙开口道,

" [ai] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['deɪvɪd] [æt; ət] ['sʌnset] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] ['ʃepəd] ['iːlaɪ] .
" I went down to the Fields of David at sunset to spend the night with shepherd Eli .
" 我 去 向下 到 这 田野 的 大卫 在 日落 到 花费 这 夜晚 和 牧羊人 伊莱 .

“日落时分，我来到大卫田野，与牧羊人以利一起过夜。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [əʊld] ['neɪθən] [heild] [ˌem 'iː] .
And as I passed through the gate old Nathan hailed me .
和 作为 我 通过了 通过 这 门 老的 内森 赞誉 我 .

当我穿过大门时，老内森向我打招呼。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃepədz] [hæd; həd] ['bɒrəʊd] [hɪz; ɪz] [wɔːm] [kləʊk] [ænd; ənd]
He told me that one of the shepherds had borrowed his warm cloak and
他 讲述 我 那 一 的 这 牧羊人 有 借来的 他的 温暖的 披风 和
[hæd; həd][nɒt] [jet] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
had not yet returned it ,
有 不是 然而 返回 它 ，

他告诉我，有个牧羊人借了他的保暖斗篷，但还没还回来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [eɪks] [ænd; ənd][peɪnz][ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
and that he was now full of aches and pains and sorrows because
和 那 他 曾是 现在 满的 的 疼痛 和 疼痛 和 悲伤 因为
[ɒv; əv][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of the lack of it .
的 这 缺少 的 它 .

他现在因为缺少它而感到浑身疼痛、痛苦和悲伤。

[hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [ˌem 'iː] [st'reɪtli] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['ʃepəd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][ɔː(r)][hiː; hi]
He charged me straitly to tell the shepherd to return it at once or he
他 带电 我 直截了当 到 告诉 这 牧羊人 到 返回 它 在 一次 或者 他
[wʊd] [hæv; həv][hɪm] [heɪld] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][æt; ət] ['deɪbreɪk] ,
would have him haled before the magistrate at daybreak ,
会 有 他 被洗礼 前 这 地方法官 在 拂晓 ，

他厉声命令我立刻告诉牧羊人归还物品，否则他就要在黎明时分将他带到地方官面前。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [siːs] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɔː(r)] [sliːp] [ðæt] [naɪt] [ʌn'tɪl]
and that he would not cease his watch for it nor sleep that night until
和 那 他 会 不是 停止 他的 手表 为了 它 也不 睡觉 那 夜晚 直到
[ðə; ði] [kləʊk] [wɒz; wəz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wʌns] [ə'gen] .
the cloak was round his shoulders once again .
这 披风 曾是 圆形的 他的 肩膀 一次 再次 .

他发誓，在那夜里，他绝不会停止守望，也不会睡觉，直到斗篷再次披在他的肩上。

" [wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fiːldz] , [ai] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃepəd] [huː] [hæd; həd]
" When I reached the Fields , I gave his message , but the shepherd who had
" 什么时候 我 达到 这 田野 , 我 给予 他的 信息 , 但 这 牧羊人 WHO 有

“我到了田野，把他的话告诉了别人，但是那个牧羊人……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

['teɪkən][hɪz; ɪz] [kləʊk] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] ; [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒst] [læm] .
taken his cloak was not there ; he had gone in search of a lost lamb .
已采取 他的 披风 曾是 不是 那里 ; 他 有 已消失 在 搜索 的 一个 丢失的 羊肉 .

他拿走斗篷时，发现斗篷不在那里；他去找一只走失的羔羊了。

[ænd; ənd] [wen] , [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ,
And when , less than an hour ago , he returned ,
和 什么时候 , 较少的 比 一个 小时 前 , 他 返回 ,

不到一个小时前，他回来了。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['kʌmpəni] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪtweɪ] ,
he asked me to keep him company to the gateway ,
他 问 我 到 保持 他 公司 到 这 网关 ,

他让我陪他走到大门口。

[ænd; ənd][help][hɪm] [meɪk] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð] ['æŋgri] ['neɪθən] .
and help him make his peace with angry Nathan .
和 帮助 他 制作 他的 和平 和 生气的 内森 .

并帮助他与愤怒的内森和解。

[ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] ['neɪθən] [ɪz] ['frendli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
They know that Nathan is friendly to me , " added the boy in explanation .
他们 知道 那 内森 是 友好的 到 我 , " 额外 这 男生 在 解释 .

“他们知道内森对我很好，”男孩解释说。

" [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [naɪt] , ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] ,
" And I know that some night , wandering about as thou dost ,
" 和 我 知道 那 一些 夜晚 , 漫游 关于 作为 你 朋友 ,

我知道，某个夜晚，当你像往常一样四处游荡时，

[ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [kɔːt] [baɪ] [biːst] [ɔː(r)] ['rɒbə(r)] , " [graul] ['sæmjʊəl] .
thou wilt be caught by beast or robber , " growled Samuel .
你 枯萎 是 捕捉 经过 兽 或者 强盗 , " 咆哮 塞缪尔 .

“你将被野兽或强盗抓住，”撒母耳咆哮道。

" [rɪ'zjuːm] [ðaɪ] ['stɔːri] . "
" Resume thy story . "
" 恢复 你的 故事 . "

“继续你的故事。”

" [ðə; ði] ['ʃepəd] [ænd; ənd][ai] , " [kən'tɪnjuːd] ['ezrə] ['heɪstɪli] ,
" The shepherd and I , " continued Ezra hastily ,
" 这 牧羊人 和 我 , " 持续 以斯拉 草草 ,

“我和牧羊人，”以斯拉急忙继续说道，

" [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] [wen] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪɡə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] ['bekənɪŋ] [ˌem 'iː]
" were passing the inn when I saw a figure by the roadside beckoning me
" 是 通过 这 客栈 什么时候 我 锯 一个 数字 经过 这 路边 招手 我
[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] .
to come to him .
到 来 到 他 .

“我路过客栈时，看到路边有一个人影向我招手，示意我过去。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ɒv; əv] ['næzərəθ] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [wɒz; wəz]
It was Joseph of Nazareth , and behind him in the shadow was
它 曾是 约瑟夫 的 拿撒勒 , 和 在后面 他 在 这 阴影 曾是
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

那是拿撒勒人约瑟，他身后阴影处是他的妻子。

['meəri] , ['beərɪŋ] [ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
Mary , bearing the Christ Child in her arms .
玛丽 , 轴承 这 基督 孩子 在 她 武器 .

玛利亚怀抱着圣婴耶稣。

[hiː; hi] [spəʊk] [ləʊ] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃepəd] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hɪə(r)] .
He spoke low so that the shepherd should not hear .
他 辐 低的 所以 那 这 牧羊人 应该 不是 听到 .

他压低声音，以免被牧羊人听到。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [æn; ən]['eɪndʒl][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ]
He told me that an angel of the Lord had appeared to him in a
他 讲述 我 那 一个 天使 的 这 主 有 出现 到 他 在 一个
[driːm] ,
dream ,
梦 ,

他告诉我，主的使者在梦中向他显现。

['seɪɪŋ] , - [ə'raɪz][ænd; ənd] [teɪk]
saying , ' Arise and take
说 , - 出现 和 拿

说：“起来，拿走

[ðə; ði] [jʌŋ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [fliː] [ˈɪntuː] [ˈiːdʒɪpt] ,
the young child and his mother and flee into Egypt ,
这 年轻的 孩子 和 他的 母亲 和 逃跑 进入 埃及 ,

幼小的孩子和他的母亲逃往埃及。

[ænd; ənd] [biː; bi] [ðaʊ] [ðeə(r)] [ʌnˈtɪl] [ai] [tel] [ðiː] :
and be thou there until I tell thee :
和 是 你 那里 直到 我 告诉 你 :

你就待在那里，直到我通知你为止：

[fɔː(r); fə(r)] [ˈherəd] [wɪl] [siːk] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [hɪm] . -
for Herod will seek the young child to destroy him . '
为了 希律王 将要 寻找 这 年轻的 孩子 到 破坏 他 . -

因为希律王必要找到那幼童，把他杀害。

" [hiː; hi] [spəʊk] [nəʊ] [mɔː(r)] , " [ˈezrə] [went] [ɒn] , " [bʌt; bət] [ai] [sed] [ˈʌntə; ˈʌntu] [hɪm] ,
" He spoke no more , " Ezra went on , " but I said unto him ,
" 他 辐 不 更多的 , " 以斯拉 去 在 , " 但 我 说 到 他 ,

“他不再说话了,”以斯拉继续说道，“但我对他说：

- [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðə(r)] , [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈdeɪndʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ? -
' My little brother , think you there is danger for him ? '
- 我的 小的 兄弟 , 思考 你 那里 是 危险 为了 他 ? -

“我的弟弟，你觉得他会有危险吗？”

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [ɪn] [rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [ɑːskt] , - [stɑːt] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] ? -
He nodded in reply , and then I asked , ' Start you at once ? '
他 点头 在 回复 , 和 然后 我 问 , - 开始 你 在 一次 ? -

他点头回应，然后我问：“马上开始吗？”

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [əˈgen] [ænd; ənd] [stept] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] .
He nodded again and stepped back into the shadow .
他 点头 再次 和 步 后退 进入 这 阴影 .

他再次点了点头，然后退回到阴影里。

" [æt; ət] [ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [əʊld] [ˈneɪθən] , [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [əˈgen] , [let] [ˌem ˈiː] [θruː] ,
" At the gateway old Nathan , glad to see his cloak again , let me through ,
" 在 这 网关 老的 内森 , 高兴的 到 看 他的 披风 再次 , 让 我 通过 ,

“在门口，老内森很高兴再次看到他的斗篷，便放我过去了。”

[ænd; ənd] [ai] [ˈheɪs(ə)nd] [həʊm] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə] [ðiː] .
and I hastened home to tell the tale to thee .
和 我 加快 家 到 告诉 这 故事 到 你 .

于是我赶紧回家，把这件事告诉你。

" [ˈɛzrəz] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [əˈrɪz(ə)n] [ænd; ənd] , [ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [kɑːrvd] [tʃest] ,
" Ezra's mother had already arisen and , opening the great carved chest ,
" 埃兹拉的 母亲 有 已经 出现 和 , 开幕 这 伟大的 雕刻 胸部 ,

以斯拉的母亲已经起身，打开了那只巨大的雕花箱子，

[hæd; həd] [ˈteɪkən] [frɒm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] [wɔːm] [ˈræpɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈbʌndlɪŋ] [ðə; ði] [stɪl]
had taken from it warm wrappings in which she was bundling the still
有 已采取 从 它 温暖的 包装 在 哪个 她 曾是 捆绑 这 仍然
[ˈsliːpɪŋ] [ˈdʒəʊnəs] .
sleeping Jonas .
睡眠 乔纳斯 .

她从里面取出几条温暖的裹布，裹在还在熟睡的乔纳斯身上。

" ['debərə] , [ðə; ði] [vaɪn] - ['drɛsərz] [waɪf] , [liːvz] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəvæn] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɑːpə] .
" Deborah , the vine - dresser's wife , leaves at sunrise in the caravan for Joppa .
" 黛博拉 , 这 藤 - 梳妆台的 妻子 , 树叶 在 日出 在 这 大篷车 为了 约帕 .

“葡萄园管理员的妻子黛博拉在日出时分乘着大篷车前往约帕。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] ['bɪzɪli] ['gæðərɪŋ] ['dʒoʊnəsɪz]['lɪt(ə)l] ['gɑːmənts] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] .
" As she spoke , she worked busily gathering Jonas's little garments into a bundle .
" 作为 她 辐 , 她 工作 忙碌地 采集 乔纳斯的 小的 服装 进入 一个 捆 .

“她一边说话，一边忙着把乔纳斯的小衣服收拾成一捆。”

" [fɔː(r); fə(r)] ['frɛndʃɪps] [seɪk] [ʃiː; ʃi] [wɪl]
" For friendship's sake she will
" 为了 友谊的 清酒 她 将要

“为了友谊，她会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[teɪk] ['dʒəʊnəs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
take Jonas with her .
拿 乔纳斯 和 她 .

带乔纳斯一起去。

[wiː; wi][hæv; həv] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət] [liːst] [wʌn] [truː] [frend] [ɪn] ['beθlɪhem] .
We have , in her , at least one true friend in Bethlehem .
我们 有 , 在 她 , 在 至少 一 真的 朋友 在 伯利恒 .

在她身上，我们至少在伯利恒拥有了一位真正的朋友。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [laɪz] [æt; ət]['dʒɑːpə][sɔː(r)] ['strɪkən] [wɪð] [ə; eɪ]['fiːvə(r)] ,
Her mother lies at Joppa sore stricken with a fever ,
她 母亲 谎言 在 约帕 疮 受打击的 和 一个 发烧 ,

她的母亲躺在约帕，高烧不退。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['aʊə(r)] [bɔɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [pə'tʃɑːns] [wɪl] [daɪ] .
and it may be that our boy will take the sickness and perchance will die .
和 它 可能 是 那 我们的 男生 将要 拿 这 疾病 和 或许 将要 死 .

我们的孩子可能会染上这种病，甚至可能因此丧命。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [wʊd] [ai] [siː] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['beɪbi] [greɪv] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv]['kruːəl] [kɪŋ] ['herəd] . "
But rather would I see him in his baby grave than in the clutch of cruel King Herod . "
但 相当 会 我 看 他 在 他的 婴儿 严重 比 在 这 离合器 的 残忍的 国王 希律王 . "

但我宁愿看到他躺在婴儿的坟墓里，也不愿看到他落入残暴的希律王手中。

" [ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ðiː] , [waɪf] , [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][tʃaɪld] , " [sed] ['sæmjʊəl] ['greɪvli] ,
" I will go with thee , wife , to carry the child , " said Samuel gravely ,
" 我 将要 去 和 你 , 妻子 , 到 携带 这 孩子 , " 说 塞缪尔 严重地 ,

“妻子，我陪你一起去生孩子，”塞缪尔严肃地说。

['siːɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['fɪnɪʃt] .
seeing that her simple preparations were now finished .
看到 那 她 简单的 准备工作 是 现在 完成的 .

看来她简单的准备工作已经完成了。

" [ɡɪv] [ðaɪ] ['brʌðə(r)] [ə; eɪ] [kɪs] [ɪn] [ˌfeə'wel] , ['tʃɪldrən] .
" Give thy brother a kiss in farewell , children .
" 给 你的 兄弟 一个 吻 在 告别 , 孩子们 .

孩子们，临别时请亲吻你们的兄弟。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðaʊ] [wɪlt] ['nevə(r)] [siː] [hɪm] [mɔː(r)] .
It may be thou wilt never see him more .
它 可能 是 你 枯萎 绝不 看 他 更多的 .

你或许再也见不到他了。

" [æz; əz] [neɪ'əʊmi] [stʊd] [ɒn] ['tɪptəʊ] [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] ['tendə(r)] [kɪs] [ə'pɒn] ['dʒoʊnəsɪz] [plʌmp] [tʃiːk] ,
" As Naomi stood on tiptoe and pressed a tender kiss upon Jonas's plump cheek ,
" 作为 娜奥米 站立 在 脚尖 和 按下 一个 投标 吻 之上 乔纳斯的 丰满 脸颊 ,

“娜奥米踮起脚尖，在乔纳斯圆润的脸颊上印下一个温柔的吻，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd] , [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] , [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] .
he suddenly opened his dark eyes and , at sight of his sister , broke into a broad smile .
他 突然 打开 他的 黑暗的 眼睛 和 , 在 视线 的 他的 姐姐 , 打破 进入 一个 广阔 微笑 .

他突然睁开深邃的双眼，看到妹妹后，脸上绽放出灿烂的笑容。

" [ˌfeə'wel] , ['dʒəʊnəs] , [ˌfeə'wel] , " ['wɪspəd] [neɪ'əʊmi] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .
" Farewell , Jonas , farewell , " whispered Naomi , her eyes full of tears .
" 告别 , 乔纳斯 , 告别 , " 低声说道 娜奥米 , 她 眼睛 满的 的 眼泪 .

“再见了，乔纳斯，再见了，”娜奥米低声说道，眼中噙满了泪水。

" [wen] [ðaʊ] [wiː; wi] [wɪl] [dɪɡ] [ðə; ði] [wel] [bɪ'haɪnd]
" When thou returnest we will dig the well behind
" 什么时候 你 返回 我们 将要 挖 这 出色地 在后面

“等你回来，我们就挖后面的井。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ðə; ði] ['mɜːtl] [bʊʃ] , [ðaʊ] [ænd; ənd] [ai] . [ˌfeə'wel] !
the myrtle bush , thou and I . Farewell !
这 桃金娘 衬套 , 你 和 我 . 告别 !

桃金娘树丛，你和我。再见！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɑːm] .
" Then she laid her hand upon her father's arm .
" 然后 她 铺设 她 手 之上 她 父亲的 手臂 .

然后她把手放在父亲的胳膊上。

" ['fɑːðə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mə'saɪə] ['ɔːlsəʊ] [fɑː(r)] [tuː; tə] - [naɪt] .
" Father , " said she in a low voice , " the little Messiah also traveleth far to - night .
" 父亲 , " 说 她 在 一个 低的 嗓音 , " 这 小的 弥赛亚 还 特拉维斯 远的 到 - 夜晚 .

“父亲，”她低声说道，“小弥赛亚今晚也要远行。”

[ai] [əʊ] [tuː; tə] [hɪm] [maɪ] [saɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .
I owe to Him my sight and the happiness of us all .
我 欠 到 他 我的 视线 和 这 幸福 的 我们 全部 .

我的视力和我们所有人的幸福都归功于他。

[ai] [wʊd] [feɪn] [gɪv] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] [ə; eɪ] [gɪft] .
I would fain give unto Him a gift .
我 会 欣然 给 到 他 一个 礼物 .

我真想送他一份礼物。

[ai] [wʊd] [ðæt] [ai] [mait] [gɪv] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] [maɪ] ['lɪt(ə)l] - ,
I would that I might give unto Him my little Michmash ,
我 会 那 我 可能 给 到 他 我的 小的 - ,

我愿能将我的小米克玛什献给他，

[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [bɔ:n] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ɒn] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊd] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [gəʊ] .
that He may be borne swiftly and surely on the long road that He must go .
那 他 可能 是 出生 迅速地 和 一定 在 这 长的 路 那 他 必须 去 .

愿祂能迅速而顺利地走完祂必须走的漫长道路。

" ['sæmjʊəl] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [,ʌp'tɜ:nd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
" Samuel looked for an instant into the brown eyes upturned to his own .
" 塞缪尔 看起来 为了 一个 立即的 进入 这 棕色的 眼睛 翻转 到 他的 自己的 .

塞缪尔与那双向上望着自己的棕色眼睛对视了一瞬间。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] , [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] , [ðə; ði] [veɪn] [həʊp] , [ðə; ði] [dɪ'speə(r)] , [ðen] — ['blesɪd; blest] [bi:; bi] [dʒə'həʊvə] !
He remembered the darkness , the suffering , the vain hope , the despair , then — blessed be Jehovah !
他 记得 这 黑暗 , 这 痛苦 , 这 徒劳 希望 , 这 绝望 , 然后 — 蒙福 是 耶和华 !

他想起了当时的黑暗、苦难、虚妄的希望和绝望——耶和华是应当称颂的！

[ðə; ði] [lait] [ðæt] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [səʊ] ['wʌndrəsli] [ʃɒn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [meɪd] .
the Light that had appeared and that had so wondrously shone into the life of his little maid .
这 光 那 有 出现 和 那 有 所以 奇妙地 闪耀 进入 这 生活 的 他的 小的 女佣 .

那道曾经出现，并且奇妙地照耀在他小女仆生命中的光芒。

" [jeɪ] , [tʃaɪld] , " [sed] [hi:; hi] ['wɔ:mli] .
" Yea , child , " said he warmly .
" 是的 , 孩子 , " 说 他 热情地 .

“是的，孩子，”他热情地说。

" [nəʊ] [gɪft] [ðæt] [ðaʊ] [kʊdst] [gɪv] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [greɪt] . "
" No gift that thou couldst give would be too great . "
" 不 礼物 那 你 可以 给 会 是 也 伟大的 . "

“无论你送什么礼物，都不会显得太贵重。”

" ['ezrə] , " [kraɪd] [neɪ'əʊmi] , " [kænst] [ðaʊ] [,əʊvə'teɪk] [ðem; ðəm] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] ?
" Ezra , " cried Naomi , " canst thou overtake them , think you ?
" 以斯拉 , " 哭 娜奥米 , " 罐 你 超过 他们 , 思考 你 ?

“以斯拉，”拿俄米喊道，“你以为你能追上他们吗？”

" [[,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 125]
" [页 -]

[第125页]

[bʌt; bət] ['ezrə] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,
But Ezra had already left the room ,
但 以斯拉 有 已经 左边 这 房间 ,

但以斯拉已经离开了房间。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ['fɪtɪŋ] [ðə; ði]['braɪd(ə)l]['əʊvə(r)]
and could be heard in the shed behind the house fitting the bridle over
和 可以 是 听到 在 这 棚 在后面 这 房子 配件 这 辔 超过
[ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] - [hed] .
the astonished Michmash's head .
这 惊讶 - 头 .

在房子后面的棚子里，可以听到有人在给惊讶的米奇玛什套上缰绳。

[neɪ'əʊmi] [kɔːt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['skɑːlət] [kləʊk] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði]['kɑːv(ə)n] [tʃest] ,
Naomi caught up her little scarlet cloak from out the carven chest ,
娜奥米 捕捉 向上 她 小的 猩红 披风 从 出去 这 卡文 胸部 ,

娜奥米从雕花箱子里拿出她的小猩红色斗篷，

[ænd; ənd][æz; əz]['ezrə] [keɪm] [pɑːst][ðə; ði][dɔː(r)] , ['liːdɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['dɒŋki] ,
and as Ezra came past the door , leading the little gray donkey ,
和 作为 以斯拉 来了 过去的 这 门 , 领导 这 小的 灰色的 驴 ,

以斯拉牵着那头小灰驴经过门口时，

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [ɑːm] .
she flung it across her brother's arm .
她 扔 它 穿过 她 兄弟 手臂 .

她把它扔到哥哥的胳膊上。

" [ðə; ði] ['dʒɜːni] [daʊn] ['ɪntuː]['iːdʒɪpt][ɪz][fɑː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)][kəʊld] .
" The journey down into Egypt is far , and the night winds are cold .
" 这 旅行 向下 进入 埃及 是 远的 , 和 这 夜晚 风 是 寒冷的 .

“下到埃及的路途遥远，夜风寒冷。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][maɪ] ['skɑːlət] [kləʊk] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mə'saɪə] [wɔːm] .
It may be my scarlet cloak will keep the little Messiah warm .
它 可能 是 我的 猩红 披风 将要 保持 这 小的 弥赛亚 温暖的 .

或许我的猩红色斗篷能让小弥赛亚感到温暖。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːŋkiz] [nek] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk]
" She threw her arms about her donkey's neck and laid her cheek
" 她 扔 她 武器 关于 她 驴的 脖子 和 铺设 她 脸颊
[ə'genst] [hɪz; ɪz] [sɒft] ['fɜːri] [nəʊz] .
against his soft furry nose .
反对 他的 柔软的毛茸茸的 鼻子 .

她双臂环抱住驴的脖子，脸颊贴着它柔软毛茸茸的鼻子。

" [feə(r)] [ðiː] [wel] , ['lɪt(ə)l] - , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Fare thee well , little Michmash , " she whispered .
" 票价 你 出色地 , 小的 - , " 她 低声说道 .

“再见了，小米奇玛什，”她低声说道。

" ['stʌmb(ə)l][nɒt][nɔː(r)]['fɔːltə(r)][ɒn][ðə; ði] [wei] .
" Stumble not nor falter on the way .
" 绊倒 不是 也不 犹豫不决 在 这 方式 .

“不要在路上跌倒，也不要动摇。”

[ðaʊ] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['evri] [hɑːt] [ə'pɒn] [ðaɪ] [bæk] .
Thou carriest the Light of all the world , the Hope of every heart upon thy back .
你 携带 这 光 的 全部 这 世界 , 这 希望 的 每一个 心 之上 你的 后退 .

你背负着世界的光芒，每个人心中的希望。

[ˌfeə'wel] , [ˌfeə'wel] !
Farewell , farewell !
告别 , 告别 !

再见，再见！

" ['sʌnraɪz] — [ænd; ənd] [ə'gen] [neɪ'əʊmi] [stʊd] [ə'ləʊn]
" Sunrise — and again Naomi stood alone
" 日出 — 和 再次 娜奥米 站立 独自的

日出时分——娜奥米再次独自一人站在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['haʊstɒp] .
upon the housetop .
之上 这 屋顶 .

在屋顶上。

[hɜː(r); hə(r)] [naɪt] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [geɪz] [ə'pɒn]
Her night of darkness behind her , she turned her happy gaze upon
她 夜晚 的 黑暗 在后面 她 , 她 转向 她 快乐的 目光 之上
[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [skaɪ] ,
the morning sky ,
这 早晨 天空 ,

告别了漫漫长夜，她满怀喜悦地望向晨曦。

[bluː] [ænd; ənd] [rəʊz] [ænd; ənd] ['vaɪələt] ,
blue and rose and violet ,
蓝色的 和 玫瑰 和 紫色 ,

蓝色、玫瑰色和紫色，

[huːz] [klaʊdz] [tʌtʃt] [tuː; tə] ['mɪsti] ['pɜːp(ə)l] [ðə; ði] ['hɪltɒp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [piːks] [ðæt] [sə'raʊndɪd]
whose clouds touched to misty purple the hilltops and the peaks that surrounded
谁 云 感动 到 蒙蒙 紫色的 这 山顶 和 这 高峰 那 包围
['beθlɪhem] ['vɪlɪdʒ] .
Bethlehem village .
伯利恒 村庄 .

云雾缭绕，将伯利恒村周围的山顶和山峰染成了朦胧的紫色。

[bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [waɪt] [stəʊn] ['haʊzɪz] , [ə; eɪ] [fjuː] [stiːp] ['fiːldz] [ɒv; əv] [dɑːk] ['rʌdi] [ləʊm] ,
Below her lay the white stone houses , a few steep fields of dark ruddy loam ,
以下 她 躺 这 白色的 石头 房屋 , 一个 很少 陡 字段 的 黑暗的 红润 壤土 ,

在她下方是白色的石头房子，还有几片陡峭的、呈深红色的壤土田。

[ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] ['gaːdnz] [wɪð] [ðeə(r)] [vaɪnz] , [ðeə(r)] [fɪg] [ænd; ənd] ['ɒlɪv] [triːz] .
the sloping gardens with their vines , their fig and olive trees .
这 倾斜的 花园 和 他们的 藤蔓 , 他们的 如图 和 橄榄 树木 .

倾斜的花园里种满了葡萄藤、无花果树和橄榄树。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [neɪ'əʊmi] [stʊd] [ðə; ði] [rəʊd] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['həʊli] ['sɪti] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n]
From where Naomi stood the road that led to the Holy City was hidden
从 在哪里 娜奥米 站立 这 路 那 引领 到 这 圣 城市 曾是 隐
[frɒm; frəm] [vjuː] [baɪ] [ðə; ði] ['maʊntən] [piːk] [mɑː(r)] [ɪ'laɪəs] ,
from view by the mountain peak Mar Elias ,
从 看法 经过 这 山 顶峰 三月 埃利亚斯 ,

从娜奥米站立的地方，通往圣城的道路被马尔·埃利亚斯山峰遮挡住了视线。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [klɑːsp, klæsp]
and as she looked toward it her face lighted and she clasped
和 作为 她 看起来 朝向 它 她 脸 照明 和 她 紧握
[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
her hands before her .
她 双手 前 她 .

她望向它时，脸上绽放出笑容，双手交握在身前。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] - [tɒp] ['restɪd] [tuː] [greɪt] [klaʊdz] [laɪk]['eɪndʒəls] - [wɪŋz] ,
For on the mountain - top rested two great clouds like angels ' wings ,
为了 在 这 山 - 顶部 休息 二 伟大的 云 喜欢 天使 - 翅膀 ,

山顶上悬着两朵巨大的云，宛如天使的翅膀。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] ['revərəns] [ænd; ənd] [lʌv] ['lɪt(ə)l][neɪ'əʊmi] [felt]
and with a heart full of awe and reverence and love little Naomi felt
和 和 一个 心 满的 的 敬畏 和 尊敬 和 爱 小的 娜奥米 毛毡
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][dʒə'həʊvə] [gɒd] .
that she stood in the very presence of Jehovah God .
那 她 站立 在 这 非常 在场 的 耶和华 上帝 .

怀着敬畏、虔诚和爱，小娜奥米觉得自己就站在耶和华上帝的面前。

[wɒt] [ðəʊ] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [mə'saɪə]
What though the promised Messiah
什么 尽管 这 承诺 弥赛亚

虽然应许的弥赛亚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[wɒz; wəz] ['fliːɪŋ] ['siːkrətli] [ænd; ənd][ɪn] [dred] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] ?
was fleeing secretly and in dread from His own country ?
曾是 逃离 偷偷 和 在 恐惧 从 他的 自己的 国家 ?

他是否正秘密地、恐惧地逃离自己的祖国?

[ðə; ði] [lɔːd] [wɒz; wəz] ['maɪndfl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['kiːpɪŋ] [wɒtʃ]
The Lord was mindful of His own , and was even now keeping watch
这 主 曾是 正念 的 他的 自己的 , 和 曾是 甚至 现在 保持 手表
['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .
over His people .
超过 他的 人们 .

耶和华眷顾祂的子民，如今仍在看顾他们。

" [bɪ'həʊld] , [hiː; hi] [ðæt] ['kiːpɪθ] ['ɪzreɪl] [wɪl] ['naɪðə(r)]['slʌmbə(r)][nɔː(r)] [sliːp] .
" Behold , He that keepeth Israel will neither slumber nor sleep .
" 看哪 , 他 那 保持 以色列 将要 两者都不 睡眠 也不 睡觉 .

“看哪，保护以色列的，既不打盹，也不睡觉。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [wɜːdz] .
" She had no words .
" 她 有 不 字 .

她一句话也说不出来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][stænd][ænd; ənd][let][ðə; ði][taɪd][ɒv; əv] [lʌv] [ʃiː; ʃi][felt] [swiːp] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]
She could only stand and let the tide of love she felt sweep over her
她 可以 仅有的 站立 和 让 这 潮 的 爱 她 毛毡 扫 超过 她
[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
again and again ,
再次 和 再次 ,

她只能伫立不动，任由心中涌起的爱意一次又一次地将她淹没。

[ʌn'tɪl] ['sɒftli] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbli] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['pinjən]['feɪdɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː]
until softly and almost imperceptibly the Heavenly Pinions faded away into the blue
直到 轻轻 和 几乎 不易察觉地 这 天上 小齿轮 褪色 离开 进入 这 蓝色的
.
.
.

直到天翼轻轻地、几乎难以察觉地消失在蔚蓝之中。

[wen] ['ezrə] [keɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [neɪ'əʊmi] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [rəʊd] [ðæt] [wuːnd] ['rɪbən] - [laɪk]
When Ezra came he found Naomi looking toward the road that wound ribbon - like
什么时候 以斯拉 来了 他 成立 娜奥米 寻找 朝向 这 路 那 伤口 丝带 - 喜欢
[pɑːst][ðə; ði] ['beθlɪhem] [ɪn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [f'eəɹəʊz] ,
past the Bethlehem inn down into the land of the Pharaohs ,
过去的 这 伯利恒 客栈 向下 进入 这 土地 的 这 法老 ,

以斯拉来的时候，发现拿俄米正望着那条蜿蜒如丝带般经过伯利恒客栈，通往法老之地的道路。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði] [sfɪŋks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] .
the country of the Sphinx and the Pyramids .
这 国家 的 这 狮身人面像 和 这 金字塔 .

狮身人面像和金字塔的故乡。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd]['saɪləntli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə]
He nodded at the question in her eyes and silently pointed out to
他 点头 在 这 问题 在 她 眼睛 和 默默 尖 出去 到
[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɡruːp] [ðæt] [muːvd] ['stedəli] ['fɔːwəd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dʌsti] [rəʊd] [bɪ'ləʊ] .
her a little group that moved steadily forward upon the dusty road below .
她 一个 小的 团体 那 已搬 稳步 向前 之上 这 尘土飞扬 路 以下 .

他点了点头，似乎看到了她眼中的疑问，然后默默地指着下面尘土飞扬的道路上稳步前进的一小群人。

" [dʌst] [siː] [ðem; ðəm] ? " [ɑːskt] ['ezrə] ['sɒftli] .
" Dost see them ? " asked Ezra softly .
" 多斯特 看 他们 ? " 问 以斯拉 轻轻 .

“你看见他们了吗？”以斯拉轻声问道。

" ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [stɑːf] [ɪn][hænd] , [liːdz] ['lɪt(ə)l] -
" Joseph , staff in hand , leads little Michmash
" 约瑟夫 , 职员 在 手 , 线索 小的 -

约瑟手持权杖，带领着小米克玛什

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[huː] [beəz] [ðə; ði]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .
who bears the Mother and the Child upon his back .
WHO 熊 这 母亲 和 这 孩子 之上 他的 后退 .

他背上驮着母亲和孩子。

[hiː; hi] [steps] [fɔːθ] ['breɪvli] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [biːst] .
He steps forth bravely , the little beast .
他 步骤 前进 勇敢地 , 这 小的 兽 .

这只小野兽勇敢地走了出来。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[naʊ] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [tɜːn] [ðæt] [haɪdz] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [saɪt] .
now they take the turn that hides them from our sight .
现在 他们 拿 这 转动 那 隐藏 他们 从 我们的 视线 .

现在他们拐了个弯，把他们藏了起来，让我们看不见他们了。

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [mə'saɪə] !
Our little Messiah !
我们的 小的 弥赛亚 !

我们的小弥赛亚!

[gɒn] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es]['ɑːftə(r)][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ][taɪm] ! "
Gone from us after so short a time ! "
已消失 从 我们 后 所以 短的 一个 时间 ! "

这么短的时间就离开了我们!

" [aɪ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] , " [sed] [neɪ'əʊmi] ['kɒnfɪdəntli] .
" Aye , but to come again , " said Naomi confidently .
" 是的 , 但 到 来 再次 , " 说 娜奥米 自信地 .

“是的，但还会再来,”娜奥米自信地说。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ezrə] .
" I know it , Ezra .
" 我 知道 它 , 以斯拉 .

我知道，以斯拉。

[ai][wɒz; wəz][blaɪnd][ænd; ənd] [naʊ] [ai] [siː] .
I was blind and now I see .
我 曾是 瞎的 和 现在 我 看 .

我曾经双目失明，现在重见光明。

[æz; əz][ə; eɪ]['taɪni] [beɪb] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [lait] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'ləʊn] .
As a tiny Babe He brought the light to me alone .
作为 一个 微小的 宝贝 他 带来 这 光 到 我 独自的 .

他还是个婴孩时，就独自一人将光明带给了我。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [ə'gen] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,
But when He comes again , He will be the Light of all the world ,
但 什么时候 他 来 再次 , 他 将要 是 这 光 的 全部 这 世界 ,

但当他再次降临时，他将成为全世界的光。

['ezrə] , [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .
Ezra , the Light of all the world .
以斯拉 , 这 光 的 全部 这 世界 .

以斯拉，普世之光。

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神